



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

~~MUSIC LIBRARY~~

M1503  
.B456  
L1



00011130028

Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/lejlavelikoper00bend>







# ELIŠKA

VELIKÁ OPERA V PĀTERU JEDNÁNÍ

Die novelly Bukwerovy

sepsala

ELIŠKA KRÁŠNOHORSKÁ

hudbu složil

# KAREL BENOIL.

Klavírní výtah se zpěvy upravil skladatel.

(JEDNÁNÍ I. II.)

Nákladem „Matice hudební“ v Praze



Cena 8 zl, 20 franku, 6 rublů

Majetek „Matice hudební“ v Praze pro veskeré země, vyhražením všech jiných uprav  
a překladů.

V komisi kněhkupectví dr. Ed. Grégra a F. Dattla  
v Praze.



SLOVUTNĚMU PŘÍZNIVCI

českého umění

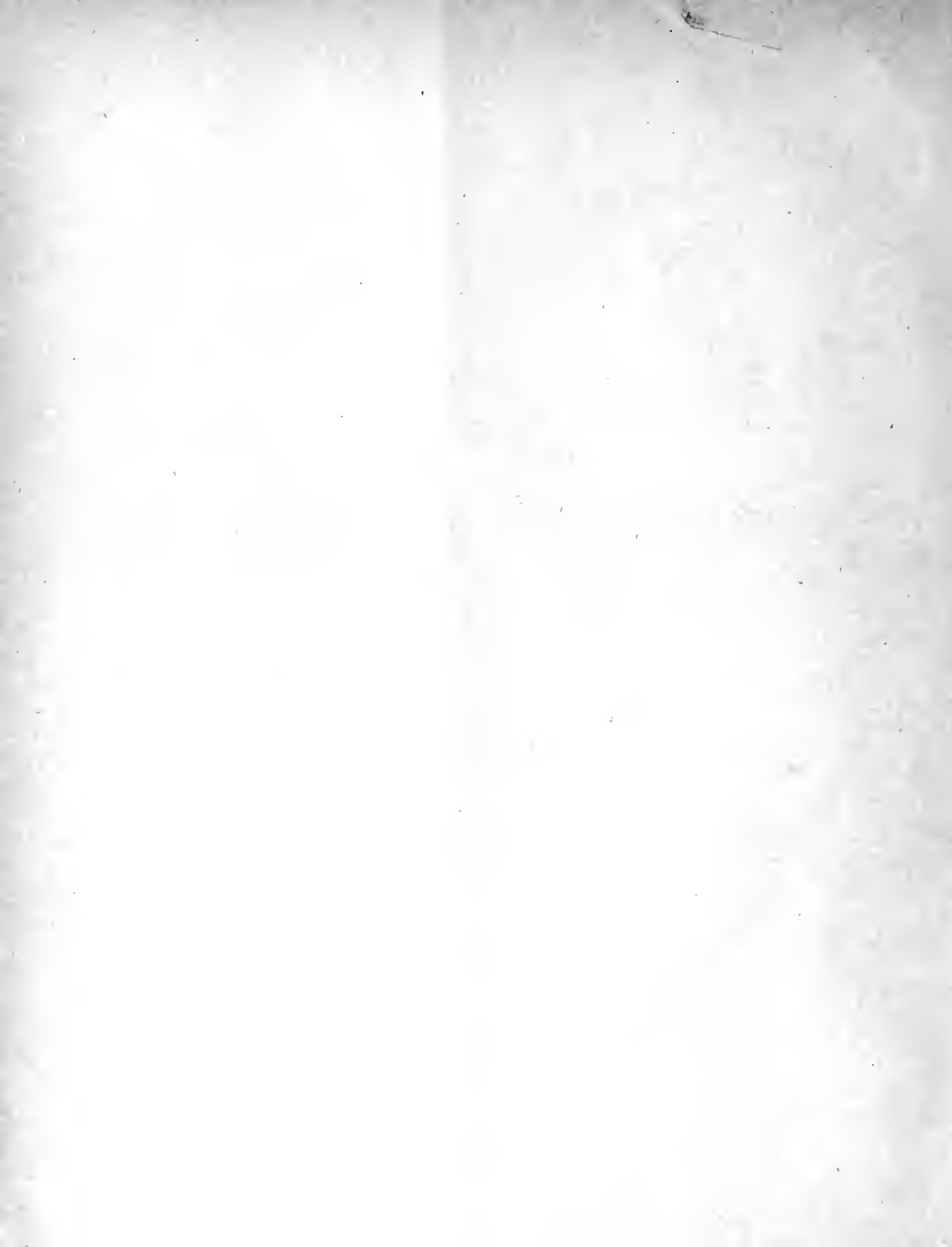
pánu, panu

EMANUELOVI KITTLŮVI

V HLUBOKÉ ÚCTĚ

věnuje

SKLADATEL.



# LEJLA.

Sepsala ELIŠKA KRÁSNOHORSKÁ.

## Jednání první.

(Zahrada před domem Lejliným. V pozadí zeď, v ní vratka, v levo dům a před ním besídka.)  
Podvečer.

## Výstup první.

*Almamen, později Lejla.*

**Almamen**

(chází zadními vrátky. Naslouchá a skrývá se, by nebyl viděn.)

Pusto vůkol! v bezpečí a skrytě přicházím. Zda bdí as moje dítě? Nikdo kol — — — ó žel, že na svůj prah tajně jen se plížím jako vrah; ó že nejdražší své radosti užít smím jen v trapné úzkosti!

(Ze svého domu vyjde Lejla.)

**Lejla.**

Byl to mého otce tichý krok?

**Almamen** (zhlédne Lejlu).

Dítě mé!

(Obějíme Lejlu.)

**Lejla.**

Můj otče!

**Almamen.**

Bůh ti zehnej dítě mé!

Leč — co znamená těch slzí tok?

**Lejla.**

Rozkoš, otče, tebe zřítí zas!  
tesknila jsem, ach! po dlouhý čas.

**Almamen.**

Dítě mé! mně srdce krvácí,  
slovo tvé co bouř' v něm burácí!  
Kruho, že tě musím opouštět  
v teskné samotě  
a že kradmo jen smím k tobě spět  
v noční temnotě.

**Lejla.**

O proč tajně smíš jen přicházet?  
a kdy v dál tvé cesty volají tě,  
proč tě nesmí Lejla provázet?

**Almamen.**

Proč? — jen bych tě zachránil, mé dítě!  
Sic by Mauri, lidu mého vrazi  
jako jedovatí plazi  
v útočiště mé se vlondili  
a mne o můj poklad zloupili.  
Co mi nad vše draho,  
nejvyšší své blaho,

co mi v hloubi srdce svato  
musím krýti, jakby bylo klato;  
domov, tebe, dcero přebouhá  
očí světa musím zastírat;  
běda mně! i víru svou i boha  
Hospodina mrzce zapírat. —

**Lejla.**

Víru svou?

**Almamen.**

... Před světa lící  
zapírám, jen tak ji spasím!  
kdy se kořím půlměsíci,  
tak, jen tak lesk jeho shasím!  
Tak jen královým jsem rádcem,  
tak jsem vrahů maurských vládcem;  
za svůj národ ujařmený  
v prach a krev svou poražený,  
strašnou na nich pomstu vykonám,  
strašný, strašný nástroj v ruce mám;  
křesťanský to král se svými voji  
slouží pomste mojí!

**Lejla.**

Běda! k děsnému to účel' boji!

**Almamen.**

K boji? Ne! jen k hanebnému vzdání,  
vůli mé král zbabělý se sklání:  
bez ochrany klesne nečímé!  
Jediný jest Maur, jenž hrdinně  
Granadu by spasil, kráče chránil,  
do posledních sil svůj národ bránil;  
mým však ctilim v obět' padne Muza!

**Lejla.**

Ne! probůh! ach on? ó hrůza!

**Almamen** (udiveně).

Ha! co želiš Israele vrah?

**Lejla.**

Ach, ta obět', ta mi příliš draha.

**Almamen.**

Nešťastná, co diš?

**Lejla.**

Ach, v obět' méj  
žítí mé, jen zachraň jej! (Klekne.)

**Almamen.**

Ha! či mne to přelud pekla mání.

**Lejla.**

Milost otče! ach milost s námi!

**Almamen** (zoufale).

Jak mne trestáš ruko Hospodina!  
Tak buď trestána i její vina!  
Před očima tvyma Muza padne!

**Lejla.**

Ó pak nebudeš mít dcery zádné!

**Almamen.**

Nemám dcery již!

**Lejla.**

Můj otče! slyš! neodříkej se své lásky již!  
(Lejla vztáhne k Almamenu ruce, on ji odstrčí.)

**Almamen.**

Ha! pryč nevěrná! pryč odrodilá!  
ty, jenž jsi víru otcův zradila!  
Ty, jejíž srdce pohan otevřel,  
ty, za níž hanbou rdí se Israel!  
Kleč, zoufej, kvílej, trhej roucho své!  
snad vejde pravda v bídné srdce tvé!

**Lejla.**

Můj otče! milost, odpuštění!  
Já miluji, ach! ve mne viny není!

**Almamen.**

Ha zrádkyně, tvé rty se rouhají!

**Lejla.**

Jsem čista, otče můj! já miluji!

**Almamen.**

Ó falešná! ty nyrješ ruce své  
ve proudu vášně hrůsné, nešťastné?

**Lejla.**

Ó milosrdenství! až zahynu,  
až smířného otce k sobě přivinu!  
(Lejla chce jej obejmout, on ji prudce odstrčí a  
sáhá po dýce.)

Ó znič mne, nevyslyšíš-li mne,  
uvrhní mne u věčnou smrt!  
Chceš zdrtit-li mé lásky símě,  
tož celé moje žití zdrť!  
Tvá dcera z nebe vyvržena  
ach! v jiném nebi bloudila  
a nyní obou pozbavena,  
víru i lásku pohřbila!  
Nemožno více se navrátit  
ve víry opuštěný chrám,  
a musím všecky květy sklátit,  
jež v lásky-plném srdci mám.

**Almamen.**

Jen pohřbi vše! propadlas mému soudu,  
ty křesťanskému králi zástavou  
za moji zrady opravdivost budeš,  
kteroužto hrdopysné Manry zaprodám  
do rukou Španělů!  
Dnes v noci do tábora tě Španělského odvedu.

### Almamen a Lejla.

Já (Ty) pěstoval jsem (jsi) v tobě (ve mně) víru  
vyvoleného národa,  
jest zrazena ve vášně víru.  
Tys (Jsem) poškvřněná nádoba.  
Nepřítel lidu Sionského,  
za jehož pád bych (bys) hlavu dal  
a pohan modlou srdce tvého (měho)  
a terčem pomsty se mi (ti) stal.

### Almamen.

Kleč, zoufej, skláněj hlavu hříšnou,  
v níž zhasla božské víry zár,  
já ji tu nevěrnou a pyšnou  
co obět kladu na oltář.

### Lejla.

Já zoufám, skláním hlavu hříšnou.

### Almamen.

Ty modlitbou a hořem  
a zhavých slzí mořem  
svou vinu musíš s duše smýt,  
jen pak chci zas tvým otcem být.  
(Almamen odchází v hněvu a žalu. — Muza vchází.  
Almamen jej spatří.)

### Lejla.

Jsem ztracena, já nešťastná!  
(Klesne plačíc v besídce na sedadlo.)  
(Stmělo se úplně.)

### Almamen (pro sebe).

Ha on!  
Ó samo peklo jej zkáže jeho vstříp  
sem posílá! ó že nemám zbraně,  
bych jej zničil hned! jen okamžik  
a bude v moci mé!  
(Almamen odchází tiše zadním vchodem, nechávaje  
vrátka pootevřena.)

## Výstup druhý.

Muza, Lejla.

### Muza.

Již kyne chvíle blažená,  
kdy ji uzmím milostnou Lejlu!  
Kol ticho! nikdo nezaslechne lásky tajný blas!  
Když nezmím tě, tu oko mé  
si marně cíle hledá;  
po nebi bloudí zmateuě  
jsi ty ta hvězda bledá?  
A hlasu tvého zlatý lad  
když ke mně nezaznívá,  
tu chci tě v háji vyhledat,  
kde slavík sladce zpívá!  
Ó přístup sem a otevři  
milosti zlatá zřídla,  
necht se v ně navždy ponoří  
toužebné duše křídla.  
Ó dévo má, znáš touhu mou,  
toť pouště žízně zhoucí,  
ó přines vlahu milostnou  
v mé srdce láskou mroucí!  
Ó přístup sem, ó přístup sem!  
(Lejla z počátku naslouchavši, povstala, jeví vnitřní  
boj; několikráte chtěla k Muzovi vyjít a zase se  
vrátila: konečně vyjde mu vstříp.)

### Lejla.

Jak odolat, kdy slovo tvé  
mne volá do mého nebe!  
vždyť i mé sny i žití mé  
jsou věčně Muzo u tebe!  
Což byla bych já ubohá,  
kdyby mně bůh mou lásku vzal?  
bludička smutná, nebláhá,  
až by mne zhasil stesk i žal.

Však nikdy láska nezhyne  
a pokud blažíš ty mne jen,  
ó ty koruno duše mé!  
pohrdám štěstím královen!

### Muza a Lejla.

Blahem se chvěje rosy května skryš —  
tak plesá srdce mě, že ty v něm dlíš!  
Mezi hvězdami je tkáno  
našich srdcí spojení,  
jaké blaho nám tu dáno,  
v stejném sladkém hoření!  
Tajná moc, lesk čarodějný  
hled ku hledu poutají;  
ústa dýší zápal stejný —  
pojď, nechat se zlobají!  
Jak jsou šťastna lásky hnutí,  
kdy je sdílíš srdečně!  
jenom ve tvé obejmutí  
přitulím se bezpečně.

### Lejla.

Ustaň! o běda! jak můj ret  
tu zvěst můž' povědět?  
Miláčku můj, jsme zrazení,  
a zbývá nám jen loučení.

### Muza.

Ó co to diš? jsme zrazení?  
Ó proč se míjet  
a srdce více nerozvíjet  
v milostném věném nadšení?  
proč zbavit svět nejdražších krás?  
proč loučit se? kdo loučí nás?

### Lejla.

Ó Muzo, toť sám otec můj!

### Muza.

Předrahá dívko, důvěřuj!  
Nech otce svého jen mé znáti.  
on neodolá prosbě mé;  
on blaho milosti nám vrátí  
a nebe lásky blaženě.

### Lejla.

To klamuá naděj, reku můj!

### Muza.

Ó Lejlo, kdo jest otec tvůj?  
Proč mi to vždy tví rtové tají,  
proč kryješ temnem lásku svou?

### Lejla.

Nechť hvězdy odpověď dají,  
ní rtové dát ji nemohou!

### Muza.

Proč srdce naše, jež se znají,  
se přece poznat nemohou?

### Lejla.

To, co má duše v hloubce tají,  
to neznezjasní se láskou tvou!

### Muza.

Otevři duši milovanou,  
zjev mi tajemství, svěť se mi!

### Lejla.

Hle, hvězdy na nebesích planou,  
leč oblak plyne výšemi.

### Lejla a Muza.

A naší lásku nebem danou  
pokalí (nezkalí) osud na zemi.  
(Za scénou slyšeti hluk.)

### Maurští vojínové (za scénou).

Kde Muza dlí, o rychle jen  
dejme mu zvěst!

### Muza.

Ó skryj se drabá,  
Mí vojínové mne hledají.  
(Ovede Lejlu do vnitř domu, vrátí se zpět a otevře  
zadní vrátka, vojínové vejdou.)

## Výstup třetí.

Muza, Maurští vojínové.

### Muza.

Zde jsem! co žádáte mí věrní!

### Maurští vojínové.

Ó prchni vůdce mileny!  
Bouř nad tvou hlavou duje,  
Almamen hněvem zjitřeny  
sem tebe následuje!  
Jej slyšeli jsme stráží kázat,  
by v tato místa spěchala  
zde tebe zajmout, tebe svázat.  
Ó prchni, my tě prosíme!

### Muza.

Ne! bázeň sluch vás klamala!  
Ha! prchnout já, kdy vlastní mé  
jest třeba mužů proti nepříteli?  
Ne! vlastní hlas mi zůstat velí!

### Maurští vojínové.

Zdar tobě! zdar tvé hrdinnosti!  
Proč král však dřímá v nečinnosti,  
kdy město naše ve svou zkázu klesá,  
nepřítel již před hradbami plesá!  
Proč stává bojovnosti naší hráz?  
proč proti Španělům nevede nás?

### Muza.

Král čeká, až mu činu doba nastane;  
neb ještě že nepřišla, zvěstuje  
Almamen mu, přemocný kouzelník.  
jehožto slovům král jen věří.

### Maurští vojínové.

Nuž ty nás Muzo věď! nechť král  
s marnými kouzly sobě hrál;  
svým věrným pokynů vojínům  
a veď nás proti křesťanům!

## Výstup čtvrtý.

Předěšli. Almamen s královskou stráží přikvapí  
zadními vrátky.

### Almamen.

Ha zrádce! již neujdeš soudu! Sem!  
Sem spěšte služebníci královi!  
zde ten jest, kterého hledáte!  
on soudu propad — chopte jej!

### Bířie.

Ve jmennu krále tebe do žaláře  
co lstného zrádce, buřiče a lháře  
v té chvíli máme provodit!

### Muza (udiveně).

Ve jmennu krále mne do žaláře  
co lstného zrádce, buřiče a lháře —  
jaký to děsný klam!  
ó zda vám věřit mám?  
Král může ke mně záští chovat,  
o věrnosti mé pochybovat?



On, jemuž vše jsem věnoval,  
za nějž bych krev i život dal!  
on, jenž tak milován, jenž trůní  
ve srdce mého věrně tůní!  
v tom srdci, jež se jemu položí  
co krvepurpurové podnoží!  
Nechť pozná, jak jej Muza v srdci nosí,  
odvedte mne! váš vězeň o to prosí;  
tisíckrát život svému národu,  
a králi v obět kladu svobodu!

(Stráž chce Muza odvésti, maurští vojínové však se mezi ně vrhnou a obstoupí Muzu.)

**Maurští vojínové.**

Ty nepůjdeš, ó vůdce náš,  
my bezpečná jsme tvoje stráž!

**Almamen a bířici.**

Ha ustupte vy zuřiví!  
Syn smrti jest, kdo se nám protiví.

**Maurští vojínové.**

Náš jesti Muza, běda ruce té,  
jež se ho tkne ve zvlí prokleté!  
Teď mužům volným otroci se braňte,  
neb stihne pomsta vás!  
Náš jesti Muza, a zemřít chceme zaň!

**Almamen a bířici.**

Ve jmennu krále odporu se chraňte,  
neb stihne pomsta vás  
ó zbůjci! zrádce zkrotí zbraň!

(Všichni chopí se zbraně.)

**Muezin z minaretu (za scénou):**

Věřící skloňte hlavy k modlitbě!

(Muza uprostřed bojujících sklomí se k modlitbě; stráž i vojínové uschovíjí zbraně, všichni pokleknou; Almamen postaví se stranou.)

**Muezin.**

Klekejte před bohem, Allah vás volá!  
vzývejte jej a modlete se jemu!

**Maurští vojínové a bířici.**

Dej nám svou ochranu, Allah!  
chraň město úpící, Allah!  
znič sílu křesťanů, Allah!  
posilni věřící, Allah!  
Ať Španělům moc naše odolá,  
Allah jest veliký! Allah!

**Almamen (pro sebe).**

Ó kloňte se jen v mrzké modloslužbě!  
však v modlitbě se vznáší i můj duch,  
ó v strašné modlitbě, v sladké tužbě:  
kéž zatratí vás Israele bůh!

(Všichni se poznemáhla zvedají.)

**Muza (k bířicům).**

Nuž vedte mne, kam král mi káže jít,  
Zaň chtěl jsem ve zbraní, chci zaň i v poutech  
mřít!

Buď s vámi bůh, mí věrní přátelé!

**Maurští vojínové.**

To uzří svět, že jsme tví mstitelé!

(Muza odchází se stráží; maurští vojínové jej následují. U okna vidět klesající Lejlu.)

**Lejla.**

On zemiřít má! Zhyň srdce zoufalé!  
(Klesne.)

**Výstup pátý.**

*Almamen.*

*Almamen (za odcházejícím Muzou).*

Jdi pohane! jdi svému pádu vstříce!  
má pomsta s tebou věčně buď!  
Ty musíš klesnout! židů los to velí,  
a s tebou klesne národ Maurů celý!  
Ó soudce králu! Bože lidu mého,  
proč kletbou stiháš bídné syny své?  
Ó zatřes srdcem světa vražedného,  
jenž po nás šlape, na nás peklo šve!  
Ó Israeli, rode mučedníků,  
Bůh, za nějž trpíš, tebe opustil!  
on neochromí ruky vražedníků,  
ou nezavíjí jejich sil.  
Nechť bůh i na lid kleslý zapomíná —  
žár svatý v tomto srdci neshasíná.  
má ruka strhá silné řetězy,  
a Israel nad katy zvítězí!

(Opouští scénu.)

**Jednání druhé.**

Královský stan v španělském táboře.

**Výstup první.**

Krát *Ferdinand, Juan a španělské rytíři*  
(sede kolem stolu hodující.)

**Rytíři.**

Poháry vysoko zvedejme  
a rozkoš bohatýrskou znejme!  
vždy v mysli boj a na rtu mějme  
tok ohnivý, tok ruměnný!  
prýč strastí, jež jako stín se vleče!  
jen vzhůru mysle! a do seče  
než nám zahřímá: vzhůru meče,  
tož vzhůru pohár zpeněný!

**Ferdinand.**

Mí přátelé a věrní bojovníci  
než vytasíte meče k vítězství,  
Granada bude naše lůstí a zradou  
spojence našeho!

**Rytíři.**

Jakého získala si spojence  
španělská koruna v Granadě?

**Ferdinand.**

Muž, jenž vše to, co se činí  
vnitř Alhambry, ví a zná,  
jenžto Maurským králem nyní  
moci konzul ovládá,  
ten se zradou pretajemnou  
Maurům a jich králi mstí.  
jejich pád umlouvá se mnou,  
a nám jistí vítězství.

**Juan a Ferdinand.**

Krále s Muzou on rozdyvojí,  
Muza kráviče podrobí,  
vyšve Mauru ku odboji,  
vojsko vůdce pozabaví.

**Juan, Ferdinand a rytíři.**

Pakli slavný Muza klesne,  
jenž co pravý rek se skví,  
Maurům vzejdou chvilé děsné,  
naše bude vítězství!

**Ferdinand a Juan.**

Naše sláva, naše Granada!

**Rytíři.**

Naše sláva, naše Granada!

**Výstup druhý.**

*Torquemada.* Předešlí.

*Torquemada (ku králi).*

Synu věřící, již přichází  
spojence tvůj z prokletého lidu  
Israelského; s ním dívka přišla  
závojem zastřená.

**Ferdinand.**

Tot jeho dcera, již co zástavu  
za pravdivost svých slibů přivádí.  
Nechť vejdou!

*Torquemada (k rytířům).*

Vy odstupte!

(Rytíři a Torquemada odejdou.)

**Juan.**

Zuám otče králi, tvoje zámysly;  
neděsí zrada tvého svědomí?

**Ferdinand.**

Ne, dětský smělče, ty, leč svatá církev  
mé činy soudit bude!

(Odejdou jinou stranou.)

**Výstup třetí.**

*Almamen, Lejla.*

(Almamen přivádí Lejlu zastřenou závojem a hoře plačící.)

**Almamen.**

Zde jest náš cíl! Kéž Hospodin  
co svatou obět přijme tento čin!  
Zde zůstavím tě samu, bůh to sud!  
Zde opustím tě dcero, s bohem buď!

**Lejla (odhrne závoj).**

Jak hořké jest mi rozloučení  
bez tvého odpuštění —!  
Mne trestej, nejbůdnější dcera,  
jen ach! mne neopouštěj v hněvu!  
Jsem dítě tvé a cizí jest mi svět;  
ó zheňvej mi své lásky velebon,  
ó zheňvej mui, vždyť klecím před tebou,  
snad v žití naposled.

**Almamen.**

Ha naposled! ne ne!  
já tebe ztratit, dítě mé!  
ač zbloudila jsi, tys mi věčně drahá  
a bez tebe tu není pro mne blaha!  
Jen na krátko tě opouštím  
a na věky ti odpuštím!

**Lejla.**

Můj otče! jaká slast!

*Almamen (zheňvej Lejle).*

Buď požehnána!  
jež trpět za svůj lid jsi povolána!  
Ó lósu zlému vyvíj jej.  
a na své dráze vytrvej!  
Pak mnu veškerou tvé věrnosti  
Bůh tobě oplátí svou milostí.  
Však svede-li té liehé mámení

s té dráhy boží, s dráhy spasení  
a zradíš-li ten svatý úkol svůj,  
tož pamatuj, ha na vždy pamatuj:  
že nehodna-li svého povolání  
se sřekneš víry, k níž tě stvořil Bůh,  
pak budeš kleta, kleta do skonání,  
neb Israele Bůh jest pomsty Bůh!  
(Lejla naslouchá s ustrnutím.)

### Výstup čtvrtý.

Předešli. *Ferdinand, Juan, Torquemada.*

**Ferdinand.**

Ty plníš slib, ty dceru svou  
svěřuješ rukou královským,  
muž, vyslov nyní zprávu svou,  
zda hrozí osud Granadským?

**Almamen.**

Děk bohu lidu mého! Maurové,  
již vraždili nešťastný Israel,  
jdou zkáze vsříc a věčně zhoubě své;  
neb Muza jediný je spasit měl,  
a Muza v žaláři již těsněm úpí;  
naň král svou nenávisť a zlobu kupí,  
a pomstít miláčka se zvedne lid,  
bez vůdce vojsko slepé bude zuřit,  
krev proudeň teci. bouř se lude chmuřit,  
s osudem marné Islam zápolit.  
Tak klesne Israele nepřítel.  
a tobě k nohoum klesne Israel.

**Ferdinand.**

Nadějná věštba tvá je proročká,  
leč odměna též bude královská.  
Než prozatím nechať tě odmění  
mých děků toto slabé znamení.

(Král sejme s šje své zlatý řetěz a podává jej Almamenovi. On jím mrští o zem.)

**Almamen.**

Přyc s vilným zlatem! ha ty víš,  
čím služby moje odměníš!  
že lidu mému stejných práv  
s křesťany musíš dáti,  
a že je královský tvůj háv  
do ochrany má bráti;  
že uštvany židovský lid  
pod žezlem tvým chce nalézt klid,  
že naléztí chce mír a čest,  
a k vyšší člověka se vznést.  
Co žádá, co jsi sřbíl, všs;  
zde králi viz a podepiš!

(Almamen vyňal z šatu listinu, již králi předkládá.)

**Ferdinand.**

Ha, podepsat? což slovo mé nestačí?

**Almamen.**

Spěš!

**Ferdinand.**

Nikoliv!

**Almamen.**

Nuž nemáme  
nic více, pane, spolu k jednání.  
Pojď dceru! již mi nejší ztracena  
a Granada je Maurům vrácena.

(Almamen chce s Lejlou odejít.)

**Torquemada** (tíše ku králi).

Ty's věrný církve syn,  
a smlouvu s nevěrcem  
můž svatá církev zrušit.

(Ferdinand podepíše.)

**Ferdinand.**

Stůj, zůstaň!  
Zde máš úpis svůj!  
zůstav zde dceru, vrať se zpět.

(Almamen vrátí se a vezme z rukou královských úpis, jež políbí.)

**Almamen.**

Bože, králi králi, hlasné kvlení  
lidu tvého v ples se promění!

A tebe dceru! Bůh má v moci své,  
on chrání srdce mladistvé.

**Quintetto.**

**Torquemada.**

Bůh nás v zalíbení má  
zbožnou horlivost,  
necht i lstí se vykoná  
svatá povinnost.  
Zrádne židy, nevěrce,  
Bůh to ví, Bůh to chce.

**Ferdinand.**

Tato smlouva bezbožná  
nezkali mou enost;  
Bůh, jenž moje srdce zná,  
če v něm oddanost.  
Zrádnu židy, nevěrce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Juan.**

Děvo rajsky spanilá  
zanech truchlivost!  
nučs mne, a ústa má  
prosí o milost.  
Tys mi vníkla do srdce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Almamen.**

K světu mluvit počíná  
Boží všemočnost!  
Israeli ztracená  
zkvétá budoucnost.  
Dceru, nelkej pro otce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Lejla.**

Láska má je ztracená,  
svět je štěstí prost!  
kěz mne vede cesta má  
v smrti blaženost!  
Otče, trpím přehořce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Lejla, Juan, Ferdinand, Torquemada,**  
**Almamen.**

On unámní milostí  
pochybenství boj,  
zbav se, srdce, úzkostí,  
nadějí se koj.  
Bůh to ví, Bůh to chce  
on jest velký ochránce.

(Almamen odchází v jednu, Torquemada s Lejlou v druhou stranu, náhle však Lejla ohlednuvši se, vrací se k Almameni, jenž políbiv ji v čelo, ji žehná, náčež rychle odejde; Lejla klečíc toužebně za ním hledí; Torquemada pak přistoupí k ní, aby ji odvedl.)

Opona spadne.

**Jednání třetí.**

**Výstup první.**

V Granadě, v síni paláce Alhambry. *Boabdil,*  
*Almamen.*

(Boabdil spočívaje v lenošce, nahlíží do pergamentu  
Vstoupí Almamen. Boabdil odloží pergamen.)

**Boabdil.**

Ó těšiteli vytouzený, co přinášíš?

**Almamen.**

Tobě, drahý králi, bezpečnost  
před nepřáteli skrytými!  
mám dobré zprávy.

**Boabdil.**

Alluv, mistře kouzelníku!

**Almamen.**

Již zrádce tvůj se v poutech svjí,  
již Muza zbaven moci své,  
leť jeho ale nepomíjí,  
on volá s úctou jméno tvé.  
leč pomsta vře nu tajně v útrokách;  
chráň Muzy se na trůnu výšinách.

**Boabdil.**

Děk tobě, věrný králův rádce!  
mne zbavils úhlavnio zrádce;  
leč službu ještě jednu jen  
mi prokaž v tento šťastný den.

**Almamen.**

Tvé přání jest mi rozkazem.

**Boabdil.**

Ó dovolíž mně věštba tvoje  
do ohnivého vtrhnout boje!  
ó nech mne býti vítězem!  
Řeci, že již přišla doba činu,  
ať v čele věrných vlasti synů  
ohájím vlasť, tu krásnou zem,  
ó nech mne býti vítězem.

**Almamen.**

Ha, ustaň! hrdinnosti nával  
v útrobě potlač zjareň;  
zvěš, kteron ze hvězd jsem poznával,  
ti ještě k činu nekyne.

(Almamen se vzdálí.)

**Výstup druhý.**

**Boabdil.**

Ó, ještě čekat! kletby osudu  
té zdouhavé, ó kdy jí pozbudu?

(Vezme pergamen a čte.)

Ty listy moudrosti — ó, čemu učí?  
že koruny a žezla lichý klam,  
a srdce jediným že trůnem světa!  
a každý smí se k této pravdě znát,  
jen král se jí má odřkat.  
V líbezném klidu, v míru spanilém  
se rozkochat, se rozplynout,  
a v lásce zplanout sladkým zápalem,  
jen k tomu cíli lne mé touhy proud.

Leč osud můj mne na trůn vrhá,  
obtíživ hlavu korouou,  
mne světa vír od štěstí trhá,  
hluk války ruší lásku blaženou.  
Mne národ volá a mne děva poutá,  
mne volá boj, mne věštba k míru poutá,  
mne volá čin, mne nerozhodnost poutá,  
mne volá osud, a mne osud poutá.

Jsem otrokem, ó jaký vír v mé hlavě,  
a jaká mdlloba v srdci mém!  
snad zpěv a láska žal můj hravě  
rozpláší ladným hlaholem. (Dá znamení za scenu.)  
Zorajda s družkami svými at vejde!

**Výstup třetí.**

*Boabdíl, Zorajda s loutnou a jiné otrokyně  
tančící s tamburinami.*

(Vše se před Boabdilem hluboce uklání.)

**Zorajda a dívky.**

Slavík zpívá mezi květy,  
po nebi jdou zlaté světy,  
rosa líbá růži vonnou,  
širá zem se usmívá;  
láska hoří jemnou září  
na červánku vlnadné tváři.  
láska vesmír ovívá.  
Přijmi zpěvu pozdravení  
a červánků políbení,  
zapomeň na mračné pluky,  
jako nebe blankytné:  
zakryj srdce usmíváním,  
síce zhyne naříkáním;  
šípem hrozí z nežné ruky  
lásky bůže udatné.

(Na znamení Boabdílovo vzdáli se dívky.)

**Výstup čtvrtý.**

*Zorajda a Boabdíl.*

**Zorajda.**

Ty nejsi šťasten! duši tvou  
neznámé žaly tísní.  
a v srdci tvém se neozvou  
ohlasy našich písní.

**Boabdíl.**

Jen ty mi pěj, ty jediná  
mi můžeš nebe otevřít.  
ty jediná, ty milená  
v mé choré srdce umíš zříti.  
Jen ty mi pěj!

**Romance.**

*Zorajda (k loutně.)*

Vadla růže v slunce svitu,  
smutně hlavu klonila,  
z hloubky truchlých, teskných citů  
slze z ohně ronila.  
Jako v poušti zhavém písku  
zářem život její mřel,  
až své věty jí na blízku  
štíhly lavrín rozestřel.  
Štíhlý lavrín v modré výši  
zpěvným vánkem opojen,  
dal jí v jarém stínu skrýši,  
zašeptal jí slávy sen.  
Ó milence, sáhni směle  
po lavrínu slávy vyš,  
v jeho stínu na svém čele  
růže lásky omladíš!

**Boabdíl.**

Ach, ty též k činu napomináš?  
že ještě jednat nesmím, zapomínáš?  
Almamen ještě čekat velí!

**Zorajda.**

Ó zanech kouzel neblahých  
a nevěř věštám neklázným!  
jen v čele bojovníků svých  
odpověz slovům prázdným.

Ve války vír tě národ zve,  
ó rozvíň mužné síly své!  
ó skvěj se, milence můj,  
ve věnci slávy bojovné!  
co král, co rek před světem stůj,  
jak již jsi králem v duši mé.

**Boabdíl.**

{ Zorajdo má, tys anděl můj,  
ó posvět ty mne k činu!

**Zorajda.**

{ Ó zbroj se již, milence můj,  
at věnce slávy vinu!

**Zorajda. Boabdíl.**

Ty srdce, které zodpovíš  
mé duše temné vždy otázky.  
ó jak se milokrásně skvíš  
ve věnci blaha, v slávě lásky!

(Boabdíl podližeje do pozadí, spatří blížící se Maury.)

**Boabdíl.**

S tebou, milá, loučívám se jenom s tíží:  
odejdi — hle! Maurové se moji blíží.  
(Zorajda odchází.)

**Výstup pátý.**

*Boabdíl, Muza a Maurští rytíři.*

**Maurové.**

Králi náš! tvou milost,  
srdce tvého ušlechtilost  
vyzýváme, abys klidem  
ducha sklonil ku smíření,  
příčiny kdy hněvu není.  
V míru plesej se svým lidem,  
s čela svého svrhej hrůzu,  
hled na neviného Muzu!

(Muza předstoupí a hluboce před králem se ukloní.)

**Boabdíl.**

Ha, bůdníce! ty sproštěn pout  
se přede mne odvažuješ?  
jsi v moci mé, poznej můj hněv!  
Odvedte jej! jdi smrti vstříc!

(Na znamení královo vystoupí aethiop-ká stráž.)

**Maurští rytíři (vstoupivše stráží v cestu).**

Ne, ne! my také páže sílu máme,  
pro Muzu my je pozvedáme:  
on jesti nejvěrnější druh,  
nejlepší z poddaných ti sluh.  
Zkroť králi, svůj přenáhly hněv,  
vztýč jasnou smíru korouhev!

**Boabdíl.**

Ha, vzdorní otroci! proč vůle vás  
nedlí ve vedení? kdo strhal jeho pouta?

**Muza.**

Lid, králi! lid to němil!  
mne vyprostila z vazby  
mohutná lida vůle  
a bojovníků láska.

**Boabdíl.**

Ta láska, o kterou oloupil krále!  
Ó že jsem tobe věřil!  
tys lidu zást zvalil na mne!  
však smrti neujdeš.

**Muza.**

Ó čin s mým životem, co můžeš,  
mé lásky k tobě nepřemůžeš!  
chovám ji věrnou, nezměnnou,  
byť smrt mi byla odměnou!  
Jsem srdcem, žitím, celým myšlením  
tvůj, věčně tvůj, i vzdechem posledním.

**Boabdíl.**

Ó kéž bych věděl, že tvé srdce  
tou řečí mluví, jako ústa tvá.  
Ó rei — leč klam jsou slova tvá!

**Muza.**

Příteli nejdražší, již zaponněl jsi  
na chvíle mladosti, na lásku naši  
tu důvěrnou a něžnou?

**Muza.**

Ó mileny, at do smrti  
mne kletba stíhá v zápětí,  
pak-li již nejsem věrně tvůj —  
ó mileny, jen důvěruj!  
hled v oko mé, poslyš můj hlas,  
hled do duše — ty dlíš tam zas.

**Boabdíl.**

Ó nebesa! toť Muza můj,  
ty rozbouřené srdce, stůj!  
toť jeho hled, toť jeho hlas,  
z nich jeho láska září zas.  
Ó mileny, nic do smrti  
té lásky pouta nezdrť.

**Maurové.**

Ó věř, onť věrný do smrti,  
on život svůj ti zasvětil.  
Ó králi náš, jen důvěruj,  
vždy miloval tě Muza tvůj.  
Toť jeho hled, toť jeho hlas,  
z nich jeho láska září zas.

**Boabdíl.**

Ó pojd, a vroucně objetí  
at naši lásku zasvětil.

(Boabdíl obejmje Muzu.)

**Maurové.**

Děk, děk za ono objetí!  
zdar půjde jemu v zápětí.  
Král věří našim srdcím zas,  
a neslyší zlych kouzel hlas.  
Již zhasl zástí plamen,  
jež rozepál Almamen!

**Boabdíl.**

Almamen pravdivý je věstec, ale Muzo  
ty znova šálíš mne! mne varoval  
Almamen!

**Výstup šestý.**

*Předeslí, Zorajda s dívkami přikvapí.*

**Zorajda.**

Almamen jest zrádce,  
ó slyš mne, náš vládce!

**Dívky.**

Almamen jest zrádce,  
ó slyš ji, náš vládce!

**Boabdíl.**

Mluv, co jest s Almamenem!  
Zorajdo, přístup blíže!

**Ballada.**

**Zorajda.**

Z pavlánu hledím s dívkami,  
klid rozkládá se nivami,  
jen tam i tu se z úkrytu  
vyloudí blesk, to zbraně lesk!

**Dívky.**

Aj jak je krásný zbraně lesk  
a v dálce táhly trouby vřesk!  
vysoko prapor k nebi vlá,  
do boje vlast kdy zavolá.

**Zorajda.**

To Maurská zbraň, leč z daleka  
roj cizích kopí vyniká;  
to křesťané, i nastane  
vítězná seč pro maurský meč.

**Dívky.**

Aj jak je krásný atd.

**Zorajda.**

Ku zemi klesal mnohý rek,  
leč marný Španělů byl vztek;  
křesťanský voj co ptactva roj  
při dešti stírel se rozpršel.  
Almamen přchal zlekaný  
do tábora za křesťany,  
on zrádce jest! a Maurů čest  
ty hájit máš, ty v boj se dáš!

**Dívky a rytíři.**

Aj jak je krásný a t. d.

**Muza.**

Ó pane náš, nemeškej již  
ať mečem zradě odpovíš!

**Muza. Maurové. Dívky.**

Radostné blesky ať na nebi planou!  
ó bojuy, králi, za vlast milovanou,  
hrdinský vládce, pravici pozvedni,  
na bojovníky své pohledni!  
Co mečů, tolik mužných srdcí jest,  
a každé chce svou krev do boje v obět nést.  
Ó jaká rozkoš, jaká slast,  
lesknoucím mečem v boji vlast!  
a vítězit při plesu národa,  
kdy v krásnou vlast se vrací svoboda!  
Ó kráčeť králi k vítězství,  
slyš, oč tě prosí věrní tví!  
a v páži meč a v srdci sílu  
již pokroč k bojovnému dílu,  
falesná věštba budiz zničena,  
neb tobě věští lidu srdce nadšená!

**Boabdíl (k stráží aethiopské).**

Oznamtež vojínům, že přišla doba činu!  
já s Muzou sám se postavím  
v jich čelo! v bitvu rozhodnou  
je povedu!

(Stráž odejde.)

**Sbor.**

Ó vítěj v srdci lidu, králi,  
pozvedni svůj památný meč,  
ti, již při tobě věrně stáli,  
zvou tebe jásajice v seč!

**Zorajda. Muza. Boabdíl. Sbor.**

Bůh s námi jest a naše díky  
kež přijme všemocný Allah!  
on zostří naše bystré dýky,  
Allah nás k slávě povolá!  
Buď věčné veleben Allah!  
Allah jest veliký, Allah!

(Zorajda a Muza podávají Boabdilovi jeho přílbici a památný meč i štít. Král ozbrojiv se, postaví se vojínům v čelo a kyne jim, by jej následovali do boje.)

Opona spadne.

**Jednání čtvrté.**

Před Granadou. Španělský tábor.

V levo v předu stan královský, proti němu stan Lejly,  
v pravo v zadu černý stan inkvisice, na něm černý  
prapor s bíle vetkaným křížem.

**Výstup první.**

**Lejla (vystoupí ze stauu).**

Ten pestrý život, ruch ten bojovný  
nemůž přehlušit bouře v nitru mém!  
ó kězbych v tichu osamělé skryše  
ztracené blaho mohla oplakávat!  
Mně není dána blaha část,  
jenž v každém srdci kyne;  
do hrobu musím lásku klást,  
a s láskou blaho lhyne.  
Bůh srdce naše spojil milostí,  
Bůh roztrhl to pouto lásky naší!  
zda lásku víra z duše vyhostí?  
která jest Bohu, která srdci dražší?  
Ó víra duši nebi zasvěcuje,  
leč láska srdce blahem rozněcuje,  
mé nebe, láska má, je zaslý sen,  
a zoufání mi zbylo jen!

Muzo, reku spanilý,  
zvadly naši lásky věnce!  
pohřbí čas ten rozmilý,  
s bohem pošli své milence.  
Vánky, vlahje v širý svět,  
zvadly mého blaha vínky!  
roznásejte uschlý květ, —  
s bohem buďte upomínky.  
Ještě se mi otvíráš,  
ráji lásky! ve snu mnohém,  
ale rychle umíráš,  
s bohem láska, věčně s bohem!  
Mně nikdy již se nezjasní  
to srdce zatěmnelé;  
milostné světlo, ubasni  
v mém pláči, v rose vřelé.  
Ach, nikdy již nezvejde  
mně lásky úsvit ruměnný;  
poslední paprsek již zemdlený  
do hrobu noci vejde.  
Pohřbené slunce v srdci přebohém,  
buď s bohem, ó buď s bohem!

**Výstup druhý.**

**Lejla. Juan.**

**Juan.**  
Znáš lásky sílu?  
**Lejla.**  
Kdo jsi?

**Juan.**  
Znáš lásky záznaky?

**Lejla.**  
Znám její bol!  
Láska má je ztracena!  
Co žádáš ode mne?

**Juan.**  
Ty dítě tajemné,  
já tebe miluji!

**Lejla.**  
Ó zanech nadějí!  
již láska zvadla mi!

**Juan.**

Ne, to nemůž býti!  
Slunce zas vysvití,  
radost se rozzáří  
na tvé krásné tváří!  
Lejlo, Lejlo, hleď mne,  
u tvých nohou klečím,  
k cíli mému veď mne,  
ku rozkošem větším.  
Na slaveném trůnu  
královskou korunou  
na tvou hlavu vložím,  
jen mi pohled přej!  
Neb rozbořím trůny,  
odvrhám koruny,  
meč ti k nohoum složím.  
jen mi lásku dej!

**Výstup třetí.**

*Předěšl.* Torquemada a mniši vystoupí ze  
stanu inkvisičního.

**Torquemada (k Juanovi).**

Stůj, nešťastný, v zem upří zrak,  
a hanbi se, žeš mluvil tak!

**Lejla.**

Muži velebný, do vaší ochrany se vzdám.

**Torquemada.**

Ha, děcko! někdo blízko tebe jest,  
kdo zlomit může mladistvou tvou pýchu  
a zlému hříchu  
připravít hrůzný trest!  
Křesťanský kníže židovec se koří  
a hříšnou láskou k lidné hoří!  
Jdi, koř se Bohu, chraň se!

(Juan odchází zabaven.)

**Torquemada (k Lejle).**

Deero nevěrc, zde jista  
nejši v hlucném táboru;  
bys se zachovala čista,  
svěřím tebe klášteru.

**Lejla.**

O, přej mi útulek, o dej mi mír!  
odveď mne odtud jen! snad klášter  
mně bude tichým hrobem.

**Torquemada (k jednomu z mnišů).**

Odveď tu pannu k jasné králové,  
ať hned se vypraví na cestu  
do kláštera; já sluha boží  
tak velím!

(Mnich odvede Lejlu.)

**Výstup čtvrtý.**

*Torquemada a mniši.*

**Torquemada.**

Nyní, bratři, modleme se  
za zdar našich bojovníků,  
ať se s vítězstvím navrátí  
z boje dnešního!

**Torquemada. Mniši (pokleknouce).**

Dej pane sílu našim bojovníkům,  
ať odolají krutým protivníkům,  
požehnej nám, jenž naši víru znáš,  
popřej nám vítězství, ó Pane náš!  
(Z dálky slyšeti válečnou troubu.)

**Torquemada.**

Jaký to zvuk? poslyšte bratři v Pánu.

**Mniši.**

Dejž Bůh, by dobré bylo znamení!  
to naše voje jsou! to naše bubny!

**Torquemada.**

Hle, tam již se blíží ověnění,  
vesele vlají prapory!

**Mniši.**

Jdou s vítězstvím! díky Bohu buď!  
jíz jásot plní každou brud!

**Výstup pátý.**

Předešli. Španělští bojovníci s ověněnými ko-  
rouhvemi. Král *Ferdinand* vystoupí ze svého  
stanu a usedne na připravené křeslo.

**Bojovníci.**

Nad Granadou křív se skví,  
naše jesti vítězství!  
Jásot Španělů zní v dál;  
sláva španělské koruně,  
a na našem trůně  
ať žije král!

(Tanec vojínů a hry se zbraněmi.)

**Výstup šestý.**

Předešli. Vůdce Španělů a spoutaný *Almamen*  
veden několika Španělů.

**Vůdce Španělů.**

Slyš, králi náš! radostnou zvěst,  
vítězně vlaje prapor náš  
jíz nad Granadou! Maurů zástupy  
prchají v Boabdila nové sídlo  
i Muza též!

**Ferdinand.**

Vítejte, hrdinové! a můj dik  
přijměte za zástavu slavné odměny,  
za vítězství to krásné!

**Vůdce** (vezme *Almamen*a za ruku a předvádí jej králi).

A zde, můj králi stojí  
žid, jenžto lhal, že v žaláři dlí Muza,  
kdež Muza čácky v čele voje stál!

**Ferdinand** (k *Almamen*ovi).

Soud tebe nemine, neb tys mne zklamal!  
smrt jesti malý trest takému zrádci,  
a protože ještě před smrtí vyrazit musíš  
v Granadě všecky skryše pokladů  
a zlata, jež tam židé skryvají.

**Almamen.**

Ha, zrádní krkavci! pod rupy trůně  
a chrámů vašich chej vám zjevit skryše!  
Ó králi, toť má odměna? to smlouvy splučení?

**Ferdinand. Torquemada. Sbor.**

Slyš, a vydej smlouvu zpět,  
nechat nezví o ní svět,  
taká smlouva neplatí,  
církvě soud jí rozdrť.

**Almamen**

(vyjme smlouvu ze šatu a mrští ní k nohoun královým).

Zde vaše smlouva, lháři kletí,  
leč nyní navratte mi dceru mou!

**Torquemada.**

Tvá dcera zbavena zlé pychy,  
v klášteře smřív oteřív hříchy.  
Našeho boha vzývají  
nesmí se k tobě vrátit víc.

**Almamen** (zoufale).

Má dcera v klášteře! ó tygrové!  
poslední poklad v slují jedové!

**Ferdinand.**

Leč protos před nás povolán, bys odpovídal,  
kde židů poklady jsou skryty! nechceš-li  
být nám po vůli, tedy pohleď tamo,  
jaká tě zkouška očekává!

**Almamen.**

Ó hanba vám, o hanba vám!  
ó zrádci, věčná hanba vám!  
Nehasí krev tvou žízeň, králi,  
jíz proudy proléváš,  
že lačníš po zlatě?

Můj poklad jediný jest v srdci mém,  
to jest — má pomsta!

**Mniši.**

On se ronhá,  
podlost pouhá  
jesti jeho řeč,  
protož v muka  
naše ruka  
proklatého vleč.

**Torquemada. Ferdinand.**

Nevěřící,  
musíš říci,  
kde jsou poklady,  
sice hrozná  
muka pozná  
tělo. Mluv tedy!

(*Torquemada* dá znamení, by odhrnuli oponu stanu  
inkvišičního, tam se objeví uprostřed nástrojů k mu-  
čení pochopové k práci připravení.)

**Mniši.**

Tamo hleď!

**Almamen**

(přetvařuje se, jako by jej hráza jímala).

Ustaňte! popřejte mi oddechu!  
jen chvíli k rozmyšlení, otcové.

**Torquemada. Ferdinand a mniši.**

Nuž, vejdi do sebe,  
jsme milosrdní!

(*Almamen* jako v zamyšlení přitiskne spoutané ruce  
k prsoum, náhle roztrhne pouta, odhodí je na zem,  
prchá; vojínové stavi se mu v cestu, on jednomu vy-  
trhne meč a dva skoli, zmizí v pozadí. Ze stanu  
počnou šlehat plameny, rudá záře se rozšiřuje.  
Tábor hoří.)

**Výstup sedmý.**

*Ferdinand. Torquemada. Mniši. Španělští  
bojovníci.*

**Torquemada.**

Satan byl mezi námi!  
on zkaží nás, hle v požáru  
jíz kácejí se stany, polní ebrámy,  
ó běda nám!

**Mniši a bojovníci.**

Ó běda nám!

**Torquemada.**

*Almamen* děsný čaroděj  
stve na nás četných kouzel moci  
tu zkázu broznou bez pomoci!  
Hle plameny ty skryly jej, v nich uniknul,  
jej stíhat nelze nám  
leč kletbou věcnou!  
Bůh jej tresci sám —!

**Ferdinand.**

To byla židů nástraba, leč pomsta jim!  
soud církvě nechat soudí nevěree.

**Vojínové.**

To padne zpět na hlavu tvou,  
bezbožný Israeli!  
plameny, jež nám stany rvou,  
plamennou pomstu veří.

**Ferdinand. Torquemada. Mniši.**

Bůh kyne rukou ohnivou  
a chvěje svět se celý:  
on pomstu zve na hlavu tvou,  
bezbožný Israeli!

**Vojínové. Mniši.**

Bůh kyne nám, toť božská zvěst!  
Bůh žádá nevěřících trest.  
Hle, rudý plápol sahá do nebe  
pro pomstu, Israeli, na tebe!  
A pomsta, která víe v tom plameni,  
tě stibne, až tě v popel promění.

(Všichni odcházejí z táhora.)

Opona spadne.

**Jednání páté.**

Klásterní zahrada, v zadu chrám, v pravo křídlo klá-  
štera, v levo uřízová vrata zahrady.

**Výstup první.**

*Lejla, abatyše, Torquemada a jeptišky.*

**Abatyše.**

Má dcero, zkoušelas svou víru a své srdce?  
jsi hodna posvěcení? můžeš vstoupit  
s pokojnou duší ve klášterní řád?

**Lejla.**

Nic mne neodvrátí od svatého cíle!  
Službou boží mír vykoupím,  
do vašeho řádu vstoupím.

**Torquemada.**

Vzdáš se, *Lejlo*, otec svého,  
všeho, co ti předrahného,  
tajných srdce hnutí,  
vroucených vzpomenuť?

**Lejla.**

Jeu velký žal mé vzpomínání,  
jen muka moje milování,  
snad Bůh je sejme s duše mé  
a dá mi blaho pokojné.

**Lejla. Abatyše. Torquemada.**

Bůh, jenž dýše širým světem,  
hvězdami i zemským květem,  
z krutých muk mne (tě) vyproští,  
mír se v srdci nobostí.

**Torquemada.**

Takž Bůh tě žehnej! pojď, má dcero,  
jíz svatý obřad započne, jímž do řádu  
tě přijmeme. Bůh posílí tvou duši.

(*Abatyše, Torquemada* a *jeptišky* odcházejí do chrámu.  
*Lejla* chce za nimi.)

**Výstup druhý.**

*Lejla, Juan.*

(*Juan* co mnich zakuklen otevře tíše mřížová vrata  
a vstoupí. Blíží se k *Lejle* a zadrží ji. Stmívá se.)

**Juan.**

Ó zkoušelas své srdce? můžeš opouštět  
bez touhy zalostné ten krásný svět?

Lejla.

Můj otče velebný —

Juan.

Milenko krásná!

Lejla.

Probůh! toť Muzy mého hlas!

Juan (poklekne před Lejlou a odhodí kapuci).

Ó viz mne! u tvých nohou klečím zas!  
uprnehi se mnou, pokud ještě čas!

Lejla.

Ty prechni sám! nesváděj mě,  
má cesta vede do klášterní svatyně!

Juan.

Ó měj s mou láskou smilování,  
slyš, jak tě prosím o milost!

Lejla.

Prýč, smělče! ještě k vytrvání  
mám síly dost!

(Odejde do chrámu.)

Juan (opět se zakuklí).

Ó marná byla prosba má,  
již Lejla pro mne ztracena!

### Výstup třetí.

Juan, Muza, později sám.

Muza (vejde pootevřenou mříží).

Ó rei, mricha! není-li zde útulku  
pro Maury prehající, zemléné?

Juan.

Ó nikoliv! zde klášter jest, a přístřeší  
zde nenalezne moslemín!  
Leč jinou útěchu ti dám: zde Lejla dlí  
a tebe, Muzo, ještě miluje.

(Odejde.)

Muza.

Zde Lejla dlí! o jaká slasť!  
zas k životu mne poutá naděje!  
neztratil vše jsem, ztrativ vlast, —  
mne Lejla ještě miluje.

(Setmí se úplně.)

### Piseň Muzova.

Kdo láskou srdce konejší,

ó Lejlo má!

poznává život krásnější,

ó Lejlo má!

Kéz ještě jednou tebe zírám,

že v ráji dlím, pak uvěřím,

ó Lejlo má!

Slyš prosby rtů horoucích jen,

ó Lejlo má!

Dech každý tebou opojen,

ó Lejlo má!

V tvé záři růže rozkvétá,

tvůj chlad ji opět rozměťá,

ó Lejlo má!

Ku nohoum tvým vše pokládám,

ó Lejlo má!

Květ blaha, růže své tu mám,

ó Lejlo má!

Usměj se na ten něžný květ,

ten poslední, jež chová svět,

ó Lejlo má!

### Výstup čtvrtý.

#### Dvoje scéna chrámová.

Před chrámem (na scéně). | V chrámě (za scénou).  
Muza, Zorajda s Boab- | Lejla, abatyše, Tor-  
dílem, později Almamen. | quemada, jeptišky.

Boabdil.

Vyzkoumal jsi, ó Muzo, bude-li  
zde práno přístřeší mým věrným Maurům,  
Zorajdě i mně?

Muza.

Můj králi nešťastný, zde místo není vlídné —  
v křesťanském dlíme klášteře!

(V chrámě zavzní varhany.)

Boabdil.

Ó slyš!

Muza.

Jak z hrobu zní tento zvuk!

Zorajda.

Tak žalný jest jak z hloubi srdce muk.

Muza.

Tak ty mé srdce pješe!

Boabdil.

Proč Muzo tak se chvěješ?

Muza.

Proč chví se vzduch co vzdechy loučení?  
ach, ve mně víří hrozné tušení.

Almamen (vystonpí nepozorován).

Vím, že ji užrím, zde  
nešťastnou Lejlu!  
o Boze lidu Sionského  
chraň ji před nepřáteli krutými.

Jeptišky (v chrámě).

Dominus fortitudo plebis suae  
et propter salvationem Christi sui est.  
Salvum fac populum tuum Domine,  
et benedic haereditati tuae,  
et rege eos et extolle illos usque in  
aeternum.

Muza.

O běda, běda děsné poznání,  
již poslední mi klesá doufání,  
ó znič mne hrůzo!

Boabdil.

Pojď odtud Muzo!

Muza.

Ó nikdy tu, kde Lejla dlí!  
bych ukončil ten život uvadlý!

Almamen.

Zmař Hospodine svůdné volání  
tvých nepřátel, v jichž rukou dcera má!  
ať ruka tvá ji pádu uchrání.

Muza.

Proč srdce mé tak zvolna umíráš?

Almamen.

Ó, pane, zdaž mé dítě zastíráš,  
ať nezhubí jej katané  
a tobě nevyrvou ho křesťané.

Muza.

Jak zapudit ten strašný sen?

Boabdil.

Pojď odtud jen!

Muza.

Spíš umru!

Boabdil.

Co tě zde pontá?

Muza.

Mé srdce zmírající.

Almamen.

A nezachrán-li ji Hospodin,  
ó strašný bude mojí pomsty čin.

Abatyše (v chrámě).

Zaslib se nám svatou přísahou,  
ať tě poznáme co sestru svou.

Torquemada (v chrámě).

Prísahej, že věrně vytrváš  
ve svátosti, již se oddáváš.

Lejla (v chrámě).

Prísahám, že v Bohu jen chci žítí,  
že chci věrnou deerou rádu býti.

Muza (k Boabdilovi).

Není to Lejlin hlas?

Almamen (pro sebe).

To jesti ona . . . . . pozdě již.

Boabdil (k Muzovi).

Ty klesáš — co tak tě děsí?

Muza.

Ha, běda, srdce rvou mi běsi.

Boabdil.

Jaké tě jímá šílení?

Muza.

Ó rei, že jest to klam i sen,  
že zmámilo mne vidění,  
že slyším Lejlu ve snu jen!

Torquemada (v chrámě).

Zasvěcena buď svatému povolání,  
s tebou budíž Boží požehnání!

Almamen.

To byla ona, to byla Lejla  
a přísahala — běda jí!

Muza.

Co křesťanku ji užrím!  
ó veta po mé naději!  
ó strašné losu tajemství!

Boabdil.

Probud se z bolu šílenství!

Jeptišky (v chrámě).

Memor erit in saeculum testamenti sui,  
annuntiabit virtutem operum suorum populo  
tuo.

Almamen.

Ach, jali ji, tu obět nevinnou,  
a odňali jí svatou víru mou.

Ha, již ji vlekou, mou nešťastnou deery!

### Výstup pátý.

Zorajda, Muza, Boabdil, Almamen. Z chrámu  
vyšli mezi zpěvem jeptišky s rozžatými svícemi,  
v jich středu Lejla pod závojem, za nimi aba-  
tyše a Torquemada.

Almamen (přikvapí a chopí se Lejly.)

Stůj! jsi-li Lejla, já jsem otec tvůj,  
a nebi, zemi, pecku  
tě vyrvat chci!

**Muza** (zahlídne Almamena).  
Toť její otec — toť zrádce Almamen!

**Lejla.**  
Můj otec!

**Abatyše. Torquemada. Jeptišky.**  
Běda tobě, nešťastníku smělý,  
svatozrádce nstup nám!

**Almamen**  
Nikdy!

**Torquemada.**  
Nezachránil svět té celý,  
jmenem církve tebe v moci mám.

**Almamen.**  
Bůh to slyš — chei umřít nastokrát,  
než vám dceru svoji dát.

**Abatyše. Torquemada. Jeptišky.**  
Bůh to slyš! to není dcera tvá,  
dcerou církve jest a zůstat má!

**Almamen** (strhne Lejle závoj).  
Pohled na mne, Lejlo nevěrná,  
mluv před Bohem svým, jsi dcera má?

**Lejla.**  
Bože, jaky vír mne pojímá!

**Muza.**  
Nebesa, toť Lejla milená!

**Lejla.**  
Muzo můj, jak úpí duše má!

**Muza.**  
K tobě spějí, slasti jediná!

**Abatyše. Jeptišky.**  
Chraň ji, Bože! onať nevinná!  
(Almamen chce unášet Lejlu. Muza mu v tom zabrání.)

**Torquemada** (k Muzovi).  
Chraň ji, ona klesat počíná!

**Boabdil.**  
Toť Almamen! znič jej pomsto má!  
(Tasí meč.)

**Muza** (k Almamenovi).  
Zrádce, zda tě zkrotí ocel má!  
(Tasí meč.)

**Almamen.**  
Pojď, ať zbraň mé dílo dokoná!  
(Tasí meč.)  
(Muza, Boabdil a Almamen zápasí.)

### Výstup šestý.

**Juan**, předešlí.

(Juan přikvapí mezi zápasem k jeptiškám)

**Juan.**  
Zachraňte se, posvátné panny! tamo blíží se  
Maurů zástupy.

**Jeptišky.**  
Pros za nás Maria vznešená!

(Jeptišky přebíhají do kláštera.)  
(Mezi zápasíci se vrhnou Zorajda a Lejla. Zorajda  
staví se před Boabdila a Lejlu mezi Almamena  
a Muzu.)

**Lejla. Zorajda.**  
Probůh! zanechte boje!

**Lejla.**  
A má-li krev být prolita,  
bodejte v srdce moje,  
ať zhynu, v náručí otcovském objata,  
naposled žehnána, neb prokleta!  
(Muza, Boabdil a Almamen zanechají boje.)

### Ocetto.

**Abatyše** (k Lejle).  
Ó běda tobě, srdce rozervané,  
že Boha svého opouštíš!  
navrát ji k sobě všemohoucí Pane,  
neb ty jí v nebi ještě odpouštíš!  
Boj lásky zemské víry svrchované  
jí zbavil. Hruzné se, ty lásko, mstíš!

**Zorajda** (k Boabdilovi).  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
proč mlku věrnou opouštíš?  
proč v boj se vrháš? pojd v mé lokty chranné,  
jich pout ať nikdy víc se nespouštíš,  
jen padlé vlasti láska tvoje plane —  
a na mně hrůzné se, ó lásko, mstíš!

**Lejla.**  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
ó Bože proč mne opouštíš?  
Miluji tebe, Muzo, tebe Pane,  
i tebe otče! zda mi odpouštíš?  
Boj lásky různé stejně svrchované  
mé zdrtí. Hruzné se, ty lásko, mstíš!

**Juan** (k Lejle).  
Ó běda tobě, srdce rezervané,  
jež světa slasti opouštíš!  
Pohrobíš na vždy vnady milované  
aneb mne miluješ, mně odpouštíš?  
Boj lásky jiné v síle svrchované  
tě chvátí. Hruzné se, ty lásko, mstíš!

**Muza** (k Lejle).  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
ó Lejlo, proč mne opouštíš?  
Ty předc mne miluješ, tvé srdce plane,  
ty losu protivnému o-pouštíš.  
Boj lásky chce vítězství svrchované,  
leč marné! hrůzné se, ty lásko, mstíš!

**Boabdil.**  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
Proč sílo teď mne opouštíš!  
Ó proč před zrádcem vlasti milované  
malátně ustoupit mne dopouštíš?  
Boj lásky k vlasti v hoře svrchované  
rozplynul. Hruzné se, ty lásko, mstíš.

**Torquemada** (k Almamenovi).  
Ó běda tobě, srdce rozervané,  
jež hříchu svých se nespouštíš!  
pokor se v prachu! zda mu ještě, Pane,  
ty milosrdný vládce, odpouštíš?  
Tvé hříchy, neverče, jsou svrchované,  
o chvěj se! Hruzné se, ty hříchu, mstíš!

**Almamen** (k Lejle).  
Ó běda tobe, srdce rozervané,  
jež víru otcovu opouštíš!  
mé odpustění se ti nedostane,  
zda ty jí, Bože, odpouštíš?  
Boj lásky otcovské, té svrchované,  
je skončen! Hruzné se, ty lásko, mstíš!

**Almamen**  
(vezme Lejlu za ruku a postoupí s ní vpřed).  
**Dcero!** naposled mluv pravdu nezměnnou:  
zda co křestanka tu stojíš přede mnou?

**Lejla.**  
Víru křestanskou jsem přijala,  
vstoupila jsem ve klášterní řád.

**Muza.**  
Ó běda mi!  
**Almamen.**  
Kdo tě přinutil? či upjala  
sama jsi se v pouta zlořečená?

**Lejla.**  
Sama jen po klidu roztoužena,  
v Bohu jsem jej nalezla!  
Zapřela jsem víru dávnější,  
přijala jsem novou krásnější,  
v ní chei žítí, v ní umřítí!

**Almamen.**  
Buď kleta nastokrát!  
Tys chtěla! stalo se! ha, staň se ještě více!  
buď kleta, lásky prázdná odpadlice!  
Buď kleta se svym srdcem jedovým,  
propadni peklu, krivopřísežnice,  
buď kleta i s falešným bohem svym!  
Zrádkyně, zmije, otrokyně hříchu,  
svěj se v plamenech, buď s tebou Boží hněv!  
Jen Buh muž odpastit tvou hanbu a tvou pýchu,  
leč otce tvého smíří jen tvá krev!  
Ha, umři, bůhnice ty plná podlosti,  
buď kleta ve smrti a věčnosti!

(Almamen probodne Lejlu, ona klesá k zemi.)

**Zorajda. Abatyše. Juan. Muza. Boabdil.**  
**Torquemada.**

Hrůza! pekelný to čin! nešťastná Lejlo!

**Lejla.**  
S bohem, živote ty krátký,  
s bohem Muzo, můj milenee sladký!  
naposled na tebe zrak svůj upírám —  
s tebou v srdci umírám.  
(Klesne a zemře.)

**Zorajda. Abatyše. Juan. Boabdil. Torquemada.**  
Pokoj budiž v nebi čisté duši její,  
tam kde andělé ve sladkém snení spějí!  
Bože, buď jí milostiv!

**Muza.**  
S bohem, Lejlo, stěští poslední!  
co mi zbyvá? pláč a želení.  
Klesla vlast má, zvald lásky květ —  
hrohem buď mi šířý dálný svet.  
(Muza, Juan a abatyše odcházejí, každý jinou stranou.)

### Výstup sedmý.

**Zorajda. Boabdil. Torquemada. Almamen** a  
přehající **Maurové.**

**Boabdil** (k Zorajdě).  
A kde tvůj je cíl můj anděli?  
cesta má jile v pastou cizím,  
los můj oplakávat otcínu.

**Zorajda.**

S tebou drahý půjdu kamkoli,  
v žalu jsem tvá, jak v blahosti jsem byla.

**Boabdil.**

Nuže v osud můj mne provod, družko milá.  
(Boabdil a Zorajda odcházejí. Torquemada je zastaví  
a upozorňuje na odcházejícího Almamena.)

**Torquemada.**

Nenech si zrádce uniknout!  
tvá budiž pomsta, náš byl soud.  
Onť zrádcem vašim,  
tak jako naším,  
neb tento zrádce jesti žid!  
(Odejde do kláštera.)

(Mezi tím co chce Almamen odejiti, vystoupí prchající  
Maurové mřížovými vraty a zastoupí Almamenovi cestu.)

**Boabdil.**

Ha, zrádce, neuprchněš nám!  
Mí Maurové, zde tento žid jest zrádce váš!  
Trestejte nevěrce, já vám jej odevzdávám.

(Boabdil s Zorajdou odejde.)

**Maurové.**

Ha, zrádce tento jesti žid!  
smrt jemu! klet buď jeho lid!

**Almamen.**

Jsem žid, jsem zrádce váš, ó vrahové,  
a klesnu, jako klesnul Israel!  
Leč Bůh můj vidí činy krvavé —  
on spasí mne a pomstí Israel!

**Maurové** (dorážejí na Almamena).

Stůj! tisíc mečů tebe probodá  
a tisíc úst ti kletbu ve hrob dá!

(Několik Maurů probodne Almamena.)

Smrt jemu buď, a kletto jmeno zrádce,  
smrt, tisícera smrt! již klesá v smrti noc!

(Almamen těžce poraněn klesne a zemře.)

Opona spadne.



# LEJLA.

Aus dem Böhmischen übersetzt von J. J. SRB.

## Erster Akt.

Ein Garten vor dem Hause Lejlas. Im Hintergrunde eine Mauer, in welcher eine Thür; links ein Haus, vor demselben eine Laube.  
(Abenddämmerung.)

### Erste Scene.

*Almamen. Lejla.*

**Almamen**

(kommt durch die Hinterthüre, horcht und verbirgt sich, um nicht gesehen zu werden.)

Still und einsam! nur die traute Nacht  
Verleiht mir Schutz. Ob mein theu'res Kind  
wohl wacht?

Nicht ein Laut; o weh! dass ich zu dir  
Wie ein Dieb nur schleichend komm' zur Thür;  
O dass meine schönste Freudenzeit  
Trübt das Schicksal schwer mit Herzeleid!

**Lejla** (aus dem Hause hervorkommend.)

Ist es meines lieben Vaters Tritt?

**Almamen.**

Theu'res Kind!

(Umarmt sie.)

**Lejla.**

Mein Vater! mein Vater!

**Almamen.**

Sei gegrüsst, mein theu'res Kind!

Doch, was deutet deines Auges Schmerz?

**Lejla.**

Freude Vater, öffnet mir das Herz.

Dich hier zu seh'n, ach! nach so langer Zeit!

**Almamen.**

O mein Kind, du darfst nicht mehr klagen,  
Deinen Schmerz könnte ich nicht ertragen;  
Wehe, dass ich dich verlassen muss einsam,  
unbewacht,

Und ich heimlich nur darf zu dir kommen  
In dunkler Nacht!

**Lejla.**

Warum darfst du nur heimlich kommen?

Warum darf, wohin dich Sorgen tragen,

Niemals deine Lejla befragen?

**Almamen.**

Warum? um nur dir zu frommen

Mein theures Kind!

Dem die Mauren, listig und verwegen

Sind mir nah' auf allen Wegen;

Sollten sie dich jemals bei mir seh'n,

Um dich, theu're Tochter, wär's gescheln!

Dich, mein einzig Leben,

Meiner Hoffnung Streben.

Meine Wonne im Erblähen  
Muss mein Herz blutend wieder fliehen;  
Deine Stätte vor den Schergen  
Und Feinden verheimlichend verbergen.  
Wehe mir! ich muss auch Gott Jehova,  
Gott und meinen Glauben verlängnen!

**Lejla.**

Deinen Glauben?

**Almamen.**

Um ihn zu retten

Auf ewig vor Sklavenketten;  
Doch den Halbmond muss ich ehren.  
Um durch List ihn zu zerstören;  
So kann ich den Maurenkönig leiten,  
Seines Volkes Fall bereiten.  
Für mein Volk, das sie todt geglaubt,  
Dem sie alle Freiheit geraubt,  
Schrecklich wird des Schicksals Rache sein!  
Mit dem König im Verein,  
Der mit seiner Christenschaar erschienen,  
Meiner Rache zu dienen!

**Lejla.**

Wehe, dass ich diesen Kampf soll schauen!

**Almamen.**

Den Kampf? Nein, nur schnachvolles Ergeben;  
Denn in meiner Macht steht des Königs Leben;  
Feige wird er fliehen, ohne Muth;  
Doch lebt ein Maur', der niemals ruht  
Granada vor Feinden im Kampf zu stützen,  
Seinen König und sein Volk zu schützen.  
Doch Musa wird als Racheopfer fallen!

**Lejla.**

Nein! verschone ihn — ach, die Qualen!

**Almamen** (erstaunt.)

Ha, dich jammert, der uns Tod geschworen?

**Lejla.**

Ach dies' Opfer hast du auserkoren!

**Almamen.**

Unglücksel'ges Kind!

**Lejla.**

Sieh' meine Thrän'.

Für sein Leben lass' mich fleh'n!

(Kniet nieder.)

**Almamen.**

Ha, der Hölle falsches Traumbilde!

**Lejla.**

Gnade! Vater: lass walten Guad' und Milde!

**Almamen** (voll Verzweiflung.)

Strafe sendet Gott in seiner Huld,

Nun sei gestraft auch deine Schuld;

Vor deinen Augen wird dein Musa sterben.

**Lejla.**

So stürzt auch die Tochter ins Verderben!

**Almamen.**

Verloren ist mein Kind!

**Lejla.**

Mein Vater, lass mich in dein Antlitz schauen,  
Höre mich!

(Sie streckt ihre Hände gegen Almamen, er stösst sie von sich.)

**Almamen.**

Ha, unwürdige! flieh' vor meiner Wuth!  
Du hast geschändet deines Stammes Blut,  
Du hast dein Herz dem Heiden anvertraut,  
Vor deren Schande Israel es graut;  
Kniee, rase, flehe, zern' nun dein Gewand,  
Bevor die Wahrheit ganz dem Herz' entschwand!

**Lejla.**

Mein Vater, o Gnade! lass mich hoffen,  
Ich liebe ihn, mein Herz ist vor dir offen!

**Almamen.**

Verbrecherin! dein Wort ist Lästörung!

**Lejla.**

Unschuld'ig ist mein Sinn,  
Ich liebe ihn, ich liebe ihn!

**Almamen.**

O falsche Brut! unschuldig willst du sein,  
Berückend dich ereilt des Lasters Schein!

**Lejla.**

O erhöre mein Fleh'n, verstosse mich  
Bis ich versöhnt des Vaters Groll, erbarme dich!  
(Sie will ihn umarmen, er stösst sie von sich und greift nach dem Dolche.)

Vernichte mich, willst du mich schuldig nennen;  
Verstosse mich zum Tod verhasst,  
Wenn du vermagst die Lieb' zu trennen;  
Dass Leben ist mir eine Last!  
Von dir, meinem Himmel so geschieden,  
Geträumt hab' ich vom fernem Glück,  
Von beiden nun getäuscht hiernieden,  
Klage und Tod ist mein Geschick! —  
Unmöglich ist es rückzukehren  
Zum Glaubensherd' mit frohem Blick;  
Des Lebens Quell' muss ich zerstören,  
Den aufgebaut der Liebe Glück!

**Almamen.**

Begraben ist dein Traum in dem Verbrechen!  
Du wirst ein Pfand dem Christenkönig' sein  
Für mein Versprechen,

Das ich ihm gegeben, die stolzen Mauren  
auszuliefern

Seiner Hand — für sicheres Lösegeld!  
Noch heute in der Nacht  
Ins' Lagerzelt des Königs wirst du gebracht! —



**Vierte Scene.**

Die *Vorigen*. *Almamen* begleitet von der königlichen Wache stürzt durch die Hintertpforte herein.

**Almamen.**

Ha, Frevler! du bist mir geliefert;  
Hierher! eilet herbei vom König ausgesaudt,  
Hier ist der, nach dem ihr getahndet!  
Er ist des Todes, greifet ihm!

**Anführer der Wache.**

Im Namen des Königs bist du uns gegeben!  
Für deinen Meineid, Trug und Widerstreben  
Wirst du zum Kerker abgeführt!

**Musa** (verwundert).

Im Namen des Königs bin ich euch gegeben!  
Für meinen Meineid, Trug und Widerstreben! —

Ist dies' ein leerer Wahn  
Was ich von euch vernahm? —  
Mein König sollte mir misstrauen,  
Und auf meine Treue nicht mehr bauen;  
Er, dessen Blick für mich Geheiss.  
Für den mein Leben gab ich preis?  
Er, von mir so geliebt, der meinen  
Busen erfüllt mit süssen Träumen,  
Mein glühend Herz und Sein war ihm geweiht,  
Und dessen Thron ich mit dem Blut' erneu't!  
Er soll erkennen meines Herzens Triebe;  
Entführt mich, das Opfer treuer Liebe;  
Dem Vaterland weih' ich all' meine Kraft,  
Die Freiheit sei dem König dargebracht!

(Die Wache will Musa gefangen nehmen, doch die maurischen Soldaten stürzen auf dieselbe los und umstellen Musa.)

**Maurische Soldaten.**

Du darfst nicht geh'n,  
Wir wollen tapfer bei dir steh'n!

**Almamen und die Wache.**

Ha, gebt ihm frei, ihr von Wuth gehetzt!  
Der ist des Todes, der sich widersetzt!

**Maurische Soldaten.**

Ha, lasst ihn frei, ihr von Wuth gehetzt,  
Der ist des Todes, der sich widersetzt!

**Almamen und die Wache.**

Unser ist Musa, wehe jener Hand,  
Die sich erdreisten soll zum Widerstand!

**Almamen.**

Im Namen des Königs! Niemand darf uns stören!

**Maurische Soldaten.**

Euch feige Sklaven werden wir abwehren!

**Almamen und die Wache.**

Im Namen des Königs, Niemand darf uns stören!

Sonst trifft die Rache ihn  
Für sein Vergeh'n!

Im Namen des Königs, fürchtet seine Macht!

**Maurische Soldaten.**

Unser ist Musa, wir wollen für ihn kämpfen,  
Für ihn wollen wir sterben, zum Tode geh'n  
Der Freiheit Kraft vernichtet eu're Macht!

(Alle greifen zu den Waffen.)

**Muezzin** (aus dem Minaret, hinter der Scene).  
Gläubige! neiget zum Gebet das Haupt!

(Musa in der Mitte der Kämpfenden neigt sich zum Gebet, die Wache und Soldaten verwahren die Waffen, alle knien nieder. Almamen stellt sich seitwärts.)

**Muezzin.**

In Andacht vor Gott!  
Allah ruft euch alle! betet ihn an.  
Und preiset seine Macht!  
Allah ruft euch alle! Allah!

**Alle Soldaten.**

Verleih' uns deine Kraft! Allah!  
Erhöre unser Fleh'n!  
Stürze des Kreuzes Macht!  
Lass' uns den Kampf bestehn'! Allah!  
Erhöre uns, stärke die Gläubigen!  
Allah ist unser Gott! Allah!

**Almamen** (für sich).

O neiget euch nur im Frevel zum Gebete;  
Denn zum Gebet erhebt sich auch mein Geist;  
Zum schrecklichen Gebet,  
Zur süssen Rache! Gott vernichte euch!  
Meines Volkes Gott, er vernichte euch!

(Alle erheben sich langsam vom Gebete.)

**Musa** (zur Wache).

Ich bin bereit,  
Ihm gab ich mein Leben.  
Im sei mein Tod geweiht!  
Ihr treuen Freunde, lebet alle wohl!

**Maurische Soldaten.**

Wir schwören ewige Rache, lebe wohl!

(Musa entfernt sich mit der Wache; die Soldaten folgen ihm.)

**Lejla.**

Sein Loos ist Tod: mein Herz dem Tod geweiht!

(Man sieht Lejla am Fenster ihres Hauses zusammensinken.)

**Fünfte Scene.**

**Almamen** (Musa nachrufend).

Ungläubiger! du bist dem Tode nah'!  
Mein Fluch wird mit dir ewig sein!  
Entfliehen sollst du nicht dem Schicksals-  
schlage,

Gezählt sind auch des Maurenstammes Tage!  
O Gott der Gnade! höre meine Stimme,  
Warum verschmachten soll dein treuer Sohn?  
Erzittern mach' die Welt im frevlen Grimme,  
Die uns verfluchend, preis gibt jedem Hohn!  
O Israel! dem Jammer nur geboren,  
Gott, den du anrufst, hört die Stimme nicht;  
Dir hat der Menschheit Rache Tod geschworen  
Du sollst nicht schauen deines Glückes Licht!  
Wenn auch verblutend wir von Gott verlassen,  
Doch nie wird meines Herzens Gluth erblassen;  
Entrissen wird das Volk der Mörderhand  
Und Israel verlied'n des Sieges Pfand!

(Der Vorhang fällt.)

**Zweiter Akt.**

Ein Königszelt im spanischen Lager.

**Erste Scene.**

König *Ferdinand*, *Juan* und *spanische Ritter*  
sitzen beim fröhlichen Mahle.

**Chor der Ritter.**

Erheben wir nun die Pokale  
Bei uns'rem ritterlichen Mahle!  
Der Freude Lust im Antlitz strahle!  
Es fliesset so rein der feur'ge Wein!

Der Trauer Qual soll uns nicht leiten;  
Zum Kampfe lasst uns muthig schreiben!  
Bevor ertönt der Ruf zum Streiten,  
Der Wein soll uns're Labung sein!  
Zum Kampf und Siegesruhm, hoch der Pokal!

**Ferdinand.**

O Freunde ihr und treue Kampfgeossen!  
Ehe das Schwert zum Kampfe wird gezückt,  
Granada wird erobert durch List  
Und durch Verrath unseres Verbündeten!

**Ritter.**

Welchen Verbündeten hat Gott erweckt  
Der Krone Spaniens in Granada?

**Ferdinand.**

Ein Mann, der weiss, was in der Alhambra  
der Mauren Plan;

Und der mit seiner Zauberkraft  
Den Maurenkönig hat in seiner Macht,  
Der sich insgeheim am König  
Und den Mauren rächen will;  
Sie zu vernichten wünscht er, wie wir  
Und verheisst uns Sieg.  
Mit dem König wird er Musa entzwei'n  
Musa dem Verderben weih'n;  
Durch den Aufruhr wird der Mauren Macht  
Gestürzt, gelähmt, zum Fall gebracht!

**Ferdinand**, **Juan** und **Ritter.**

Wird der treue Musa scheiden,  
Der bekam als Siegesheld;  
Jammer bleibt der Mauren Antheil,  
Unser wird das Siegesfeld!

**Ferdinand** und **Juan.**

Unser Ruhm, unser wird Granada!

**Ritter.**

Unser Ruhm, unser wird Granada!

**Zweite Scene.**

Die *Vorigen*, *Torquemada*.

**Torquemada** (zum König).

Mein treuer Sohn!  
Gekommen ist dein Verbündeter  
Aus dem Stamme Israel, des Verfluchten.  
Mit ihm ein Mädchen, verhüllt im Angesicht!

**Ferdinand.**

Seine Tochter ist es, die als Bürge er ge-  
bracht  
Zum Pfand der Wahrheit seines Wortes.  
Er trete ein!

**Torquemada** (zu den Rittern).

Ihr entferneth euch!

(Die Ritter und Torquemada entfernen sich.)

**Juan.**

Wohl kenn' ich Vater deine Absichten,  
Erzittert nicht dein Herz vor dem Verrath?

**Ferdinand.**

Nein! einfältiges Kind;  
Die heil'ge Kirche wird meine Thaten prüfen!  
(Entfernen sich.)

**Dritte Scene.**

*Almamen*, *Lejla* (tief verschleuert.)

**Almamen.**

Hier unser Ziel!  
Hier muss ich dich verlassen, o mein Kind!  
Hier wirst du nun verweilen; lebe wohl!

**Lejla** (entschleiert sich).

Bevor noch wirst du verlassen mich,  
Um deinen Segen flehe ich!  
O strafe mich nach deinem Willen  
Doch ach! die Rache lass mich nicht fühlen.  
Ich bin dein Kind, ein Fremdling überall;  
O segne mich, mein einz'g Schutz und Hort,  
O segne mich mit sissem Vaterwort  
Im Leben wohl zum letztenmal!

**Almamen.**

Ha, zum letztenmal!  
O nein! o nein!  
Dich meine Tochter nicht mehr seh'n?  
Wenn auch du geirrt, bist mein Trost im  
Leben,  
Und ausser dich kann mir die Welt nichts  
geben.

Zeitlich nur scheidest du von mir;  
Doch auf ewig verzeih' ich dir!

**Lejla.**

Mein Vater, ewig mein!

**Almamen** (sie segnend).

O sei gesegnet, die von Gott auserwählt,  
Dein Volk zu retten;  
Entreise es dem Jammergeschick,  
Vollführ' die That mit Muth und Glück!  
Der Liebe Übermass, die du gebracht  
Jehova lohnen wird nach seiner Macht! —  
Doch solltest du verblindet in deinem Sinn,  
Nun dieses heilige Ziel verlassend, flieh'n;  
Entflammen durch Verrath Jehovas Groll,  
Dann wehe dir! dann merke wohl;  
Wenn unwürdig du wirst der hohen Gnade,  
Den Glauben läugnend, den verleihet Gott,  
Dann sei verflucht, verflucht zum Todes-  
pfade;  
Denn deines Volkes Gott ist der Rache Gott!  
(Lejla hört ihn mit Entsetzen an.)

**Vierte Scene.**

*Die Vorigen. Ferdinand. Juan. Torquemada.*

**Ferdinand.**

Du bringst dein Kind zu mir als Pfand  
Vertrauend meiner Königshand! —  
Erzähle nun, was du geseh'n  
Wird wohl Granada den Kampf besteh'n?

**Almamen.**

Dir Dank, Gott meines Volkes!  
Das Maurenvolk, das blutdürstig hat Israel  
verfolgt  
In seinem Wah'n ist dem Verderben geweiht.  
Denn Musa der einzige konnte es retten;  
Doch gefesselt schmachtet er in Ketten.  
Vom König verstossen, zehrt ihn der Neid.  
Seinen Liebling zu rächen droht das Volk;  
Des Führers los, wird jede Schranke fallen,  
Des Jammers Klage fruchtlos wird erschallen  
Und vom Geschick ereilt des Islams Kraft.  
Zu Grunde geh'n Israels alter Todfeind,  
Und dir zu Füssen fallen Israel!

**Ferdinand.**

Die Nachricht, die du gebracht,  
Hat dich geehrt;  
Doch auch dein Lohn, er sei des Königs werth.  
Aus meiner Hand nimm dies' indess als Lohn.  
Den du verdient um meinen Königsthron!  
(Er nimmt die goldene Kette von seinem Halse und  
reicht sie Almamen.)

**Almamen** (wirft die Kette zürnend weg.)

Weh! ist dies' mein Lohn? o bedenke',  
Was du versprachst für ein Geschenk! —  
Dass mit den Christen gleiches Recht  
Wirst meinem Volke geben;  
Dass deines Thrones Majestät  
Uns zu Menschen wird erheben;  
Dass nun mein Volk, früher verhöhnt,  
Mit Freiheit, Macht von dir wird gekrönt;  
Dass Israel frei von Gefahr,  
Der Menschheit Heiligthum bewahr'!  
Was du versprachst, ist dir bekannt:  
Hier, deine Schrift! zum Unterpfand!  
(Er nimmt eine Schrift heraus und hält sie dem  
Könige vor.)

**Ferdinand.**

Ha, meine Schrift!  
Giebt die Gewähr nicht mein Wort?

**Almamen.**

Hier!

**Ferdinand.**

Nein! Nein!

**Almamen.**

Nun vergeblich hat mein müdes Haupt ge-  
winkt  
Ohne Rast. Komm mein theu'res Kind!  
Du bist nun wieder mein.  
Und Granada kann des Sieges sicher sein!  
(Will sich mit Lejla entfernen.)

**Torquemada** (leise zum König).

Im Glauben treu und gross, mein Sohn!  
Die Kirche kann den Vertrag mit dem Ketzler  
tilgen!

**Ferdinand** (unterschreibt die Schrift).

O bleibe steh'n! hier nimm die Schrift!  
Verlass' die Tochter, komm' zurück!  
(Almamen nimmt die Schrift vom König und küsst sie.)

**Almamen.**

Grosser Gott der Gnade hat den Traum  
erfüllt.  
Meines Volkes Schmerz mit Freud' gestillt!  
Du, meine Tochter, bist in Gottes Macht  
Er leiht deiner Seele Muth und Kraft.

**Quintetto.**

**Torquemada.**

Gott lohnt wahre Glaubenstreu'  
Eifer, Muth und Kraft:  
Wer im Kampf durch List wird frei  
Von des Ketzers Macht.  
Fluch den Ketzern. Tod ihr Lohn,  
Ruhm sei Gott und seinem Thron!

**Ferdinand.**

Gottes Gnade stand mir bei,  
Dass ich durch der Kirche Macht  
Des Wortes los bin und frei.  
Ich sprach wohlbedacht.  
Rache sei der Ketzler Lohn,  
Preis und Ruhm Gott im Himmelsthron!

**Juan.**

Dich zu lieben werth zu sein  
Strebet meine Kraft;  
Deines Auges klarer Schein  
Kennt der Liebe Macht.  
Deine Liebe wird mein Lohn.  
Ruhm sei Gott und seinem Thron!

**Almamen.**

Wahres Heil erwirbt die Tren',  
Freude, Glück und Macht;  
Israel ist wieder frei  
Von dem Tod erwacht!  
Seligkeit ist nun sein Lohn,  
Ruhm sei Gott und seinem Thron!

**Lejla.**

Meiner Liebe Widerschein  
Hat verschleucht die Nacht,  
Aus des Lebens Qual und Pein  
Hilft mir Gottes Macht.  
Täuschung ist des Lebens Lohn,  
Ruhm sei Gott am Himmelsthron.

**Alle.**

Gott in seiner Herlichkeit waltet alle Zeit,  
Wem er seine Gnade leiht, lebt in Ewigkeit;  
Seligkeit ist des Glaubens Lohn.  
Ruhm sei Gott am Himmelsthron!

(Almamen entfernt sich langsam auf der einen, Tor-  
quemada mit Lejla auf der entgegengesetzten Seite,  
Leila wendet sich plötzlich von ihm weg und eilt  
zum Almamen zurück; er küsst sie an die Stirne und  
segnet sie, darauf entfernt er sich schnell; Lejla  
blickt ihm wehmüthig nach; Torquemada tritt zu ihr  
und führt sie hinweg.)  
(Der Vorhang fällt.)

**Dritter Akt.**

Ein Gemach im Königspalast Alhambra.

**Erste Scene.**

*Boabdil. Almamen.*

**Boabdil**

(auf einem Lehnstuhl ruhend, blickt vertieft in eine  
Pergamentrolle, Almamen tritt ein.)  
O mir zum Troste du heute gesandt,  
Was bringst du wohl?

**Almamen.**

Dir, o theurer König, Sicherheit  
Vor Feinden, die dir nicht bekannt,  
Sei ohne Sorgen!

**Boabdil.**

O sprich, Meister, sprich, was mir verborgen!

**Almamen.**

Dein grösster Feind liegt schon in Ketten,  
Von Musa ist das Volk getrennt,  
Mit List noch hofft er sich zu retten.  
Wenn er mit Ehrenscheu' dich nennt.  
Doch Rache brütend, flucht er uns mit Hohn,  
Vor seiner Wuth behüte deinen Thron!

**Boabdil.**

Sei dir gedankt für dein edles Streben,  
Vor Tod und Rache wahrst du mein Leben;  
Doch einen Wunsch erfüll' mir heut'  
Zum Trost in dieser frohen Zeit!

**Almamen.**

Dein Wort und Wunsch ist mir Befehl!  
Was verlangst du?

**Boabdil.**

O gewähre mir deine Weisheit  
Zum heissen Kampfe mich zu rüsten;  
O lass mich kämpfend Sieger sein!  
Sprich, dass die Zeit der That gekommen.  
Wo ich dem Manrenstamm kann frommen.  
Dem Vaterland mein Leben weih'n.  
O lass mich kämpfend Sieger sein!

**Almameu.**

O halte ein! lass' dich nicht verleiten  
Vom Augenblick' und falschen Rath,  
Sieh doch die Macht der Sterne, sie deuten:  
Noch ist nicht da die Zeit zur That!  
(Entfernt sich.)

**Zweite Scene.**

*Boabdil* allein.

**Boabdil.**

Ich muss noch warten!  
Fluch dem Schicksalspiel,  
Das mich entfernt von dem ersehnten Ziel!  
(Nimmt die Pergamentrolle in die Hand und liest.)  
Was sagt der Weisheitspruch und seine  
Lehre?  
Dass Ruhm und alle Macht nur eitler  
Wahn! —  
Das Herz nur ist des Weltalls Thron und  
Wahrheit!  
Und dieser Trost ist allen frei erlaubt;  
Allein dem König, mir geraubt! —  
In süßer Wonne, wo der Friede blüht,  
Dem Traulichkeit entschwebt und Lust;  
Wo aus der Frende heiss die Lieb' erglüht,  
Das Ziel allein ersehnet meine Brust.  
Doch auf den Thron lenkt mich das Schicksal,  
Schwer ist die Krone für mein Haupt,  
Die Frende wandelt sich in Trübsal,  
Des Kampfes Wuth hat meine Lieb' geraubt!  
Mich ruft die Heimat  
Und mich trennt die Liebe;  
Mich ruft der Kampf,  
Den Frieden heut die Deutung;  
Mich ruft die That,  
Ich zage im Entschliessen:  
Das Schicksal zwingt mich —  
Und mir wehrt das Schicksal!  
Ich bin ein Sklave! o welche Pein im Busen!  
Mein krankes Herz ist voll von Schmerz! —  
Gesang und Liebe soll verschrecken diese  
Qual

Mit ihrem trauten Scherz!

(Gibt ein Zeichen.)

Zorajda mit ihrem Geleite erscheine!

**Dritte Scene.**

*Boabdil, Zorajda* mit der Lante und die tan-  
zenden *Sklavinnen* mit Tamburinen.  
(Alle verbeugen sich tief vor Boabdil.)

**Zorajda und Maurische Mädchen.**

In den Sternen tönen Lieder,  
Ihr Zauberklang schwebet hernieder;  
Morgenroth küsst freundlich den Thau  
Auf der weiten Weltenau!  
Liebesglühen im Entzücken  
Weckt die Flamme in den Blicken.  
Muthbeseelt und freudig erwacht  
All umrauscht der Liebe Macht!  
Nimm von uns die Liebesgrüsse  
Und Zephyrens Morgenküsse:  
Lass' der Zeit die fallen Sorgen.  
Blick zum heit'ren Himmelszelt:  
Tauch' dein Herz in Wonnefreuden.  
Willst du Schmerz und Gram vermeiden:  
Mit dem Pfeil im Wind verborgen  
Lauscht der schlaue Liebesheld!

(Die Sklavinnen entfernen sich.)

**Vierte Scene.**

*Zorajda, Boabdil.*

**Zorajda.**

Du bist nicht glücklich! gram erfüllt  
Ist deine kranke Seele,  
Dein Herz hast du vor mir verhüllt  
Verschmähend uns'rer Lieder Quelle!

**Boabdil.**

Nur dein Gesang, nur du allein  
Machst mir den Himmel offenbar;  
Nur du allein kannst mich erfreu'n,  
Dein holdes Auge schaut so klar!  
Nur dein Gesang kann mich erfreu'n!

**Romanze.**

*Zorajda* (mit der Laute.)

Einsam welkt in Gluth der Sonne  
Eine Rose traurig still;  
Klagend aus dem Kelch der Wonne  
Ihre letzte Thräne fiel!  
Und versengt die Blütenhalme  
Sinken in den wüsten Sand.  
Bis in ihrer Näh' die Palme  
Kühlung spendend, neu erstand!  
Um die Palmenkrone rauschen  
Lieblich Winde mit Gesang,  
Und der Rose Blüten lauschen  
Froh bewegt dem Freudenklang!  
O Geliebter, lass' nicht fliehen  
Deine Ruhmespalme weit,  
Ihrem Schatten wird erblühen  
Neuer Liebe Rosenzeit!

**Boabdil.**

Ach! auch du mahnest mich zur Pflicht!  
Dass ich nicht frei darf handeln, erwägt  
du nicht?  
Mein Freund gebietet mir noch zu warten!

**Zorajda.**

O lass' die eitle Zauberei,  
(Glaub' nicht dem Sternenspruche!  
Ergreif' das Schwert zum Kampfe frei;  
Verschmachte nicht im Fluche!  
Zum Kampfe ist dein Volk bereit,  
Erfass' mit Muth und Kraft die Zeit;  
Bedeck' dein Haupt im Feld  
Mit Ruhmesglanz im Feuerschein,  
Als König und als Siegesheld,  
Ein Abgott ewig mir zu sein!

**Boabdil.**

Zorajda, ewig bist du mein, auf ewig mein!

**Zorajda.**

Zum Kampfe mein Geliebter wirst du bereit  
nun sein!

**Boabdil.**

O gieb zur That den Segen!

**Zorajda.**

Den Ruhmeskranz zu weben!

**Zorajda, Boabdil.**

Nur du allein kannst mich versteh'n!  
Umschwebend meines Herzens Triebe:  
Mit dir vereinigt, darf ich steh'n  
Verklärt am Ziel im Traum der Liebe!  
(Boabdil seitwärts blickend sieht seine Mauren  
kommen.)

**Fünfte Scene.**

*Boabdil, Musa und maurische Ritter.*

**Boabdil.**

Deine Trennung macht mein Herz tief be-  
klommen!  
Verlass' mich nun, sieh meine Mauren zu  
mir kommen!

(Zorajda entfernt sich.)

**Maurische Ritter.**

Höre uns o König! deines edlen Herzens  
Stimme

Erflehen wir, neige deinen Sinn  
Zum Frieden, vom Ungestümm;  
Ohne Grund folgst du dem Grimm!  
Lass' dein Volk in Jubeltönen  
Deinen Grimm und Hass versöhnen!  
Ohne allé Schuld ist Musa.

(Musa verneigt sich vor Boabdil.)

**Boabdil.**

Ha, treuloser Wicht! wagst du sogar  
Mein Auge zu betrüben? du wirst gewahr  
Des Königs Macht!

(Auf ein Zeichen erscheint die äethiopische Leib-  
wache des Königs.)

Entführet ihn! (zu Musa): dein Loos ist Tod!

**Maurische Ritter** (vertreten der Wache den Weg).

Nein, nein!

Das Schwert zum Kampfe für sein Leben,  
Für Musa wollen wir erheben!  
Er ist dein Freund, dir zugethan,  
Granadas treu'ster Unterthan!  
Verschenke deines Zornes Gluth  
Und neig' zum Frieden deinen Muth!

**Boabdil.**

Ha, freche Sklaven ihr!  
Warum entfloh' er heimlich seiner Halt?  
Wer machte ihn frei von Ketten?

**Musa.**

Granadas Volk hat es vollbracht!  
Dem Kerkertod entriss mich des Volkes Macht  
Und Liebe, die Treue meiner Freunde!

**Boabdil.**

Die Liebe, um die du beraubt den König!  
O dass ich dir geglaubt!  
Meines Volkes Groll hast du verschuldet;  
Dafür sei Tod dein Lohn!

**Musa.**

Mein Leben kannst du schuldig finden;  
Doch meine Liebe nicht überwinden;  
Ich hab' die Treue dir bewahrt.  
Mit Liebe war sie stets gepaart.  
Mein Herz, mein Leben war dir zugethan,  
Dein Heil, dein Friede war mein Wunsch,  
mein Wahn!

**Boabdil.**

O wenn ich wüsste, dass dein Busen  
Die Treue berget, wie du gesagt!  
Sprich! — doch Täuschung ist dein Ziel!

**Musa.**

O der Freunde Liebster! denkst du nicht  
mehr

An die frohe Jugendzeit, den Mai des Lebens,  
Den wir gelebt in Liebe?  
Mein trauer Freund! vom Fluch ereilt,  
Treu' mich das Urtheil unverweilt,  
Wenn ich die Treu' gebrochen dir!  
O trau' dem Wort, vertraue mir!

**Boabdil.**

O grosser Gott sieh! Musa mir  
Mit Liebe lohnt die Rachegier!  
Sein Aug' so mild, die Stimme klar,  
Wie immer seine Liebe war!

**Musa.**

Siehe mein Aug' es spricht so klar;  
Mein ganzes Herz ist dir offenbar!

**Boabdil und Musa.**

Mein traurer Freund! der Tod allein  
Kann meiner Liebe Trennung sein!

**Maurische Ritter.**

Dein treuer Jugendfreund steht hier,  
Und seines Lebens Kraft weih't er nur dir!  
Mit Liebe lohnt er Rachegier!

**Musa.**

Nun ist mein Herz dir offenbar,  
Nimm es als Opfer von mir dar!  
Meine Liebe ist, wie sie war.

**Maurische Ritter.**

Sein Aug' so mild, die Stimme klar,  
Trau' seinem Wort, es spricht so wahr!  
Er ist dein Freund, wie er es war,  
Er liebt dich treu und wahr!

**Boabdil.**

O komm' an mein Herz; es sei nun kund  
Der neuen Freundschaft Liebesbund!

(Umarmt Musa.)

**Maurische Ritter.**

Dank, Heil dem neuen Freundschaftsband!  
Des Friedens Macht wird stärken eu're  
Hand!

Der König glaubt uns, sein Herz ist wieder  
frei;

Er traut nicht mehr der Zauberei!  
Gelöscht sind der Zwietracht Flammen.  
Die angefacht Almamen.

**Sechste Scene.**

Die Vorigen. *Zorajda* und die *Sklavinnen*.

**Boabdil.**

Almamen ist der Wahrheit Seher!  
Doch Musa kann mich wieder täuschen.  
Gewarnt hat mich Almamen!

**Zorajda.**

O höre mich, mein König!  
Almamen ist ein Verräther!

**Maurische Mädchen.**

Almamen ist ein Heuchler!

**Musa.**

O höre mich, mein König!

**Maurische Mädchen und Ritter.**

O höre sie, theu'rer König!

**Boabdil.**

Sprich, was ist Almamens Schuld?  
*Zorajda!* lass' mich hören!

**Zorajda.**

Vor meinen Augen liegt das Thal  
Und Ruhe lagert überall;  
Doch eine dunkle Wolke schwebt,  
Aus der sich Waffenglanz erhebt!  
Weithin erstrahlt der Waffenglanz,  
Er lohnt den Held mit Ruhm und Kranz;  
Hoch schwebt die Fahne auf zur Luft,  
Wenn in den Kampf die Heimat ruft!

**Chor der Mädchen.**

Weithin erstrahlt der Waffenglanz, u. s. w.

**Zorajda.**

Ich wahn' der Mauren Schwertgeklirr;  
Doch fremd ist mir das Kampfgewirr;  
Ein Christenheer — der Maurenschaar  
Siegreich bewältigt die Gefahr!

**Zorajda und Chor der Mädchen.**

Weithin erstrahlt der Waffenglanz u. s. w.

**Zorajda,**

Zur Erde sank manch' tapferer Held;  
Doch unser war das Siegesfeld.  
Es tönt der Mauren Waffenlied,  
Die Christenschaar geschlagen flieht.  
Almamen mit verstörtem Blick  
Floh zu dem Christenheer zurück!  
Er plant Verrath! der Mauren Herd  
Beschütze du mit deinem Schwert!

**Maurische Ritter.**

Hoch schwebt die Fahne auf zur Luft,  
Wenn in den Kampf die Heimat ruft!  
Zum Kampfe auf! die Heimat ruft!

**Musa.**

O säume nicht, diesen Verrath  
Zu rächen, mit dem Schwert der That! —  
Ich seh' am Himmel Morgenroth erglühn  
Und meinen König zum Kampfe ziehen;  
Er wird vereint mit seinem Volke siegen,  
Der Feinde Macht muss ihm erliegen!  
So viel der Helden stehen kämpfbereit,  
Ihr letztes Blut ist uns'rem Vaterland ge-  
weih't!

O welche Lust wird uns erfreu'n  
Im Waffenschmuck vereint zu sein;  
Der Freiheit Strahl des Volkes Muth bewacht,  
Das Vaterland erstebt zur neuen Kraft!

**Ritter und Mädchen.**

O neig' zum Kampfe deinen Sinn,  
O König, eil' zum Siege hin!  
Dein Herz und Aug' wenn uns geleiten,  
Sind wir bereit, siegreich zu streiten.  
Des Zaubers Macht ist nur zerstört,  
Des Volkes Treu' und Liebe hat sich stets  
bewährt!

**Boabdil** (zur aethiopischen Wache).

Die Zeit der That ist da!  
Verkündet meinen Schaaren:  
Mit Musa im Verein will ich sie führen,  
Siegreich soll der Kampf entschieden sein.  
(Die aethiopische Wache entfernt sich.)

**Mädchen und Ritter.**

O sei gegrüsst dein edles Streben!  
Ergreif' der Ahnen Sieges Schwert:  
Wir sind bereit, mit dir zu sterben,  
Zu fallen für Granadas Herd!  
Gott ist mit uns und unser Flehen  
Höret allmächtig Allah!

**Zorajda.**

Gott ist mit uns, er höret unser Flehen;  
Gelobt sei Gott, Allah!

**Musa und Boabdil.**

Gott ist mit uns, er höret unser Flehen!  
Gelobt sei Gott, Allah!  
Er wird im Kampfe bei uns stehen;  
Allah wird uns den Sieg verleih'n!  
Ewig sei Lob und Preis Allah!  
Allah ist unser Gott, Allah!

**Mädchen und Ritter.**

Ewig sei Lob und Preis Allah!  
Allah ist unser Gott, Allah!

(*Zorajda* und *Musa* reichen *Boabdil* den Helm, Schild  
und das Schwert des Propheten; der König legt die  
Rüstung an, stellt sich an die Spitze seiner Schaaren  
und führt sie in den Kampf.)

(Der Vorhang fällt.)

**Vierter Akt.**

Vor Granada; das Lager der Spanier; links im Vorder-  
grunde das königliche Zelt, ihm gegenüber das Zelt  
*Lejla's*; rechts im Hintergrunde das schwarze Inqui-  
sitionszelt, auf dessen Spitze eine schwarze Fahne  
mit einem in der Mitte befindlichen weissen Kreuze.)

**Erste Scene.**

**Lejla** (aus ihrem Zelte heraustretend).

Das freudige Leben, heut' so kriegerisch,  
Kann nicht erleichtern meines Herzens Gram!  
O wenn ich einsam mein verlor'n Glück  
Von aller Welt entfernt, könnte beweinen!  
Entschwunden ist der Freudenlaut,  
Der jedem Herzen beschieden;  
Dem Grab' ist meine Lieb' getraut.  
Und mit der Lieb' der Frieden.  
Gott pflanzt in unser Herz der Liebe Macht,  
Gott kann den Liebesbund zerstören,  
Wird frei von Liebe meines Glaubens Kraft?  
Die kann nur Gott, und sie das Herz ver-  
mehrten.

Der Glaube weih't die Seeleden Himmelsfreuden  
Doch der Liebe Heil entreisst das Herz den  
Leiden.

Mein Heil, die Liebe, ist nun längst dahin,  
Verzweiflung nur wahr't mein Herz, mein Sinn!  
Musa mein geliebter Held,  
Welk ist unser Kranz der Liebe;  
Nach dem stillen Trauerfeld  
Schnen sich des Herzens Triebe.  
Wehet leise Zephyrslüfte,  
Welk sind meine Rosenbäume.  
Tragt den Duft in stille Grüfte;  
Lebet wohl ihr fernem Träume!  
Nur im Traume hör' ich wieder  
Lauschen meine Liebeslieder;  
Doch sie schwinden allzubald,  
Wenn das „Lebewohl“ verhallt.  
Erheben wird sich nimmermehr  
Das Herz mit Gram erfüllt;  
Doch stirbt der Keim der Liebe schwer  
In Schmerz und Trauer tief gehüllt.  
Ach niemals, nimmermehr zu schauen  
Vermag ich holder Liebe Kranz,  
Dem letzten Scheine wollt' ich trauen;  
Doch in das Grab versinkt sein Glanz!  
Der Liebe Strahl, der meinem Herzen entquoll,  
Es lebe ewig, auf ewig lebe wohl!

**Zweite Scene.**

*Lejla. Juan.*

**Juan.**

Kennst du der Liebe Macht?  
Kennst du den Wunderborn?

**Lejla.**

Wer bist du?  
Ich kenn' der Liebe Qual und Schmerz.  
Meine Liebe ist dahin!  
Doch sage, was du von mir verlangst?



**Juan.**

Du wunderbares Kind! ich liebe dich,  
Ich liebe dich mit heisser Liebe!

**Lejla.**

O lass den Hoffnungsstrahl!  
Dahin ist meine Liebe!  
O fliehe! verschone mich mit dieser Qual!

**Juan.**

O fass' Vertrauen, verzage nicht,  
Dir erglänzt der Hoffnung Licht,  
Freudiges Entzücken  
Strahlt an; deinen Blicken!  
Sieh' mich Lejla knieend vor dir schmachten!  
Zum frohen Ziele führ' mein rastlos' Trachten.  
Vom Königsthron  
Meiner Ahnen Krone  
Bring' ich dir zum Pfand';  
Neig' den Blick zu mir!  
Entflieh'n will ich vom Throne.  
Vernichten meine Krone!  
Um der Liebe Band  
Flehe ich zu dir!  
Alles will ich opfern  
Neig' den Blick zu mir!

**Dritte Scene.**

*Juan, Lejla, Torquemada und Mönche* treten aus dem Inquisitionszelle hervor.

**Torquemada** (zum Juan).

Unglückseliger, sieh' deine Schmach!  
Verhüll' dein Aug' ob solcher Sprach'!

**Lejla.**

Hochwürdiger Herr!  
Euch flehe ich um Schutz und Gnade!

**Torquemada.**

O Knabe, einer weilt in deiner Näh',  
Dess' Macht kann deinen stolzen Sinn ver-  
schenchen,  
Dass du um Gnade flehen wirst mit Weh'!  
Ein Christenfürst neigt sich vor einer Jüdin.  
In frevler Liebe beugt er sich vor ihr!  
Geh'! flehe Gott an, hüte dich! —

(Juan beschämt, entfernt sich.)

(Zur Lejla.)

Du des Ketzers Kind, nicht bleiben  
Darfst du hier im Lagerfeld;  
Dass du entgehst des Lasters Treiben.  
Führe ich dich zur Klosterwelt.

**Lejla.**

O gib mir Schutz und wahre Sicherheit;  
Das Kloster wird des Grames Labung sein.

**Torquemada** (zu einem der Mönche).

Führe das Mädchen zur edlen Königin,  
Auf dass sie gleich bereit  
Zu gehen zu dem Kloster hin!  
Ich Gottes Diener, befehle es!

(Der Monch führt Lejla hinweg.)

**Vierte Scene.**

*Torquemada und Mönche.*

**Torquemada.**

Nun o Brüder beten wir zu Gott  
Für unsere Waffenbrüder!  
Dass vom Kampfplatz heut'  
Mit Sieg gekrönt sie erscheinen!

**Torquemada und Mönche.**

O Gott, leihe deinen Segen uns'ren Waffen,  
Lass' ungläubigen Uebermuth bestrafen!  
O segne uns, gib deinem Volke Kraft,  
Verleih' uns Sieg über der Feinde Macht!  
(Aus der Ferne hört man Trompetengesmetter.)

**Torquemada.**

Welches Geräusch? o höret, liebe Brüder!

**Mönche.**

O Gott, was deutet wohl die Botschaft uns?  
Unsere Kriegerschaar! der Freunde Waffen!

**Torquemada.**

Mit Ruhm gekrönt erscheinen sie insgesamt;  
Hoch flattern alle Fahnen auf!  
Gott sei gedankt für diesen Sieg.  
Mit Freude füllt sich jede Brust!

**Fünfte Scene.**

*Torquemada, Mönche, Spanische Krieger* (mit bekränzten Standarten und Falmen). König *Ferdinand* tritt aus seinem Zelte und lässt sich auf dem bereitgehaltenen Thronsessel nieder.

**Krieger.**

In Granada stolz und weit  
Glänzt das Kreuz vom Sieg erneut;  
Jubel Spaniens Gane durchschallt,  
Freude strömt vom Königsthron!  
Heil und Preis der neuen Krone!  
Dem König Heil stets wiederhallt!  
(Waffentanz der Krieger.)

**Sechste Scene.**

*Torquemada, Mönche, Spanische Krieger, Ferdinand, Auführer der Spanier, Almamen* gefesselt.

**Auführer der Spanier.**

Vernimm, o König, die frohe Botschaft!  
Siegreich erglänzt Spaniens Fahne in Granada,  
Und das Maurenvolk flieht verwirrt in weite  
Lände

Und Musa auch!

**Ferdinand.**

Willkommen, ihr tapfer'n Helden!  
Meinen Dank nehmt von mir als Unterpfand  
Eures Lohnes, für eu'ren Heldenmuth!  
(Der Auführer fasst Almamen an der Hand und tritt mit ihm vor den König.)

**Auführer.**

Doch hier, o König, steht ein Jud',  
Der vorgab, Musa wär' in Ketten;  
Doch Musa war der erste in dem Kampf!

**Ferdinand** (zu Almamen).

Schwer sollst du büssen dies!  
Du hast gelogen; Tod ist geringe Strafe  
Für diesen Frevel. —  
Doch vor dem Tode sollst du noch aus-  
sagen,  
Wo in Granada alle Schätze heimlich sind  
vergraben.

Von Juden aufbewahrt!

**Almamen.**

Ha, schamloses Diebsgeschlecht!  
Nur unter den Trümmern eurer Häuser  
Will ich euch die Schätze zeigen!  
O König! dies' ist mein Dank?  
So wird dein Wort erfüllt?

**Ferdinand.**

Gieb zurück das Unterpfand,  
Eh' die Welt es noch erkannt!  
Wertlos ist des Wortes Kraft,  
Das zerstört der Kirche Macht!

**Mönche und Soldaten.**

Gieb zurück das Unterpfand,  
Eh' die Welt es noch erkannt.  
Wertlos ist des Wortes Kraft,  
Das zerstört der Kirche Macht!

(Almamen nimmt die Rolle mit der Unterschrift des Königs hervor und schleudert sie zu den Füssen des Königs.)

**Almamen.**

Hier nehmt das Pfand, ihr falschen Lügner!  
Doch gebt auch meine Tochter mir zurück!

**Torquemada.**

Die Tochter weit der Welt verweilet  
In einem Kloster, Gott geweiht;  
Dem Gott der Wahrheit dienet sie;  
Doch zu dir kommen kann sie nie!

**Almamen** (in Verzweiflung).

Im Kloster ist mein Kind?  
O Weh' über euer Haupt!  
Mein letzter Schatz ist rechtlos mir geraubt!

**Ferdinand.**

Doch darum stehst du nun vor uns,  
Antwort zu geben, wo der Juden Schätze  
aufbewahrt!  
Und willst du Antwort verweigern,  
Nun, dann siehe hin, welch' Schicksal  
Dorten deiner harret!

**Almamen.**

O Schmach über euch! Schmach über euch!  
Verflucht seid all' Verräther ihr!  
Löseth deinen Blutdurst nicht die Habgier,  
Mit der du uns verfolgst, o König,  
Dass du noch Gold verlangst?  
In meinem Herzen liegt mein einzig' Schatz  
Und der heisst: die Rache!

**Ritter und Mönche.**

Ha, er lästert Gott  
Noch am Grabesrande!  
Darum sei er geweiht  
Der Menschheit Schande  
Dem Flammentod!

**Ferdinand und Torquemada.**

Ungläubiger! du sollst sagen,  
Wo die Schätze sind;  
Sonst wirst du gezwungen durch die Folter!  
So sprich doch!

**Mönche.**

Sei bereit!

(Auf ein Zeichen Torquemadas wird der Vorhang vom Inquisitionszelt abgehoben; dort sieht man die Hascher zur Execution bereit stehen.)

**Almamen** (stellt sich ergriffen und bestürzt).

O wehe! Gnade flehe ich von euch!  
Nur eine Weile gömmt mir zum Entschluss!

**Ferdinand, Torquemada, Mönche.**

Nun denn, entschliesse dich!  
Langmüthig sind wir!

(Almamen in Gedanken versunken, drückt seine gefesselten Hände an die Brust; reisst plötzlich die Ketten entzwei, schleudert sie zu Boden und ergreift die Flucht; die Soldaten stellen sich ihm entgegen, er entreisst einem von ihnen das Schwert, streckt seine Gegner zu Boden und verschwindet. Plötzlich schlagen aus den Zelten Flammen empor, die das ganze Lager ergreifen und zerstören.)

**Siebente Scene.**

*Ferdinand. Torquemada. Mönche. Spanische Soldaten.*

**Torquemada.**

O weh! der Hölle Sohn ist er,  
Ein Satan selbst!  
Ha, der Flamme Gluth ergreift die Zelte  
Unser Lager! o wehe uns!

**Chor.**

O wehe uns!

**Torquemada.**

Almamen ist der Hölle Sohn,  
Er strafet uns mit seiner Zauberkraft,  
Wir sind verloren, ohne Macht!  
Die Flammengluth barg seine Spur,  
Von Rachewuth getrieben floh er hin:  
Doch Gottes Altmacht wird bestrafen ihm!

**Ferdinand.**

Dies' war der Juden heimlich Plan:  
O wehe ihnen!  
Die Kirche wird sie richten selbst, Ungläubige!

**Soldaten.**

Dein eigen Haupt wird bald erreicht  
Ungläubiges Volk Israel;  
Die Flammengluth verschwindet leicht:  
Doch sie ist eu'res Unheils Quell!

**Mönche.**

Wenn Gottes Hand sich strafend hebt,  
Das Weltenall erdröhmet;  
Vor seiner Allmacht zitternd bebt,  
Der ungläubig ihn höhnet!

**Soldaten.**

Gott fordert Strafe; denn er winkt  
Und Israel zum Tod' versinkt!  
Empor zum Himmel schlägt des Feuers Gluth,  
Sie fleht um Rache für deines Stammes Wuth!  
Die Rache, die aus dieser Flamme droht,  
Zur Sühne fordert deinen Jammertod!

(Alle entfernern sich aus dem Lager.)

(Der Vorhang fällt.)

**Fünfter Akt.**

(Ein Klostergarten, im Hintergrunde eine Kirche, rechts ein Klosterflügel, links eine Gitterthür zum Garten.)

**Erste Scene.**

*Lejla. Aebtissin. Torquemada und Nonnen.*

**Aebtissin.**

Mein Kind! hast du geprüft dein Herz  
Und deinen Glauben?  
Bist du des Segens würdig?  
Hast du frei mit reiner Seele unser Kloster  
gewählt?

**Lejla.**

Nichts kann mich abwenden von dem heil'gen  
Ziele!

Meine Kraft will ich Gott weihen;  
Er wird meine Schuld verzeihen!

**Torquemada.**

Von dem Vater wirst du scheiden,  
Alles, was dir theuer, meiden,  
Opfern alle Gefühle  
Deinem höh'ren Ziele!

**Lejla.**

Nur Leid und Schmerz war mir hiernieden  
Nur Qual im Leben stets beschieden;  
Doch Gott kann mich der Pein befrei'n  
Und meiner Seele Frieden lei'h'n.

**Lejla. Aebtissin und Torquemada.**

Gott, vor dem sich alle Sterne  
Beugen in des Weltalls Ferne;  
Er nur kann dein (mein) Retter sein.  
Dich (mich) erlösen von der Pein!

**Torquemada.**

Nun sei gesegnet! komm' mein Kind!  
Die heilige Handlung beginnt.  
Durch sie bist du uns unvertraut:  
Gott beschirme deinen Geist!

(Aebtissin, Torquemada und die Nonnen entfernen sich in die Kirche, Lejla will ihnen folgen.)

**Zweite Scene.**

*Lejla. Juan.*

**Juan**

(wie ein Monch vermunnt öffnet die Gitterthür und halt Lejla zurück. Es wird nach und nach dunkel.)

Hast du dein Herz geprüft?  
Kannst du verlassen ohne all' Gefühl  
Die schöne Welt?

**Lejla.**

Mein ehrwürdiger Herr!

**Juan.**

Mein liebstes Wesen du!

**Lejla.**

O Gott, die Stimme Musa's ruft!

(Juan nimmt die Kapuze ab und kniet vor Lejla nieder.)

**Juan.**

O sieh' mich knieend, dir klag' ich mein Leid!  
O flich' mit mir; so lange es noch Zeit;

**Lejla.**

O fliehe selbst, ich höre nicht.  
Zur Klosterzelle ruft mich warnend meine  
Pflicht!

**Juan.**

Lass ab von deinem Widerstreben  
Schenk' mir nur einen Liebesblick!

**Lejla.**

Schamloser Heuchler!  
Nicht vereiteln sollst du meinen Entschluss!  
(Sie entfernt sich in die Kirche.)

**Juan.**

Umsonst war meiner Worte Kraft.  
Dahin ist Lejla's Liebesmacht!

(Juan legt die Kapuze wieder an.)

**Dritte Scene.**

*Juan. Musa* tritt durch die halbgeöffnete Gitterthür ein.

**Musa.**

O sage mir, ob Unterkunft hier finden kann  
Auf seiner Flucht das müde Maurenvolk?

**Juan.**

O nimmermehr! ein Kloster ist es  
Und keine Zuflucht darf ein Moslim hier er-  
fle'h'n!

Doch ein and'rer Trost sei dir gewährt!  
Hier Lejla weilt und dich o Musa liebet sie.  
(Entfernt sich.)

**Musa.**

Hier Lejla weilt! o welches Glück!  
Es steigt ein neuer Hoffnungsstrahl empor;  
Noch kann ich hoffen, wenn auch heimatlos;  
Denn Lejla liebt mich immer noch!

**Lied Muzas.**

(Es wird völlig dunkel.)

Das Herz, dem Liebe Trost gewährt,  
O Lejla du!  
Erkennt des Lebens höchsten Werth:  
O Lejla du!  
Zu Gott will ich inbrünstig fleh'n.  
Dich Liebste nur noch einmal seh'n!  
O Lejla du! O Lejla du!

Hör' meiner Lippen Flammenwort,  
O Lejla du!  
Du bist mein Trost, des Lebens Hort!  
O Lejla du!  
In deiner Näh' die Rosen blüh'n;  
Doch muss ich ihre Reize flieh'n!  
O Lejla du! O Lejla du!

Als Opfer sei dir alle Zeit,  
O Lejla du!  
Des Lebens Blumenkranz geweiht,  
O Lejla du!  
Vermimm' von mir den letzten Gruss;  
Im Zephyrhauch den Liebeskuss!  
O Lejla du! O Lejla du!

**Vierte Scene.**

*Eine Doppelscene vor und in der Kirche.*

*Vor der Kirche* (auf der Scene). *In der Kirche* (hinter der Scene).

*Boabdil, Musa, Zorajda, Almamen.* *Lejla, Aebtissin, Torquemada und Nonnen.*

**Boabdil.**

Hast du erforscht o Musa!  
Ob hier gewährt wird Unterkunft  
Den lieben Mauren, Zorajda und mir?

**Musa.**

Mein theurer Königsfreund!  
Hier ist nicht unser's Bleibens!  
Im Christenloster weilen wir!

(Aus der Kirche ertönen Orgelklänge.)

**Boabdil.**

O höre doch!

**Musa.**

Wie aus dem Grabe tönt Gesang!  
So tönt es auch in meinem Busen!

**Zorajda.**

So schmerzhaft, wie des wunden Herzens Klang!

**Boabdil.**

Warum o Musa bebst du?

**Musa.**

Der Klage-ton erweckt im Busen Schmerz.  
Ach! Todesahnung fühlt mein armes Herz!

**Almamen.**

Gewiss erspäh' ich sie hier,  
Die theuere Lejla!  
O Gott! meines Volkes Retter!  
Beschütze sie vor allen meinen Feinden!

**Chor der Nonnen** (in der Kirche).

Dominus fortitudo plebis suae  
et propter salvationem Christi sui est.



Salvum fac populum tuum  
Domine, et benedic hereditati tuae.  
et rege eos et extolle  
illos usque in aeternum.

**Almamen.**

Ha! ein Klostersang ertönt!

**Musa.**

O wehe! wehe! was muss ich hören!  
All' meine Hoffnung seh' ich zerstören!  
O Todesqualen!

**Boabdil.**

O fliehe Musa!

**Musa.**

Ich bleibe da, wo Lejla weilt!  
Hier will ich meines Lebens Pein beenden.  
Warum doch schmachkend, kann ich nicht  
sterben.  
Verscheuchen kann ich nicht den Traum!  
O wehe mir!

**Boabdil.**

O folge mir! was hält dich zurück?

**Musa.**

Mein sterbend Herz gebietet!

**Almamen.**

Vernichte o Gott die frevlen Gebete  
Der Feinde, in deren Macht die Tochter seufzt!  
Nur deine starke Hand kann sie erretten.  
O grosser Gott, mach' frei mein einziges Kind!  
Es schwebt in Gefahr.  
Verderben soll es durch die Christenschaar!  
Doch, kann es Gott nicht retten aus der  
Pein.  
Schrecklich soll dann meiner Rache Opfer  
sein!

**Aebtissin** (in der Kirche).

Den heiligen Schwur sollst du schwören.  
Gott allein fort an zu gehören!

**Torquemada** (in der Kirche).

Schwöre! dass du anzuharren  
Willig bist in dem heiligen Stände!

**Lejla** (in der Kirche).

Ich schwöre! ich schwöre!  
Gott allein zu leben;  
Ich schwöre hier, allein  
Dem Kloster mich zu ergeben!

**Almamen.**

Sie ist es wahrlich!  
Weh' mir, est ist zu spät!

**Musa.**

Ist es nicht Lejla's Stimme?

**Boabdil.**

Warum klagst du? o fasse Muth!

**Musa.**

O horch!  
Mein Herz erfüllt des Todes Gluth!

**Boabdil.**

Was peinigt deine arme Seele?

**Musa.**

O sprich, dass es ein Trugbild ist!  
Dass mich Verblendung hier gefäuscht;  
Dass es ein Traum ist, leer und wüst!

**Torquemada** (in der Kirche).

Du bist nun geweiht dem heiligen Ziel allein!  
Gottes Segen sei fortan mit dir!

**Almamen.**

Ja, es war Lejla, meine Tochter!  
Sie hat geschworen! Wehe ihr!

**Musa.**

Als Christin seh' ich sie!  
All' meine Hoffnung ist dahin!  
O schrecklich ist des Schicksals Grimm!

**Chor der Nonnen** (in der Kirche).

Memor erit in saeculum testamenti sui, an-  
nuntiabit virtutem operum suorum populo tuo.

**Boabdil**

Erwach' zum Leben, lass' den Traum!

**Almamen.**

Geraubt ist sie, als Opfer dargebracht.  
Der Ahnen Glauben ward in ihr verlacht!  
Ha, meine Tochter wird gewaltsam entführt!

### Fünfte Scene.

*Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen.* Aus der  
Kirche kommen die *Aebtissin, Torquemada* und  
*Nonnen*, in ihrer Mitte *Lejla* tief verschleiert.  
*Almamen* (stürzt Lejla entgegen und ergreift sie).

Ha, bist du es, Lejla?

Kennst du mich nicht mehr?

**Musa** (Almamen erblickend).

Das ist ihr Vater!

Almamen, der Verräther!

**Lejla.**

Mein Vater!

**Almamen.**

Den Höllepforten muss ich dich entreissen!

**Aebtissin.**

Wehe dir, du Unglücksel'ger!

Fliehe hinweg!

**Nonnen.**

Wehe dir, du unglücksel'ger Frevler!

Gottesläugner, fliehe hinweg!

**Almamen.**

Niemals!

**Torquemada.**

Wehe dir, du Unglücksel'ger!  
Fruchtlos ist dein Widerstreben  
Das Gesetz giebt dich in meine Macht!

**Almamen.**

Ich schwör' es Gott!  
Mein Leben sollt ihr haben;  
Doch meine Tochter nicht!

**Aebtissin und Torquemada.**

Sie ist nicht mehr dein Kind,  
Unserer Kirche ist sie nun geweiht!

**Nonnen.**

Grosser Gott! sie ist nicht mehr dein Kind,  
Unserer Kirche ist sie nun geweiht!

**Almamen** (reiss't Lejla den Schleier herab).

Sieh' mich Lejla, unglückliches Weib!

Sprich vor deinem Gott!

Bist du mein Kind? Sprich!

**Lejla.**

O Gott, der Leidenkelch war mir bereit!

**Musa.**

Welche Wonne Lejla, dich zu seh'n!

**Lejla.**

Dir o Musa, klage ich mein Leid!

**Musa.**

Ewig will ich deine Lieb' erleh'n!

**Aebtissin und Nonnen.**

Stärke sie, o Gott, mit neuer Kraft!

**Torquemada** (zu Musa).

Musa, steh' ihr bei, sieh' ihre Pein!

**Boabdil.**

Ha, Almamen wird meine Rache seh'n!  
(greift zum Schwert.)

**Musa** (zu Almamen).

Du Verräther, wirst mir nicht entgeh'n!  
(greift zum Schwert.)

**Almamen.**

Dein Geschick soll hier vollendet sein!  
(greift zum Schwert.)  
(Musa, Boabdil und Almamen kämpfen.)

### Sechste Scene.

*Lejla, Zorajda, Aebtissin, Musa, Boabdil, Tor-  
quemada, Almamen, Juan* stürzt während des  
Kampfes zu den Nonnen.

**Juan.**

Entfernet euch, ehrwürdige Frauen!  
Es nah't eiligst der Mauren Schaar herbei!

**Nonnen.**

O heilige Maria, bitt' für uns!  
(Sie fliehen in das Kloster.)

(Lejla und Zorajda stürzen unter die Kampfenden;  
Zorajda stellt sich vor Boabdil, Lejla zwischen Musa  
und Almamen.)

**Zorajda.**

Lass't ab vom Kampfe!

**Lejla.**

Lass't ab vom Kampfe!  
Doch soll das Blut vergossen sein.  
Mein Herz will ich als Opfer weih'n!  
Vom Vaterhauch beglickt im Sterben,  
Zuletz't gesegnet, oder verflucht sein!  
(Alle lassen von Kampfe ab.)

### Octetto.

**Aebtissin** (zur Lejla).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das seinen Gott verlassen will!  
Liebreicher Vater, heile ihre Schmerzen,  
Nur bei dir findet sich des Friedens Ziel!  
Der wahre Glaube soll im Kampf erglänzen  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Zorajda** (zu Boabdil).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das von dem Liebchen scheiden will!  
Dein rastlos Kämpfen mehret deine Schmerzen;  
In meinen Armen findest du dein Ziel!  
Die ferne Heimat willst du neu bekränzen!  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Lejla.**

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Dass mich mein Gott verstossen will!  
Ich liebe dich, o Musa, meine Schmerzen,  
Die ich ertrage, sind des Lebens Ziel!  
Doch wahrer Glaube wird mir neu erglänzen;  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Juan** (zur Lejla).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das verzweifelnd, seine Lieb' verlassen will!  
Nur in Freude schwinden deine Schmerzen;  
Nur wahre Liebe führt zu dem ersehnten Ziel!  
Der Liebe Macht wird ewig neu erglänzen;  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Musa** (zur Lejla).

O wehe deinem unglücklichen Herzen,  
Das mich verlassend, meiden will!  
Du liebst mich immer noch, doch deine  
Schmerzen  
Verseucht der Hoffnungstrahl, der führt  
zum Ziel!

Der Liebe Macht wird neu im Sieg' erglänzen;  
Die Rache ist des Schicksals letztes Spiel.

**Boabdil.**

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das mich im Kampf verlassen will!  
O könnte ich des Vaterlandes Schmerzen  
Mit meinem Blut befrei'n vom Schicksalspiel!  
Der Kampf der Liebe wird doch neu erglänzen;  
Der Liebe Heil ist des Lebens höchstes Ziel!

**Torquemada** (zu Almamen).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das der Sünde Pfad nicht meiden will!  
Neig' dich im Staube, der Busse Schmerzen  
Führen dich allein zum Heil, zum Ziel!  
Denn deiner Sünden Zahl wird sich neu er-  
gänzen;

Des Glaubens Macht ist deines Sinnes Spiel!

**Almamen** (zur Lejla).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das seinen Glauben hohlen will!  
Ohne Verzeihung, im Bangen und Schmerzen  
Sollst du ertleh'n dein Heil, dein Ziel!  
Der Glaubenskampf wird neu im Sieg' er-  
glänzen,

Und Gottes Macht lenkt frei des Schicksals  
Spiel!

(Er fasst Lejla an der Hand und tritt mit ihr vor.)

Nun zum letztenmal o Tochter, sprich die  
Wahrheit!

Ob du hier vor mir als wahre Christin stehst?

**Lejla.**

Das Christenthum hab' ich gewählt  
Und dem Klosterleben mich geweiht!

**Musa.**

O wehe mir!

**Almamen.**

Wer zwang dich dazu? oder nahmst du frei-  
willig

Das Joeh des falschen Glaubens an?

**Lejla.**

Nur ich selbst; den Frieden hab' ich gesucht.  
Gott allein kann ihn verleih'n.

Für den Glauben meiner Ahnenwelt  
Einen schöneren hab' ich gewählt!  
So will ich leben und so sterben!

**Almamen.**

Verflucht sei auf ewig! dein Frevler  
Ist zu gross! ha freche Sünderin!  
Verflucht sei dein Gedanke, du Verbrecherin!  
Sei verflucht dein ganzes Leben bis zum Tod!  
Für deinen Meineid, für deinen Widersinn;  
Verflucht sei Alles, auch dein falscher Gott!  
Du Schlangenbrut, der Sünde längst ergeben,  
Auf dein verruchtes Haupt falle der Hölle  
Gluth.

Nur Gott kann deine Sünde, deine Schuld  
vergeben;  
Doch deinen Vater versöhnt nur dein Blut!  
Ha, Tod ist dein Geschick! für deine Schänd-  
lichkeit

Sei verdammt! im Tod, in Ewigkeit!

(Er stösst Lejla mit dem Dolche nieder.)

**Zorajda. Aebtissin. Musa. Juan. Boabdil.**  
**Torquemada.**

O Unheil! o wehe! diese freche That!  
Unglückliche Lejla!

**Lejla** (im Todeskampfe).

Von euch muss ich nun heute scheiden!  
All ihr Freunde, lebet alle wohl!  
Zum letztenmal kann sich mein Auge weiden  
An Musa's Blick! o leb' ewig wohl!

(Stirbt.)

**Zorajda. Aebtyssin. Boabdil. Juan. Torquemada.**  
Ihre Seele ruhe sanft im Frieden,  
Seligkeit ist ihr am Himmelsthron beschieden!

**Musa.**

Lebe wohl o du mein letztes Glück!  
Mein Loos ist Qual und Missgeschick!  
Meine Heimat, meiner Liebe Traum  
Auf ewig zerstört im Weltenraum!

**Zorajda. Aebtyssin. Torquemada.**

O Gott, sei ihr gnädig!

(Juan, Musa und die Aebtissin entfernen sich.)

**Siebente Scene.**

**Zorajda. Boabdil. Torquemada. Almamen,**  
später fliehende **Mauren.**

**Boabdil.**

Wo ist dein Ziel, mein Engel du?  
Vom Schicksal ist mir zuerkannt  
Zu beweinen mein fernes Heimatland!

**Zorajda.**

Wo du weilen wirst im fernen Land,  
Bin ich mit dir, mit dir in Fren'd' und Leid.

**Boabdil.**

Nun begleite mich, du meines Lebens Engell  
(Boabdil und Zorajda entfernen sich; Torquemada  
hält sie zurück und macht sie aufmerksam auf  
Almamen.)

**Torquemada** (zu Boabdil).

Lass nicht entflieh'n den Bösewicht!  
Er hat verrathen uns und euch  
Und strafflos bleibet nicht sein ruchlos Streben;  
Denn dieser Verräther ist ein Jud!

(Während sich Almamen entfernen will, treten die  
Schaaren fliehender Mauren durch die Gitterthür ein  
und vertreten Almamen den Weg.)

**Boabdil.**

Ha Verräther! du entgehst uns nicht!  
Mein Maurenvolk! der euch verrathen,  
Ist ein Jud! Vertilget ihn!  
Er ist euch freigegeben!

(Entfernt sich mit Zorajda.)

**Mauren.**

Ha, dieser Frevler ist ein Jud!  
Tödtet ihn! sein Name sei verflucht!

**Almamen.**

Ich bin ein Jud! bin euer Feind!  
Verbrecher ihr; Fluch sei euch!  
Ich sterbe, sowie mein Volk Israel!  
Doch alle eu're Schande sieht mein Gott;  
Er tröstet mich und rächen wird er mein  
Volk Israel!

(Die Mauren stürzen auf Almamen und tödten ihn.)

**Mauren.**

Hier wirst du deinen letzten Kampf besteh'n;  
Doch uns'rer Rache sollst du nicht entgeh'n!  
Verflucht sei dein Geschlecht und dein Ver-  
brechen;  
Büsse es mit dem Tod! Ereilt hat ihn des  
Todes Macht!

(Almamen sinkt, schwer verwundet, zusammen  
und stirbt.)

(Der Vorhang fällt.)

## Osoby.

*Ferdinand*, král španělský  
*Juan*, jeho syn  
*Tomáš z Torquemady*, velkýinkviřitor  
*Boabdil el Chico*, král Maurů v Granadě  
*Muza Ben Abil Gazan*, jeho přítel a vojevůdce  
*Almamen*, durěrník Boabdilův  
*Lejla*, jeho dcera  
*Zorajda*, otrokyně a milenka Boabdilova  
*Abatyše*  
*Muezzin*, provolávač z minaretu  
*Bířic*  
*Vůdce španělský*

*Vojínové a rytíři maurští i španělští, mniši, jeptišky, otrokyně Boabdilovy, bířic, stráž aethiopská.*  
*Dějště: Granada a okolí. Rok 1491.*

## Personen.

baryton  
tenor  
bas  
baryton  
tenor  
bas  
sopran  
sopran  
alt  
tenor  
bas  
tenor

*Ferdinand*, König von Spanien.  
*Juan*, sein Sohn.  
*Thomas v. Torquemada*, Grossinquisitor.  
*Boabdil el Chico*, König der Mauren in Granada.  
*Musa Ben Abil Gazan*, sein Freund und Feldherr.  
*Almamen*, Rathgeber des Maurenkönigs.  
*Leila*, seine Tochter.  
*Zoraida*, Sklavin und Geliebte Boabdils.  
*Aebtissin*.  
*Muezzin* im Minaret.  
Ein Herold.  
Anführer der Spanier.

Maurische Soldaten und Ritter, Sklaven, Sklavinnen des Maurenkönigs, aethiopische Wachen, spanische Ritter, Soldaten, Mönche und Nonnen.  
Ort und Zeit der Handlung: Granada und Umgebung im Jahre 1491.

## Seznam výstupu.

### Jednání první.

<i>Předehra</i> . . . . .	strana 3.
<i>Výstup I. Almamen, Lejla</i> . . . . .	7.
„ <i>II. Muza, Lejla</i> . . . . .	27.
„ <i>III. Muza maurští vojínové</i> . . . . .	46.
„ <i>IV. Muza maurští vojínové, Almamen, bířic s královskou stráží. Muezzin</i> . . . . .	59.
„ <i>V. Almamen</i> . . . . .	73.

### Jednání druhé.

<i>Výstup I. Král Ferdinand, Juan a španělští rytíři</i> . . . . .	78.
„ <i>II. Ferdinand, Juan, španělští rytíři, Torquemada</i> . . . . .	94.
„ <i>III. Almamen, Lejla</i> . . . . .	96.
„ <i>IV. Ferdinand, Juan, Torquemada, Almamen, Lejla</i> . . . . .	102.

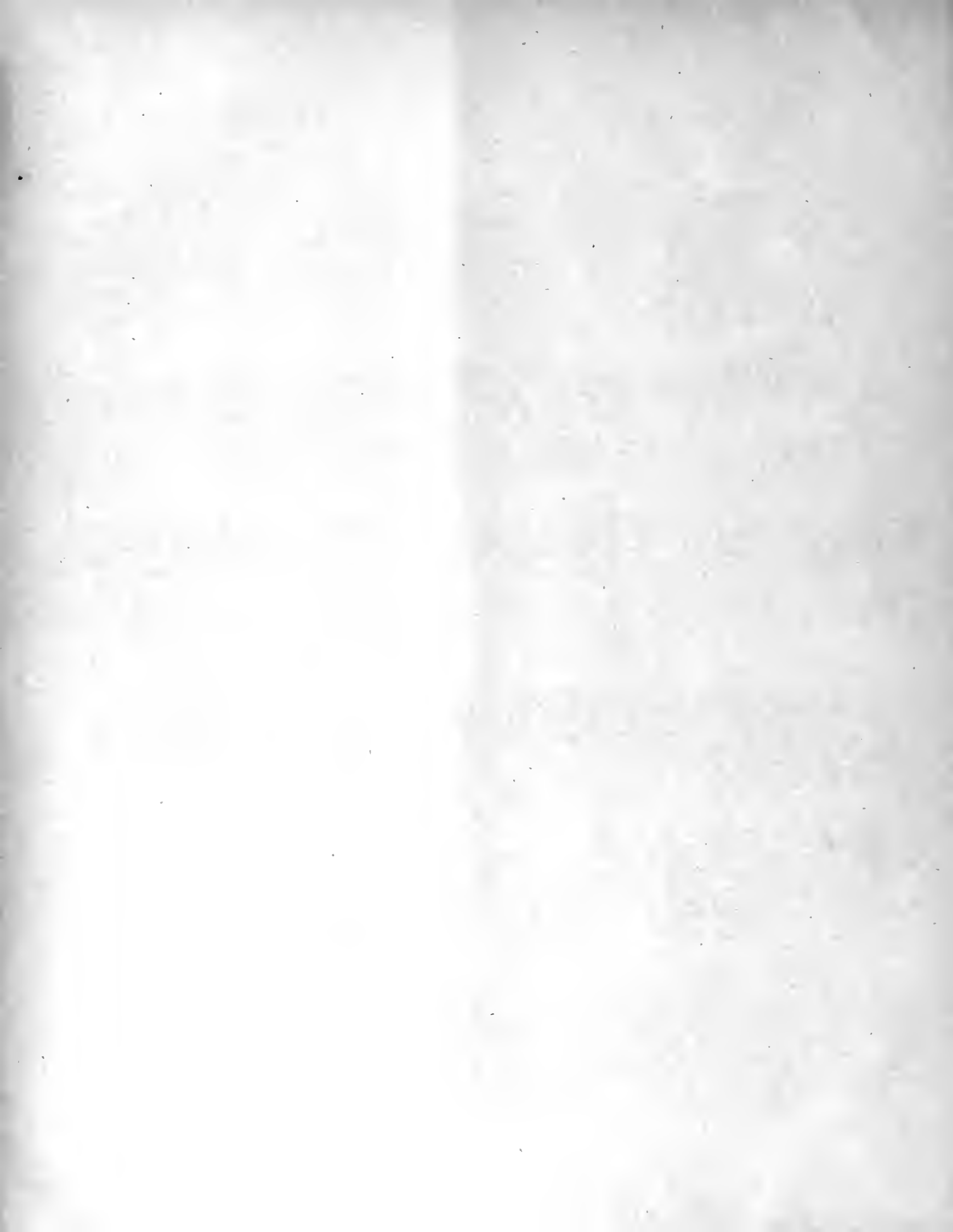
## Verzeichniss der Scenen.

### Erster Akt.

<i>Vorspiel</i> . . . . .	Seite 3.
<i>Scene I. Almamen, Leila</i> . . . . .	7.
„ <i>II. Muza, Leila</i> . . . . .	27.
„ <i>III. Muza, Maurische Soldaten</i> . . . . .	46.
„ <i>IV. Muza, Maurische Soldaten, Almamen, Herold mit der königlichen Wache. Muezzin</i> . . . . .	59.
„ <i>V. Almamen</i> . . . . .	73.

### Zweiter Akt.

<i>Scene I. König Ferdinand, Juan und spanische Ritter</i> . . . . .	78.
„ <i>II. Ferdinand, Juan spanische Ritter, Torquemada</i> . . . . .	94.
„ <i>III. Almamen, Leila</i> . . . . .	96.
„ <i>IV. Ferdinand, Juan, Torquemada, Almamen, Leila</i> . . . . .	102.



*Předehra.*

Vorspiel.

Grave. *poco a poco più mosso*

Piano. *f* *p* *cre* *scendo*

C. B. Viol.

*più acceler.*

*ri - lar - dan - do*

Tempo 1. *f* *p*

Fl. Clar.

*f* *p* *f* *p*

Ob. *p* *cre* *scen* *do* *f* *Tromb.*

*dim.* *p*

musical notation with lyrics: poco a poco crescendo molto

musical notation with dynamics: *f*, *ff*, *ritard.*

Adagio molto.

v.c. *pp* musical notation with dynamics: *pp*, *ritard.*

musical notation with dynamics: *p*, *ritard.*

musical notation with lyrics: *cre - scen - do*, *ritard.*

Lento. Viol. musical notation with dynamics: *f*, *ritard.*, *dim.*, *pp*, *ritard.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with piano accompaniment. The bass line includes the marking *Ped.* (pedal) under the first and second measures.

Second system of musical notation with lyrics: *poco a poco crescen do e acce - le - ran -*. The bass line includes the marking *Ped.* under the first, second, third, fourth, and fifth measures.

Third system of musical notation with lyrics: *do* and *tromb. ri tar dan do*. The bass line includes the marking *Ped.* under the first, second, third, and fourth measures. A *tromb. ri* (trumpet) part is indicated above the treble staff.

Fourth system of musical notation with lyrics: *molto* and *a tempo Viol.*. The bass line includes the marking *Ped.* under the second, third, and fourth measures. A *Viol.* (violin) part is indicated above the treble staff.

Fifth system of musical notation with lyrics: *poco a poco crescen*. The bass line includes the marking *Ped.* under the second and third measures.

Sixth system of musical notation with lyrics: *do e ac - ce - le - ran - do*. The bass line includes the marking *Ped.* under the second and third measures.

*mf* *ri - tar - dan - do*  
Tromb.

*Adagio molto.*  
Viol. *dimin.* *ppp*

*cresc. molto* *ff*

*p* *ff* *p* *ff* *ff*

*ppp* *ppp*



# Jednání první.

## Výstup první.

Zahrada před domem Lejla'nym. Vpozadí zed rui  
vrátka, v levo dům, před ním bezúška. Podvečer.

Almamen. Lejla.

# Erster Akt.

## Erste Scene.

Ein Garten vor dem Hause Lejla's. Im Hintergrunde  
eine Mauer, in welcher eine Thür, links ein Haus, vor  
denselben eine Laube. Abenddämmerung.

Almamen. Lejla.

Almamen chází zadními vrátky.

Almamen kommt durch die Thür im Hintergrund.

**Lento.**

**Piano.** *p*

*cre - scen - do*

Naslouchá a skrývá se, by nebyl viděn.  
Er horcht, sich verbergend, um nicht gesehen zu werden.

*f* *f* *p* *pp*

ALMAMEN.

*a tempo p*

*cresc.* *ritard.* *p*

*Pus-to vů- kol!*  
Still und ein - sam!

*La* *La* *La*

*parlando*

*o- bez-pe- či a skry- té při- chá - zím!*  
nur die trau- te Nacht ver - leiht mir Schutz!

*Zda bdi as mo- je di - té?*  
Oh mein theu- res Kind wohl wacht?

*La* *La* *La* *La* *La* *La* *La*

*pp* *p*

*Ni - kdo kol! ó žel, že na svoj práh tuj - né jen se pli - žim*  
 Nicht ein Laut! o weh! dass ich zu dir, wie ein Dieb nur schlei - chend

*pp*

Clar. Ob.  
Fagl.

*ja - ko vrak; ó že nej - draž - ši scé . ra - do - sti u - žit smim jen vtrap - né*  
 komm' zur Thür; o dass mei - ne schön - ste Freu - den - zeit trübt das Schick - sal schwer mit

*più moto* *Ze svého domu vyjde Lejla. LEJLA.*  
 Aus ihrem Hause kommt Lejla. *p*

*ú - škostí! Her - ze - leid! con espress.* *Byl - to mé - ho ot - ce ti - chý*  
 Ist es mei - nes lie - ben Va - ters

Viol.

*acce - le - ran - do*

*krok? Tritt? Můj ot - - - ce, můj ot - - - ce.*  
 Mein Va - - - ter, mein Va - - - ter!

*Almamen zablídné Lejla. Almamen erblickt Lejla.*

*mf* *Di - té mé! Theu - res Kind!*

*cre - scen - do*

*f*

*acce - - - le - ran - do*

(Obejme Lejla.)  
(Umarmt Lejla.)

*a tempo*

Bůh ti žeh - nej di - tě mé! Leč, co zhu - me - ná těch sl - zí  
Sei ge - grüsst mein the - res Kind! Doch, was deu - tet dei - nes Au - ges

*a tempo*

ri - tar - dan - do

*mf* LEJLA.

tok? Roz - koš, ot - ěe, te - be zří - ti zas! te - skni - la jsem, ach! - po dlou - hý  
Schmerz? Freu - de Va - ter, öff - net mir das Herz! dich hier zu seh'n, ach! nach so lau - ger

ALMAMEN.

čas! Di - tě mé! mě srd - ce krvá - ci slo - vo tvé - co bouř vněm bu - rá - cí!  
Zeit! O mein Kind! du darfst nicht wehkla - gen dei - nen Schmerz könn - te ich nicht mehr tra - gen!

*pesuite*

ri - tar - dan - do mul -  
kru - to, že tě mu - sim o - pouš - lět r te - skně sa - mo - tě, a že  
We - he! dass ich dich ver - las - sen muss ein - sam, un - be - wacht, und ich

LEJLA.

krad - mo jen smím kto - bě spěl' v no - ě - ni - te - mno - tě. O  
heim - lich nur darf zu dir kom - men in dunk - ler Nacht! Wa -

*marcato*

## Tempo I.

*proč-taj-ně sníš jen při - chá-zet? a kdy vdíl tvé ces-ty ro-la - ji té, proč-tě ne-sní*  
*runderst du nur heimlich kom-men? Wa-rum darf, wo - hin dich Sor-gen tra-gen, nie-mals dei-ne*

*p* Tempo I.

*cre - scen - do*

*Lej-la pro vá - - - - - zet? p Proc? jen bych tě za -*  
*Lej-la be-fra gen? Wa - rum? um uur dir zu*

ALMAMEN.

*f* *p*

*Ad.*

*chrá-níl mé dí - - - - - té. Sie by Mau-ri li - du mé - ho era - zi, ja - ko*  
*from-men, mein theu - res Kind. Denn die Mau - ren li - stig und ver - we - gen, sind mü*

*f* *p*

*Ad.*

Vlc. e Fgt.

*je-do-ra-ti plu - zi e ú - - to - čiš - tě mé se tlou - di - li a*  
*nah auf al-len We - gen, soll - - ten sie je - mals hei mir dich seh'n, um*

*cre - scen - do*

*poco a poco*

*Ad.*

*mne o mňj po - klad zlou - pi - li. Co mi*  
*dich then - re Toch - ter, wär's ge-scheh'n! Dich mein*

*a tempo f*

*a tempo*

*e accé - le - ran - do*

*f*

*Ad.*

nad vše dra - ho, nej - - - - - ryš - sí své  
 ein zig Le - - - - - ben mei - - - - - ner Hoff - unng

*Ad. poco a poco più moto e cre -*  
 bla - ho, do mi vhlou - hi srd - ce sva - to, mu - sím krýt, jak by by - lo  
 Stre - ben, hei - ne Wou - ne im Er - blü - hen, muss mein Herz blu - tend wie - der

*- scen do meno mosso*  
 kla - to; do - mor, te - he dce - ro pře - u - ho - há o - čim své - ta mu - sím  
 flie - heu; dei - ne Stät - te vor den Scher - gen und Fein - den ver - heim - li - ebend ver -

*accelerando*  
 za - stí - rat; bé - da mné! i vt - ru srou i bo - ha  
 her - gen; we - he mir! ich muss auch Gott Je - ho - va!

*ff* *ri - - - - - tar - - - - - dan - - - - - LEJLA. do*  
 Ho - spo - di - na mr - zce za - pí - rat. I - ru srou? do  
 Gott und mei - nen Glau - ben ver - läng - nen. Dei - nen Glau - benz

*ff* *ri - - - - - tar - - - - -* *V. C. p dan* *Fgt.* *do*  
*G. B.*

## ALMAMEN.

*p*

**Tempo I.**

Před se - ta li - ci zá - pi - rám, jen tak ji spa - sim! kdy se  
Um ihn zu ret - ten auf e - wig vor Schla - ven - ket - ten; doch den

*poco più*

ko - rím půl - mě - sí - ci tak, jen tak lesk je - ho sha - sim!  
Halbmoud muss ich eh - ren, um durch List ihn zu zer - stö - ren!

*poco più*

*marcato*

8 basso.....

*c.p.*

Tak jen krá - lo - cým jsem rád - cem, tak jsem vra - hu mau - r - ských ctíd - cem;  
So deu Mau - ren - kü - nig lei - ten, sei - nes Vol - kes Fall be - rei - ten;

**Andante. pietoso**

*mf un poco più*

za svůj ná - rod u - jař - me - ný, v prach a krev svou po - ra - že - ný stra - šnou na nich pomstu  
für mein Volk, das sie todt ge - glaubt, dem sie al - le Frei - heit geraubt, schrecklich wird des Schicksals

**Andante.**

*un poco più*

cre - - - - - scen do

cy - ko - nám, stra - šný ná - stroj vra - ce nám,  
Ra - che sein, mit dem Kö - nig im Ver - ein,

cre - 3 scen 3 do 6

*ac* *ce* *te* *ran* *do*

*kré-stan-ský to král se sry - ni vo - ji slou - ži pom - stě mo - ji!*  
*der mit sei - ner Chri - sten - schaar er - schie - nen, mei - ner Ra - che zu die - nen!*

*f* **LEJLA.** **ALMAMEN.**

*Bé - da! fidě - ně - mu to ce - li bo - - ji! K'bo - ji? Ne!*  
*We - hei, dass ich die - sen Kampf soll schau - - en! Den Kampf? Nein!*

*ri* *te* *nu* *to*

**Allegro moderato.**

*jen kha - ne - ně - mu vzdá - ni e - li mé král zbu - bě - lý se sklá - ní,*  
*Nur schmachvol - les Er - ge - beu; denn in mei - ner Macht steht des Kö - nigs Le - beu;*

**Allegro moderato.**

*bez o - bra - ny kle - sne ne - - čin - ně!*  
*Fei - ge wird er flie - hen oh - ne Muth!*

**Maestoso.**

*Je - di - ný jest Maur, jenž hr - dín - ně Gra - ná - da by*  
*Doch lebt ein Maur, der nie - mals ruht, Gra - na - da zu*

*rit.* **Maestoso.**



*spa-sil,* *krá - le chrá - nil,* *do po-sled-ních sil svůj ná - rod*  
*stü - tzen,* *im Kampf vor Fein - den* *sei - nen Kö - nig und sein Volk zu*

*hrá - nil,* *mým však* *ci - lum o - bět pad - ne* *Mu - za!*  
*schü - tzen;* *doch Mu - sa* *wird als Ra - che - o - pfer* *füt - len!*

*f* *ped.*

**LEJLA.**  
*più moto*

*Ne, pro hůh! ach on!* *ó die hrů - - - - - zol!* **Grave.**  
*Woh! ver - scho - ne ihu!* *ach die Qua - - - - - len!*

*più moto*

*Ob. Clar. p* *f* *ff*

**Lento.**  
*(ndivěně)*  
**ALMAMEN.** *(verwündert.)*

*Ha!* *co že - liš*  
*Ha!* *dich jam - mert,*

**Lento.**

*dim.* *p* *ped.* *Viol.*

**LEJLA.**

*I - sra - e - le vra - ha?* *Ach!* *ta dies o - bět,* *ta mi při - liš dra - há!*  
*der uns Tod ge - schworen.* *Ach!* *dies O - pfer* *hast du aus - er - ko - ren!*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*



ALMAMEN. *po - co* LEJLA. *poco cre - scen - do* 15

*Něšťas-tná, co diš? Ach v obět' méj ži - ti mé, jen zachraň je! (klekne)*  
 Un - glück - sel - ges Kind? Sieh! mei - ne Thrän, für sein Le - ben lass mich flehn! (knieet nieder)

*Ad. Ad. Ad. Ad. Ad. Ad. Ad.*

ALMAMEN. *mol - to* LEJLA. *accelerando* ***ff*** *ri - tar -*

*Ha! či mne to pře tud pek - la má - mi? Mi - lost, ot - če! ach mi - lost, ten*  
 Ha! der Höl - le fal - sches Traum - ge - bil - de! Gua - de, Va - ter! lass wal - den

*mol to f accelerando Ad. Ad. Ad. Ad. Ad. Ad. Ad.*

*dan - do mol - to* ALMAMEN. ***Grave.*** *(soufale.)* ***ff*** *(Voll Verzweiflung.)* ***ff*** *Jak - Stra -*

*mi - lost und s ná mi! de!*

*dan - do mol to Grave. ff*

*mne tre - stás, ru - ko Ho - spo - di - na! Tak bud'*  
 fe - seu - det, Gott in sei - ner Huld! — Nun denn

*p*

**Allegro moderato.**

*tre - stá - na i je - ji vi - na! Před o - či - na tey - ma Mu - za*  
 sei ge - straft auch dei - ne Schuld! Vor dei - nen An - gen wird dein Mu - sa

**Allegro moderato.**

Ó pak ne - bu - deš mit doe - ry žád - ně!  
 Dann stürzt auch die Toch - ter in's Ver - der - ben!  
*marcato*  
 pad - ne!  
 ster - ben!  
*f*  
 Ne - mám doe - ry  
 Ver - lo - ren hab ich

Můj ot - ce slyš, ne - od - ři - kej se své lá - sky již!  
 Mein Va - ter! lass mich in dein Aut - litz schau'n, hü - re mich! (Lejla rătăhne  
 (Lejla streckt ihre  
 již!  
 dich!)  
*f* *ff*

*k Almamemruce, on ji odstrčí.)*  
 Hände gegen Almannen, erstösst sie von sich hinweg.)  
 Ha! pryč ne - věr - ná! pryč od - ro - di - lá! ty, jenž jsi  
 Ha! Un - wür - di - ge! Flieh' vor mei - ner Wuth! Du hast ge -

*ritard.* *Meno mosso.*  
 ri - ru ot - cův zra - di - lá! ty, je - již srd - ce po - hán  
 schön - det dei - nes Stam - mes Blut! Du hast dein Herz dem Hei - den  
*ritard.* *fp* *Meno mosso.*

*ri - tur - dan - do molto*

*o - te - rel, ty, za niž han - bou rdi se I - sra - el!*  
*an - ver - traut, vor dei - ner Schau - de Is - ra - el es graut!*

*f* *ri - tur - dan - do molto*

*Ad.* *f*

**Maestoso. marcato**

*Kléc, zou - fej, kei - lej, tr - hej rou - cho sré! — snad vej - de*  
*Kui - e, ra - se, fle - he, zer - re dein Ge - wand! — be - vor - die*

**Maestoso.**

*p* *tromb.*

**Un poco più.**

*Muj ot - ce mi - lost! od - pu -*  
*Mein Va - ter! Gua - del! lass' - mich*

*prav - du ohid - né' srd - ce tré!*  
*Wahrheit gauz dem Herz ent - schwand!*

**Un poco più.**

*Clar.*

*p*

*f* *poco ri - te - nu - to a tempo*

*sté - ni! já mi - lu - ji, ach re mné ri - ny ne - ní.*  
*hof - fen! ich lle - be ihn, mein Herz ist vor - dir of - fen!*

*f*

*f* *poco ri - te - nu - to sp a tempo*

*Ha Ver.*

*Ad.*

*p* **Meno mosso.**

*Jsem čis-ta, ot-če můj! já mi-lu*  
*Un-schul-dig ist mein Sinn! ich lie-be*

*zříd-ky-ně! té rty se rou-ha-jí!*  
*bre-cher-ium! dein Wort ist Lä-ster-ung!*

**Meno mosso.**

*rit.* **Più Allegro.**

*ji! já mi-lu-ji!*  
*ihu! ich lie-be ihu!*

*cre-scen-do*

*Ó fa-leš-ná! ty můj-ješ ru-ce své re pron-du*  
*O fal-sche Brut! un-schul-dig willst du sein, be-rü-ckend*

**Più Allegro.**

*cre-scen-do*

*rit.* *fp*

**LEJLA. p**

*vás-ně hřís-né, ne-šast-ně! Ó mi-lo-sr-den-ství! al'*  
*dich er-eilt des La-sters Schein! O er-hör' mein Fle-hen, ver-*

*pp*

*za-hy-nu, až smí-ře-né-ho ot-če k srd-ci při-ri-nu!*  
*stos-se mich, eh' ich ver-sühnt des Va-ters Groll, er-bar-me dich!*

*f* *ff*

*p* **Andante.**

*Le jla chce jej obejmout, on ji prudce odstrei a sahne po dycce.*  
*Le jla will ihn umarmen, er stösst sie von sich und greift nach seinem Dolch.*

*Ó znič mne, ne- vys-ty- šiš- li mne, u-*  
*Ver- nich - te mich, willst du mich schul- dig nen- nen, o*

**Andante.**  
 > Clar.  
 pp ff fz fz ff fz fz p  
 Fast.

*vrh - ni mne u věč - nou smrt!*  
*stür - tze mich zum Tod ver - hasst!*

*chceš zdr - tit - li mě lí - sky*  
*wenn du ver - magst - die Lieb - zu*

*poco rit.* **Andante.**

*si - mě, tož ce - lé mo - je ži - ti*  
*tren - nen, das Le - ben ist mir ei - ne*

*žďrt!*  
 Last.

**Andante.**  
 Clar.  
 poco rit. p con dolore

*dolente*  
 Trá Von  
 Viol. p

*dve - řa zne - be ry - vr - že - ná*  
*dir mei - nem Him - mel so ge - schie - den,*

*ach o ži - něm ne - bi blou - - di -*  
*ge - träumt hab ich vom fer - - nen*

pp

*la a ny - ni o - bou po - zba - ve - ní vi - ru i lás - ku po - hří -*  
 Glück von bei - den nun getäuscht hie - nie - den Kla - ge und Tod ist mein Ge -

*ta! Ne - mo - - žno ví - ce se na - vrá - tit*  
 schick! Un - mög - - lich, ist es rück zu keh - ren

*Jen pohr - bi vše! pro - pad - las mé - mu sou - du, ty kře - stán - ské - mu*  
 Be - gra - ben ist dein Traum in dem Ver - bre - chen, du wirst ein Pfand dem

*ve ví - ry o - pu - stě - ní chám, a mu - sim vše - cky kře - ty*  
 zum Glau - bens - herd mit fro - hem Blick, des Le - bens Quell muss ich zer -

*krá - li zá - sta - vou za mo - ji zrá - dy*  
 Chri - sten - kö - nig sein für mein Ver - spre - enen,

*pp*

sklá - til, jež r lá - sky - pl - nem srd - ci mám - jež  
 stö - ren, den auf - ge - baut der Lie be Glück den

o - prav - di - vosť hu - deš, kte - rouž - to hr - do - pyš - né  
 das ich ihm ge ge - ben, die stol - zen Mau - ren aus zu

cre - scen - do

ri - tar - dan - do *a tempo*  
 r lá - sky - pl - nem srd - ci mám!  
 auf - ge baut der Lie - be Glück!

Mau - ry za - pro - dím do ru - kou Spa - ně - lí.  
 lie - fern sei - ner Hand für sich - res Lö - se - geld!

ri - tar - dan - do *pp* *a tempo*

ALMAMEN: *p*  
 Dnes e no - ci do tá - bo - ra té  
 Heut in der Nacht in's La - gerzelt des

*pp* *ppp* *poco* cre - scen -

ri - tard. *molto* *p*  
 Spa - něl - ské - ho od - re - du. Já  
 Rů - nigs wirst du ge - bracht! Den

do ri - tard. *mol* *to*



## Allegro ma non tanto.

*p*

*pěstoval jsem v to - bě ví - ru* *ry - vo - le - né - ho ná - ro -*  
wah-ren Glau-ben mei - ner Ah - nen hab ich ge-pflegt in dei - ner

## Allegro ma non tanto.

*né - ho ná - ro - da,* *jest zra - ze - na ve váš - ně*  
pflegt in mei - ner Brust, be-rauscht vom Wahn, in fal-schen

*da,*  
Brust,

*jest zra - ze - na ve váš - ně ví - ru,*  
be-rauscht vom Wahn, in fal - schen Bah - nen,

*cre - scen - do*

*ví - ru,*  
Bah - nen,

*jsem po-škor - ně - ná ná - do - ba!*  
hab ge-fröhnt der Sin - ne Lust!

*tys po-škor - ně - ná ná - do - ba.*  
hast ge-fröhnt der Sin - ne Lust!

*Ve - pří - tel*  
Mein Feind — ein



*f*

*Ne přitel li-du Si-ou-ské-ho, za je-hož pád bys*  
 Dein Feind, ein un-gläu-bi-ger Hei-de, dem al-le dei-ue

*li-du Si-ou-ské-ho, za je-hož pád bych hla-vu dal,*  
 un-gläu-bi-ger Hei-de, dem al-le mei-ue Ra-ene gilt,

*f*

*Ad.*

*hla-vu dal a po-han mod-lou srd-ce*  
 Ra-ene gilt Ist mei-nes Her-zeus höch-ste

*ha, po-han mod-lou srd-ce tré-ho a ter-čem*  
 Ist dei-nes Her-zeus höch-ste Freu-de, und dei-nes

*f*

*Ad.*

*mé-ho a ter-čem po-msty se ti stal.*  
 Freu-de und mel-nes Glü-ckes Zau-ber-bild!

*po-msty se mi stal. Kleč, zou-fej, skláněj hla-vu*  
 Glü-ckes Zau-ber-bild? Ruie, zweif-le schwachte schuld-be-

*f*

*p*

*p*

Já zou - fám sklí - ním hla - vu hříš - nou,      e nič zhus - lu bož - ské  
 Ich zweif - le, schmach - te schuld - be - la - den,      in Fre - vel ist mein

hříš - nou,      e nič zha - sta bož - ské vi \_\_\_\_\_ ry      zár, \_\_\_\_\_  
 la - den,      in Fre - vel ist dein Haupt \_\_\_\_\_ ge - hüllt, \_\_\_\_\_

vi - ry zár \_\_\_\_\_      já ji tu ue - vér - nou a  
 Haupt ge - hüllt, \_\_\_\_\_      ver - lu - stig bin ich al - ler

\_\_\_\_\_ já ji tu ue - vér - nou a pyš - nou,      co  
 \_\_\_\_\_ ver - lu - stig bist du al - ler Gua - den,      mit

pyš - nou,      co o - běť kla \_\_\_\_\_ du na ol -  
 Gua - den,      mit Schmerz und Gram \_\_\_\_\_ mein Herz er -

o - běť kla - du na ol - tír, \_\_\_\_\_ co o - běť kla - du na ol -  
 Gram und Schmerz mein Herz er - füllt, \_\_\_\_\_ mit Schmerz und Gram mein Herz er

*f* *ritard.* *a tempo*

*lár, co o - bét kla du na ol - lár.*  
 füllt, mit Schmerz und Gram mein Herz er - füllt.

*lár, co o - bét kla - du na ol - lár; co o - bét kla - du na ol - lár.*  
 füllt, mit Schmerz und Gram mein Herz er - füllt, mit Schmerz und Gram mein Herz er - füllt.

*p*

*Ty mod - lit - bou a*  
 Durch Klag und bitt - re

*cre - scen - do* *f* *ritard.* *a tempo* *p*

*cre - scen - do* *f* *ri -*

*ho - rem a zha - vjch sl - zi mo - rem svou vi - nu mu - síš sdu - še smjít, jen*  
 Thrä - nen sollst du die Schuld ver - söh - nen, der Tu - gend dei - ne See - le weihn, mir

*f* *a tempo* *ri -*

*Jsem ztra - ve na! já*  
 Ich kann nicht mehr! mein

*- tar - dan - do* *Odeházi v hřivru a žalu. Musa vchá -*  
 Er entfernt sich voll Grimm und Schmerz. Musa kommt

*pak tchci zas tejmu ot - cem hřt.*  
 so kann ich dein Va - ter sein.

*f* *a tempo* *ri -*

*- tar - dan - do* *ritard.* *a tempo* *p*

*Lejla plačie, klesne v besidee na sedadlo.*  
 Lejla sinkt weinend in der Laubhütte auf einen Stuhl zusammen.

*tard.* **Lento.**

ne - - - štast - - - ni!  
 Loos - - - ist - - - schwer!

*(Stmelo se úplně.)*  
*(Es wurde völlig dunkel.)*

*zi s pravé strany. Almamen jej spatří.)*  
 gerade von der rechten Seite. Almamen erblickt ihn.) **ALMAMEN.** *(pro sebe.)*  
 (für sich.)

*pff!* *on!* *ó sa - mo*  
 Ha, er! bei Gott! mein

**Lento.**

*tard.* *p*

*pff!* *on!* *ó sa - mo*  
 Ha, er! bei Gott! mein

*pe - klo jej zka - ze je - ho estie sem po - si - lá!*  
 Tod - feind! die Höl - le selbst hat ihn aus - ge - lie - fert!

*o že ne - mám zbra - ně, bych jej zni - vil hned! jen o - kň - mžik a bu - de v mo - ci*  
 (O dass ich mein Blick nicht gleich ver - nichten kann! er - war - te mich! du bist in mei - ner

*(Almamen tíse odcházi zadním vchodem, necháváje vrátka pootvorená.)*  
 (Almamen entfernt sich langsam durch die Hinterthüre und lässt dieselbe etwas offen.)

*mé!*  
 Macht!

## Výstup druhý.

Musa. Lejla.

## Zweite Scene.

Musa. Lejla.

**Muza.** *Con moto.* *pp*

*Con moto.*

**Piano.** *pp*

*cresc.* *f.* *rit.* *Meno mosso* *pp*

*Meno mosso* *pp* *pp*

*rit.* *pp* *pp*

*Andantino.*

*Andantino.* *espress.*

*Cor. ingl.*  
*Viola*

*ti - cho, ni - kdo ne - za - stě - chne lá - sky - tu - jí - hlas, kol - ti - - - cho!*  
ein - sam; Nie - mand stö - ret mei - ner Lie - be - trau - tes Wort, so heim - - - lich!

*Když ne - zřím tě, tu o - - ko - mé si mar - né - cí - le*  
Wenn ich - dir fern, - mein Au - - ge - lauscht im Kreis der trau - ten

*hledi; po ne bi blou-di zma - te - ne, - jsi ty tu hce - zda ble - di?*  
Sterne; vom Won - ne - hauch der Lieb' - um-rauseht, seh' ich dein Bild von fer - ne!

*un poco più*  
*A hla-su tré - ho zla - tý lad když ke mně ne - za - zni - - vi,*  
Wenn der Stimme Zau - ber - klang mein Herz nicht kann er - seh - - nen,

*un poco più*

*tu chci té v hji ry - hle - dut, kde sla - rik stud - ce zpi - -*  
klagt mir der Nach - ti - gall Ge - sang das Leid in Trau - er - tö -

*rá! nen!*

*pp p ppp*

*0 pí - stup sem a o - - te - vi mi - lo - sti zla - ti zfi -*  
0 konnt' her - bei - und za - - ge nicht der Won - ne reinstes We -

**Tempo I**

*mf* *ritard.* *a tempo*

dla, sen! nechť du se vně na vždy po - ho - ří, tou - žebné du - se  
 du al - lein kommst mit Lie - beslicht, meinblutend Herz er -

*f* *ritard.* *p* *a tempo*

*Ped.* *Ped.*

kři - dla! Ó de - - vo má, znáš tou - hu mou, to pou - stě že - žení žhou -  
 lö - - sen! Der Lie - - be Macht kannst du vertrau'n, zu mir wird sie dich len -

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*f*

ci! o při - nes e-li - hu mi - lost - nou své srdce lí - - skou  
 ken; ich muss den Quell der Lie - be schau'n und e - wig dein ge -

*p* *f* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*Lejla z počátku nasloucháři porstala, jeví vnitřní boj, několikrát chtěla k Musovi vyjít a zase se vrátila, konečně vyjde mu estříc.*

*Lejla steht, nachdem sie den Gesang vernommen, auf und zeigt einen inneren Kampf, mehrmals wollte sie schon zum Musa heraustreten, doch kehrt sie immer wieder zurück; endlich geht sie ihm entgegen.*

*p* *un poco meno* *pp*

mrou - - ci! Ó při - stup sem, ó při - - stup sem!  
 den - - ken. Ó komm - her - bei, o komm - her - bei!

*un poco meno* *p* *pp*



Con moto.

LEJLA.

*Con moto.*

*pp*

Λα.

Jak o - do - lat, kdy slo - vo tré - me  
Ich kam nicht mehr dir wie - der - ste - hu, es

ro - lí do mé - ho ne - be! vždy i mé sny, i ži - tí - mé, jsou věčné  
raßt mich dein Wort dein Seh - nen! dein An - litz darf ich wie - der - se - hu, an dei - ne

*derese.*

*Comodo*

Mu - zo! u - le be. Což by - lu bych, ji u - bo -  
Brust mich leh - nen! Was für ein Loos wär mir ge -

*Comoto.*

*p*

há, kdy by mně buh mou lá - sku vzal? blu - dič - ku smu - tná, ne - bla - há, až by mne  
währt, oh - ne der Lie - be Zau - ber - macht? Ich wär ein We - sen oh - ne Werth, we - der zur

*un poco più f*

zha - sil stesk i žal. Šuk ni - kdy lá - - - ska ne - žy - ne,  
Lust noch Freud' er - wacht! Doch bleibt mir wah - - - re Eie - be nur

*un poco più f*



*a* *po - kud bla - - - žiś ty mne jen,*  
 so lang du treu er-füllst den Schwür! *p* Du be-

**Tempo I.**  
*ko - ru - no du - še mé, ó ty ko - ru - no du - še mé, po - hr - dóm*  
 rei - test mir Se - lig - keit! du be - rel-test mir Se - lig - keit, du bist mein

**Tempo I.**

*p*  
*šte - stím krá - lo - ven, po - kud bla - žiś ty mne jen, po - hr - dóm šte - stím krá - lo*  
 Heil in E - wig - keit, mei - ne Wonn und Se - lig - keit, du bist mein Heil in E - wig -

*un poco più*  
*ven, po - kud bla - žiś ty mne jen.*  
 keit, mei - ne Wonn und Se - lig - keit! **MUSA. p**

**MUSA. flü - - hem**  
 Zu dir se neigt

*un poco più*  
*pp*

*chré - je ro - sy krét - ná skrýś, tak ple - sa srd - ce mé*  
 sich mein Herz er-füllt mit Muth und froh - lockt freu - dig auf,

*cre - scen - do*

*Bla - hem se chvé - je ro - sy krét - ná skryš, tak ple - sa*  
 Zu dir neigt sich mein Herz er-füllt mit Muth, und froh-lockt

*ze ty v něm dlíš! Bla - hem se chvé - je ro - sy krét - ná skryš, tak ple - sa*  
 in Lie - bes gluth! Zu dir neigt sich mein Herz er-füllt mit Muth, und froh-lockt

*cre - scen - do*

*f* *srdce mé, freudig auf!* *f* *ze ty v něm dlíš, tak ple - sa*  
 in Lie - bes - gluth; zu dir neigt

*f* *srdce mé, freudig auf!* *p* *ze ty v něm dlíš, tak ple - sa*  
 in Lie - bes - gluth! zu dir neigt

*ri - tar - dando a tempo*

*sr - ce mé, ze ty v něm dlíš.*  
 sich mein Herz, und froh - - lockt auf!

*ri - tar - dando a tempo*

*sr - ce mé, ze ty, ze ty v něm dlíš.*  
 sich mein Herz, und frohlockt freu - dig auf!

*a tempo poco ac - ce - le - ran - do*

*ri - tar - dando*

## Allegro.

Me - zi hvě - zdami je tká - no      na - šich sr - - - - - - - - - - - - - - -  
 In den Ster - nen ist ge - schrie - ben      treu zu wau - - - - - - - - - - - - - - -

Me - zi hvě - zdami je tká - no  
 In den Ster - nen ist ge - schrie - ben

## Allegro.

*f*

spo - je - ní;      ja - ké bla - ho nám tu dá - no,  
 auf der Bahn,      wel - che Won - ne dich zu lie - ben!

na - šich sr - - - - - - - - - - - - - - - spo - je - ní,      ja - ké bla - ho nám tu dá - no,  
 treu zu wau - - - - - - - - - - - - - - - auf der Bahn,      wel - che Won - ne dich zu lie - ben!

*Ped.*      *Ped.*      *Ped.*      *Ped.*

vstěj - hor - - - - - - - - - - - - - - - le - ní!  
 uns be - rauscht kein lee - - - - - - - - - - - - - - - rer Wahn!

vstěj -  
 uns be - rauscht kein lee -  
 hor -  
 rer Wahn!

*f*

*Ped.*      *Ped.*      *Ped.*      *Ped.*      *Ped.*      *Ped.*

*f.*

Taj - ná moc lesk ča - ro - děj - ny  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne Schim - mer

*f.*

Taj - ná moc lesk ča - ro -  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne

hled ku hle - du pou - ta - jí;      ů - sta dý - - sí zá - - pal  
un - ser Herz kennt sei - ne Macht;      denn im Bu - - sen pocht - es

dý - ny      hled ku hle - du pou - ta - jí;  
Schim - mer      un - ser Herz kennt sei - ne Macht;

stej - ny, pojed,      nech at' se zli - ba - jí!      ů - sta  
im - mer, wenn      der Lie - be Gluth er - wacht!      denn im

Ů - sta dý - - sí  
denn im Bu - - sen

*p*

*f.*

*dj - ši zí - pul stej - ný, pojd, nech at se zlí - ba - ji!*  
 Bu - sen pocht es - im - mer, wenn der Lie - be Gluth er - wacht!

*zí - pul stej - ný, pojd nech at se zlí - ba - - ji!*  
 pocht es - im - mer, wenn der Lie - be Gluth er - - wacht!

*fistesso tempo.*

*p*

*Ó, jak jsou štast - ná lís - ky*  
 O wie he - gli - ckend ist der

*p*

*Ó, jak jsou štast - ná lís - ky*  
 O wie he - gli - ckend ist der

*fistesso tempo.*

*hnu - tí, kdy je sdi - - - liš srde - čné! ach jen ve tvém*  
 Li - be Zau - ber - strahl, so gna - den - reich! dei - nes Her - zens

*hnu - tí, kdy je sdi - - - liš srde - čné! ach jen ve tvém*  
 Li - be Zau - ber - strahl, so gna - den - reich! dei - nes Her - zens

o - bej - mu - ti      *f*      *f*      *pp*  
 ed - le Trie - be      sind mein Traum,      mein Himmel - reich!      Ó jak jsou  
 O wie be -

o bej - mu - ti      *f*      *f*      *pp*  
 ed - le Trie - be      sind mein Traum,      mein Himmel - reich!      Ó jak jsou  
 O wie be -

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *f* and *pp*.

štást - ná      *f*      *f*      *pp*  
 gli - ekend      ist der Lie - be      když je sdi - - - liš sr - de - éné,  
 Zau - ber - strahl      so gna - den - reich,

štást - ná      *f*      *f*      *pp*  
 gli - ekend      ist der Lie - be      když je sdi - - - liš sr - de - éné,  
 Zau - ber - strahl      so gna - den - reich,

The piano accompaniment continues with similar textures, including triplets and slurs. Dynamics include *f* and *pp*.

*p*      *p*      *f*  
 ach jen vě trém      o - bej - mu - ti      při - tu      lim      se bez - pe -  
 ach dei - nes Her - zeus      ed - le Trie - be,      sind mein Traum,      mein Himmel -

*p*      *p*      *f*  
 ach jen vě trém      o - bej - mu - ti      při - tu      lim      se bez - pe -  
 ach dei - nes Her - zeus      ed - le Trie - be,      sind mein Traum,      mein Himmel -

The piano accompaniment features a mix of dynamics, including *p* and *f*, with triplets and slurs. The right hand has a more active melodic role, while the left hand provides harmonic support.

Tempo I.

*évé.*  
reich!

*Taj - ná moc, lesk čá - ro děj - ný*  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne Schin - mer,

*Taj - ná moc, lesk čá - ro*  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne

Tempo I.

*hled ku hle - du pou - ta ji;*  
un - ser Herz kennt sei - ne Macht;

*ú - sta dý - ší*  
denn im Bu - seu

*děj - ný* *hled ku hle - du pou - ta ji;* *ú - sta dý - ší zú - pat*  
Schin - mer, un ser Herz kennt sei - ne Macht; denn im Bu - - sen pocht es

*zú - pat* *stej - ný* *pojď, nechť* *se zlí - ba - jí,* *ú - - - sta dý - ší*  
pocht es im - mer, wenn der Lie - - be Gluth er - wacht; denn im Her - zen

*stej - ný, pojď,* *nechť se zlí - ba - jí,* *ú - - - sta dý - ší*  
im - mer, wenn der Lie - be Gluth er - wacht; denn im Her - zen



*rit.* *a tempo*

zá - pal stej - - ný, *pojd,* *nechť se zli - - ba - jí!*  
 pocht es im - - mer, *wann* der Lie - be Gluth er - wacht!

zá - pal stej - - ný, *pojd,* *nechť se zli - ba - jí!*  
 pocht es im - - mer, *mein Herz,* der Lie - be Gluth er - wacht!

*rit.* *a tempo*

**Allegro.**

*f.*

U - - stáň! ó bí - da! *jak můj ret tu zřít muž*  
 Had - - te eň! o we - he! *ich biu schwach zu sa - gen*

**Allegro.**

*f.* *p.*

*p.* **Moderato.**

po - řédět? *Mi - lá - - ěku můj,* *mí - lá - - ěku můj,* *jsme*  
 dieses Wort! Ge - lieb - - ter mein! *Ge - lieb - - ter mein!* *aus*

**Moderato.**

*Fgt.* *vc.*

*f.* *p.*

zra - - ti - - ze - ni - a *zhý - ri* *ním - jen* *lou - - ě -*  
 dráut - - Ver - rath! *nur Tren - nung un - ser Heil und*

*rit.* *a tempo*



*a tempo*

*ni.*  
Rath.

*a tempo*

Ó co to diš? Jsmo zra-ze-ní? Ó proše mi-jet a srd-ce sí-ce ne-ro-ro-  
Was sprichst du aus? Wo ist Ver-rath? Wa-rum uns tren-nen und hei-ße Lie-be nicht be-

*Meno* *con affettuoso*

zei-jet vmi-lost-ném vér-ném nad-se-ní? proč  
ken-nen? wie soll-te das er-schü-te Glück ver-

*Meno* *pp* *f*

zburit seč nej-draž- - sích krás? proč tou-čít se? proč tou-čít se?  
scheueh-graues Miss- - ge-schick? wa-rum nun flieh'n? wa-rum ent-flieh'n?

*f*

Ó Mu- - zo, ó Mu- zo, toť sám o- - tee  
O Mu- - sa, weh mir! mein ei- gen Va- - ter

*f*

kdolm-či nás?  
wer will uns tren-nen?

*māj!*  
selbst!

*poco a poco più moto*

*Pre-dra-há* *dió* *ku* *da* *cé-raj!* *nech* *ot* *ce* *scé* *ho*  
Ver-trau-e mir und kla-genicht! lass dei-nen Va-ter

*cre*

*me* *jeu* *zná* *ti,* *on* *ne-o-do-li* *pro* *sbé* *mé,* *on* *bla* *ho*  
mich er-ken-nen, er wird der Lie-be. nicht wi-der-stehn, ge-rührt wird

*scen* *do* *f*

*mi* *lo-sti* *nám* *vra-tí* *a* *ne* *be* *lá* *sky* *bla* *ze*  
er die Freud' be-ken-nen, uns Glück und Heil von Gott er-

*f* *ped.*

**Meno mosso.**

*To* *kla-m-ná* *na* *dé-je,* *re* *ku* *māj!*  
Du hoffst un-mög-li-ches, o du irrst!

*né.* *Ó* *lej* *lo,* *kdo* *jest* *o* *tec*  
flieh. O sprich nun, wer dein Va-ter

**Meno mosso.**

*p*

*coj?*  
ist? *ac - ve - te - ran - do* *ri - - tar - - dan - - do*

*f* *f* *3* *3* *dim.*

Cello.

## Andante.

*p*

*Proč mi to vždy tě rto - vě lu - ji, proč - kry - ješ tem - nem la - sku svou?*  
 Wa - rum kam ihu dein Mund nicht nen - nen, wa - rum trübt sich dein Aug' so hell?

*Andante.*

*pp*

*And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

*pp*

*Nechť hvězdy to - bí od - po - věd da - ji, mi rto - vě dit ji ne - mo hou ne - mo*  
 Die Ster - ne Ant - wort dir ge - ben kön - nen, das ver - mag nicht, ver - mag nicht der Spra - che

*And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

*hou.*  
Quell!

*p*

*Proč srd - ce na - se, jež se zra - jí, se před - ce po - znat ne - mo - hou?*  
 Wa - rum soll nie mein Herz er - sehau - en, was dei - ner See - le of - fen - bar?

*pp* *To, Was*

*p*

*And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

*co má du - še rhoub - ce ta - jí, to ne - zja - svi se lá - skoutou!*  
 mei - nen. Bu - sen füllt mit Gra - en, das bleibt nur mei - nem Gei - ste klar!

*pp*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*Necht hře - zdy od - po - céd*  
 Die Ster - - ne ant - wor - ten

*mf* *f*

*Proč mi to vždy tři rto - cí lé - jí,*  
 Wa - rum kam es dein Mund nicht nen - nen,

*f* *pp*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*du - - - - jí,*  
 kün - - - - nen,

*mf* *f*

*O - ter - ři du - ši mi - - to - va - nou, zjev - mi tu - jem - stei,*  
 Lass' dei - ner See - le Drang be - lau - sehen, er - - - - schlie - sse mir dein

*mf* *f*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*p*

Hle hvě - zdy na ne - be - sích planou, leč o - blak ply - ne  
 Sieh' mei - nen Stern durch Wol - ken rauschen, er ist ge - bor - gen

*scél se mi!*  
 Miss - geschick!

*p*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*f*

ry - se - mi.  
 mei - nem Blick!

*f*

*A na - sí lis - ku ne - bem danou po -*  
 Un - hat die Lie - be Gott ge - ge - ben, doch

*A na - sí lis - ku ne - bem danou ne -*  
 Un - hat die Lie - be Gott ge - ge - ben, sie -

*f cresc.*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*f*

- ka - lí o - sud na ze - mi; a - na - sí lá - - sku ne - bem da - nou  
 - ist da - hin das wah - re Glück; uns hat die Lie - - be Gott ge - ge - ben,

*f*

- zku - lí o - sud na ze - mi; a - na - sí lá - - sku ne - bem da - nou  
 - ist ad - lein das wah - re Glück; uns hat die Lie - - be Gott ge - ge - ben,

*f*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*ritard molto*

*ac - ce - le*

po - ka - li o - - - sud na ze - mi. *To vo má du - še*  
 doch ist da - hin - - - das wah - re Glück! Was mei - nen Bu - sen

ne - zku - li o - - - sud na ze - mi. *Pročme te vždy tré*  
 sie ist al - lein - - - das wah - re Glück! Wá - rum kaunst du nicht

*ritard molto* *ac - ce - le*

*rau - do* *ri - tar - dan - do* *molto* *a tempo*  
 chlou - bce ta - ji, to ne - zjus ní se *ff* *skou trau.*  
 füllt mit Grau - en, das bleibt nur meinem Gei - stre klar!

*ri - tar - dan - do* *molto* *a tempo*  
 rto - cé ta - ji, proč kry - jes tem - nem lá - sku sem?  
 au - ver - trau - en, was dei - ner See - le frei - und klar?

*rau - do* *ri - tar - ff dan - do* *molto* *a tempo*

TEN. I.  
 (Slyšeti hluk za scenou.) *Maurští vojínové* *fide Mu - zu*  
 (Hinter der Scene hört man Lärm.) (za scenou.) *p* *Wo Mu - sa*

TEN. II.  
 Maurische Soldaten (hinter der Scene.) *fide Mu - zu*  
*Wo Mu - sa*

BASS I.  
*fide Mu - zu dli?* *fde*  
*Wo Mu - sa welt?* *da -*

BASS II.  
*fide Mu - zu dli?* *fide Mu - zu*  
*Wo Mu - sa welt?* *Wo Mu - sa*

MUZA (k Lejle.)  
MUSA (zur Lejla.)

*dlí? o rych - le jen!*  
 weilt? o schnell da - hin!  
*dej - me mu zcést!*  
 zu war - - nen ihu!  
*dlí? dej - me mu zcést!*  
 weilt? zu war - - nen ihu!  
*dlí? dej - me mu zcést!*  
 hin? zu war - - nen ihu!  
*dlí? o rych - le dej - me mu zcést!*  
 weilt? o schnell da - hin! schnell da - - hin!  
*vo - ji - no - ré nou hle - da - ji!*  
 Stim - me mei - ner Kampf - ge - nos - sen!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*pp*

(Muza oder Lejla do domu.)  
(Musa führt Lejla in das Innere des Hauses.)

*vo - ji - no - ré nou hle - da - ji!*  
 Stim - me mei - ner Kampf - ge - nos - sen!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*Fide dlí?*  
 Da - hin!  
*pp*



*Výstup třetí.*

*Muza, Maurští vojínové.*

**Dritte Scene.**

Musa, Maurische Soldaten.

*Muza se opět vrátí a otevře zadní vrátka dokola.*  
Musa kehrt wieder zurück und lässt die Hinterthüre ganz offen.

**Allegro con brio.**

Muza.

Piano.

*Maurští vojínové vstoupí.*  
Die maurischen Soldaten treten vor.

*jsem!*      *co*      *žá*      *di-te, mi*      *věr*      *ni?*  
bin    ich!    Was    ver - langt    ihr    treu - e    Freun - de?

*Maurští vojínové.*  
Maurische Soldaten.  
TENORI.

*BASSI.*

*Ó*    *prch-ní, prchni*    *vúd - ce mi - le - ný!*      *Bom!*    *nad*    *teou*  
*0*    *flie - he, flie - he!*    *glau - be der Ge - fahr!*      *Wir*    *wol - leu*

*Ó*    *pr*    *chni, prchni*    *vúd - ce mi - le - ný!*      *Bom!*    *nad*    *teou*  
*0*    *flie*    *he, flie - he!*    *glau - be der Ge - fahr!*      *Wir*    *wol - leu*



*hla - rou du - je;* *Al - ma - men huèrem zji - tre - ny*  
 dich ge - lei - ten; Al - ma - men eilt mit sei - ner Schaar

*hla - rou du - je;* *Al - ma - men huèrem zji - tre - ny*  
 dich ge - lei - ten; Al - ma - men eilt mit sei - ner Schaar

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*sem te - be ná - ste - du - je!* *ječ sty - se - li jsme*  
 Ver - der - ben zu be - rei - ten! Ihn hör - ten wir zur

*sem te - be, on sem te - be ná - ste - du - je!* *ječ sty - se - li jsme*  
 um dei - nem Haupt Ver - der - ben zu be - rei - ten! Ihn hör - ten wir zur

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *p*

*strá - ži ká - zat,* *by eta - to mi - sta spē - cha - la,*  
 Wa - che sa - gen, hier - her zu ei - len oh - ne Za - gen,

*strá - ži ká - zat,* *by eta - to mi - sta spē - cha - la,*  
 Wa - che sa - gen, hier - her zu ei - len oh - ne Za - gen.

MUZA. *f*

Ne! bá - zeňstuch vás kla - ma -  
Nein! seid ge - trost! wer kam es

*zde te - be zaj - mouť, te - be sru - zat!* *ó*  
und mit Gewalt dich zu er - grei - fen! *ó*

*zde te - be zaj - mouť, te - be sru - zat!* *ó*  
und mit Gewalt dich zu er - grei - fen! *ó*

*la!* *Ha!* *pochvouť já?* *kdýrlas - ti*  
wa - gen? *Ha!* ich soll flieh'n? wenn mei - ne

*prech - ni, my té pro - si - - me!*  
Hie - he, folg uns' - rem Ra - - the!

*prech - ní, my té pro - si - - me!*  
Hie - he, folg uns' - rem Ra - - the!

*poco*

*a poco* *ri - tar - dan - do* **Moderato.** *risoluto*  
*mé jest tre - ba mu - žů proti ne - při - te - li? Ne! vlas - ti hlas ni zůs - tat*  
Hei - mat in Ge - fahr, soll ich dem Kampfe mich entzieh'n? Nein! mei - ne Pflicht! ich darf nicht

*a poco* *ri - tar - dan - do* **Moderato.** *risoluto*  
Ped. Ped.

*ff ritard.*

Tempo I.

re - - - - - li!  
wei - - - - - chen!

Tempo I. TEN. *f*

*BASSI.* *f*

Zdar-to-bè zdar! tré hr-din - no - sti! Zdar  
Heil dir du Held! Heil deiner Tu - gend! dir

Zdar-to-bè zdar!

Zdar tré

hr - din - no - sti!

Zdar

Heil dir du Held!

Eh - re

dei ner Tu gend!

dir

Tempo I.

*ff ritard.*

*ped.*

tré, tré hr - din - no - sti!  
Heil! und dei - ner Tu - gend!

tré, tré hr - din - no - sti!  
Heil! und dei - ner Tu - gend!

*ff*

*ped.*

*f*

*sempre f*

*sempre f*

Proč král ršak dri - má vne - čin -  
Doch za - gend wa rum bleibt der

*sempre f*

*ff*

no - sti, *kdy město* na - še re - souz - ká - zu kle - sá, *a nepřítel* jí - před  
 Kö - nig in der Al - hambra fei - ge un - ent - schlossen! da der Christenfeind die

*Proč sta - ri* *bo - jor - no - sti* *na - si hráz?* *proč pro - ti*  
 Warum weckt er nicht der Mau - ren Kampfes - wuth? wi - der die

*hrad - ba - mi ple - sá?* *Proč sta - ri* *bo - jor - no - sti* *na - si hráz?* *proč pro - ti*  
 Stadt hält um - schlossen! Wa - rum weckt er nicht un - sre Kampfes - wuth? wi - der die

MUZA.  
MUSA.

*Král če - ká,* *až mu či - nu* *do - ba na - sta -*  
 Er war - tet, bis die Zeit zur That wird güns - tig

*Špa - nělům* *ne - ve - de* *nás?*  
 Spa - ni - er mit Wort und Muth?

*Špa - nělům* *ne - ve - de* *nás?*  
 Spa - ni - er mit Wort und Muth?

ne, neb ješ-tě že ne-při-šlo zvě-stu-je Al-ma - - - - - men  
sein, dass sie noch nicht er-schienen, kün-det frei Al-ma - - - - - men

*f* *ritard.*

*ritard.* **BASS II.** *pp*  
nu, přemo-cný kouzel-ník, je-kož-to slo-rům král jen vě-ří. Nuž  
ihm, nach sei-ner Zau-ber-kunst, und sei-nen Wor-ten glaubt der Kö-nig. Nun

*f* *sfz* *ritard.* *pp*

**Moderato.**

*Moderato.*  
ty nás Mu - zo ved, necht král smar-ný - mi kouz-ly so-bě král! Nuž  
führ' uns Mu - sa frei, der Kö - nig spielt mit eit-ler Zau-be-rei! Nun

**BASS I.**

*p*  
Nuž ty nás Mu - zo  
Nun führ' uns Mu - sa

*p*  
ty nás Mu - zo ved, necht král - smar-ný - mi kouz-ly so - bě král.  
führ' uns Mu - sa frei, der Kö - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei.

*red' necht' král smar-ný - mi kou-zly so - bě hrál, nuž ty nás Mu - zo*  
 frei! der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei, nun führ' uns Mu - sa

TEN. II. *mf*

*Nuž ty nás Mu - zo*  
 Nun führ' uns Mu - sa

*red' necht' král smar-ný - mi kou - zly so - bě hrál. Nuž ty nás Mu - zo*  
 frei! der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei. Nun führ' uns Mu - sa

*poco a poco cre - scen - do*

*red' necht' král smar-ný - mi kouzly so - bě hrál, nuž ty nás Mu - zo*  
 frei, der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei, nun führ' uns Mu - sa

*red' necht' král smar-ný - mi kouzly so - bě hrál, nuž ty nás Mu - zo*  
 frei, der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei, nun führ' uns Mu - sa

## TENORI.

*f* *Nuž ty nás Mu - zo ved! necht*  
*Nun führ' uns Mu - sa frei! der*

*ved! necht' král smar - ný - mi kouzly so - bě král.*  
*frei! der Rů - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei.*

*ved! necht' král smar - ný - mi kouzly so - bě král. Nuž ty nás Mu - zo ved! ty nás ved! necht*  
*frei! der Rů - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei. Nun führ' uns Mu - sa frei! führ' uns selbst! der*

*král smar - ný - mi kouzly so - bě král; nuž ty nás Mu - zo ved, necht' král*  
*Rů - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei; nun führ' uns Mu - sa frei von Zau -*

*král smar - ný - mi kouzly so - bě král; nuž ty nás Mu - zo ved! Nuž*  
*Rů - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei; nun führ' uns Mu - sa frei! Nun*

*si hrál!* *ty nás red!*  
 be - - - rei! Führ'uns frei!  
*p*  
*ty nás red! nuž ty nás Mu - zo red!* *necht' králs marný - mi*  
 führ' uns frei, nun führ' uns Mu - sa frei! der König spielt mit  
*p*  
*ty nás Mu - - - zo,* *ty nás red! nuž ty nás Mu - zo red!* *necht' králs marný - mi*  
 führ' uns Mu - - - sa, führ' uns frei! nun führ' uns Mu - sa frei! der König spielt mit  
*p*

*poco a poco cre - scen -*  
*Nuž ty nás Mu - zo red!* *Nuž ty nás Mu - zo red!*  
 Nun führ' uns Mu - sa frei! Nun führ' uns Mu - sa frei!  
*poco a poco cre scen -*  
*kouzly so-bě hrál,* *poco a poco cre - scen -*  
 eit-ler Zaube-rei,  
*kouzly so-bě hrál, nuž ty nás Mu - zo red! ty nás red! Nuž ty nás Mu - zo red!*  
 eit-ler Zaube-rei, nun führ' uns Mu - sa frei! führ' uns selbst! Nun führ' uns Mu - sa frei!  
*poco a poco cre scen -*



do

*f*

*ty nás ved! nuž ty nás Mu - zo ved! nuž ty nás Mu - zo*  
*führ' uns frei! Nun führ' uns Mu - sa frei! Nun führ' uns Mu - sa*

do

*f*

*ty nás ved! nuž ty nás Mu - zo ved! nuž ty nás Mu - zo*  
*führ' uns frei! Nun führ' uns Mu - sa frei! Nun führ' uns Mu - sa*

do

*f*

*ty nás ved! nuž ty nás Mu - zo ved! nuž ty nás Mu - zo*  
*führ' uns frei! Nun führ' uns Mu - sa frei! Nun führ' uns Mu - sa*

do

*f*

*ty nás ved! nuž ty nás Mu - zo ved! nuž ty nás Mu - zo*  
*führ' uns frei! Nun führ' uns Mu - sa frei! Nun führ' uns Mu - sa*

*ty nás ved!*  
*führ' uns selbst!*

*f*

*do*

*f*

*do*

*ved! necht král smar - ný - mi kouz - ly so - bě hrál; svjm*  
*frei! zum Kampf! der Kö - nig spielt mit Zau - be - rei. Zum*

*ved! necht král smar - ný - mi kouz - ly so - bě hrál; svjm*  
*frei! zum Kampf! der Kö - nig spielt mit Zau - be - rei. Zum*

*ty nás ved!*  
*führ' uns selbst!*

*sempre f*

*ff*

*vér - nym po-kyň ro - ji - nãm a ved' nás pro - ti*  
*heil' - gen Kam - pfe ohu' Ge - fahr führ' dei - ne tren - e*

*vér - nym po-kyň, po-kyň ro - ji - nãm a ved' nás pro - ti*  
*heil' - gen Kam - pfe führ' uns ohu' Ge - fahr führ' dei - ne tren - e*

*ff*  
*p*

*Na Muzu vidy vic a vic dorážejice.*  
 Den Musa immer mehr und mehr bedrängend.

**Allegro.**

*sempre f*

*kre - - - - - sta - - - - - nãm. Ty nás ved! ty nás ved! ty nás*  
*Hel - - - - - den - - - - - schaar! Füh - re uns! in den Kampf! füh - re*

*sempre f*

*kre - - - - - sta - - - - - num. Ty nás ved! ty nás ved! ty nás*  
*Hel - - - - - den - - - - - schaar! Füh - re uns! in den Kampf! füh - re*

*sempre f*

**Allegro.**

*sempre f*

*p*

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sejm* *vér - nym* *po - kyň* *vo - ji - ním, a*  
*uns! in den Kampf! zum* *heil' - gen* *Kampf, zum* *heil' - gen* *Kampf, führ'*

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sejm* *vér - nym* *po - kyň* *vo - ji - ním, a*  
*uns! in den Kampf! zum* *heil' - gen* *Kampf, zum* *heil' - gen* *Kampf, führ'*

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sejm* *vér - nym* *po - kyň* *vo - ji - ním, a*  
*uns! in den Kampf! zum* *heil' - gen* *Kampf, zum* *heil' - gen* *Kampf, führ'*

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sejm* *vér - nym* *po - kyň* *vo - ji - ním, a*  
*uns! in den Kampf! zum* *heil' - gen* *Kampf, zum* *heil' - gen* *Kampf, führ'*

*- scen do f poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - tum! Sejm* *vér - nym* *po - kyň*  
*dei - ne treu - e* *Hel - - denschaar! Zum* *heil' - gen* *Kampf ge -*

*- scen do f poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - tum! Sejm* *vér - nym* *po - kyň*  
*dei - ne treu - e* *Hel - - denschaar! Zum* *heil' - gen* *Kampf ge -*

*- scen do f poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - tum! Sejm* *vér - nym* *po - kyň*  
*dei - ne treu - e* *Hel - - denschaar! Zum* *heil' - gen* *Kampf ge -*

*- scen do f p poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - tum! Sejm* *vér - nym* *po - kyň*  
*dei - ne treu - e* *Hel - - denschaar! Zum* *heil' - gen* *Kampf ge -*

*- scen do f p poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - tum! Sejm* *vér - nym* *po - kyň*  
*dei - ne treu - e* *Hel - - denschaar! Zum* *heil' - gen* *Kampf ge -*

*- scen do f p poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - tum! Sejm* *vér - nym* *po - kyň*  
*dei - ne treu - e* *Hel - - denschaar! Zum* *heil' - gen* *Kampf ge -*

scen - do mol - to *ff*

ro - ji - num, a red nis pro - ti kie - sta - num, red  
 gen das Kreuz, führ' dei - ne tren - e Hel - den - schaar! Zum

- scen - do mol - to *ff*

ro - ji - num, a red nis pro - ti kie - sta - num, red  
 gen das Kreuz, führ' dei - ne tren - e Hel - den - schaar! Zum

- scen - do mol - to *ff* *sfz*

Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa.

*ri - tar - dan - do Moderato.*

näs, red nis pro - ti kie - sta - num!  
 Kampf! Zum Kampf! führ' die Hel - den - schaar!

*ri - tar - dan - do*

näs, red nis pro - ti kie - sta - num!  
 Kampf! Zum Kampf! führ' die Hel - den - schaar!

*ri - tar - dan - do*

*Moderato.*

*ri - tar - dan - do sempre ff*

Pa. Pa. Pa.

Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa.

*Výstup čtvrtý.*

**Vierte Scene.**

*Předstři, Almamen s královskou stráží.*  
*Ludním vchodem přikvapí Almamen s královskou stráží.*

Die Vorigen, Almamen und die königliche Wache.  
Almamen stürzt, begleitet von der königlichen Wache, durch die Hinterpforte herein.

**Allegro.** ALMAMEN. *K' Musozí. zu Musa. f.*

Almamen.

**Allegro.**

Piano.

*Ha, zrad - ce! již ne - tý - des*  
*Ha! Frey - ler! du bist mir ge -*

*sou - du! Sem! Sem! Sem spěs - te slu - že - bu - cí krá - lo - ri! zde jst ten,*  
*lie - fert hier - her! Ei - let hier - her vom Kö - nig aus - ge - sandt! hier ist der,*

*kle - ré - ho kle - di - te!* *ben marcato*  
*nach dem ihr ge - fahn - det!* *on sou - du pro - pad! chop - le jý!*  
*er ist des To - des! gri - fet ihn!*

*Jeden z hřivců.* *ritard.* **Alla breve.**  
*Anführer der Wache.*

*Té jme - nu krá - le - te - be do za -*  
*Im Na - men des Kö - nigs bist du uns ge -*

**Alla breve.**

*p* *ff* *ritard.* *Tromb. f* *dim.*

*lí - ve, co lstného zrad - ce, bu - ři - ce a thá - re eté chří - lí má - me pro - vo - dit!*  
*ge - ben! für dei - neu Mein - eid, Trug und Wi - der - stre - ben, wirst du zum Ker - ker ab - ge - fñhet!*

*f* *dim.*

*Musa evdiveni.  
Musa verwundert.*

*pp*  
*Fl.*  
 Je jme - nu kri - le mue do za - lá - ie, co lstné - ho zrud - ve  
 Im Na - men des Kö - nigs! euch nur ge - ge - ben! für mei - nen Mem - eid,

*Meno. mf*  
 ri - tar - dan - do  
 hu - ri - ie a thá - ie! Ja - ký to des - ný klam! ó zda vám ve - rit mám?  
 Trug und Wi - der - stre - hen! *Meno.* Ist dies ein lee - rer Wahn, was ich von euch ver - nahm?

*Moderato.*  
 Král mý - še ke mně zá - stí cho - val, o věr - no - sti mé po - chy -  
 Mein Kö - nig soll mir nun miss - trau - en, und auf mei - ne Treu' nicht mehr

*Moderato.*  
 bo - vat? On, je - muž vše jsem vě - no - val, za věž hých krec i ži - - vot  
 bau - en? Er, de - ssen Blick für mich Ge - heiss, für den mein Le - ben gab ich

*un poco meno moto.*  
*pp dolce*  
 dal! On, jenž tak mi - lo - ván, jenž tru - hí  
 preis! Er, von mir so ge - liebt, der mei - nen

*un poco meno moto.*  
*p*

re sr - dee mé - ho cër - hé lu - nê! vrom sr - dei, jê - se je - huc  
 Bu - seu er - füllt mit sü - ssen Träu - men! mein gli - hend Herz und Sein war

ri tar - dan - do mol - to  
 ihm ge - weih't und de - ssen Thron ich mit dem Blut er - neut!

*p* ri tar - dan - do mol - to

**Tempo I.**  
*mf* Necht po - zhu, jak j'j Ma - za vsr - dei no - si od - ved' - te mne, vâs  
 Er soll er - ken - nen mei - nes Her - zens Teil - he ent - füh - ret mich, das

**Tempo I.**  
*mf*

vê - zeh o to pro - sí! Ti - sic - krát ži - vot sré - mu ná - ro - du,  
 O - pfer treu - er Lie - be! Dem Va - ter - land' weih' ich all' mei - ne Kraft!

ti - sic - krát ži - vot seé - mu ná - ro - du, a krá - li vo - bít kla - du  
 dem Va - ter - land' weih' ich all' mei - ne Kraft, die Frei - heit sei dem Rô - nig



stro - - bo - du!  
dar - - ge - bracht!

*Stráž se chce Mu z y chopit, však M. vojínové vrhnou se mezi ně.  
Die Wache will Mus a gefangen nehmen, doch die Maur. Soldaten stürzen auf dieselbe.*

*Maurští vojínové. Ty ne-pěj-deš, o rud-ce náš, my bez-peč-ná jsme, tvo-je stráž!  
Maurische Soldaten. Du darfst nicht gehn, du darfst nicht gehn, wir wol-len ta-pfer bei dir stehn!*

*ff*  
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

### Piu Allegro.

*ALMAMEN.*  
*Ha, u-stup-te vy zu - ri - vi!* *Syn smr - ti jest, kdo se nám*  
*Ha! gebt ihu frei, von Wuth ge-hetzt!* *Der ist des To - des der sich*

*Ha u-stup-te, vy zuri - - vi!*  
*Ha! lasst ihu frei, von Wuth ge-hetzt!*

*Biřici.*  
*Die Wache.*  
*Ha u-stup-te, vy zu - ri - vi!* *Syn smr - ti jest, kdo se nám*  
*Ha! gebt ihu frei, von Wuth ge-hetzt!* *Der ist des To - des, der sich*

### Piu Allegro.

*sempre f*  
Ped. Ped. Ped. Ped.



*pro - ti - ri!* *Niš je - sti Mu - za!* *bě - da ru - ce té, jež se ho*  
*wi - der - setzt!* *Mit uns geht Mu - sa!* *We - he je - ner Hand, die sich er -*

*Syn sur - ti jest, kdo se nám pro - ti - ri!* *Niš je - sti Mu - za!* *bě - da ru - ce*  
*Der ist des To - des, der sich wie - der - setzt!* *Mit uns geht Mu - sa* *We - he je - ner*

*pro - ti - ri!* *Niš je - sti Mu - za!* *bě - da ru - ce té, jež se ho*  
*wi - der - setzt!* *Mit uns geht Mu - sa!* *We - he je - ner Hand, die sich er -*

*Red.* *Red.*

*tkue ve zru - li pro - kle - té!* *Tě jme - nu*  
*drei - stensoll zumWi - der - stand!* *Im Na - men des*

*tě, jež se ho tkue ve zru - li pro - kle - té!*  
*Hand, die sich er - drei - stensoll zumWi - der - stand!*

*tkue ve zru - li pro - kle - té!* *Tě jme - nu*  
*drei - stensoll zumWi - der - stand!* *Im Na - men des*

*Krá - - le!*                      *od - - - po - ru se chraň - - te!*  
 Kö - - nigs!                      Nie - - - maud darfuns stö - - ren!

*Teď mu - žum*  
 Euch fei - ge

*Krá - - le!*                      *od - - - po - ru se chraň - - te!*  
 Kö - - nigs!                      Nie - - - maud darfuns stö - - ren!

*ve jmenu krá - le!*                      *od - po - ru se chraň - - te!*                      *neh stih - ne pomsta*  
 Im Na - mendes Kö - nigs!                      Nie - maud darf uns stö - - ren!                      sonst trifft die Ra - che

*vol - - ným*                      *o - - tro - ci se - braň - - te!*  
 Skla - - ven                      wer - - den wir ab - weh - - ren!

*ve jmenu krá - le!*                      *od - po - ru se chraň - - te!*                      *neh stih - ne pomsta*  
 Im Na - mendes Kö - nigs!                      Nie - maud darf uns stö - - ren!                      sonst trifft die Ra - che

*vás!*  
euch!

*neh stih-ne pomstu vás!*  
sonst trifft die Ra-che euch!

*Je jme-nu kri-le!*  
Im Na-men des Kö-nigs!

*Nás je-sti Mu - - za!*  
Mu - sa ist un - - ser!

*nás je-sti Mu - - za!*  
Mu - sa ist un - - ser!

*nás*  
wir

*od - po - ru se chrañ-le!*  
Nie - mand darf uns stö - ren!

*ve jme-nu kri-le!*  
Im Na-men des Kö-nigs!

*neh stih-ne pom-stu*  
sonst trifft die Ra - che

*je - - sti*  
wol - - len

*je - sti Mu - za!*  
für ihu küm - pfen!

*zem - rít chve - me,*  
für ihu ster - beu,

*chve-me*  
und zum

*od - po - ru se chrañ-le!*  
Nie - mand darf uns stö - ren!

*ve jme-nu kri-le!*  
Im Na-men des Kö-nigs!

*neh stih - ne pom-stu*  
sonst trifft die Ra - che

**Con fuoco.**

*vás, o zbuĵ - ci zaĵ!*  
 euch für sein Ver - gehn!

*Ĵe ĵne - nu kri - - le!*  
 Im Na - men des Kö - - nigs

*zem - - rit zaĵ!*  
 To - - de gehn!

*Ĵed - mu - zum*  
 Vor euch ihr

*Birĉi a roĵinovĉ tasi proti sobĉ zbraĵ.*  
 Die Wache und die Soldaten greifen zu den Waffen.

*vás, o zbuĵ - ci zaĵ!*  
 euch, für sein Ver - gehn!

*Ĵe ĵne - nu kri - - le!*  
 Im Na - men des Kö - - nigs!

**Con fuoco.**

*od - po - ru se chraĵ - - te!*  
 Nie - mand darf uns stö - - ren!

*neh sti - hne pom - stu vás!*  
 sonst trifft die Ra - che, euch!

*col - nĵm, o - tro - vi, se braĵ - te!*  
 Skla - ven, wer - den wir uns weh - ren!

*nás ĵe - sti,*  
 für Mu - sa

*od - po - ru se chraĵ - - te!*  
 Nie - mand darf uns stö - - ren!

*neh sti - hne pom - stu vás!*  
 sonst trifft die Ra - che euch!

*ve jme - nu krá - - le!*  
 Im Na - men des Kú - - nigs!

*ve jme - nu krá - - le!*  
 Im Na - men des Rö - - nigs!

*núš je - sti Mu - zu a zem - řit chce - me zaň, a*  
 wol - - len wir ster - ben für ihu wol - len wir ster - ben, der

*ve jme - nu kra - - le!*  
 Im Na - men des Kú - - nigs!

*ve jme - nu krá - - le!*  
 Im Na - men des Kú - - nigs!

*sempre ff*

*Ped.*

*zříd - - - ce zkro - - ti zbraň!*  
 furch - - - tet sei - - ne Macht!

*va - si zou - li zkro - ti na - še zbraň!*  
 Frei - heit Kraft ver - nich - tet eu - re Macht!

*zříd - - - ce zkro - - ti zbraň!*  
 furch - - - tet sei - - ne Macht!

*zříd - - - ce zkro - - ti zbraň!*  
 furch - - - tet sei - - ne Macht!

*ff*

*Ped.*

MUEZIN. *z minaretu za scenou.*  
aus dem Minaret hinter der Scene.

*ff*  
Vě - - - - - ri - - - - - ci!  
Glän - - - - - bi - - - - - ge!

*Musa uprostřed zápasících sklani se v modlitbě, rojínové uschováji zbraně, hříčí trž.*  
Musa in der Mitte der Kämpfenden neigt sich zum Gebet, die Wache und die Soldaten

*p*  
ri - tar - dan - do  
Divoto.  
skloň-te hla-ry v modlit - bě! Kře - kej - te před ho-hem, Al-lah rás  
nei-get zum Ge - bet das Haupt! In An-dacht vor Gott Al-lah ruft euch

*p*  
Divoto.  
p ri - tar - dan - do

*rsíchni klekají, Almam en jde stranou.*  
verwahren die Waffen, alle knieen nieder, Alma men stellt sich seitwärts.

vo - lá! vzý-vej - te jej a mo - dle - te se je - mu! Al - lah  
al - le! be - tet ihu an und prei - set sei - ne Macht! Al - lah

*ritard. molto.*  
rás vo - lá! Al - lah rás vo lá!  
ruft euch al - le! Al - lah ruft euch al - le!

Grave.

ALMAMEN. *stranou.*  
*seitwärts.*

*p*

(Maurští vojínové.)  
(Maurische Soldaten)

Ó klon-te jen se vmr-zké mo - dlo-služ-hé!  
O nei-get euch im Fre-vel zum Ge-he-te!

Dej nám svou o-chra-nu,  
Ver-leih' uns dei-ne Kraft,

chraň - - - - - mě - slo-ú - pí - cí!  
Er - - - - - hö - re un - ser Flehn!

*Birici.*  
Die Wache.

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

Grave.

*f*  
*Ad.*

*f*  
*Ad.*

*p*

*p*

ó klon - te se jen,  
O nei - get euch nur,

ó klon - te se jen!  
o nei - get euch nur!

zníc - si - - lu kře - stu - nu,  
stür - - ze - des Kren - zes Macht,

po - - sil - ni - - vě - - hí - cí!  
lass - - uns - den - Kampf he - stehn!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
*Ad.*

*f*  
*Ad.*

*p* *ršak vno-dlit-bé se vzni sí i muj duch,* *f* *ó vstra-šné mo-dlit-bé,*  
 denn zum Ge-bet er - hebt sich auch mein Geist, zum schreck-li-chen Ge - bet,

*p* *ai Spa-ne-lim moc na-se o-do-lá!* *f* *Al-lah! jest ve-li-*  
 er - - hö - re uns, stär - - ke die Gläu-bi - gen! *f* *Al-lah!* *f* *ist un-ser*

*f* *Al-lah!*  
*f* *Al-lah!*

*f* *Al-lah!*  
*f* *Al-lah!*

*p* *ó vsta-dké tu-žbě!* *f* *křez za-tra-tí*  
 zur sü-ssen Ra-che! Gott ver-nich - tet

*f* *kj!* *f* *Al-lah jest ve-li - kj!* *f* *Al-lah*  
 Gott! *f* *Al-lah* *f* *ist un-ser* *f* *Gott!* *f* *Al-lah*

*f* *Al-lah!* *f* *Al-lah!*  
*f* *Al-lah!* *f* *Al-lah!*

*f* *Al-lah!* *f* *Al-lah!*  
*f* *Al-lah!* *f* *Al-lah!*





zaň *chtěl jsem ve* zbra - ni, *chci zaň i opou - tech* mřít! *Bud'*  
 Ihm gab ich mein Le - ben, ihm sei mein Tod ge - - wehlt! Ihr

*Moderato.*  
 soá - - mi *Buh, mi vér - ní prá - - te - lé!*  
 treu - - eu Freun - de, le - bet al - - - le wohl!  
*Maurští vojínové* *Mu za odcházi s hřící, rojínové odcházejí za nimi.*  
 Maurische Soldaten. *Musa entfernt sich mit der Wache, die Soldaten folgen ihm nach.*  
 To *u - zří svét, že jsme tví msti - - te - - lé!*  
 Wir schwü - ren ew' - ge Ra - che! le - - be wohl!

*Moderato.*  
*LEJLA. z okna svého domu.*  
 LEJLA. von dem Fenster Ihres Hauses.

*On ze - - mřít má!* *zhyni*  
 Sein Loos ist Tod! Mein

*srd - ce zou - fá - lé!* *Ukna viděti klesající Lejlu.*  
 Herz dem Tod ge - wehlt! Man sieht am Fenster Lejla zusammensinken.

Výstup pátý.

Almamen.

Fünfte Scene.

Almamen.

**Allegro.** *Za odcházejícím Musou.* *affettuoso*  
**ALMAMEN.** *Zu Musa, der abgeführt wird.*

Almamen.

Jdi, po - ha - ne! jdi sré - mu pá - du vstříc! má kle - tba ste - bou  
 Un - gläu - bi - ger! du bist dem To - de nah! mein Fluch wird mit dir

**Allegro.**

Piano.

**ff**

**Allegro moderato.**

re - - - - - éné bud!  
 e - - - - - wig sein!

**Allegro moderato.**

*p*

Ty mu - sis kle - snout! ži - du los to ve - li,  
 Ent - flie - hen sollst du nicht dem Schick - sals - schla - ge,

a ste - bou kle - sne ná - rod Mau - - - ru celý! O soud - ce kri - tu Bo - že  
 ge - zählt sind auch des Mau - ren - stam - - mes Ta - ge! O Gott der Gua - de! hö - re

li - du mé - ho! proč klet - bou stí - hás bi - dné sy - ny své? O za - ties srd - cem své - ta  
 mei - ne Stín - me! wa - rum ver - schmachten soll dein treu - er Sohn? Er - zit - tern mach die Welt in

vra - že - dné - ho, jenž po nás šla - pe, na nás pe - - klo šte! O sou - dce krá - lu  
 frev - lem Grimme, die uns ver - flu - chend preis giebt je - - dem Hoffn! O Gott der Gua - de

*p meno moto*  
 Bo - že li - du mé - ho! proč klet - bou stí - hás bi - dné sy - ny své?  
 hö - re mei - ne Stín - me! wa - rum ver - schmachten soll dein treu - er Sohn?

*pp* proč klet - bou stí - hás bi - dné sy - ny své? ó sou - dce krá - lu! Bo - že  
 Wa - rum ver - schmachten soll dein treu - er Sohn? o Gott der Gua - de! hö - re

*co* - - - *ri* - - - *tar* - - - *dan* - - - *do*  
 li - du mé - ho, proč klet - bou stí - hás bi - dné sy - ny své?  
 mei - ne Stín - me! wa - rum ver - schmachten soll dein treu - er Sohn?

Tempo I.

**Tempo I.** *Er-zit - tern mach' die Welt in frey - lem Grim - me,* *jeňz po nās sla - pe, na nās die uns ver - flu - chend preis giebt*

*Ó za - tres srd - cem svě - ta vra - - ze - dné - ho,* *jeňz po nās sla - pe, na nās die uns ver - flu - chend preis giebt*

*pe - - klo šve, ó za - tres srd - cem svě - ta vra - ze - dné - - ho,*  
*je - - dem Hoňu! er-zit - tern mach' die Welt in frey - lem Grim - - me,*

*jeňz po nās sla - pe, na nās pe - - klo šve!*  
*die uns ver - flu - chend preis giebt je - - dem Hoňu!*

*ri - tar - dan - do*

Andante.

*Ó I - sra - e - - li ro - de mu - ce - dni - - ku! Buh, za nejš*  
*Ó I - sra - el, dem Jam - mer nur ge - bo - ren! Gott, den du*

*tr - piš, te - be o - pu - stíl! Bůh, za nejš tr - piš, te - be*  
*an - rufst, hört die Stim - me nicht! Gott, den du an - rufst, hört die*

*o - - pu - stíl! on ne - o - hro - mí ru - ku vra - - ze -*  
*Stim - - me nicht! Dir hat der Mensch - heit Ra - che Tod ge -*

*dni - - ku. on ne - zba - vi jich zni - - ču - ji - cich sil!*  
*schwo - - ren du sollst nicht schau - - en dei - nes Glü - ckes Licht!*

*cresc. e ritard. molto*

**Tempo I.**

*Necht Bůh i na lid kle - slý za - po - mi - ná, šár sva - tý rtom - to sr - dei ne - sha - sí - ná,*  
*Wenn auch ver - blu - tend wir von Gott ver - las - sen, doch nie wird mei - nes Her - zens Gluth er - blas - sen!*

**Tempo I.**

*f* *ff*

*ma ru-ka str-hne vil - ne re-te-zy a I-sra el nad ka-ty zvi - - te-si, ma*  
 Ent-ris - sen wird mein Volk der Mör-der-hand, und I - sra - el ver-liehn des Sie - - ges Pfand, ent -

*ru-ka str-hne vil - - ne re - te - zy a I - sra - el nad ka - ty zvi - te -*  
 ris - sen wird mein Volk der Mör - der-hand, und I - sra - el ver - liehn des Sie - ges

*sempre f*

*ff* *poco* *ri - - te - - nu - - do*

*zi, a I - sra - el nad ka - ty zvi - - te - -*  
 Pfand, und I - sra - el ver - liehn des Sie - - ges

*ff* *Tromb.* *poco* *ri - - te - - nu - - do*

*zi!* *Pfand!* *Oponu spadne. .* *Der Vorhang fällt.*

*ff a tempo*

*ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*



# Jednání druhé.

# Zweiter Akt.

*Výstup první.*

*Erste Scene.*

*Král Ferdinand; Juan a španělská rytíři.*

*König Ferdinand; Juan und spanische Ritter.*

**Allegro con fuoco.**

Piano.

Tromba.

*sempre f*

*(Opona se zdvihne.)*

*(Královský stan v španělském táboře.)*

*Ferdinand, Juan a rytíři sedí kolem stolu, hodužice.*

*(Der Vorhang wird aufgezogen.) (Das Königszelt im spanischen Lager.) Ferdinand, Juan und Ritter sitzen beim fröhlichen Mahle.*

*ri - tar - dan - do*

*Poměnáhla vstanou a vstoupí ku předu.*  
*Langsam erheben sie sich und treten vor.*



TEN. I.

*Sbor rytířů.* **ff** *Po-há-ry ry-so-ko zve-dej-me!*  
Er-he-ben wir nun die Po-ka-le!

TEN. II.

BASS I.

Chor der Ritter. **ff** *Po-há-ry ry-so-ko zve-dej-me!*  
Er-he-ben wir nun die Po-ka-le!

BASS II.

*a tempo*

*ff*

*Po-há-ry ry-so-ko zve-*  
*Er-he-ben wir nun die Po-*

*a roz-koš bo-ha-týrskou znej-me!*  
Bei uns'-rem rit-ter-li-chen Mah-le!

*a roz-koš bo-ha-týrskou znej-me!*  
Bei uns'-rem rit-ter-li-chen Mah-le!

*dej-me!* *a roz-koš znej-me,* *a roz-koš bo-ha-týrskou*  
ka-le! Bei uns'-rem Mah-le, bei uns'-rem rit-ter-li-chen

*vždy vmysli boj, a na rtech měj - me tok o - kni - vj, tok ru - měnný, tok o - kni - vj, tok*  
 Der Freude Lust im Ant - litz strah - le; es fließt so rein der feur' - ge Wein, es fließt so rein der

*vždy vmysli boj, a na rtech měj - me tok o - kni - vj, tok ru - měnný, tok o - kni - vj, tok*  
 Der Freude Lust im Ant - litz strah - le; es fließt so rein der feur' - ge Wein, es fließt so rein der

*znej - me! vmysli boj,*  
 Mah - le! Freude Lust

*ru - - mēn - ný!*  
 feur' - - ge Wein!

*Po - há - ry vy - so - ka zre - dej - me!*  
 Er - he - ben wir nun die Po - ka - le!

*ru - - mēn - ný!*  
 feur' - - ge Wein!

*Po - há - ry vy - so - ka zre - dej - me!*  
 Er - he - ben wir nun die Po - ka - le!

*po - er*

*a roz-koš bo-ha-týrskou znejme!*  
Bei uns'rem rit-ter - li - chen Mah-le!

*a roz-koš bo-ha-týrskou znejme!*  
Bei uns'rem rit-ter - li - chen Mah-le!

*há - ry ry - so - ka zve - dej - me!*      *a roz-koš znejme,*      *a rozkoš bo-ha-týr - skou*  
he - ben wir nun die Po - ka - le!      Bei uns'rem Mah-le,      bei uns'rem rit-ter - li - chen

*jen rzhu - ru my - sle a do se - ce!*      *než nám za - hři - má:, rzhu - ru me - ce!*  
Zum Kam - pfe lässt uns mu - thig schreiten!      Be - vor er - tönt der Ruf zum Strei - ten,

*jen rzhu - ru my - sle a do se - ce!*      *než nám za - hři - má:, rzhu - ru me - ce!*  
Zum Kam - pfe lässt uns mu - thig schreiten!      Be - vor er - tönt der Ruf zum Strei - ten,

*znej - me, jen rzhu - ru a do se - ce!*  
Mah - le, zum Kam - pfe lässt uns schreiten!

*sempre f*

tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! jen  
 der Wein - soll uns're La-bung sein! der Wein - soll uns're Labung sein! Zum

*sempre f*

*sempre f*

tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! jen  
 der Wein - soll uns're La-bung sein! der Wein - soll uns're Labung sein! Zum

*sempre f*

vzhú - ru my - sle a do se - ě! Kam - pfe lässt uns mu - thig schreiten!

vzhú - ru my - sle a do se - ě! Kam - pfe lässt uns mu - thig schreiten!

Jen vzhú - ru do se - ě!  
 Nur mu - thig auf zum Kampf!

*p*

jen vzhú - ru, jen  
 zum Kam - pfe, zum

*cre - - - - - scen - - - - - do*

jen vzhú - ru, vzhú - ru, jen vzhú - ru, jen  
 mu - thig zum Kam - pfe, zum Kam - pfe, zum

jen vzhú - ru do se - ce!  
 nur mu - thig auf zum Kampf!

*cre - - - - - scen - - - - - do*

**f** vzhú - ru a kzá - - - - pa-su! **ff** Pryč strast, jenž ja - ko stín se  
 Kampf und zum Sie - - - - gesruhm! Der Trau - er Qual soll uns nicht

**f** vzhú - ru a kzá - - - - pa-su! **ff** Pryč strast, jenž ja - ko stín se  
 Kampf und zum Sie - - - - gesruhm! Der Trau - er Qual soll uns nicht

**f** vzhú - ru a kzá - - - - pa-su! **ff** Pryč strast, jenž ja - ko stín se  
 Kampf und zum Sie - - - - gesruhm! Der Trau - er Qual soll uns nicht

**f** **ff**

vle - če, jen vzhú - ru my - sle, jen vzhú - ru my - sle, vzhú - ru jen do  
 lei - ten, mu - thig zum Kam - pfe! mu - thig zum Kam - pfe! mu - thig auf zum

se - če! jen do se - - - če! pryč strast, jenž ja - ko  
 Kam - pfe! auf zum Kam - - - pfe! Der Trau - er Qual soll

*marcato*  
*con 8<sup>va</sup> ad lib.*

*stín se vle - če; jen vzhú - ru my - sle! jen vzhú - ru my - sle!*  
 uns — nicht lei - ten; mu - thig zum Kam - pfe! mu - thig zum Kam - pfe!

*stín se vle - če; jen vzhú - ru my - sle! jen vzhú - ru my - sle!*  
 uns — nicht lei - ten; mu - thig zum Kam - pfe! mu - thig zum Kam - pfe!

*než nám — za - hří - má: vzhú - ru me - če! vzhú - ru po - hár!*  
 Be - vor — er - tönt der Ruf zum Strei - ten! hoch der Po - kal!

*než nám — za - hří - má: vzhú - ru me - če! vzhú - ru po - hár!*  
 Be - vor — er - tönt der Ruf zum Strei - ten! hoch der Po - kal!

vzhü - ru po-hár!      vzhü - ru po-hár      jen vzhü-ru, vzhü - ru po - hár  
 hoch der Po-ka!      hoch der Po ka!      der Wein, der Wein soll uns' - re

vzhü - ru po-hár!      vzhü - ru po-hár      jen vzhü-ru, vzhü - ru po - hár  
 hoch der Po-ka!      hoch der Po ka!      der Wein, der Wein soll uns' - re

*Piu moto*

zpé - - né - - ný; jen vzhü - ru!      jen vzhü - ru!      jen vzhü - ru po - hár zpé-né -  
 La - - bung sein. Zum Kam - pfe!      zum Kam - pfe!      der Wein soll uns' - re La-bung

zpé - - né - - ný; jen vzhü - ru!      jen vzhü - ru!      jen vzhü - ru po - hár zpé-né -  
 La - - bung sein. Zum Kam - pfe!      zum Kam - pfe!      der Wein soll uns' - re La-bung

*Piu moto*

*sfz*      *sfz*      *sfz*



ny; a vzhuru me - - ce! jen vshu - ru! jen vshu - ru! jen vshu - ru po-hár zpé - né -  
sein. Hurrah zum Kam - - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! der Wein soll uns' - re La - bung

ny; jen vshu - - ru do se - ce!  
sein! Hur - rah zum Kampfe!

ny; jen vshu - - ru do se - ce!  
sein! Hur - rah zum Kampfe!

*Mezi dohrou postone též Ferd. a Juan a postaví se v střed rytířů.*

Während des Nachspiels erhebt sich auch Ferdinand und Juan, beide treten in die Mitte der Ritter.

## Maestoso.

Ferdinand.

Maestoso.

*f*

*Mf*

přá - te - lé a věr - ní bo - jo - vni - cí! než vy - ta - si - te me - ce kvi - těz -  
 Freun - de ihr und treu - e Kampf - ge - nos - sen! e he das Schwert zum Kam - pf. wird ge -

stvi. Gra - na - da bu - de na - še lsti a zrá dou spo - jen - ce  
 zücht, Gra - na - da wird er - o - bert durch List und durch Ver - rath un - se - res Ver -

*mf*

*p*

na - še - ho!  
 biin - de - ten!  
 rytíři. Ja - ké - ho zí - ska - la si spo - jen - ce Špa - něl - ská ko - ru - na v Gra -  
 Die Ritter. Welchen Ver - biin - de - ten hat Gott er - weckt der Kro - ne Spa - ni - ens in Gra -

*p*

Ja - ké - ho zí - ska - la si spo - jen - ce Špa - něl - ská ko - ru - na v Gra -  
 Welchen Ver - biin - de - ten hat Gott erweckt der Kro - ne Spa - ni - ens in Gra -

FERD.

*Muž,*  
Ein *jenž rše lo, co se či-ni vniř Al-ham-bry vi, a*  
Maun, dem nichts, was in der Al-ham-bra ge-schieht, ent-geht, und

*na-dě?*  
*na-da?*

*a tempo*  
*zná, jenžto Maurským krá-tem ny-ni mo-ci kou-zel o-rlá-dá;*  
der mit des Zau-bers Kraft den Mau-ren - kö-nig hält in sei-ner Macht.

*a tempo*  
*P*

*ten se zra-dou pře-ta-je-mnou Mau-rům a jich krá-li msti, jich*  
er sich ins-ge-heim am Kö-nig und den Mau-ren rä-chen will; sie

*f*  
*pád u-mlou-vá se mnou, a ním jis-tí vt-terz*  
zu ver-nich-ten wünscht er wie wir, und ver-heisst uns

Meno moto. *p*

*stri.* *krá-le s Mu - zou on rozdro - ji,* *Mu - zu křídě po - dro -*  
Sieg. Mit dem König wird er Mu - sa ent - zweif, Mu - sa dem Ver - der - ben

Meno moto.

*pp*

*bi,* *ryštie Mau - ry ku od - bo - ji, voj - - - sko rud - ce po - zba -*  
weihn durch den Auf - ruhr wird der Mauren Macht gestürzt, ge - lähmt zum Fall ge

JUAN.  
FERD.

*krá-le s Mu - zou on rozdro - ji,* *Mu - zu křídě po - dro -*  
Mit dem König Mu - sa ent - zweif, Mu - sa dem Ver - der - ben

*ri.* *krá - le s Mu - zou on rozdro - ji,* *Mu - zu křídě*  
bracht Mit dem König wird er ihu entzweif, Mu - sa dem Ver -

*bi,* *ry - štie Mau - ry ku od - - - bo - ji,*  
weihn, durch den Auf - ruhr der Mauren Macht wird ge -

*po - dro - bi,* *ry - štie Mau - ry ku od - - - bo - ji,*  
der - nen weihn, durch den Auf - ruhr wird der Mau - ren Macht

*f*

JUAN.  
růd - ce po - zbu - ri.  
lähmt zum Fall ge - bracht.

FERD.  
voj - sko růd - ce po - zbu - ri.  
lahm-gelegt zum Fall ge - bracht.

*pp*

*Rytíři. Pak - li sta - tný Mu - za kle - sue, jenž co pra - vý*  
Die Ritter. Wird der tren - e Mu - sa schei - den, der bekannt als

*pp*

*mf*

*Mau - rům rzejdou chrile dě - - sué, na - se bu - de ri - tez -*  
Jam - mer bleibt der Mauren An - - theil, unser wird das Sie - ges

*mf*

*Mau - rům rzejdou chrile dě - - sué, na - se ri - tez -*  
Jam - mer bleibt der Mauren An - - theil, un - ser Sie - ges -

*rek se skvi, Sie - ges - held,*

*mf* *f*

*ped. ped.*

## Più Allegro.

*stri.*  
feld

*f*

*Na - se*  
Un - ser

*stri.*  
feld.

*f*

*Na - se*  
Un - ser

## Più Allegro.

*mf*

*Ma - rum vzejdou chvile de - - sne, na - se bu - de vi téz - stri.*  
*Jam - mer bleibt der Mauren An - theil, un - ser wird das Sie - ges - feld.*

*mf*

## Più Allegro.

*f*

*slá - - ra, na - se Gra - na - - da!*  
Ruhm, un - ser wird Gra - na - - da!

*slá - - ra, na - se Gra - na - - da!*  
Ruhm, un - ser wird Gra - na - - da!

*f*

*na - se slá - -*  
un - ser Ruhm,

*f*

*f*

*ff*  
 na - se slá - ra,  
 un - ser Ruhm, —

*ff*  
 ra, na - se Gra - na - da!  
 un - ser wird Gra - na - da!

*ff*  
 na - se slá - ra,  
 un - ser Ruhm, —

*ff*  
*ben marcato.*

*na - se Gra - na - da!*  
*un - ser Gra - na - da!*

*na - se Gra - na - da!*  
*un - ser Gra - na - da!*

*poco ritard.*

*poco ritard.*

*Výstup druhý.*

*Ferdinand, Juan, rytíř; Torquemada.*

**Zweite Scene.**

Ferdinand, Juan, Ritter; Torquemada.

**Sostenuto.**

Torquemada.

**Sostenuto.**

Piano.

*vě-ří - cí! již při - chá - zá spojenc tvůj zli - du prok - le - té - ho J - sra - el -*  
*treu-er Sohn! nun er - schei - net dein Ver - bün - de - ter aus dem Stam - me I - sra - els des ver -*

**FERDINAND. f**

*a tempo*

*ské - ho, s nim die - ka při - šla zá - ro - jem zá - stre - ná.*  
*Fluchten, mit ihm ein Mäd - chen ver - deckt im An - ge - sicht.*

*a tempo*

*p*

*již co zá - sta - ru za prav - di - vost sřých sli - hu při - vá - di. Necht*  
*die als Bür - ge er ge - bracht zum Pfand der Wahr - heit sei - nes Wor - tes. Er*



(ku králi.)  
JUAN. (zum König.)

Zám ot - ě krá - lí tro - je  
Wohl kenn' ich Va - ter dei - ne

re - jdu!  
tre - te ein! TORQUEMADA. (k rytířům.)  
(zu den Rittern.)

Uy od - - - stup te!  
Und ihr ent - fer - net euch!

(Rytíři odcházejí, za nimi též Torquemada.)  
(Die Ritter entfernen sich, mit ihnen auch Torquemada.)

zá-my-sly; ne-dě-sí zrá - da tvé - ho své-do-mí?  
Ab-sich-ten; er-zit-tert nicht dein Herz vor die-sem Rath?

FERD.  
Ne, dět-ský směl-čí  
Nein, ein - fäll - ti - ges

(Ferd. odchází v hněvu, za ním Juan zaháněn.)  
(Zürnend entfernt sich Ferdinand; beschämt folgt ihm Juan nach.)

ty! leč sva - tá cír - ker mé či - ny sou - dit hu - de!  
Kind! die heil'-ge Kir - che wird mei - ne Tha - ten prü - fen!

*ritardando*

*ritardando*

*Vystup tretí.*  
Almamen; Lejla.

**Dritte Scene.**  
Almamen; Lejla.

*Almamen pívádi Lejlu zástienou závojem a hoľce pláčej.*  
Almamen führt Lejla, die tief verschleiert ist und weinend schluchzt.  
**Lento.**

Almamen. 

Piano. 

*Lento.*

*Un poco più.*

Zde jest náš cil! — káž Hos-po-din co sea - tou  
Hier un - ser Ziel! — ho - va wird als O - pfer

*Un poco più.*

o - bč' přijme ten - to čin! — Zde zú - sta - vim tě  
die - se That von mir ge - bracht! — Hier muss ich dich ver -

sa - mu, Báh mne sud! — Zde o - pu - stím tě dce - ra, Sbo - hem  
las - sen, ach, mein Rind! — Hier wirst du unu ver - wei - len, Le - be

*cre - - - scen - do* *molto.*



LEILA. (*odhali svou tvář.*)  
(Lejla entschleiert ihr Gesicht.)

*p*  
*Jak hoř - ké jest mi ro - zlou - če - ní bez té ho od - pu - ště -*  
*Be vor noch wirst du ver - las - sen mich, um dei - nen Se - gen fleh' ich*

*f*  
*bud' wohl!*

*ped.*

**Adagio pesante.**

*mf*  
*con espress.*  
*ni! Mne trestej nej - bidnej - ší dě - va, jen ach! mne ne - o - poušťej chně - va! jsem*  
*dich! O stra - fe mich nach dei - nen Wil - len; doch ach! die Rache lass nicht füh - len! Ich*

**Adagio pesante.**

*pp*

*pp*

*mf*  
*flebile*  
*dí - tě té a cí - ži jest mi svět; ó ze - - hnej mi své lí - sky ve - - le - bou, ó*  
*bin dein Kind, und fremd ist mir die Welt; o se - - gne mich mein ein - zig Schutz und Hort, o*

*mf*

*dim.*

*ze - - hnej mi, vždyť klvím před te - bou saud vší tí ma - po -*  
*seg - - gne mich mit sü - ssem Va - - terwort im Le - - ben zum letz - ten*

*dim.*

(skloní se před ním hluboko.)  
(sie beugt sich tief vor ihm nieder.)

*un poco più*

*slad!*  
mal!

ALMAMEN. *f un poco più*

*ritard.*

*f* *p*

*Ha, na - posled? ne, ne! ne, ne! já - te - be ztratí - té - mé? Ač*  
Zum letz - teumal? o nein! o nein! dich mei - ne Tochter nicht mehr schü? Wenn

*un poco più*

*f ritard.*

*Andante.*

*zblou di - la jsi, tys mi věč - ně dru - ha, a bez te - be tu ne - ni pro mne - bli - ha!*  
auch du ge - irrt, bist mein Trost im Le - ben, und au - sser dich kann mir die Welt nichts ge - ben!

*Andante.*

*pp*

*Jen na krát - ko tě o - pou - štím, a na vě - ky ti od - pou - štím!*  
zeit - lich mir scheidest du von mir; doch auf e - wig ver - zeih' ich dir!

LEJLA. *f*

*Muj*  
Mein

*ot - - vě, ja - ku slusť!*  
Va - - ter! e - wig mein!

*ritard.*

*f* *p*

*rit.*

*Vel.*

Adagio molto.

(*zhnuje j'z*)

ALMAMEN-(segnet sie.)

*p*

Bud po - že - hui - - na,      jenž tr - pět za svůj lid      jsi po - vo - li - nal  
 O sei ge - se - - gnet,      die du von Gott er - wählt      dein Volk zu ret - ten!

Adagio molto.

*pp*

ó li - su zlé - nu      vy - rei' jej      a      na své drá - - ze  
 Ent - rei - sse es      dem      grausem Ge - schick,      voll - führ' die That      mit

vy - - tr - - vej!      pak      mi - ru      ve - ške - rou      tvé  
 Muth      und      Glück!      der      Lie - be      U - ber - mass      die

*cre*      *scen*

ver - no - stí      Bah - to - bé      od - plu - tí svou  
 du - ge - bracht,      Je - - ho - va      loh - nen wird in

*do*      *fz*      *ritard.*

*più lento*

*cre -*

mi - - lo - sti! *šak* sre - de - li - - té li - - ché má - - me - ni, sté  
 sei - - uer Macht! Doch soll - test du verble - det dei - - nen Sim, dš's

*più lento* *p* *cre -*

*scen - - do* *mol - - to*

dra - hy bo - ži, sdru - hy spa - - se - ni, a zra - di - li ten sca - ty  
 ho - he, heil - ge Ziel ver - - las - - send flichn, ent - flam - men durch Ver - rath Je - -

*scen - - do* *mol - - to*

*ff* *ri - - tar - - dan - - do*

ü - - kol svāj, lož pa - ma - tuj, halna vždy pa - ma - tuj: že  
 ho - - vas Gröll, dann we - he dir! haldann be - - deu - ke wohl: Wenn

*ff* *ri - - tar - - dan - - do*

**Moderato.**

*Moderato.*

ne - - ho - - dna - li sre - - ho pa - ro - li - - ni, se  
 uu - - wür - - dig du wirst der ho - hen Gua - - de, den

*ff* *p*

*f*  
 zje - - - - - kres ei - ry, kněž ló - - - - - steo - - - - - řil Báh, pak budeš  
 Glau - - - - - ho - - - - - lán - - - - - gned, den ver - - - - - leiht dir Gott, - - - - - dam sei ver -

*sf*  
 kle - - - - - lu, kle - - - - - tá do sko - - - - - ná - - - - - ní, bu - - - - - deš, kle - - - - - tá,  
 flucht, ver flucht zum To des pfa - - - - - de, sei ver flu - - - - - chet! ver

*f*  
 kle - - - - - lu, ri - - - - - tar - - - - - dan - - - - - do  
 flu - - - - - chet! neb J - - - - - s - - - - - r - - - - - n - - - - - e - - - - - le Báh, jest po  
 denn dei nes Vol kes Gott, ist der Ra - - - - -

*a tempo* (Lejla nastouchá sustrnútím)  
 (Lejla hört ihn stumm mit Schauer und Entsetzen an.)  
 - - - - - msty Báh!  
 - - - - - ché Gott!  
*sf* *a tempo*

*dimin.*  
 Pa. Pa. Pa.

*Pa. Pa. Pa.*

## Výstup čtvrtý.

## Vierte Scene.

Ferdinand, Juan, Torquemada, Almamen, Lejla.

*(k Almamenu.)*  
*(zu Almamen.)*

**Andantino.** *p*

Ferdinand.

*Ty př - niš slib,*  
Du bringst dein Kind

*ty pře - ru svou*  
zu mir als Pfand

**Andantino.**

Piano.

Clar. *p*

C. & B. *p*

*sré - ru - ješ ru - koum krá - lov - ským!*  
ver - trau - end mei - ner Kö - nigs - hand!

*nič vy - stor ny - ni zprávu*  
doch sa - ge mir, was du ge -

*srou zda hra - zi o - sud Gra - níd - ským?*  
selin, wird wohl Gra - na - da den Kampf be - stehn?

*cre - scen do*

ALMAMEN. *f*

*Dik bo - hu li - du mé - ho!*  
Dir Dank! Gott mei - nes Vol - kes!

*Das Mau - ro - ré, již*  
Das Mau - reu - volk, das

*p*

*f* *sfz* *sfz* *sfz*



*poco più*

vrá - di - li ne - štast - ný I - sra - el, jdu z ká - ze estě - a vě - čné zhou - bě  
 blut - dü - stig hat I - sra - el ver - folgt, in sei - nem Wahn ist dem Ver - der - ben - ge -

*poco a poco più*

svě - t; neb Mu - zu je - di - ný je spa - sit mě - a Mu - za v zá - ti - i již  
 weicht, denn Mu - sa der Ein - zi - ge kom - te es ret - ten, doch ge - fes - selt schmachtet

*mosso e cre - scen - do*

tě - sném ů - pi, náh král srou ne - ní - vřít a zlu - hu  
 er in Ret - ten, vom Kö - nig ver - stos - sen, zehrt ihm der

**Un poco più.**

ku - pi, n po mstit mi - lá - ěka se zve - dne lid, bez  
 Neid, sei - nen Lieb - ling zu rü - chen droht das Volk, des

**Un poco più.**

rud - ce voj - sko ste - pí hu - de zu - řit, krev prou - dem  
 Füh - rers lös, wird je - de Schrau - ke fal - len, des Jam - mers

*te - ci, bou se bu - de chmu - rit, so - su - dem*  
 Klä - ge frucht - los wird er - schal - len, und vom Ge -

*mar - né I - slam zá - po - lit. ac - ce -*  
 schick er - eilt des Is - lams Kraft.

*sempress*

*le - ran - do mol - to*

*ri - tar - dan - do p*

*Tak kle - sue I - sra - e - le ne - pri - tel,*  
 Zu Grun - de gehn I - sra - els al - ter Tod - feind,

*dim.*

*p*

*Andantino.*

*a to - bé kuo - houn kle - sue I - sra - el!*  
 und dir zu Füs - sen fal - len I - sra - el!

*Andantino.*

*Clar.*

*p*

*pp*

FERDINAND.

*p*  
*Na-dě-jní vě-šba tvá je pro-rockú, leč o-dně-nu lež bu-de*  
 Die Nachricht die du gebracht hat dich geehrt, doch auch dein Lohn er sei des

*pp* *Oboe* *pp* *co*  
 Musical accompaniment for the first system.

(Kral s jme s šije své zlatý řetěz a podává jej Almamen.)  
 (Der König nimmt von seinem Halse die goldene Kette und reicht sie Almamen.)

*pp* *co* *cre* *scen* *do*  
*krá - lov-skú. Než pro-za-tím nech-ut le o - dně-ně mých di-ka to-to sta - bé*  
 Rů - nigs wert. Aus mei - ner Hand nimm dies in - dess als Lohn den du verdient um mei - neu

*a* *pp* *co* *cre* *scen* *do*  
 Musical accompaniment for the second system.

*zna - me-ní. (Almamen ním vrští o zem.)*  
*Rů - nigs thron. (Almamen wirft die Kette zürnend weg.)*

ALMAMEN. *f* *ri - tar -*

*Prýc s rilkým za - tom! ha ty viš, čím sta - žby mo - je*  
 Weh! ist dies mein Lohn? O be - denk! was du versprachst für

*f* *ri - tar -*  
 Musical accompaniment for the third system.

Moderato.

*dun - do* *f* *risoluta*  
*od-mě-niš! Že li-du mé - mu stej-ných práv skře-sta - ny mu - siš*  
 ein Ge-schenk: Dass mit den Chri - sten glei-ches Recht wirst mei-nem Vol - ke

Moderato.

*dun - do* *f* *Trpt. Tromb.*  
 Musical accompaniment for the fourth system.

*di - ti, a že je králov - ský trůj háč do o - chru - ny má brá - ti,*  
*ge - ben, dass dei - nes Thro - nes Ma - je - stät uns zu Menschen wird er - he - beu;*

*že u - šten - ný ži - dov - ský lid pod že - zlem trům chce na - lézt klid, že*  
*dass mau mein Volk, frü - her ver - höht, mit Frei - heit, Macht von dir wird ge - krönt; dass*

Clar.  
Cor.  
Fagot.

*na - le - zti chce mir a čest, a ký - ši člo - vě - ka se vznést!*  
*Is - ra - el frei von Ge - fahr, der Menschheit Hei - ligthum be - wahr!*

*po - co a po - co cre - scen - do*

C. e. B.

(Vyáat z šatu listinu, již králi předkládá.)  
 (Er nimmt eine Schrift heraus und hält sie dem König vor.)

*Co zá - dím, vo jsi slí - bil vš, zde krá - li rž a*  
*Was du versprachst, ist dir be - kannt! Gib dei - ne Schrift mir zum*

**Allegro. FERDINAND.**

*Ha, po - de - psat! což slo - vo mé ne - sta - či?*  
*Ha mei - ne Schrift! giebt die Ge - währ nicht mein Wort?*

*po - de - piš! Spěš!*  
*Un - ter - pfand! Hier!*

**Allegro.**

## Meno moto.

*Ně - ko - lír!*  
Nein! Nein!

*Nuž ne má - me nic ri - ce pa - ne spo - lu kje - díu ní! Pojd' Komni*  
Nun ver - geb - lich hat mein mü - des Haupt ge - wirkt oh - ne Rast! Kommi

## Meno moto.

*dce - rol' jíž mi ne - jsi ztra - ce - ná a Gra - na - da je Mau - rúm*  
theu - res Kind! du bist wie - der mein und Gra - na - da kam des Sie - ges

## TORQUEMADA.

Torquemada (*tiše ku králi.*)  
(leise zum König.)

(*Chce s Lejlu odejit.*)  
(Will sich mit Lejla entfernen.)

*Tys věr - ný cí - kev syn, a*  
Im Glau - ben treu und stark, mein

*vra - ce - ná.*  
si - cher sein.

*smlou - vu s ne - věr - cem muž' sea - tá cí - kev zru - šil!* (*podepiše.*)  
Sohn! die Rir - che kam den Ver - trag mit dem Ket - zer lö - sen! (Ferdinand unterschreibt.)

*poco a poco più moto*

*f*

## FERDINAND.

*f* *Stěj, zů - stůň! Zde musíš ú - pis stěj! zů - stav zde doe - ru, vrať se*  
*o blei - be! Hier nimm die Schrift! Ver - lass die Toch - ter, komm zu -*

*(Almamen vráti se a vezme z rukou králových úpis, jež políbí.)*  
*(Almamen kehrt zurück, nimmt aus der Hand des Königs die Schrift und küsst sie.)*

## Andante.

## FERDINAND.

*zpět!*  
 rück!  
 ALMAMEN.

*p* *Bo - že krá - li krá - tu, hlá - sně kri - le - ní*  
*Gro - sser Gott der Gua - - de hat den Traum er - füllt und*

Andante.

*(k Lejla.)*  
*(Zur Lejla.)*

*li - du trá - ho v ples se pro - mě - ní! A te - be doe - ro*  
*mei - nes Vol - kes Qual mit Freud ge - stilt! Du mei - ne Toch - ter*

*v.c.* *p*

*poco* *ri - tar - dan - do*

*Bůh má v mo - ci své, on chrá - - níž srd - ce mlá - - di -*  
*bist in Got - tes Macht, er lei - - het dei - ner See - - le*

*poco* *ri - tar - dan - do*

# Quintetto.

Andante con moto.

Torquemada. *p*

Büh nús vza - li - be - ni má zho - žnou hor - li -  
 Gott lobht wah - re Glau - bens - treu' Ei fer, Muth und

Almamen.

*stré!*  
 Kraft!

Andante con moto.

Piano.

TORQUEMADA.

*p*

rost, necht i lsti se cy - ko - ni sra - ti des  
 Kraft, wer im Kampf durch List wird frei von des

V.C.

cre - - scen -

po - vin - nost, necht i lsti se cy - ko - ni sra - ti des  
 Ret - zers Macht, wer im Kampf durch List wird frei von des

cre scen -

*do* *f*

po - vin - nost. Zru - dim ži - dy, ne - - rér - re;  
 Ret - zers Macht Fluch den Ret - zern, Tod ihr Lohu!



FERD. *pp.*

Th - to smlou - va  
Got - tes Gua - de

*f*  
Bůh to ví,  
Buhm sei Gott

Bůh to chce!  
und sei - nem Thron!

he - zho - žnů,  
staud mir bei,

ne - zku - lí mo - ji cnost, Bůh, jenž mé  
dass durch der Kir - che Macht des Wor - tes bin

*pp*  
Bůh náš vza - lí - be ní má zho - žnou hor - li -  
Gott loh - net wah - re Glau - bens - tren' Ei - fer, Muth und

srd - - ce žnů,  
los und frei,

ře vněm od - da - nost, zra - dí - dí  
ich sprach's un - be - dacht, Ru - che wird der

rost, necht i lsti se vy - ko - ná sta - tí pu - vin - nost; zrad - me ži - dy  
Kraft, wer im Kampf durch List wird frei, von des Ket - zers Macht; Fluch den Ket - zern,



ne - vër - ce,      Böh to sei ri!      Böh to  
Ket - zer Lohn,      Ruhm sei Gott!      sei - nem

ne - vër - ce,      Böh to sei ri!      Böh to  
Tod ihr Lohn,      Ruhm sei Gott!      sei - nem

**JUAN.** *k Lejle.*  
zur Lejla.

Dé - - ro ráj - sky spu - ni - lí      za - nech tru - chli - rost,  
Dich zu lie - ben werth zu sein      stre - bet mei - ne Kraft,

chee!      Böh to sei ri!      Böh to  
Thron!      Ruhm sei Gott!      sei - - nem

chee!      Böh to sei ri!      Böh to  
Thron!      Ruhm sei Gott!      sei - - nem

*Viol.*

mu - - - tš mne a ú - sta má      ú - sta má pro - si o mi -  
dei - - - nes Au - ges kla - rer Schein      kennt der Lie - - be, der Lie - be

chee!      zra - dim ši - dy      ne - - - vër -  
Thron!      Tod den Ket - zeru,      Tod - - - ihr

chee!      zrud - me      ne - - - vër -  
Thron!      Fluch und      Tod - - - ihr

*lost!*  
Macht.

*p*  
De - vo spa - ni - lí za - - nech  
Dei - ner werth zu sein stre - - hen

*ce!*  
Lohn!

*p*  
Tu - to smlou - va bez - ho - žní ne - sku - li mou  
Got - tes Gua - de stand mir bei durch der Kir - che

*ce!*  
Lohn!

*p*  
Bůh náš vza - lí - he - ní má zbo - žnou hor - lí -  
Gott lobt wah - re Glau - bens - trenn Ei - fer Muth und

ALM.

Křevé - tu mlá - vit po - ěí - ná bo ží vše - mo - -  
Wah - res Heil er - wirbt die - Treu', Freu - de, Glück und

*truchli vost!*  
mei - ne Kraft!

ú - - sta má pro - sí o mi - lost!  
Dein Au - ge dein Au - ge kennt die Macht!

*ctnost!*  
Macht!

zra - díť ži - dy, zra - díť ne - věr - ce, Bůh to  
Tod den Ket - zern, Ra - che sei - ihr Lohn, Ruhm sei

*vost!*  
Kraft.

zrad - me ži - dy zrad - me ne - věr - ce, Bůh to  
Fluch den Ket - zern, Fluch und Tod - ihr Lohn, Ruhm sei

*žnost,*  
Macht,

I - sra - e - li zra - ce - ná zkré - tá bu - dou - nost!  
I - sra - el ist wie - der frei von dem Tod - er - wacht!



*srét je šlé - sti prost, kéž mne re - de ce - sta ná,*  
 hat ver - scheucht die Nacht, aus des Le - bens Qual und Pein,

*za - nech tru - chli - rost, za - nech, za - nech tru - chli -*  
 stre - bet mei - ne Kraft, mir zu dir streht mei - ne

*Báh to ri! Báh to chce!*  
 Ruhm sei Gott! sei - nem Thron!

*Báh to ri! Báh to chce!*  
 Ruhm sei Gott! sei - nem Thron!

*ná zke - tá hu - - dou - - nost. Báh to sei*  
 frei von dem Tod er - wacht. Ruhm sei

*vsur - ti bla - ze - nost! Lá - - - sku má je*  
 hilft mir Got - tes Macht. Mei - - - ner Lie - be

*rost! Dé - - - vo ráj - sky spa - ni - lí,*  
 Kraft! Dich zu lie - ben werth zu sein,

*Tá - to smlo - va be - zbo - žná ne - zku - li mou*  
 Got - tes Gwa - de stand mir bei, durch der Kir - che

*Báh nás vza - li - be ní má zbu - žnou hor - li -*  
 Gott lohnt wab - re Glau - bens - treu', Ei - fer Muth und

*ri, Báh to ri, Báh to chce! Křes - tu ml - vit pa - cí - ná bo - ži rse - mo*  
 Gott, sei - nem Thron, Ruhm sei Gott! Wä - res Heil er - wirbt die Treu', Freu - de, Glück und

*cre - scen*

*zra - ce - ná,*  
Wie - der - schein,  
*scít je slé - stí*  
hat ver - scheucht die  
*prost,*  
Nacht,  
*za - - - - - nech truchlí - rost,*  
stre - - - - - bet wei - ne Kraft,  
*nut - - - - - cís mne a*  
dei - - - - - nes Au - ges

*etnost,*  
Macht,  
*Bůh, jenž mo - je*  
bin des Wör - tes  
*sr - dve zůi,*  
los und frei,  
*čte ruém od - - - da - -*  
ich sprach's um - - be - -

*rost,*  
Kraft,  
*necht i lstí se*  
wer im Kampf durch  
*vy - ko - ná*  
List wird frei  
*sra - tí po - vin -*  
von des Ket - zers

*žnost,*  
Macht,  
*I - sra - e - - lí*  
I - sra - el ist  
*zra - ce - ná*  
wie - der frei  
*skrě - tí bu - dou - -*  
von dem Tod er - -

*cre - scen*

*do*

*kěž - - - - - mne ve - de*  
aus - - - - - des Le bens  
*ce - sta má esnr - tí bla - že - rost.*  
Qual und Pein hilft mir Got tes Macht.

*ú - - - - - stu má, ú - sta má*  
kla - - - - - rer Schein, kennt der  
*pro - sí o mi - - - - - lost.*  
Lie - - - - - be, der Lie - - - - - be Macht.

*nost; zra - díim ži - dy ne - věr - ce,*  
dacht, Ra - che wird der Ket - zer  
*Bůh to ví, Bůh to chce! Ta to*  
Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Got - - - tes

*nost; zra - díim ži - dy ne - věr - ce,*  
Macht. Fluch den Ket - zern, Tod - ihr  
*Bůh to ví, Bůh to chce! Bůh nás*  
Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Gott lohut

*evnost, dve - ro ne - lkej pro ot - ce,*  
wacht! Se - lig - keit wird dir zum  
*Bůh to ví, Bůh to chce! Iscrě - tu*  
Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Wäh - res

*do*

*ri - - - - - tar - - - - - dan - - - - - do*



*ri - - - tar - - - dan - - - do mol*

*ff marcato*

ce - sta má v smr - ti bla - že - nast; al - ce tr - pim pré - hoi - ce, al - ce tr - pim pré - hoi -  
Qual und Pein, hilft mir Got - tes Kraft; Täuschung ist des Le - bens Lohn, Tä - schung ist des Le - bens

*ff marcato*

má pro - si o mi - lost, tjs mi vni - kla - do sr - dee, tjs mi vni - kla do sr -  
Lie - be, der Lie - be Macht, dei - ne Lie - be wird mein Lohn, dei - ne Lie - be wird mein

*ff marcato*

ce, Buh to ri, Buh to chce! zra - dim zi - dy ne - vér - ve, Buh to ri, Buh to  
Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Ra - che sei der Ket - zer Lohn, Ruhm sei Gott und sei - nem

*ff marcato*

ce, Buh to ri, Buh to chce! zra - dne zi - dy ne - vér - ve, Buh to ri, Buh to  
Lohn, - Ruhm sei Gott, sei - nem Thron, Fluch den Ket - zera, Tod ihr Lohn, Ruhm sei Gott und sei - nem

*ff marcato*

ce, Buh to ri, Buh to chce! dre - ro ne - kvoj pro - ot - ve, Buh to ri, Buh to  
Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Se - lig - keit wird dir zum Lohn, Ruhm sei Gott und sei - nem

*f* *se* *sf* *f* *ff* *tar* *dan* *do* *mol*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*dim.*

*Meno mosso.*

ve, Buh to ri, Buh to chce! Thron!  
Lohn, Ruhm sei Gott und sei - nem Thron!

*dim.* *p*

dee, Buh to ri, Buh to chce! Thron! On u - mi - rni mi - lo -  
Lohn, Ruhm sei Gott und sei - nem Thron! Gott in sei - ner Herr - lich -

*p*

chce! Thron! On u - mi - rni mi - lo - sti,  
Gott in sei - ner Herr - lich - keit

*p*

chce! Thron! On u - mi - rni mi - lo - sti,  
Gott in sei - ner Herr - lich - keit

*p*

chce! Thron! On u - mi - rni mi - lo - sti,  
Gott in sei - ner Herr - lich - keit

*Meno mosso.*

*to* *dim.* *p*

Ped.



*sti,* *pochy-benstri* *boj,* *zbar se srd-ce* *u - zkosti,*  
 keit wal-tet al - le Zeit, wem er sei - nen Bei - stand

*po - chy - ben - stri* *boj,* *zbar se srd-ce,* *zbar se srd-ce* *u - zko -*  
 wal - tet al - le Zeit, wem er sei - nen Bei - stand, sei - nen Bei - stand

*po - chy - ben - stri* *boj,* *zbar se srd-ce,* *zbar se srd-ce* *u - zko -*  
 wal - tet al - le Zeit, wem er sei - nen Bei - stand, sei - nen Bei - stand

*po - chy - ben - stri* *boj,* *zbar se srd-ce,* *zbar se srd-ce* *u - zko -*  
 wal - tet al - le Zeit, wem er sei - nen Bei - stand, sei - nen Bei - stand

*On* *u - mir - ni* *mi - lo - sti* *po - chy - ben - stri*  
 Gott ih - sei - ner Herr - lich - keit wal - tet al - le

*na - de - ji se koj; on u - mir - ni mi - lo - sti po - chy - ben - stri*  
 leht, lebt in E - wig - keit; Gott in sei - ner Herr - lich - keit wal - tet al - le

*sti, na - de - ji se koj; on u - mir - ni mi - lo - sti po - chy - ben - stri*  
 leht, lebt in E - wig - keit; Gott in sei - ner Herr - lich - keit wal - tet al - le

*sti, na - de - ji se koj; on u - mir - ni mi - lo - sti po - chy - ben - stri*  
 leht, lebt in E - wig - keit; Gott in sei - ner Herr - lich - keit wal - tet al - le





## Andante.

*kaj!*  
Zeit!

*kaj!*  
Zeit!

*kaj!*  
Zeit!

*kaj!*  
Zeit!

*p*

*kaj!* *kisrě-tu mlu-vit po-čí-ná bo-ží vše-mo-žnost, I-sra-*  
keit! Wah-res Heil er-wirbt die Tren, Freu-de, Glück und Macht; I-sra-

## Andante.

*pp*

*LEILA* *pp*

*Lá-ska má je ztra-ce-ná,*  
Mei-ner Lie-be Widerschein

*e-li ztra-ce-ná zkrě-tí bu-dou-enost!*  
el ist wie-der frei, von dem Tod er-wacht!

*pp*

*svět je stě-sí prost, kéž mne ve-de ve-sta má vsmr-ti bla-že-*  
hat verscheucht die Nacht, aus des Lebens Qual und Pein, hilft mir Got-tes

*Ad.*

nost. Kraft. *p* Ló - sku má je ztra - ce - no, a  
 Mei - ner Lie - be Wie - derschein den

JUAN *p* Dè - vo rájsky spa - ní - lí o za - ních, zanech tru chli -  
 Dich zu lie - ben werth zu sein, will er - reichen mei - ne

FERD. *p* Zra - dí - m ži dy  
 Ra - che sei der

TURQ. *p* Zrud - me ži dy  
 Fluch den Ket zern,

*ped.*

svět je pro mne ště - sti prost, lá - sku má je  
 hat ver - scheucht die grau - se Nacht, mei - ner Lie - be

rost, Kraft, mu - bis mne a ú - sta má pro - si o mi -  
 dei - nes Au - ges kla - rer Schein kennt der Lie - be

ne - věr - ce!  
 Ket - zer Lohn!

ne - věr - ce!  
 Tod ihr Lohn!

ALM. *pa* Dre - ro ne - lkej pro ut - ce, Buh to ri, Buh to  
 Se - lig - keit wird dir zum Lohn, Ruhm sel Gott und sei nem

*ped.*

ztra - ce - na!  
 Wie - der - schein!  
 lost!  
 Macht!  
 Buh to ri, Buh to chee; ta - to smlon - va be - zbo -  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron; Got - tes Gna - de stand mir  
 Buh to ri, Buh to chee; Buh nús r za - li - be - ni  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron; Gott lobht wah - re Glau - bens -  
 chée!  
 Thron! Hsré - tu mla - rit po - ví -  
 Wah - res Heil er - wirbt die -

Lü - ska má je ztra - ce - ná, svét je šté - sti  
 Mei - ner Lie - be Wie - der - schein, hat verschucht die  
 spa - ni - lí za - nech truchli - rost,  
 werth zu sein stre - bet mei - ne Kraft,  
 zná, ne - zka - lí mou chnost, Buh jenž mo - je srd - ce zná,  
 bei, durch der Kir - che Macht, bin des Wor - tes los und frei,  
 má, zbo - žnou hor - lí - rost, necht i lsti se vy - ko - ná  
 treu; Ei - fer, Muth und Kraft, wer im Kampf durch List wird frei,  
 ná, bo - ží rše - mo - žnost, I - sra - e - lí ztra - ce ná,  
 Treu; Freu - de, Glück und Macht; I - sra - el ist wie - der frei,  
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*prost,*  
Nacht, *kéz* von *mne re-de* *ce-sla mi* *vsmr ti bla-ze*  
*mf* des Le-bens Qual und Pein, hilft mir Got-tes  
*cresc.*  
*mu- - tis mne a* *u - sta má,* *u - sta má* *pro-si o* *mi -*  
 dei - - nes Au-ges kla - rer Schein, kla-rer Schein kennt der Lie - be  
*cresc.*  
*ete vñem od - du - nost;* *zra-dim ži - dy ne-rer - ce,* *Büh to ri, Büh to*  
 ich sprachs un - be - dacht; Ra-che wird der Ret-zer Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem  
*cresc.*  
*sra - tá pu - rin - nost;* *zrad-me ži - dy ne-rer - ce,* *Büh to ri, Büh to*  
 von des Ret - zers Macht, Fluch den Ret-zern, Tod ihr Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem  
*cresc.*  
*zkré - tá hu - dou - enost;* *dce-ro ne-kej pro ot - ce,* *Büh to ri, Büh to*  
 von dem Tod er wacht; Se - lig-keit wird dir zum Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem  
*cresc.*

*ri - tar - dan - do* **Allegro con brio.**  
*nost, ot - ce tr-pim pře-hoř - ce,* *Büh to ri, Büh to* *chee!*  
 Kraft, Täuschung ist des Le-bens Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem Thron!  
*lost, tys mi vnik - lu do sr - dce,* *Büh to ri, Büh to* *chee!*  
 Macht, dei - ne Lie - be wird mein Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem Thron!  
*chce, zra-dim ži - dy ne-rer - ce,* *Büh to ri, Büh to* *chee!*  
 Thron, Ra - che sei der Ret-zer Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem Thron!  
*chce, zrad-me ži - dy ne-rer - ce,* *Büh to ri, Büh to* *chee!*  
 Thron, Fluch den Ret-zern, Tod ihr Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem Thron!  
*chce, dce-ro ne-kej pro ot - ce,* *Büh to ri, Büh to* *chee!*  
 Thron, Se - lig-keit wird dir zum Lohn; Ruhm sei Gott, sei-nem Thron!

*ri - tar - dan - do* **Allegro con brio.**  
*sempre f*

1.

*sempre f*  
*Büh* *to ri,* *Büh* *to chce!* *On* *jest* *rel-* *ký* *o*  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Se - lig - keit - - ist des -  
*sempre f*  
*Büh* *to ri,* *Büh* *to chce!* *On* *jest* *rel-* *ký* *o*  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Se - lig - keit - - ist des -  
*sempre f*  
*Büh* *to ri,* *Büh* *to chce!* *On* *jest* *rel-* *ký* *o*  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Se - lig - keit - - ist des -

*Tromb.*

2.

*sempre f*  
*Büh* *to ri,* *Büh* *to*  
 Ruhm sei Gott! sei - nem  
*Büh* *to ri,* *Büh* *to*  
 Ruhm sei Gott! sei - nem

*chrán - ve!* *ký* *o* - *chrán - ve!* *Büh - to ri!*  
 Glau - bens Lohn! ist des Glau - bens Lohn! Preis und Ruhm!  
*chrán - ve!* *ký* *o* - *chrán - ve!* *Büh to ri!*  
 Glau - bens Lohn! ist des Glau - bens Lohn! Preis und Ruhm!  
*chrán - ve!* *ký* *o* - *chrán - ve!* *Büh to ri!*  
 Glau - bens Lohn! ist des Glau - bens Lohn! Preis und Ruhm!

1. 2.

*chce, on jest vel- - ky o chran ce! vel- - ky o -*  
 Thron! Se lig - keit - ist des Glau-bens Lohn! keit - ist - sein

*Buh to chce, Buh to chce! on jest o -*  
 sei-nem Thron! sei - - nem Thron! sie ist sein

*Buh to chce, Buh to chce! on jest o -*  
 sei-nem Thron! sei - - nem Thron! sie ist sein

*Buh to chce, Buh to chce! on jest o -*  
 sei-nem Thron! sei - - nem Thron! sie ist sein

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! on jest celky*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Se - lig-keit

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm — sei Gott!

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri, Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Preis — und Ruhm sei — Gott!

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Preis — und Ruhm sei — Gott!

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm — sei Gott!



o - chrán - ce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví, Báh to  
 ist dein Lohn! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott und seinem

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví, Báh to  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott sei - - nem

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví, Báh to  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott, sei - nem

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví,  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott,

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví,  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott,

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví,  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott,

tar - dan - *fff* do mol - - to a tempo

chce, on jest vel - ký, on jest velký o - chrán - ce!  
 Thron! Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

chce, on jest vel - ký, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Thron! Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

chce, on jest vel - ký, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Thron! Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

on jest vel - ký, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

Báh to chce, on jest, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Ruhm' sei Gott! Se - lig - keit ist des treu - en Glau - bens Lohn!

tar - dan - *fff* do mol - - to a tempo



Almamen odchází vjednu, Torquemada s Lejlou odrahou stranu; něhle však Lejla ohlednucši se, vrací se k Almamenu, jenž ji  
 Almamen entfernt sich langsam auf der einen, Torquemada mit Lejla auf der entgegengesetzten Seite; Lejla wendet sich plötzlich

ff  
 Ped.

objímá a jí žehná, náleží rychle odejde; Lejla křičí, to třeba za ním hledí; Torquemada pak přistoupí k ní, by ji odvedl.  
 von ihm weg und eilt zum Almamen zurück; er küsst und segnet sie; darauf entfernt er sich schnell; Lejla blickt ihm wehmüthig

*MERO MOSSO*  
 p  
 Ped. Ped. Ped.

nach, Torquemada tritt zu ihr und führt sie hinweg

*ritard.* **Piu Allegro.**  
 sempre **sf sf**  
 Ped. Ped.

**sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf**  
 Ped.

**sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf**  
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.  
 (Opona spadne.)  
 (Der Vorhang fällt.)





# VELIKÁ OPERA V PATERU JEDNÁNÍ.

Dle novelly Bulwerovy sepsala

**ELIŠKA KRÁSNOHORSKÁ.**

Hudbu složil

# KAREL BENDL.

Klavírní výtah se zpěvy upravil skladatel.

JEDNÁNÍ III, IV. a V.

Nákladem „Matice hudební“ v Praze.



Cena 8 zlatých, 20 franků, 6 rublů.

Majetek „Matice hudební“ v Praze pro veškeré země, s vyhrazením všech jiných úprav a překladů.

**V PRAZE.**

Komisionář **FR. A. URBÁNEK** knihkupec.

Hudební sklad.



## Seznam výstupů.

### Jednání třetí.

<b>Předehra</b> . . . . .	Strana	128
<i>Výstup I</i> <b>Boabdil, Almamen</b> . . . . .	„	130
„ <i>II.</i> <b>Boabdil</b> . . . . .	„	134
„ <i>III.</i> <b>Boabdil, Zorajda a otrokyně</b> . . . . .	„	140
„ <i>IV.</i> <b>Zorajda, Boabdil</b> . . . . .	„	148
„ <i>V.</i> <b>Boabdil, Musa a maurští rytíři</b> . . . . .	„	162
„ <i>VI.</i> <b>Předešlí, Zorajda a otrokyně</b> . . . . .	„	178

### Jednání čtvrté.

<i>Výstup I</i> <b>Lejla</b> . . . . .	Strana	213
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	220
„ <i>III.</i> <b>Juan, Lejla, Torquemada a mníši</b> . . . . .	„	225
„ <i>IV.</i> <b>Torquemada a mníši</b> . . . . .	„	227
„ <i>V.</i> <b>Předešlí, Španělští bojovníci a král Ferdinand</b> . . . . .	„	231
„ <i>VI.</i> <b>Předešlí, vůdce Španělů a Almamen</b> . . . . .	„	243
„ <i>VII.</i> <b>Předešlí bez Almamena</b> . . . . .	„	254

### Jednání páté.

<i>Výstup I</i> <b>Lejla, Abatyše a Torquemada</b> . . . . .	Strana	266
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	271
„ <i>III.</i> <b>Juan, Muza později Muza sám</b> . . . . .	„	273
„ <i>IV.</i> ( <i>Dvojscena chrámová.</i> ) <i>Před chrámem (na scéně):</i> <b>Boabdil, Muza, Zorajda, Almamen</b> <i>V chrámu (za scénou):</i> <b>Lejla, Torquemada, Abatyše, jeptišky</b> . . . . .	„	279
„ <i>V.</i> <b>Zorajda, Muza, Boabdil, Almamen, Lejla, Abatyše, Torquemada a jeptišky</b> . . . . .	„	289
„ <i>VI.</i> <b>Předešlí, Juan</b> . . . . .	„	294
„ <i>VII.</i> <b>Zorajda, Boabdil, Torquemada a Almamen, později Maurové</b> . . . . .	„	325

## Verzeichniss der Scenen.

### Dritter Act.

<b>Vorspiel</b> . . . . .	Seite	128
<i>Scene I.</i> <b>Boabdil, Almamen</b> . . . . .	„	130
„ <i>II.</i> <b>Boabdil</b> . . . . .	„	134
„ <i>III.</i> <b>Boabdil, Zorajda u. die Sklavinnen</b> . . . . .	„	140
„ <i>IV.</i> <b>Boabdil, Zorajda</b> . . . . .	„	148
„ <i>V.</i> <b>Boabdil, Musa u. Maurische Ritter</b> . . . . .	„	162
„ <i>VI.</i> <b>Die Vorigen, Zorajda, Slavinnen</b> . . . . .	„	178

### Vierter Act.

<i>Scene I.</i> <b>Lejla</b> . . . . .	Seite	213
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	220
„ <i>III.</i> <b>Juan, Lejla, Torquemada u. Mönche</b> . . . . .	„	225
„ <i>IV.</i> <b>Torquemada und Mönche</b> . . . . .	„	227
„ <i>V.</i> <b>Die Vorigen, Spanische Krieger u. König Ferdinand</b> . . . . .	„	231
„ <i>VI.</i> <b>Die Vorigen, Anführer der Spanier und Almamen</b> . . . . .	„	243
„ <i>VII.</i> <b>Die Vorigen ohne Almamen</b> . . . . .	„	254

### Fünfter Act.

<i>Scene I.</i> <b>Lejla, Aebtissin und Torquemada</b> . . . . .	Seite	266
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	271
„ <i>III.</i> <b>Juan, Musa; später Musa allein</b> . . . . .	„	273
„ <i>IV.</i> ( <i>Doppelscene, vor u. in d. Kirche</i> <i>Vor der Kirche (auf der Scene):</i> <b>Boabdil, Musa, Zorajda, Almamen</b> <i>In der Kirche (hinter der Scene):</i> <b>Lejla, Torquemada, Aebtissin, Nonnen</b> . . . . .	„	279
„ <i>V.</i> <b>Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen, Lejla, Aebtissin, Torquemada und Nonnen</b> . . . . .	„	289
„ <i>VI.</i> <b>Die Vorigen, Juan</b> . . . . .	„	294
„ <i>VII.</i> <b>Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen, später die Mauren</b> . . . . .	„	325





# Jednání třetí.

*Předehra.*

**Andante.**

# Dritter Akt.

**Vorspiel.**

Piano.

Corni

*Re.*

Quartett unis.

Corni



First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p*.

Second system of the musical score. It includes dynamic markings *f*, *p*, *cresc. molto*, and *p dim.*. There are also triplet markings (*3*) in the treble clef.

Third system of the musical score. It includes the dynamic marking *pp* and the instruction *dolce*. The music features a long melodic line in the treble clef.

Fourth system of the musical score. It includes the instruction *poco accel.* and the lyrics *ran - do*. There are triplet markings (*3*) and a *poco* marking in the bass clef.

Fifth system of the musical score. It includes the lyrics *to e molto dim. cresc.*, *PPP a tempo*, *ten.*, and *più cre - scen - do*. There are also *PPP* and *ten.* markings in the bass clef.

Sixth system of the musical score. It includes the dynamic marking *mf* and the instruction *Ped.* (Pedal) repeated under the bass clef.

Seventh system of the musical score. It includes the instruction *marcato*, *ritardando molto*, and *dim.*. There are also *pp* and *PPP* markings, and the instruction *Ped.* repeated under the bass clef.

*Výstup první.*  
*V Granadě, v síni paláce Alhambry.*  
*Boabdil, Almamen.*

## Erste Scene.

Granada; ein Gemach im Königspalast Alhambra.  
 Boabdil, Almamen.

### Andante.

Boabdil. 

Piano. 

*(Opona se zdvihne.)* *(Der Vorhang wird aufgezogen.)* *(Boabdil spočívá v lenože, nahlíží do pergamentu. Al-)*  
*(Boabdil ruht in seiner Otomane und blickt vertieft in ei-)*

BOABDIL: *(k Almameni.)* *p*  
*(zu Almamen.)*  
 mamen estoupi. Boabdil  
 odloží pergamen.) *Ó tě - ši - te - li vy - tou - že - ný, co při - ná - šíš?*  
 ne Pergamentrolle; Almamen *0 mir zum Tro - ste du heut gesandt, was bringst du wohl?*  
 tritt ein; Boabdil legt die Rolle weg.)



ALMAMEN.  
*p*  
 To - bě dra - hý krá - li be - zpečnost před ne - prá - te - li  
 Dir o theu - rer Kö - nig Si - cherheit vor Fein - den, die dir



ALMAMEN.  
 skry - ty - mi! mám do - bré zprá - vy!  
 nicht be - kannt! sei oh - ne Sor - gen!

BOABDIL.  
*f*  
 Mluv mi - stre, mluv kouzel - ní -  
 Sprich, Mei - ster sprich, was mir ver - bor -



ALMAMEN.

cre - - - scen

ku! Již zrádce tvůj se v poutech sví-ji, již Mu-za zba-ven mo-ci své, lest'  
 gen! Dein grösster Feind liegt schon in Ket-ten, von Mu-sa ist das Volk getrennt, mit

ri - do - tar - dan do à tempo

je - ho a - le ne - po - mi - ji, on vo - lá s ú - ctou jme - no tvé, leč pomsta vře mu  
 List hofft er sich noch zu retten, wenn er mit Ehren scheu dich nennt; doch Ra-che brütend

BOADBIL.

taj - né v ú - trobách; chraň Mu - zy se na trů - nu vý - si - uách! Dik  
 flucht er uns mit Hohn; vor sei - ner Wuth be - hü - te dei - nen Thron! Sei

to - bě věr - ný krá - lův rád - ce! mne zbavil's ú - hlavni - ho zrád - ce; leč  
 dir gedankt für dein herz-lich Streben, vor Tod und Rache wahrst mein Le - ben; doch

služ - bu je - ště je - dnu jen mi pro - kaž v ten - to šta - stuj den!  
 ei - nen Wunsch er - füll' mir heut' zum Trost in die - ser fro - hen Zeit!

*mf*

Tvé prá-ni jest mi ro-zka-zem, mluv, co zá-dáš?  
Dein Wort und Wunsch ist mir Be-fehl, sprich, was ver-langst du?

*mf*

*piu allegro*

BOABDIL. *p* *cresc.*

Ó do-vo-liž mně  
O ge-wäh-re mir

*rit.* *p*

*accelerando*

vě-štba tvo-je do o-hni - vě-ho vtrhnout bo-je! Ó  
dei-ne Weis-heit zum heissen Kam-pfe mich zu rü-sten! o

*accelerando.*

*rit.*

nech-mne bý-ti vi-tě-zem!  
lass-mich kām-pfend Sie-ger sein!

**Più Allegro.**

Rci, že již při-šla do-ba  
Sprich, dass die Zeit der That ge-

*meno mosso*

či-nu at' v ce-le věr-ných vla-sti sy-nů o-chrá-nim vlast', tu  
kommen! wo ich dem Mau-ren-stamm' kann frommen, dem Va-ter-land mein

*meno mosso* *p*

*Red.* *Red.*

*krá - - - snou zem, ó nech mne bý - ti*  
 Le - - - ben weih'n, o lass' mich käm - pfend

*vi - - - té - zem, o - chráním vlast', tu krá - snou*  
 Sie - - - ger sein, dem Va - ter - land mein Le - - ben

*zem, ó nech mne bý - ti vi - té - zem! Ha, u - staň!*  
 weih'n, o lass' mich käm - pfend Sie - ger sein! O klag' nicht!

*f* *ritard.* **Un poco più mosso.**  
 ALMAMEN.

*hr - di - no - sti ná - val v ú - tro - bě po - tlač' zja - ře - né; zvěst', kte - rou ze*  
 lass' dich nicht ver - lei - ten vom Au - genblick und falschem Rath; Sieh'! die Macht der

*ritard.* **Moderato.**

*hvězd jsem po - zná - val, ti je - ště k či - nu ne - ky - ne!*  
 Ster - ne, sie deu - ten: Noch ist nicht da die Zeit zur That!

*p* **ALM.** (*se vzdíl.*)  
 (*entfernt sich.*)

## Výstup druhý.

Boabdil.

## Zweite Scene.

Boabdil.

## Moderato.

Boabdil. *Ó je-ště čekat! klebty o-su-du té*  
Ich muss noch war-ten! Fluch dem Schick-sals-spiel, das

Piano.

*zdlou-ha-vé! ó kdy ji po-zbu-du?*  
mich ent-fernt von dem er-sehn-ten Ziel?

*p*

*più accelerando e cresc.*

*ritard.*

*pp*

*Red.*

*mf*

*(Nimmt die Pergamentrolle in die Hand und liest.)*  
*(Vezme pergamen do ruky a čte.)*

*Red.*

*Ty li - sty mou - dro - sti ó če - mu u - čí? že*  
*Was sagt der Weisheits - spruch und sei - ne Leh - re? dass*

*Red.* *Red.* *p*

*ko - ru - ny a že - zlu li - chý klam, a srd - ce je - di - ným že trů - nem*  
*Ruhm und al - le Macht nur eit - ler Wahn, das Herz nur ist des Welt - alls Thron und*

*p*

*svě - ta! a ka - ždý smí se k té - to pra - vědě znát, jen*  
*Wahr - heit! und die - ser Trost ist al - len frei er - laubt, al -*

*p espress.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*král se má ji od ří - kat!*  
*lein dem Kö - nig, mir ge - raubt.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*esce.*

*dim. ritardando molto*

*f*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

3



## Adagio.

*pp dolce*

V lí - be - zuém kli - du, v mí - ru spa - ni - lém se  
In sü - sser Won - ne, wo der Frie - de blüht, dem

*pp*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

ro - zko - chat se ro - zply - nout, a v lí - sce  
Trau - lich - keit ent - schwebt und Lust, wo aus der

*accel.* *ritard.* *à tempo*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

zpla - nout slu - dkým zá - pa - lem, jen kto - mu ci - li lne mé tou - hy  
Freu - de heiss die Lieb - er - glüht, das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

proud, a v lí - sce zpla - nout slu - dkým  
Brust, wo aus der Freu - de heiss die

*accel.* *rit.*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

zá - pa - lem, jen kto - mu ci - li lne mé tou - hy proud,  
Lieb - er - glüht, das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne Brust,

*sfz*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*



*f* *ritard.*

jen k to - mu cí - lí lue mé tou - hy proud! *Leč*  
 das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne Brust! Doch

*f*

o - sud můj mne na trůn vr - há, ob - ti - žic hla - vu ko - ru - nou, mne  
 auf den Thron lenkt mich das Schicksal, schwer ist die Kro - ne für mein Haupt, die

*ritard.*

seč - ta vír od ště - sti tr - há, hluč vál - ky ru - ší lá - sku bla - že.  
 Freu - de wan - delt sich in Trüb - sal, des Kampfes Wuth hat mei - ne Lieb' ge -

**Più mosso.** *f* *poco ritenuto*

nou! Mne ná rod co - lá, a mne dě - va  
 raubt! Mich ruft die Hei - math, und mich trennt die

*à tempo* *f* *poco ritenuto*

poutí, mě vo - lá boj, mne vě - štba k mí - ru  
 Lie - be, mich ruft der Kampf, den Friede - den beut die

*à tempo* *f* *p poco ritratto*

pou-tá, mne vo-lá čin, mne ne-ro-zho-dnost'  
Deutung, mich ruft die That, ich za-ge im Ent-

*Red.* *Red.* *Red.*

*a tempo* *ritard.*

pou-tí, mne vo-lá o-sud, a mne o-sud pou-tí!  
schlie-ssen, das Schicksal ruft mich und mir wehrt das Schicksal!

*ritard.* *p*

*Red.*

**Tempo I.** *pp dolce*

Vlí-be-znám kli-du r mí-ru spa-ní-lém, se ro-zko-chat se  
In sü-sser Won-ne, wo der Frie-de blüht, dem Trau-lich-keit ent-

*pp dolce*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

ro-zply-nout, a r lí-sce zply-nout  
schwebt und Lust, wo aus der Freu-de

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*f* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *p*

sla-dkým zá-pa-lem, jen k to-mu cí-li lne mé tou-  
heiss die Lieb'er-glüht, das Ziel al-lein er-sch-net mei-

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *p*

3

hy proud!  
ne Brust!

Jsem  
Ein

*ad lib.*  
o - tro - kem; ó ja - kj vir e mé hla - vě, a ja - ká mlto - ba vsr - dcí mém!  
Sklav' bin ich; o welche Pein im Bu - sen; mein kran - kes Herz ist voll von Schmerz!

**Più Allegro.**  
shud zpěv a lá - ska žal mŕj hra - vě rozpla - ši la - dnŕm hla - ho - lem! (Dá znamení za  
Ge - sang und Lie - be soll ver - scheu - chen die - se Qual mit ih - rem trau - ten Scherz! (Giebt ein Zeichen

*scenu.)*  
hinter die Scene.)  
Zo - raj - du sdružka - mi svŕ - mi at' ve - jde!  
Zo - raj - da mit dem Ge - lei - te soll er - schei - nen!

Allegro scherzando e gracioso.

Piano.

*p*

(Vystoupí Zorajda s loutnou a jiné otrokyne tančící s tamburini.)

(Zorajda erscheint mit einer Laute in der Hand; die sie begleitenden Sklavinnen mit Tamburinen führen einen Tanz auf.)

(Vše se před Boabdilem hluboce kloní. Boabdil usedne na otoman.)

(Alle verneigen sich tief vor Boabdil; er lässt sich auf den Divan nieder.)

*p*

ZORAIDA.

*p*

Sla - vik zpi - vá me - zi kvě - ty,  
In den Ster - nen tö - nen Lie - der

SOPRANL.

Maurské dívky.  
Maurische Mädchen.

Sla - vik zpi - vá me - zi kvě - ty, sla - vik zpi - vá,  
In den Ster - nen tö - nen Lie - der, tö - nen Lie - der

ALTI.

*p*

po ne - bi jdou zla - tě své - - ty,  
ihr Zau - ber - klang schwebt her - nie - - der;

po ne - bi jdou zla - tě své - ty,  
ihr Zau - ber - klang schwebt her - nie - der.

zla - tě své - - ty,  
schwebt her - nie - - der;

ro - su lí - bá rú - ži von-nou,  
Mor - gen - roth küsst freundlich der Thau,

*p*  
ro - su lí - bá rú - ži von-nou, lí - bá rú - ži,  
Mor - gen - roth küsst freundlich der Thau, freundlich der Thau,

*tr.*

*ped.* *ped.* *ped.*

ší - rá zem se u - smí - vá;  
auf der wei - ten Wel - ten - au;

ší - rá zem se u - smí - vá, zem se u - smí vá;  
auf der wei - ten Wel - ten - au, auf der Wel - ten - au;

*tr.*

*ped.* *ped.*

lá - ska ho - ři je - mnou zú - ři na čer - ván - ku vna - dné tvá - ři,  
Lie - bes - glü - hen im Ent - zü - cken, weckt die Flam - me aus den Bli - cken,

*pp*

*pp*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*cre - - - - - scen - - - - - do*

*v slatkém zá - ru ván - ky to - nou, v slatkém zá - ru ván - ky to - nou*  
 muth - be - seelt und freu - dig erwacht, muth - be - seelt und freu - dig er - wacht

*cre - - - - - scen - - - - - do*

*lá - sku ve - snít o - ví vá, lá - sku ho -*  
 all - um - rauscht der Lie - be Macht; Lie - bes - glü -

*ri je - mnou zá - ri, ri,*  
 hen im Ent - zü - cken, *cre -*

*je - mnou zá - ři na čer - ván - ku vna - dné tvá - ři, v slatkém zá - ru*  
 im Ent - zü - cken, weckt die Flam - me aus den Bli - cken, muth - be - seelt und

*Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.*

*pp*

*pp*

*pp*

*cre*

*Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.*

3



cre - - - scen - - - do

v stad - kým, v stad - kým zá - ru ván - ky to - nou, lá - ska ve - smír  
freu - dig, muth - be - seelt und freu - dig er - wacht, all - umrauscht der

ván - ky to - nou, v stad - kým zá - ru ván - ky to - nou, lá - ska ve - smír  
freu - dig er - wacht, muth - be - seelt und freu - dig er - wacht, all - umrauscht der

scen - do

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

o - ví - vá, lá - ska ve - smír o - ví - vá!  
Lie - be Macht, all - um - rauscht der Lie - be Macht!

o - ví - vá, lá - ska ve - smír o - ví - vá!  
Lie - be Macht, all - um - rauscht der Lie - be Macht!

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. dim. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. 3

*Při - jmi zpě - vu po - zdra - ve - ní,*  
Nimm von uns die Lie - bes - grü - sse,

*Při - jmi zpě - vu po - zdra - ve - ní,*  
Nimm von uns die Lie - bes - grü - sse,

*při - jmi po - zdra - ve - ní,*  
nimm die Lie - bes - grü - sse,

*p* *mf*

*ped. ped. ped. ped. ped.*

*a éer - ván - ku po - lí - be - ní;*  
und Ze - fy - rens Mor - gen - kü - sse;

*a éer - ván - ku po - lí - be - ní,*  
und Ze - fy - rens Mor - gen - kü - sse,

*a éer - ván - ku po - lí - be - ní;*  
und Ze - fy - rens Mor - gen - kü - sse;

*ped. ped. ped. ped.*

*za - po - meň na plu - - ky,*  
lass' der Zeit die Sor - - gen,

*za - po - meň na mra - čné plu - ky,*  
lass' der Zeit die fah - len Sor - gen,

*za - po - meň,*  
lass' der Zeit,

*za - po - meň,*  
lass' der Zeit,

*p*

*ped. ped.*



ja - ko ne - be blan - ky -  
blick zum heit' - ren Him - mels.

ja - ka ne - be blan - ky tué,  
blick zum heit' - ren Him - mels-zelt,

ja - ko ne - be blan - ky-tué;  
blick zum heit' - ren Him - melszelt;

tué;  
zelt;

za - kryj sr - dce u - smi - vá - nim,  
Tauch' dein Herz in Won - ne - freu - den,

za - kryj sr - dce u - smi - vá - nim,  
tauch' dein Herz in Won - ne - freu - den,

za - kryj sr - dce vá - nim,  
tauch' dein Herz in Freu - den,

zhy - ne na - ri - ká - - nim; za - kryj  
willst du Gram ver - mei - - den; tauch' dein

si - ce zhy - ne na - ri - ká - nim, na - ri - ká - - nim; za - kryj  
willst du Schmerz und Gram ver - mei - den; Gram ver - mei - den; tauch' dein

*f* *pp* *f* *pp*

sr - dce u - smí - vá - nim, si - ce zhy - ne na - ři - ká - nim; sí - pem  
 Herz in Won - ne - freu - den, willst du Gram und Schmerz ver - mei - den; mit dem

sr - dce u - smí vá - nim, si - ce zhy - ne na - ři - ká - nim; sí - pem  
 Herz in Won - ne - freu - den, willst du Gram und Schmerz ver - mei - den; mit dem

hro - zí z ně - žné ru - ky lá - sky  
 Pfeil im Wind ver - bor - gen lauscht der

hro - zí z ně - žné ru - ky lá - sky, lá - sky  
 Pfeil im Wind ver - bor - gen lauscht der Held, der

*pp*  
 bů - že n - da - tně, sí - pem hro - zí z ně - žné ru - ky lá -  
 schlau - e Lie - bes - held, mit dem Pfeil im Wind ver - bor - gen, lauscht

*pp*  
 bů - že n - da - tně, sí - pem hro - zí z ně - žné ru - ky lá -  
 schlau - e Lie - bes - held, mit dem Pfeil im Wind ver - bor - gen, lauscht

*pp*

sky bü ze u - da -  
 der schlau e Lie - bes -  
 sky, lä sky bü ze u - da -  
 der schlau e schlau e Lie - bes -

tné!  
 held!  
 tné!  
 held!

*crec.* *f* *ff*

*f* *f* *f* *f*

(Na znamení Boabdila vzdáli se dívky necharše Boabdila a Zorajdu  
 Auf ein Zeichen Boabdils entfernen sich alle Sklavinen; Boabdil und Zo-

*p* *pp* *ppp*

(o samotě.)  
 rajda bleiben allein.)

*Výstup čtvrtý.*  
Zorajda, Boabdil.

**Vierte Scene.**  
Zorajda, Boabdil.

**Andante con moto.**

Piano.

ZORAJDA.

*p*

*Ty ne - jsi štá - sten! du - ši trou ne - zná - mé ža - ly ti -*  
*Du bist nicht glücklich! gram - er - füllt ist dei - ne kran - ke See -*

*sní, a v sr - dci trém se ne - o - zvou o - hla - sy na - šich*  
*le; das Herz hast du vor mir ver - hüllt, verschmähend un - s'rer*

*p*

*ritard.*

## Un poco più moto.

*pi*  
Lie - der Quel - le!

BOABDIL. *con espressione*

*Jen ty mi pěj, ty je - di - ná*  
Nur dein Ge - sang, nur du al - lein

*ritard.* *espres.*

*ri te nu - to à tempo*

*mi mü - zes ne - be o - te - vřit, ty je - di -*  
*machst mir den Him - mel of - fen - bar, nur du al -*

*ri - te - nu - to*

*poco ri*

*ná, ty mi - le - ná, v mé cho - ré sr - dee*  
lein kanst mich er - freu'n, dein hol - des Au - ge

*poco ri*

*tar - dan - do*

*u schaut so klar; jen ty mi pěj, jen ty mi*  
nur dein Ge - sang kann mich er -

*tar dan - do p*

Comodo.

*pp!*  
Freun!

ZORAJDA. (*k loutně*)  
(mit der Laute)

*p*

Fa - dla rú - že v slun - ce sri - tu  
Ein - sam welkt in Glut - der Son - ne

*poco ri - tre - nu - to* *p a tempo*

smu - tně hla - vu klo - ni - la zhlou - bky truchlých,  
ei - ne Ro - se traurig still kla - gend aus dem

*poco* *ri - ta - nu - to* *p*

*ri - tar* *dun - do*

te - mužci ei - tů sl - ze z o - hně ro - ni - la!  
Kelch der Won - ne ih - re letzte Thräne fiel!

*ri - tar* *dun - do*

*f più mosso* *pp meno mosso* *f più mosso* *pp meno mosso*

Ju - ko v pou - ští ža - věm pí - sku žá - rem ži - rot je - ji mřel,  
Und ver - sengt die Blü - ten - hal - me sin - ken in den wü - sten Sand.

*f più mosso* *pp meno mosso* *f più mosso* *pp meno mosso*

*Pa.* *Pa.* *Pa.* *Pa.*

*più mosso* *meno mosso* *pp* *più mosso* *ritard. molto*

ja - ko v poušti und ver - senßt die  
 žla - věm pí - sku Blü - ten - hal - me  
 žá - rem ži - vot sin - ken in den  
 je - ji mřel, wü - sten Sand,

*f* *pp* *f* *ritard. molto*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*p a tempo* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.*

až své cě - tve ři - tar dan - do  
 bis in ih - rer Náh die Pal - me ští - hly lu - vřin ro - ze -  
 neu er -

*p a tempo*

*6* *#6* *6* *8*

Tempo I.

střel! stand!

*p* *ritard.* *ritard.*

Ští - hly ta - vřin v mo - dré vý - ši zpě - cným vřánkem o - po -  
 Um die Pal - men - kro - ne rau - sehen lie - blich Win - de mit Ge -

*ritard.* *ritard.*

*p a tempo* *a tempo*

dan - do dal ji v ja - řem ští - nu skry - še  
 sang und der Ro - se Blü - ten lau - sehen

*a tempo*

dan - do



*più mosso**pp*

za - še - ptal ji slá - vy den!  
froh be - wegt den Freu - den - klang!

*pp*

*più mosso*

*mf animato*

ó mi - len - ě, sa - hni smě - le  
O Ge - lieb - ter lass' nicht flie - hen

*mf*

*animato*

po - la - rí - nu slá - vy rýs, v je - ho stí - nu  
dei - ne Ruh - mes - pal - me weit, ih - rem Schat - ten

*f*

*p*

*ped.*

na svém ě - le rů - že lá - sky omla - díš;  
wird er - blü - hen neu - er Lie - be Ro - sen - zeit;

ó mi - len - ě sa - hni smě - le po - la - rí - nu  
o Ge - lieb - ter lass' nicht flie - hen dei - ne Ruh - mes -



*ff.* *p* *ri*

slá - vy vyš, e je - ho stí - nu na svém če - le -  
 pal - me weit, ih - rem Schat - ten wird er - blü - ri - hen

*ff.* *p*

*ped.* - tar - dan do *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*ff.* *a tempo*

růže lá - sky o - mla diš!  
 lieb - er - neut die Ro - sen - zeit!

tar - dan do *a tempo*

*f* *sempre ff.*

BOABDIL.

Ach, ty  
 Ach, auch

### Allegro.

těz k či - nu na - po - mí nás? že je - ště jednat nesmím, za - po -  
 du mahnest mich zur Pflicht? dass ich nicht frei darf handeln, erwägt du

*f* *p*

mí - nás? neb rá - dce můj je - ště če - kat ve - lí!  
 nicht? Mein Freund ge - bie - tet mir noch zu war - ten!

## Dvojzpěv.

## Duetto.

*ritard.* ZORAJDA. *p* **Allegretto.**

Ó za - nech kou - zel  
0 lass' die ei - tie

neblahých a ne - věr věštám zákazným! jen vě - le bo - jo - vni - ků svých od -  
Zauberei, trau' nicht dem Sternen - spruche, er - greif' das Schwert zum Kampfe frei! ver -

*p*

po - věz slovům prá - zným. Ó za - nech kouzel neblahých a ne - věr věštám  
schmach - te nicht im Flu - che. Ó lass' die eit - le Zauberei, trau' nicht dem Sternen -

zákazným, jen vě - le bo - jo - vni - ků svých, jen vě - le bo - jo - vni - ků svých, od -  
spruche, er - greif' das Schwert zum Kampfe frei, er - greif' das Schwert zum Kampfe frei, ver -

po - věz slo - vům prá - zným.  
schmachtenicht im Flu - che.

3

*Je vál - ky vř - tě ná - rod zve, ö ro - zviň mu - žně*  
 Zum Kampfe eilt dein Volk be - reit er - fass' mit Muth und

*si - ly se, zaskvej se mi - len - ce můj ve*  
 Kraft die Zeit; bedeck' dein Haupt im - Feld mit

*cre - scen - do*

*ven - ei stá - vy ho - - jo - vne, co král, co rekpřed svě - tem stůj, co*  
 Ruhmesglanz im Feu - er - schein, als Kö - nig und als Sie - ges - held, als

*král, co rekpřed světem stůj, jak již jsi krá - lem v du - ši mé, jak*  
 Kö - nig und als Sieges - held, ein Ab - gott e - wig mir zu sein ein

*ri - tar*

*dan do molto*  
*p*  
*již jsi krá - lem v du - ši mé, jak již jsi krá - lem v du - ši*  
 Ab - gott e - wig mir zu sein ein Ab - gott e - wig mir zu

*dan do molto*

## Meno mosso.

*mé!*  
sein!

**BOABDIL.**

*Ó zbroj se již mi-ten-če*  
Zum Kampfe , mein Ge-lieb-ter

*Zoraj - do má, ty's anděl můj, ty's an - děl můj,*  
Zoraj - da e - wig bist du mein, auf e - wig mein,

*můj, mi-ten - če můj,*  
wirst be-reit nun sein,

*at' vèn-ce slá - vy vi - nu,*  
den Ruhmeskranz zu we - ben.

*ó posvět' ty mne k ěi - nu,*  
o gieb zur That den Se- gen,

*ó posvět', ty mne*  
o gieb zur That den

*cre*

*seen*

*at' vèn-ce slá - vy vi - nu!*  
den Ruhmeskranz zu we - ben!

*Ózbroj se*  
Zum Kampfe

*k ěi - nu!*  
Se - gen!

*Zoraj - do má, ty's anděl můj, ty's an - děl můj,*  
Mein En - gel, e - wig bist du mein. Zo - raj - da mein!

*do*

*p*

*již mi - len - ě můj, milen - ě můj, at' věn - ce slá - vy*  
 mein Ge - lieb - ter wirst be - reit nun sein, den Ruhmes - kranz zu

*ó posvět' ty mne kři - nu,*  
 o gieb zur That den Se - gen,

*cre*

*ri - tar - dan -*  
*vi - nu, at' věn - ce slá - vy ri - nu, zbroj se již mi - len - ě můj, at' věn - ce*  
 we - ben, den Ruhmeskranz zu weben, zu dem Kampf be - reit zu sein, den Ruhmes -

*ó posvět' ty mne kři - nu, Zo - raj - do má, ty's anděl můj, ó posvět'*  
 o gieb zur That den Se - gen, Zo - raj - damein, auf e - wig mein; o gieb zur

*scen do f ri - tar dan -*

*do a tempo pp*  
*slá - vy vi - nu! Ty sr - dce, kte - ré zod - po - viš, ty sr - dce*  
 kranz zu we - ben! Nur du al - lein kannst mich ver - steh'n, nur du al -

*ty - mne kři - nu! Ty sr - dce, kte - ré zod - po - viš, ty sr - dce*  
 That - den Se - gen! Nur du al - lein kannst mich ver - steh'n, nur du al -

*a tempo pp*

*do*

kte - ré zod - po - viš, mé du - še te - mné vždy o - tá - zky,  
 lein kannst mich ver - steh'n, um - schwebend mei - nes Her - zens Trie - be,

kte - ré zod - po - viš mé  
 lein kannst mich ver - steh'n, um -

cre - scen - do  
 ty sr - dce, kte - ré zod - po - viš  
 nur du al - lein kannst mich versteh'n,

du - še te - mné vždy o - tá - zky, ty  
 schwebend mei - nes Her - zens Trie - be, nur

cre - scen -

cre - scen - do  
 mé du - še te - mné, du - še te - mné vždy o -  
 um - schwe - bend mei - nes Herzens, mei - nes Herzens

sr - dce, kte - ré zod - po - viš mé du - še te - mné, du - še te - mné vždy o -  
 du al - lein kannst mich versteh'n, um - schwe - bend mei - nes Herzens, mei - nes Herzens

do  
 mf ritard.

*u tempo pp*

*pp*

*à tempo*

*pp*

*lá - sky, ó jak se mi - lo - krá - sné skvíš, ó jak se*  
 Trie - be, mit dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n, mit dir ver -

*lá - sky, ó jak se mi - lo - krá - sné skvíš, ó jak se*  
 Trie - be, mit dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n, mit dir ver -

*cre* *scen*

*mi - lo - krá - sné skvíš, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vé lá - sky, ve*  
 ei - nigt werd' ich steh'n, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

*mi - lo - krá - sné skvíš, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vé*  
 ei - nigt werd' ich steh'n, ver - klärt am Ziel im Traum der

*cre*

*do* *f*

*vèn - ci bla - ha, v slá - vé lá - sky! Ty sr - dee kte - ré zod - po -*  
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Nur du al - lein kannst mich ver -

*scen* *do* *f*

*lá - sky, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vé lá - sky! Ty*  
 Lie - be, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Nur

*scen* *do* *f* *loggiero*

*víš* *mé* *du - še* *te - mné vždy* *o - tá - zky;* *ó*  
 steh'n, um - schwebend mei - nes Her - zens Trie - be, mit

*sr - dce, kte - ré* *zod - po - víš* \_\_\_\_\_, *mé* *du - še te - mné vždy* *o -*  
 du al - lein kannst mich ver - steh'n \_\_\_\_\_, um - schwe - bend mei - nes Her - zens

*ri - tar - dan - do* *mol - p*  
*jak se mi - lo - krásné* *skvíš* *ve věn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky, ve*  
 dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

*ri - tar - dan - do* *mol -*  
*tá - zky; ó jak se* *skvíš* *ve věn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky, ve*  
 Trie - be, ver - klärt am Ziel \_\_\_\_\_, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

*to* *to* *to*  
*věn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky!* **Meno mosso.**  
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be!

*věn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky!* *Zo - raj - do* *má,* *ty's anděl* *můj, ty's an - děl*  
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Zo - raj - da e - wig bist du mein, auf e - wig



Ó zbroj se již mi-len-če můj, mi-len-če můj!  
 Zum Kampf be-reit, zum Kampf be-reit wirst du nun sein!  
 můj!  
 mein!

ó po-svět' ty mne  
 o gieb zur That den

*cre*

at' v-en-ce slá-vy vi-nu; at' v-en-ce slá-vy  
 den Ruh-mes-kranz zu we-ben; den Ruh-mes-kranz zu

k cí-nu, ó po-svět' ty mne k cí-nu,  
 Se-ge-n, o gieb zur That den Se-ge-n,

*scen do*

ri-tur dan do *ff* *a tempo*  
 vi-nu zbroj se již mi-len-če můj, at' v-en-ce slá-vy vi-nu!  
 we-ben, zu dem Kampf be-reit zu sein, den Ruhmes-kranz zu we-ben!

Zo-raj-do má, ty's anděl můj, ó po-svět' ty mne k cí-nu!  
 Zo-raj-da mein, auf e-wig mein, o gieb zur That den Se-ge-n!  
*a tempo*

*f* *ff* *dan do* *p*

*ff* *p* *ff*

*Výstup pátý.*  
Boabdil, Musa a maurští rytíři.

**Fünfte Scene.**  
Boabdil, Musa und Maurische Ritter.

(k Zorajdě.)  
(zu Zorajda.)  
*ad lib.*

**Tempo di marzia.**

Boabdil.

BOABDIL. (*pohtížeje do pozadí.*)  
(zum Hinterraum sehend)

*pp* *p*

Stebou milá. lou - cí - vám se jenom stíží.  
Deine Trennungsmacht mein Herz tief beklommen;

*již o - dejdí! hle, Mauro - ré se mo - ji bliží!* ZORAJDA. *odchází jednou, Musa a maurští rytíři*  
*ent - fer - ne dich! sieh' meine Mauren zu mir kommen!* *entfernt sich, von der andern Seite treten*  
*a tempo* *Musa und Maurische Ritter ein.*

*p* *Cor.*

*Poco meno.*  
Maurští rytíři.  
Tenor. *p*

*Králi náš! trou milost, srdce*  
*Hó - re uns! o Kó - níg, deines*

Bass. *p*

Maur. Ritter. *Poco meno.*

*vá - me, ú - bys*  
*flé - hen wir, neíg*

*té - ho u - slechti lost' rzý - ráme, a - bys klidem du - cha sklonil ku smíre - ní.*  
*ed - len Herzens Stimme er - flehen wir. neíg deinen Sinn zum Frieden vom Un - gestüm.*

*p* *f*

*p* *cre* *scen* -  
 přičiny kdy hněvu ne-ni-rmi-ru pleše se sejmúti-dem, s čela své ho sr-kej hrůzu,  
 ohne Grund folgst du dem Grimme, lass dem Volk in Jubel-tö - nen deines Herzens Hass ver - söhnen,

**BOABDIL.** *f* **Allegro.**  
 ne - vin - né - ho hled' Ha! bí - dňi - ée! tys prostěn  
 oh - ne al - le Schuld Ha! treu - loser Wicht! wagst du so -  
 do  
 ne - vin - né - ho hled' nu Mu - zu!  
 oh - ne al - le Schuld ist Mu - sa!

*f* (*Musa předstoupí a hluboce před králem se ukloní.*)  
 (Musa stellt sich vor den König und verneigt sich tief vor ihm.) **Allegro.**

*pout se před mne odva - zuješ?* *jsi v mo - ci mé, po -*  
 gar mein Au - ge zu be - trüben? du wirst ge - wahr des

*zuej muj hnér! (Na znamení královo vystoupí aethiopská stráž.)*  
 Kö - nigs Macht! (Auf ein Zeichen des Königs erscheint die aethiopische Leibwache.)

(ku strážci.)  
(zur Wache:)

(k Muzovi)  
(zu Musa)

*Odvedte jej! jdi smr-ti vstříc!*  
Entführet ihn! dein Loss ist Tod!

*Maur. rytíři.*  
(Maurštl rytíři zastoupí strážci cestu.)  
(Die Maur. Ritter vertreten der Wache den Weg.)

*Ne, ne! my ta - ké pá - že sil - né má - vr.*  
Nein, nein! das Schwert zum Kampfe für sein Le - ben,

*Maur. rytíři*  
Maur. Ritter.

*Ne, ne! my ta - ké*  
Nein, nein! das Schwert zum

*pro Muzu my je po - zve - dá - me,*  
für Musa werden wir er - he - ben,

*on je - stí nej - věr -*  
er ist dein Freund, dir

*pro Ma - zu*  
für Mu - sa

*nej - le - psi zod - da - ných ti sluh!*  
zu - ge - than, Gra - na - das treu'ster Un - ter - than!

*nej - le - psi zod - da - ných ti sluh!*  
zu - ge - than, Gra - na - das treu'ster Un - ter - than!

*nej - le - psi zod - da - ných ti sluh!*  
zu - ge - than, Gra - na - das treu'ster Un - ter - than!

*nej - le - psi zod - da - ných ti sluh!*  
zu - ge - than, Gra - na - das treu'ster Un - ter - than!

*p* *f*

Zkroť krá - li svůj pře - ná - hlý hněv, vztyč jasnou smí - ru ko - rou - hev!  
Verscheu - che deines Zor - nes Glut, und neig' zum Frieden dei - nen Mut!

*p* *f*

*f* *f*

## BOABDIL.

*f* *f* *Meno mosso.*

Harzdorní o - troci! proč vůdce váš nedlí ve vě - ze - ní? Kdo str - hal pouta  
Ha, freche Sklaven ihr! warum entfloh er heimlich sei - ner Haft? Wer macht ihn frei von

*sf* *ten.*

## MUZA.

## MUSA.

*f* *p*

Lid, krá - li! lid to u - činil! mne  
Gra - na - da's Volk hat es vollbracht! dem

*je - ho?*  
Ketten?

*p* *f* *f*

*p*

vy - pro - sti - la zva - zby mo - hutná li - du vů - le a ho - jo - vni - ků  
Kerker - tod ent - riss mich des Volkes Macht und Lie - be, die Treu - e meiner

BOABDIL. *Con moto.* *cr.*

lá - ska! Ta lá - sku, o kteroús olou - pil krá - le! ó  
 Freun - de! Die Lie - be, um die du beraubt den Kö - nig! o

*p* *cr.*

*scen* *do*

že jsem to - bě vě - řil! ty's lí - du zást' u - va - lil na mne! ršak smrti  
 dass ich dir geglaubt! mei - nes Vol - kes Groll hast du ver - schul - det: da - für sei

*scen* *do* *f*

*ne* *u - jdrš!* *MUZA.* *MUSA.* *p*  
 Tod dein Lohn! Mein

*ff* *3* *6* *6* *ff* *6* *6* *p* *6*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*Moderato.* *ped.*

— čin s hýmži - vo - tem, co mŭ - žes, mě láskey k to - bě ne - pře -  
 — Le - ben kannst du schuldig fin - den, doch mei - ne Lie - be nicht ü - ber -

*ped.*

mŭ - žes, cho - vām Ji věr - nou, ne - změnou, byl  
 win - den, ich hab' die Treu - e dir be - wahrte, mit

*cre* - *scen*

*smrt' i by - tu od - mě - nou!* *Jsem srdcem, ži - tím, ce - lým my - šle -*  
 Lie - be war sie stets ge - paart! Mein Herz, mein Le - ben war dir zu - ge -

*do* *f* *ri* - *tar* - *dan*

*ntm tvůj, věčné tvůj i vzde - chem poste - dním, jsem věčné tvůj i vzdechem*  
 than, dein Heil, dein Frie - de war - mein Wunsch, mein Wahn, dein Heil, dein Frie - de war mein

*do* *ad libitum*

*po - sle - dním!* *Wunsch, mein Wahn!* *p*

*ROABDIL.*

*0 kž bych vě - děl, že tvé sr - dce tou je - či*  
 0 wenn ich wü - sste, dass dein Bu - sen die Treu - e

*MUZA.* *MUSA.* *p*

*Pri - Ach*

*mlu - vi, co ú - sta tvá! Ó rei, leč klam jsou slo - va tvá!*  
 ber - get, wie du nun sagst! O sprich, doch Täuschung ist dein Ziel!



te - li nej - draž - ší! již za - po - měl jsi na chvi - le mla - do - sti, na lá - sku  
 der Freun - de Liebster! denkst du nicht mehr an die fro - he Jugendzeit, den Mai des

*p* *mf*

na - ši, tu dů - věrnou a něžnou? Ó mi - le - ný, at'  
 Lebens, den wir ge - lebt in Lie - be? Mein trauter Freund vom

*f* *riten.* *pp*

do smrti mne kle - tha sti - há vzá - pě - tí, pak - li již ne - jsem vě - čné  
 Fluch ereilt, treff' mich das Un - heil un - verweilt, wenn ich die Treu - ge - bro - chen

trňj ó mi - le - ný, jen dů - vě - řij! Ó ne - besa! toť  
 dir, o trauf dem Wort, ver - trau e mir! O grösser Gott! sieh

BOAB. *pp*

Mu - za můj, ty roz - bou - ře - né sr - dce stůj! toť je - ho hled, toť je - ho  
 Mu - sa mir, mit Lie - be lohnt die Ra - che - gier! sein Aug' so mild, die Stim - me



MUSA.  
*piu mosso*

hlas, — znič je - ho lá - ska zá - ři zas! Hled' vo - ko mé, po - slyš můj  
klar, — wie im - mer sei - ne Lie - be war! Sie - he mein Aug', es spricht so

BOAB.

MUSA.

BOAB.

hlas; toť je - ho hled, toť je - ho hlas; hled' do du - še, ty dliš tam zas; znič je - ho  
klar; sein Aug' so mild, die Stim - me klar; mein gan - zes Herz ist dir of - fen - bar; wie im - mer

*rit.* *à tempo* MUSA.

BOAB.

lá - ska zá - ři zas; hled' vo - ko mé, po - slyš můj hlas; toť je - ho hled, toť je - ho  
sei - ne Lie - be war; sie - he mein Aug', es spricht so klar; sein Aug' so mild, die Stim - me

MUSA.

*f*

Hled' — do du - še, ty dliš tam zas!  
Mein gan - zes Herz ist dir of - fen - bar!

BOAB

hlas; znič je - ho lá - ska zá - ři  
klar; wie im - mer sei - ne Lie - be

ac - ce - le - ran - do

*p* ac - ce - le - ran - do

Ó mi - le - ný! nic do  
Mein trau - ter Freund! der Tod al -

zas. Ó mi - le - ný! nic do smrti  
war. Mein trau - ter Freund! der Tod al - lein,

*f* *poco* ri - te - nu - to *à tempo*

smr - ti té lá - sky pou - ta ne - zdr - tí!  
lein, kam mei - ner Lie - be Trennung sein!

*f* *poco* ri - te - nu - to *à tempo*

té lá - sky pou - ta ne - zdr - tí!  
kam mei - ner Lie - be Trennung sein!

MUZA.  
MUSA.

*p* Ó mi - le - ný! at do smrti mukle - tba  
Mein trau - ter Freund! vom Fluch er - eilt treff' mich das

ROABDIL.

*p* Ó ne - he - sa! toť Mu - za  
O gro - sser Gott! mein Mu - sa

MAURŠTI RYTÍŘI. *pp*

Ó vř - ŝ onť vř - ný do smr - ti, kdy  
Dein Ju - gendfreund steht hier und sei - nes

MAURISCHE RITTER. *pp*

*p*

stí - há v zá - pě - tí. pak - li že ne - jsem vě - čné  
Un - heil un - ver - weilt, wenn ich die Treu' ge - hro - chen

můj, ty roz - bou - ře - né sr - de - ce stůj! ó ne - be -  
mir, mit Lie - be lohnt die Ra - che - gier! o gro - sser

ži - vot svůj ti za - své - tí. Ó krá - lí náš jen dů - vě -  
Le - bens Kraft weicht er - nur dir. O frau - dem Freund, ver - trau - e

*poco rit.* *poco a poco più*

tvůj, ó mi - le - ný, jen dů - vě - řij! hleď ro - ko  
dir, mein trau - ter Freund, ver - trau - e mir! sie - he mein

sa! tot' Mu - za můj, tot' Mu - za můj! tot' je - ho  
Gott! Mu - sa - mein Freund steht hier vor mir! Sein Aug' so

*poco rit.* *poco a poco più*

řij, vždy mi - lo - val tě Mu - za svůj!  
ihm, mit Lie - be lohnt er Ra - che - gier!

*poco a poco più*

*mosso.*

*mp.*

*me,* *po - slyš můj hlas,*  
Aug', es spricht so klar,

*hled,* *tot' je - ho hlas,*  
mild, die Stim - me klar,

*mosso.*

*Tot' je - ho hled,* *tot' je - ho*  
Sein Aug' so mild, die Stim - me

*mosso.*

*cre - scen do*

*f*

*do du - še hled' ty dlíž tam zas!*  
nun ist mein Herz dir of - fen - bar!

*ritard.*

*z nich je - ho lá - ska zá - ri zas, z nich je - ho lá - ska zá - ri*  
wie im - mer sei - ne Lie - be war, wie immer sei - ne Lie - be

*f* *p* *ritard.*

*hlas, on stá - lý druh jest tvůj, ó dů - vě -*  
klar, er ist dein treu - er Freund, trau' sei - nem

*ritard.*

*ritard.*

*a tempo* *poco* *a* *poco* *piu mosso e cresc.*

Hled' ro - ko mé, po - slyš můj  
 Sie - he mein Aug', es spricht so

zas!  
 war!

Tot' je - ho hled,  
 Sein Aug' so mild,

*a tempo* *poco* *a* *poco* *piu mosso e cresc.*

růj! Tot' je - ho hled, tot'  
 Wort! Sein Aug' so mild, es

hlas, do du - še hled' ty  
 klar, nimm hin mein Herz als

tot' je - ho hlas, z nich je - ho lá -  
 die Stimm' so klar, wie iu - mer sei -

je - ho hlas, z nich je - ho lá -  
 spricht so klar, er ist dein Freund

*ri - tar - dan - do* *Tempo I.*

*dliš tam zas; jen- ty dlíš tam zas!*  
*O - pfer dar; mei-ne Lie - be ist wahr!*

*- ska zá - ři zas; lá-ska zá - ři zas!*  
*- ne Lie - be war; sei-ne Lie - be war!*

*ri - tar - dan - do* *Tempo I.*

*- ska zá - ři zas, jen lá - ska zá - ři zas!*  
*wie er es war, er liebt dich treu und wahr!*

*ri - tar - dan - do* *Tempo I.*

*BOAB.*

*Colla parte*

*pojď, a vroucné o - bje - ti! at' na - ši lá - sku za - své -*  
*komm' an mein Herz! es sei nun kund! der neu - en Freund - schaft Lie - bes -*

*colla parte*

**Allegro con moto.**

*ti!*  
bund!

BOABDIL (*obejme Muzu*)  
(umarmt Musa)

*f*

Maur. ryt. *Dik, dik, dik, za o - no o - bje-*  
Maur. Ritt. Heil und Dank, dem neu - en Freundschafts-

**Allegro con moto.**

*ti!* *zdar pŕj-de, zdar pŕ - jle je - mu vzá - pě - ti!*  
band! des Friedens Macht wird be - stăr - ken eu - re Hand!

*Dik, dik, dik, za o - no o - bje - ti!* *král vě - ří*  
Heil und Dank, dem neu - en Freundschaftsband! Des Kö - nigs

*Král vě - ří,*  
Des Kö - nigs,

*f*

na - šim srde - cín zas, a ne - sly - ši zljích kou - zel hlas! Dík, dík,  
Herz ist wie - der frei, er glaubt nicht mehr die Zau - be - rei! Heil und

dík za o - no o - bje tí, zdar pŕjde je - mu v zá - pě - tí; zdar pŕjde je - mu v zá - pě -  
Dank dem neu - en Freundschaft - band / des Friedens Macht stärkt eu - re Hand; des Friedens Macht stärkt eu - re

*ff*

tí. Již sha - sl zá - ští plamen, jež ro - ze - plál Al - mamen;  
Hand. Ge - löscht sind der Zwi - tracht Flam - men, die an - ge - facht Al - mamen;

*ff*



*sempre ff*

již sha - sl der zá - ští pla - men,  
ge - löscht der Zwietracht Flam - men,

*sempre ff*

*sempre ff*

jež ro - ze - plál Al - ma - men; již sha - sl  
die an - ge - facht Al - ma - men; ge - löscht der

zá - ští pla - men, jež ro - ze plál, ro - ze - plál Al - mamen!  
Zwietracht Flam - men, die an - ge - facht, an - ge - facht Al - mamen!

Výstup šestý.

Sechste Scene.

Předešli. Zorajda s družkami.

Die Vorigen. Zorajda und die Sklavinnen.

Allegro moderato.

Boabdil.

*f*

Al - ma - men pra - vdi - rý je vě - štec; a - le  
Al - ma - men ist der Wahr - heit Se - her; doch du

*f* *p*

Piano.

Mu - zo, zno - va ty mne šá - liš! mne va - ro - val Al -  
Mu - sa willst mich wie - der täu - sehen! ge - warnt hat mich Al -

*mf* *mf*

ZORAJDA.

*ff* *p*

Al - ma - men jest zrá - dce, ó slyš mne můj  
O hö - re mein Ge - lieb - ter! Al - ma - men ist ein 'Ver -

ma - men!  
ma - men!

*ff* *dim.* *p*

*vládce!*  
rů\_ter!

MUZA.  
MUSA.

*poco ritard.*

Ó slyš ji náš — vládce!  
O hō-re sie Ge-bie-ter!

Sbor dívek.  
*ff*

*Al - ma - men jest zrá-dce! ó slyš ji náš — vládce!*  
*Al - ma-men ist ein Ver - rä - ter! o hō-re sie Ge - bie-ter!*

Chor der Mädchen.  
*ff*

Maur. ryt. *ff* *poco ritard.*

Ó slyš ji náš — vládce!  
O hō-re sie Ge-bie-ter!

Maur. Ritt. *ff* *poco ritard.*

BOARDIL.  
*ad libit.*

**Moderato.**

*Mluv, co jest s Al - ma-me-nem! Zo-raj-do při-stup bli-že!*  
*Sprich, was ist Al - mamens Schuld? Zo-raj-da, lass' mich hō-ren!*

## Baláda.

## Ballade.

## Allegretto.

Zorajda.

Piano.

*p.*

*Zpa-rlá-nu hle-dím s di- vka-mi, klid roz- klá-dá se*  
 Vor mei-nen Au-gen liegt das Thal, und Ru-he la-gert

*sfc.*

*p.*

*poco riten.*

*ni- va-mi, jen tam i tu se žú- kry tu vy- lou- dí blesk, to zbra- né lesk!*  
 ü- ber- all, doch ei- ne dun- kle Wol- keschwebt, auf der sich Waf- fen- glanz er- hebt!

*poco riten.*

## Allegro moderato.

*Aj jak je krá- sný zbra- né lesk a v dál- ce tá- hlý trou- by vřesk! ry- so- ko prá- por*  
 Weit hin erstrahlt der Waf- fen Glanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz! hoch schwebt die Fah- ne

*Aj jak je krá- sný zbra- né lesk a v dál- ce tá- hlý trou- by vřesk! ry- so- ko prá- por*  
 Weit hin erstrahlt der Waf- fen Glanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz! hoch schwebt die Fah- ne

*p.*

*k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk - a*  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit.hin erstrahlt der Waf - fenGlanz, er

*k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk - a*  
 auf zur Luft, wenn in denKampf die Hei - mat ruft! Weit.hin erstrahlt der Waf - fenGlanz, er

*vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! To*  
 schmückt den Held mit Ruhm undKranz,zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft! Ich

*vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
 schmückt den Held mit Ruhm undKranz,zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

## Tempo I.

*maur - ská zbraň, leč z da - le - ka roj ci - zích ko - pí vy - ni - cá; to*  
 währ' der Mau - ren Schwert - ge - klirr; doch fremd ist mir das Kampf - ge - wirr. ein

*maur - ská zbraň, leč z da - le - ka roj ci - zích ko - pí vy - ni - cá; to*  
 währ' der Mau - ren Schwert - ge - klirr; doch fremd ist mir das Kampf - ge - wirr. ein

*poco riten.*

kře - stá - ně i na - sta - ne vý - tě - zná seč pro maurský meč!  
 Chri - sten - heer, der Mau - renschaar sieg - reich be - wäl - tigt die Ge - fahr!

*poco riten.*

ZORAJDA.

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a vdál - ce tá - hly trou - by vřesk, vy - so - ko pra - por  
 Weit hin er - strahlt der Waf - fenglanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

Sbor dívky.

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a vdál - ce tá - hly trou - by vřesk, vy - so - ko pra - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

Chor der Mädchen.

*p*

kne - bi vlá, do bo - je vlast kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er

kne - bi vlá, do bo - je vlast kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er

*Red.*

*f* *p*

v däl - ce tá - hlyj trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Ku  
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz zum Kampf, — zum Kampf die Hei - mat ruft! Zur

v däl - ce tá - hlyj trou - by vřesk do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!  
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz zum Kampf, — zum Kampf die Hei - mat ruft!

**Sostenuto.** *pp*

ze - mi kle - sal mno - hý rek; leč mar - ný Špa - ně - lá byl vztek; křesťanský voj co  
 Er - de sank manch' tapf - rer Held; doch un - ser war das Sie - ges - feld; es tönt der Mau - ren

*poco* *Allegretto.*

pta - cva roj při de - ští stíel se ro - zpr. sel; Al - ma - men pr - chal ze - kaný do  
 Sie - ges - lied, die Chri - stenschaar ge - schla - gen flieht; Al - ma - men mit ver - stör - tem Blick, flob

*poco* *ri - te - nu - to* *pp*

*f*

tá - bo - ra za kře - stá - ny, on zrá - dce jest! a Mau - rú čest' ty há - jit máš, ty  
 zu dem Chri - stenheer' zu - rück, er plant Ver - rath! der Mau - ren Herd be - schü - tze du mit



*poco* ri - te - nu - to**Allegro moderato.**

*v boj* se *dáš!*  
dei - nem Schwert!

*Muza.*  
*Musa.*

*Sbor dívek*  
Chor der Mädchen

*Maur. ryt.*  
Maur. Ritt.

*Ten.*  
*Bass.*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

*poco* ri - te - nu - to**Allegro moderato.**

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!



*mf* *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*ff*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! vy - so - ko prá - por k ne - bi vlá,  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft

*mf* *f*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*ff*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! vy - so - ko prá - por k ne - bi vlá,  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft

do bo - je vlast' kdy za - vo  
zum Kam - pfe auf! die Hei - mat

vy - so - ko pra por kne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo  
hochschwebt die Fah - ne auf zur Luft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo lá!  
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo lá!  
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo lá!  
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

Tempo I.

*sf* *p*

**Allegro moderato.** MUZA.  
MUSA.

Ó pa-ne náš! he-meškej již, at'  
O säu-me nicht, die-sen Ver-rat zu

*f*

*ca.*

me-čem zradě od-po-viš!  
rä-chen mit dem Schwert der That!

**Un poco meno mosso.**

*ff* *sf* *p*

*ca.*

*p*  
Radostné ble-sky at' na-ne-bi pla-nou, ó bo-žuj krá-li za vlast mi-  
Ich seh' am Him-mel Mor-genroth er-glü-hen, und mei-nen Kö-nig zum Kam-pfe

*ten.* *ten.* *ten.*

lo - vanou, hrdinský vlá - dce pra - vi - ci po - zve - dni, na bo - jo - vni - ky své po -  
 zie - hen; er wird ver - eint mit sei - nem Vol - ke sie - gen, der Feinde Macht muss ihm unter -

*ten.* *ten.* *ten.*

hle - dni! Come - čů, to - lik mužných sr - dci jest,  
 lie - gen! So viel der Hel - den ste - hen kampfbereit,

*P*

a ka - ždéchce svou krev do bo - je vo - bět nést; co me - čů, to - lik mu - žných  
 ihr letz - tes Blut ist uns' - rem Va - terland ge - weih't. so viel der Hel - den ste - hen

*f*

sr - dci jest a ka - ždéchce svou krev do bo - je vo - bět nést!  
 kampfbereit, ihr letz - tes Blut ist uns' - rem Va - terland ge - weih't!

*P*

Ť ja - ká ro - - koš, ja - ká slast', lesknoucím me - čem  
 O wel - che Lust wird uns er - freun, im Waf - fen - schmuck ver -

*f*

*v bo - ji vlášt! a ví - tě-zit, a ví - tě-zit při ple - su ná - ro-da, kdy*  
 eint zu sein; der Frei - heitStrahl, der Frei - heitStrahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

*v krá - snou vlášt, kdy v krá - snou vlášt se vra - cí svo - bo - da!*  
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Macht!

*a vi - tě-zit při ple - su ná - ro-da, kdy v krá - snou vlášt se vra - cí*  
 der Frei - heitStrahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land er - steht in

*poco rit.*

*a tempo*

*svo - bo - da!*  
 neu - er Macht!

DIVKY.

MÄDCH.

MAUR. RYT. Ten.

*a tempo*

MAUR. RITT. Bass. *P*

*poco*

*Slys, oč tě pro - sí*  
 O Kö - nig eil' zum

*Ó krá - čej krá - li kví - těz - ství,*  
 O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn,

*p poco a poco*

*Slyš, oč tě pro - sí*  
*O Kö - nig, eil' zum*

*Ó krá - čej krá - li kvi - tězství,*  
*O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn,*

*cre - - - - - scen - - - - - do*

*vér - ní tví! Ó krá - čej krá - li kvi - tězství, slyš, oč tě pro - sí*  
*Sie - ge hin! O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o Kö - nig, eil' zum*

*cre - - - - - scen - - - - - do*

*vér - ní tví, a vpá - ži meč a vsr - deí sí - lu, již po - kroč*  
*Sie - ge hin! dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten sind wir be -*

*vér - ní tví, a vpá - ži meč a vsr - deí sí - lu,*  
*Sie - ge hin! dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten*

*k*bo - jo - vné - mu dí - lu; *f*ale - šná vě - - - šba zni - če -  
reit, sieg - reich zu strei - ten; desZau - bers Macht ist nun zer -

— *již po - kroč*kbo - jo - vné - mu dí - lu; *f*ale - šná vě - - -  
— sind wir be - reit siegreich zu strei - ten; desZau - bers Macht

*na,* *neb to - bé* vě - ští li - du sr - dce nad - še - ná! *p*ZOR. Ó  
stört, des Vol - kes Treu' und Lie - be hat sich stets be - währt 0

šba zni - če - na, *to - bé* vě - ští li - du sr - dce nad - še - ná! Ó  
ist nun zer - stört, dei - nes Vol - kes Lie - be hat sich stets be - währt. 0

MUZA  
MUSA  
*p*



krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!  
 neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!

*f*  
*f*  
*f*  
*f*

krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!  
 neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!

*p*  
*A*  
 Dein  
*p*  
*A*  
 Dein

*p*  
*p*  
*p*



*mf* Sop.  
*mf* Alt.  
*mf* Ten.  
**CHOR.**

*v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již pokroč k bojně - mu dí - lu;*  
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir bereit siegreich zu strei - ten;

*v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již pokroč k bojně - mu dí - lu;*  
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir bereit siegreich zu strei - ten;

*cre - - - scen do f*

*v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jně - mu dí - lu,*  
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

*cre - - - scen do f*

*v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jně - mu dí - lu,*  
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

*cre - - - scen do f*

*v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jně - mu dí - lu,*  
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

*p* *poco* *a* *poco* *cre*

*Slyš, oč tě pro - sí věr - ní tví! Ó*  
*Ó Kō - nig eil' zum Sie - ge hin! Ó*

*Krá - čej krá - li kví - těz ství,*  
 neig' zum Kam - pfe dei - neu Sinn.

*slyš, oč té pro - sí věr - ní tví, a vpá - ži*  
*o Kü - nig eil' zum Sie - ge hin! Dein Herz und*

*scen - do*

*krá - čej krá - li kví - těz - ství,*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn.*

*scen - do*

*krá - čej krá - li kví - těz - ství, slyš, oč té pro - sí věr - ní tví,*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o Kü - nig eil' zum Sie - ge hin,*

*scen - do*

*meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jo - vné - mu*  
*Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit sieg - reich zu*

*a vpá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jo - vné - mu*  
*dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu*

*f*  
 dí - lu, *f* *fa-le-šná* vě - - - štba zni - če - na, *neb*  
 strei - ten, des Zaubers Macht ist nun zer - stört, des

*f*  
 dí - lu, *f* *fa-le-šná* vě - - - štba zni - če - na, *neb*  
 strei - ten, des Zaubers Macht ist nun zerstört, des

*z. p*  
 Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*M. p*  
 Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*f*  
 to - bé *vě-štlí* li - du *sr-dce* nad - še - ná!  
 Vol - kes Treu und Liebe hat sich stets be - währt!

*f*  
 to - bé *vě-štlí* li - du *sr-dce* nad - še - ná!  
 Vol - kes Treu und Liebe hat sich stets be - währt!

*p*

*Z.*

ja - ká slast', lesknou - cím me - čem v bo - - ji vlást! a  
 uns er - freu'n, in Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein, der

*M.*

ja - ká slast', lesknou - cím me - čem v bo - - ji vlást! a  
 uns er - freu'n, in Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein, der

*f*

*vi - té zít, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy v krásnou vlást', kdy v krásnou vlást' se*  
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land, das Va - ter - land er -

*vi - té zít, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy v krásnou vlást', kdy v krásnou vlást' se*  
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land, das Va - ter - land er -

*f*

*vra - cí svo - bo - da, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy*  
 steht in neu - er Macht, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

*vra - cí svo - bo - da, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy*  
 steht in neu - er Macht, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

*poco* ri - te - nu - to *à tempo*

v krá - suou vlast' se vra - ci svo - bo - da!  
 Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft!

*poco* ri - te - nu - to

v krá - suou vlast' se vra - ci svo - bo - da!  
 Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft!

*à tempo*  
 Sop. Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

Alt. Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*à tempo*  
 Ten. Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

Bass. Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*poco* ri - te - nu - to *f* *à tempo*

ja - ká slast', leskou - cím me - čem v bo - ji vlast' a  
 uns er - freu'n, im Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein; der

ja - ká slast', leskou - cím me - čem v bo - ji vlast' a  
 uns er - freu'n, im Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein; der

*ff* *ff* *ff* *ff*

*ff*

*vi - tě - zít, a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, kdy*  
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, das

*ff*

*vi - tě - zít, a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, kdy*  
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, das

*ff*

The first system of music consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Czech and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady rhythmic accompaniment with some melodic lines in the piano part.

*v krá - snou vlast', kdy v krá - snou vlast' se vra - cí svo - bo - da,*  
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft,

*v krá - snou vlast', kdy v krá - snou vlast' se vra - cí svo - bo - da,*  
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft,

The second system of music also consists of four staves, similar to the first system. It continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes some chordal textures and melodic fragments. The overall mood is solemn and determined.

*fff* *ri - tar - dan -*

*a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da,* *kdy v krá - snou vlast' se vra - cí*  
 der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, *das Va - ter - land er - steht in*

*fff* *ri - tar - dan -*

*a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da,* *kdy v krá - snou vlast' se vra - cí*  
 der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, *das Va - ter - land er - steht in*

*fff* *ri - tar - dan -*

*do* *à tempo*

*svo - - bo - da!*  
*neu - - er Kraft!*

*do* *à tempo*

*svo - - bo - da!*  
*neu - - er Kraft!*

*do*

*à tempo* *ff* *ff*

**Allegro.**

BOABDIL.

*f*

(k Aithiopům)  
(zu der Aithiopenwache)

O-znam-tož ro-ji-um, že při-sla do-ba  
Die Zeit der That ist da! ver-kin-det mei-nen

či-nu!  
Schaa-ren:

já s Mu-zou sám se po-sta vim v jich če-lo!  
Ich will ver-eint mit Mu-sa sie an-füh-ren!

V bi-tru ro-zhodnou je po-re-du!  
Siegreich soll der Kampf ent-schieden sein!

**Allegro con fuoco.**

Sop.

Zorajda a dieky.  
Zorajd. und die Mädchen.

Alt.

(Aithiopové odejdou.)  
(Die Aethiopenwache entfernt sich.)

Ten.

Muza a Maur. Ryt.  
Musa und Maur. Ritt.

Bass.



vi - tej v sr - dci li - du, krá - li, po - zre - dui sráj pa - má - túj meč, ti, *ten.*  
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, ergreif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

vi - tej v sr - dci li - du, krá - li, po - zre - dui sráj pa - má - túj meč, ti, *ten.*  
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, ergreif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

*sf* *ff* *f*  
*mf*

již při to - bě věr - né stá - li, zrou te - be já - sa - jí - ce v seč! Ó *ten.*  
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd! 0

již při to - bě věr - né stá - li, zrou te - be já - sa - jí - ce v seč! Ó *ten.*  
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd! 0

*f* *mf* *f*

vi - tej sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svňj pa - má - tnj meč, ti, ten.  
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

vi - tej sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svňj pa - má - tnj meč, ti, ten.  
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

*mf*

již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - ji - ce v seč! ten.  
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd!

již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - ji - ce v seč! ten.  
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd!

Ó ri - tej sr - dei li - du krá - li,  
 Ó sei - gegrüsst dein ed - les Stre - ben,

Ó ri - tej sr - dei li - du krá - li,  
 Ó sei - gegrüsst dein ed - les Stre - ben,

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The top two staves are vocal staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The first system has lyrics in German: 'Ó ri - tej sr - dei li - du krá - li, Ó sei - gegrüsst dein ed - les Stre - ben,'. The second system repeats the same lyrics. The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line.

po - zvedni svúj pa - má - tnyj meč! —  
 er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert! —

po - zvedni svúj pa - má - tnyj meč! —  
 er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert! —

Detailed description: This system contains the second two systems of the musical score. The top two staves are vocal staves in G major and 4/4 time. The first system has lyrics in Russian: 'po - zvedni svúj pa - má - tnyj meč! — er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert! —'. The second system repeats the same lyrics. The piano accompaniment continues with the same eighth-note patterns in both hands.

*sempre f*

Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše - mo - cnej Al -  
 Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al -

*sempre f*

Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše - mo - cnej Al -  
 Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al -

*sempre f*

*staccato*

lah, Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše -  
 lah, Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -

lah, Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše -  
 lah, Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -

*Da.*

Two vocal staves, likely for soprano and alto, with lyrics in German. The lyrics are: *mo - cny Al - lah! Al - lah! Al - lah!* and *mä - chtig Al - lah! Al - lah! Al - lah!*. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes accents and slurs.

Piano accompaniment for the first system, featuring complex rhythmic patterns and triplets in both the right and left hands. The music is marked *ff*.

Four empty vocal staves, two for soprano and two for alto, with long horizontal lines indicating rests for the duration of the piece.

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex rhythmic patterns. The music concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

*z. p.*

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při-jme vše - mo - cný Al - lah!  
 Gott ist mit uns! er hört un-ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

*p*

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při-jme vše - mo - cný Al - lah!  
 Gott ist mit uns! er hört un-ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

*p*

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při-jme vše - mo - cný Al - lah!  
 Gott ist mit uns! er hört un-ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

*pp*

*p*

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - ro - lá!  
 er wird im Kam-pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

*p*

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - ro - lá!  
 er wird im Kam-pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

*p*

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - ro - lá!  
 er wird im Kam-pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

*p*

*cre - scen - do*

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!  
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

*cre - scen - do*

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!  
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

*cre - scen - do*

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!  
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

*Divky*  
*f* lah! Ó vi - tej vsr - dei li - du, krá - li, po - zve - dni svůj pa - má - tný  
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

*Mädch.*  
*f* lah! Ó vi - tej vsr - dei li - du, krá - li, po - zve - dni svůj pa - má - tný  
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

*M. ryt.*  
*f* lah! Ó vi - tej vsr - dei li - du, krá - li, po - zve - dni svůj pa - má - tný  
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

*M. Ritt.*  
 lah!  
 lah!

*ten.*  
*f* meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce  
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

*ten.*  
*f* meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce  
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

*ten.*  
*f* meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce  
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

*ten.*  
*sf*

*ten.*  
v seč!  
Herd!

*ten.*

*ten.*  
v seč!  
Herd!

*ten.*

Ó vi - tej vsr - dei li - du  
O sei - ge - grüssst dein ed - les

Ó vi - tej vsr - dei li - du  
O sei - ge - grüssst dein ed - les

*ped.*

krá - li,  
Stre - ben,

pozve dni svuj památnij  
ergreif' der Ah - nen Sieges -

krá - li,  
Stre - ben,

pozve dni svuj památnij  
ergreif' der Ah - nen Sieges -



*meč,* \_\_\_\_\_ *Bůh* *s ná - mi jest a na - še dí - ky při - jme vše -*  
*schwert,* \_\_\_\_\_ *Gott* *ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -*

*meč,* \_\_\_\_\_ *Bůh* *s ná - mi jest a na - še dí - ky při - jme vše*  
*schwert,* \_\_\_\_\_ *Gott* *ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -*

*(Zorajda a Muza podávají Boabdilovi jeho přilbici a památný štít a meč; král ozbrojí se, postaví se vojinům v čelo, a*  
*(Zorajda und Musa reichen Boabdil seinen Helm und des Propheten Schild und Schwert; der König legt die Rüstung an, stellt sich an*

*mo - cný Al - lah!* *Bůh* *s ná - mi jest a na - še*  
*mä - chtig Al - lah!* *Gott* *ist mit uns, und un - ser*

*mo - cný Al - lah!* *Bůh* *s ná - mi jest a na - še*  
*mä - chtig Al - lah!* *Gott* *ist mit uns, und un - ser*

*kyne jim, by jej následovali do boje*  
 die Spitze seiner Schaaren und führt sie in den Kampf.)

*ff* *>*

*di - ky při - jme vše - mo - cný Al - lah! Al - lah! Al -*  
*Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al - lah! Al - lah! Al -*

*ff* *>*

*di - ky při - jme vše - mo - cný Al - lah! Al - lah! Al -*  
*Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al - lah! Al - lah! Al -*

*ff*

*lah!*  
*lah!*

*lah!*  
*lah!*

*ff*

*ff*

*ff* *ff* *ff*

Bud' vě - čně - ve - le - ben Al - lah!  
E - wig sei Lob und Preis Al - lah!

Bud' vě - čně - ve - le - ben Al - lah!  
E - wig sei Lob und Preis Al - lah!

*ff* *ff* *ff*

*Red.*

*ff* *ff* *ff*

Al - lah jest ve - li - ký! Al - lah!  
Al - lah ist un - ser Gott! Al - lah!

Al - lah jest ve - li - ký! Al - lah!  
Al - lah ist un - ser Gott! Al - lah!

*ff* *ff* *ff*

*Red.* *ff* *ff* *ff*

Trompt. 3

lah! Al lah!  
lah! Al lah!

lah! Al lah!  
lah! Al lah!

Detailed description: This block contains the vocal parts for Soprano and Alto. Each part consists of two staves. The lyrics are 'lah! Al lah!' and 'lah! Al lah!'. The music features a melodic line with a fermata over the first 'Al lah!' and a long, sustained note for the second 'Al lah!'.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the first system. It includes a grand staff with treble and bass clefs. The right hand features a triplet of eighth notes and a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics include *mf*.

(Opona spadne.)  
(Der Vorhang fällt.)

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It includes a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics include *p*.

*p* *fff* *pp*

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the third system. It includes a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics include *p*, *fff*, and *pp*.

*ff*

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the fourth system. It includes a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics include *ff*.

# Jednání čtvrté.

# Vierter Akt.

213

Před Granadou. Španělský tábor. Vlevo v předu stan královský, proti němu stan Lejla, v pravo černý stan inkvizice, na něm černý prapor s bílé vetkaným křížem.

Vor Granada; das Lager der Spanier; links im Vordergrund das königliche Zelt; ihm gegenüber das Zelt Lejlas; rechts im Hintergrund das schwarze Inquisitionszelt, auf dessen Spitze eine schwarze Fahne mit einem in der Mitte eingewirkten weißen Kreuze.

Výstup první.  
Lejla.

Erste Scene.  
Lejla.

**Piano** *Larghetto.*

*pp*

*poco - cre - scen - do*

*Un poco più moto* *(Opona se zdvihne)*  
*(Der Vorhang wird aufgezoĝen)*

*dim.*

*f*

LEJLA *(vystoupí ze stanu)*  
*(aus dem Zelte heraustretend)*

LEJLA. *pp parlando*

Ten pe - strý ži - rot,    ruch ten bo - jo - vný    ne - můž' přehlu - šit bou - ře v ni - tru  
Das re - ge Le - ben,    heut' so kriege - risch,    kann nicht verscheuchen mei - ne See - len -

3

*p* *poco*

*o!*  
mém!  
pein!

ó kěz bych eti - chu skry - še o - sa - mé - lé ztra -  
o wenn ich ein - sam mein ver - lor'nes Glück von

*pp* *pp* *poco*

*cre* *scen* *do*

ce - né bla - ho mo - hla o - pla - ká vat -  
al - ler Welt ent - fernt könn - te be - wei - nen!

*cre* *scen* *do* *f*

*Meno.* *p*

*Meno.* *p*

Mne ne - ní dá - na bla - ha - číst, jež v každém sr - dci  
Ent - schwunden ist der Freuden - laut, der je - dem ist be -

ky - ne; do hro - bu mu - sim lá - sku klást, a slá - skou bla - ho hy - nel  
schie - den, dem Grab ist mei - ne Lieb ge - traut, da - hin des Le - bens Frie - dent!

*cre* *scen* *do*

*Bůh* *sr - dce* *na - se* *spo - jil* *mi - lo - sti* *a lá - sky* *na - ši* *pon - to*  
*Gott* *pflanzt* *in* *un - ser* *Herz* *der* *Liebe* *Macht,* *er* *kann* *den* *Liebes* *bund* *zer -*

*pp* *cre* *scen* *do*

zru - šil!  
stö - ren!  
Clar.

zda  
wird

*p*  
*pp*

lá - sku vi - ra zdu - še vy - ho - sti? kte - rá jest Bo - hu,  
frei von Lie - be mei - nes Glaubens Kraft? die kann nur Gott, doch

*Ped.* *poco più mosso*  
kte - rá sr - dei draž - sí? Ó vi - ra du - ši ne - bi za - své -  
sie das Herz ver - meh - ren! Der Glau - be weiht die See! den Himmels -

*mf poco più mosso*

cu - je, leč lá - sku sr - dce bla - hem ro - zně - cu - je;  
freu - den, doch der Lie - be Traum ent - reisst das Herz den Lei - den;

*f*

**Tempo I.**  
mé ne - be, lá - ska má je za - šlý sen a zou - fá - ní mí  
mein Trost, die Lie - be ist nun längst da - hin, Ver - zweif - lung wahr mein

*p*

## Largo.

zhy - vá jen!  
Herz, mein Sinn!

Vcl.

*p*

## Adagio.

*pp*

Mu - zo re - ku spa - ni - lý, zra - dly na - sí lá - sky vñ - ce!  
Mu - sa mein ge - lieb - ter Held, welk ist un - ser Kranz der Lie - be;

po - hrbi cas ten ro - zmi - lý sbo - hem po - ští sré mi - len - ce;  
nach dem stil - len Trau - er - feld seh - nen sich des Her - zens Trie - be;

*cre* - - - *scen* - - - *do*

Mu - zo re - ku spa - ni - lý, zra - dly na - sí lá - sky vñ - ce!  
Mu - sa mein ge - lieb - ter Held, welk ist un - ser Kranz der Lie - be;

*poco a poco cresc.* *più mosso* *ritard.*

pohrbi castn ro - zmi lý - sbo - hem po - ští, sbo - hem po - ští sré mi - len - ce.  
nach dem stillen Trau - er - feld - seh - nen sich nun, seh - nen sich des Her - zens Triebe.

*poco a poco cresc.* *più mosso* *ritard.*



Adagio.

pp

Ván - ky vľaj - te  
We íren. het lei - se

Red. Red. Red.

Adagio.

ří - ry scít, zva - dly mé - ho bla - ha vln - ky! rozlá - sej - te  
Ze - fyrs - lů - fte, welk sind mei - ne Ro - sen - bäu - me, trägt den Duft in

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.

u - schly kčít, s ho - hém bud - te ú - pò - mín ky!  
stíl - le Grů - fte, le - bet wohl ihr fernen Träu - me!

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

Je - ště se mi o - tci ráš - rá - ji lá - sky ve - sau nuo - hém  
Nur im Trau - me hör ich wie - der, rau - sehen sů - sso Lie - bes - lie - der;

pp Red. Red. Red. Red. Red. Red.

a - le ry - chle u - mřás, s bohem lá - sko vě - ěnů s ho - hém!  
doch sie schwinden all - zu bald, wenn das „Lo - be - wohl“ ver - hallt.

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

*mf*

u - le ry - chle u - hi - rás, s bo - hem lá - sko, s bo - wohl ver

doch sie schwinden all - zu - bald, wenn das „Le - be - wohl

*rit.*

*rit.*

*Ped.*

*à tempo*

hem! halt!

*p*

*rit.*

*p*

*Mue Er*

*Ped.*

**Un poco più moto.**

ni - kdy již se ne - zja - sni to sr - dce za - temné lé - mi

he - ben wird sich nim - mer, mehr mein Herz mit Gram so er - füllt, doch

*Ped.*

lo - stné světló u - ha - sni, mi - lo - stné svě - tlo u - ha - sni v mém

stirbt der Keim der Lie - be schwer, doch stirbt der Keim der Liebe schwer in

*cre scen do*

*cre scen do*

*Ped.*

*p*

plá - či, v ró - se vřeté. — Ach, ni - kdy, ni - kdy již ne - vzejde, mně

Schmerz und Trauer ge - hüllt. — Ach nie - mals, nim - mer, mehr zu schau - en ver -

*Ped.*

3

*lá mag* *sky ich* *úsvit rumě. ný* *po. ste. dní* *pa. pr. stek již*  
*mag* *ich* *hol. der* *Lie. be Kranz, dem* *letz. ten* *Scheine wollt' ich*

*f* *p*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*ze. mdle. ný* *do hro. bu no. ci. ce. jde.*  
*trau. en,* *doch in das Grab* *ver. sinkt* *sein Glanz.* *Der*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*Pohrbe. né slunce v srdci pře. u. bo. hém, bud' s bohem, ó bud' s bo*  
*Lie. be Strahl, der meinem Her. zen ent. quoll, er le. be e. wíg, e. wíg*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*cresc.* *f* *p rit.*  
*hem, s bo hem lá sko, vé. čně s bo*  
*wohl. leb auf e wíg, leb auf e. wíg*

*cresc.* *f* *p rit.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*à tempo*  
*hem! wohl!*

*p* *pp*

## Výstup druhý.

Lejla, Juan.

## Zweite Scene.

Lejla, Juan.

**Andante.**

Lejla.  *Kdo jsi?*  
Wer bist du?

Juan.  *Znáš lá-sky sí-lu?* *Znáš lá-sky*  
Kennst du der Lie-be Macht? Kennst du den

**Andante.**

Piano. 

*Znám je jí bol! znám je jí žal! lá-ska má-je ztra-ce.*  
Ich kenn der Lie-be Qual und Schmerz, mei-ne Lie-be ist da-

*zá-zraky?*  
Wun-der-born?



*na!* *řak rei, co žá-dáš o-de mne?*  
*hin!* doch sprich, was du von mir verlangst?

*Ty*  
*Du*



## Allegro moderato.

di . . té ta . je . mné, ty di . . té ta . je . mné!  
wun . . der . ba . res Kind, du wun . . der . ba . res Kind!

## Allegro moderato.

*p* ó za . nech  
o lass' dein

*f* já te . be mi . . lu . ji. já te . be mi . . lu . ji!  
ich lie . be dich, ich lie . be dich mit hei . sser Lie . be!

*f* *p*

na . dé je! ó za . nech na . lé . je! již lá . ska  
Wort so kühn! o lass' dein Wort, so kühn! meine Lie . be

di . té ta . jemné! já té mi . lu . ji!  
wun . der . ba . res Kind! ja ich lie . be dich!

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

zva . . . dla mi . . . již lá . . . sku zva . . . dla  
ist da . hin, mei . ne Lie . . be ist da .

ja . . . té mi . lu ji!  
ja ich lie . be dich!

rit.

rit.

rit.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*à tempo*

mi!  
hin!

Ó vzdal se  
O flie . he

to ne . miž' bý . tí! slun . ce zas' vy . sví . tí;  
Mut, Vertrau', ver za . ge nicht! dir erglänzt der Hoffnung Licht;

*p* *à tempo*

o . de mne!  
scho . ne mich!

ó vzdal se.  
o flie . . he,

ra . dost se roz . zá . ri, na tvé krá . své tvá . ri!  
freu . di . ges Ent . zü . cken, strahlt aus dei . nen Bli . cken!

## Un poco meno.

vzdal, ó vzdal se již!  
flie - he die - sen Ort!

*P*  
Lej - to hled' mne, u třech no - hou kle - čím k cí - li mé - mu,  
Sich mich Lej - la, knieend vor dir schmachten, führ mich zum Zie - le

ri - tar - dan - do  
ó ved' mne ku ro - zko - šem vě - čím!  
zum Glück füh - re mein rast - los' Trach - ten!

*f*  
ru - tar - dan - do

## Tempo

*f*  
Na slavném trů - nu krá - lovskou ko - ru - nu má  
Vom Kö - nigs - thro - ne mei - ner Ah - nen kro - ne



lá - ska zvu - dla mi, ó vzdal se, o vzdalse,  
Lie - be ist da - hin. o flie - he! o flie - he!

na trou hla - va vlo - žim, jen mi po - hľad pře - j! Neb ro - zbo - řim trů - ny,  
bring' ich dir als Pfand, neig' den Blick zu mir! Ent - flieh'n will ich vom Throne, ver -

*risoluto*

*f*

*Red.*

ó vzdal ó vzdal se o - de mne! ó vzdal se  
o flie - he ei - ligst die - sen Ort! o - weh' ver -

bd. vr. hám ko - ru - ny, meč ti k nohou slo - žim, jen mi lá - sku dej!  
nichten mei - ne Kro - ne, wenn der Lie - be Band einigt mich mit dir!

*f*

*Red.*

TORQUEMADA *a mniši vystoupi ze stanu inquisičního.*  
und die Mönche treten aus dem Inquisitionszelte hervor.

o - de mne!  
scho - ne mich!

*ff* *à tempo*

eše ti k nohám slo - žim, jen mi lá - sku dej!  
Al - les will ich wa - gen, neig' den Blick zu mir!

*ff* *à tempo*

*Red.*

3



Meno mosso.

Torquemada.

Piano.

(k Juanovi) Stůj ne - štastný! v zem u - při  
(zum Juan) Un - glück - se - li - ger! sieh dei - ne

LEJLA *p poco* ri - te - nu

Mu - ži ve - lebuý! do va - ší o - chrany se  
Wür - de - vol - ler Mann! Euch fle - he ich um Schutz und

žrak. a han - bi se, žes mluví! tak!  
Schmach! Ver - hüll dein Aug' ob solcher Sprach!

*p poco* ri - te - nu - -

Un poco più.

vzdá - vám!  
Gna - del

(Juanovi) Ha, dě - cko! někdo bli - zko te - be jest, kdo zlomit může ne - štastnou tou  
(Zum Juan) O Kna - be! ei - ner weit in deiner Näh. dessen Macht kann deinen stolzen Sinn ver -

*p to f*

*tr sempre f*

pý - chu a zlé - mu hři - chu při - pra - vit hrůzný trest!  
scheu - chen und dein Ver - ge - hen stra - fen mit Qual und Weh!

*ff* *ff*

*Křesťan - ský kní - ze ži - do - vce se ko - ři a hři - snou lá - skou*  
 Ein Chri - sten - fürst neigt sich vor ei - ner Jü - din, in frev - ler Lie - be

*ff* *p* *ff*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*k bi - dné ho - ři! Jdi, koř se Bo - hu. chraň se!*  
 beugt er sich vor ihr! Geh, fle. he Gott an. hü - te dich!

*dim.* *f*

*Red.* *Red.*

*(k Lejtle)*  
*(zur Lejla)*

*(Juan odchází zahuben.)*  
*(Juan beschämt, entfernt sich.)*

*Dce - ro ne - vě - rce, zde ji - sta ne - jsi v hlučném tá - bo - ru;*  
 Du des Ketzers Kind, nicht blei - ben darfst du hier im La - ger - feld;

*tr* *tr*

*più moto.*

*bys se za - cho - ra - la či - stá, svě - řim te - be klá - šte - ru!*  
 dass du ent - gehst des La - sters Trei - ben, send' ich dich zur Klo - ster - welt!

*p* *f*

*LEJLA*

*Ó vřej mi ú - lu - tek, ó dej mi mír, od - věd' mne odtud' jen! snad*  
 Ó gieb mir Schutz und wah - re Si - cher - heit; doch füh - re mich hin - weg! das

*pp*

*poco a poco più*

klá - šter bu - de ti - chým hro - bung - bem! Odved' tu pan - nu kja - sné  
Klo - ster wird des Gra - mes La - bung sein! Füh - re das Mädchen zur ed - len

*Maestoso.*

krá - lo - vé, at' hned se vy - pra - vi na ce - stu do klá - šte - ra! Já slu - ha  
Kö - ni - gin, auf dass sie gleich be - reit, zu ge - hen zum Klo - ster hin! Ich Got - tes

Tromb.

*f Maestoso.*

*p*

ho - ži tak ve - lím! (Mnich odvede Lejtu)  
Die - ner be - fehl' es! (Ein Mönch führt Lejla hinweg)

*Výstup čtvrtý.*  
Torquemada a mníši.

**Vierte Scene.**  
Torquemada und Mönche.

*Un poco più.* (*k mnichům*)  
(zu den Mönchen.) *p* *poco*

Torquemada. *Ny - ni bra - tri, modleme se za zdar našich bo - jo*  
Nun o Freun - de, be - ten wir zu Gott für unsre Waf - fen.

*Piano.* *ff* *poco*

*a poco ere - scen do f*

eni - kú at' se s vi - těz - stří - m na - vrá - ti z bo - je dne - šní ho!  
brü - der, dass vom Kampfplatz heut mit Sieg' gekrönt al - le heim - keh - ren!

*a poco ere - scen do f dim. p*

## Andante religioso.

*p*

Torquemada

Dej pa - ne sí - lu na - šim bo - jo - vni - kům!  
Gott füh - re un - sre Schaar zu fro - hen Sie - gen!

Mniši.  
Die Mönche.

*pp*

Dej pa - ne sí - lu  
Gott füh - re un - sre

Piano.

Andante religioso.

necht' o - do - la - jí kru - tům pro - ti - vni - kům!  
lass' dei - ne Fein - de in dem Kampf' er - lie - gen!

na - šim bo - jo - vni - kům!  
Schaar zu fro - hen Sie - gen!

necht' o - do -  
lass' dei - ne

Ad.

*pp*

po - zehnej nám, jenž na - ši ví - ru znáš!  
o seğne uns, ver - lei dem Glau - ben Kraft!

la - jí kru - tům pro - ti - vni - kům!  
Fein - de in dem Kampf er - lie - gen!

*mf*

popřej nám vi - tězství ó  
 gieb uns den Sieg nach dei - ner

po - zehnej nám, jenž na - ši vi - ru - zíš!  
 o segne uns, ver - leih dem Glauben Kraft!

*mf*

Red.

pa - ne náš!  
 Weis - heit Macht!

*mf*

popřej nám vi - tězství ó pa - ne náš!  
 gieb uns den Sieg nach dei - ner Weis - heit Macht!

*mf*

Red.

**Tempo di marzia.**

Ja - ký to zvuk? aj sly - šte bratři v Pá - nu!  
 Welch fro - her Klang? o hů - ret lie - be Brü - der!

*p*

*(Z dálky slyšeti válečnou troubu.)*  
*(Aus der Ferne hört man Trompetengeschall.)*

**Tempo di marzia.**

*p* Tromb.

*p*

Dejž  
 0

Bůh, by dobré by - lo zna - me - ní!  
 Gott! was deutet wohl die Botschaft uns?

to na - še vo - je jsou! to na - še hubny!  
 es kommt die Kriegerschaar! im Sieges - jubel!

*p*



Torquemada, muži, Španělští bojovníci a král Ferdinand.

Torquemada, Mönche, Spanische Krieger und König Ferdinand.

Allegro moderato.

Španěl. bojovn.

Spanische Krieger.

*f*  
Nad Gra-na-dou kříž se  
In Gra-na-da stolz und

Španělští bojovníci s ověnčenými korouhvemi.  
Spanische Krieger mit bekränzten Standarten und Fahnen.

Allegro moderato.

Piano.

*f* *sfz* *ff*

skří, na - se je - sti vi - těz - strí!  
weit, glänzt das Kreuz vom Sieg er - neut!  
Nad Granadou kříž se  
In Gra-na-da stolz und

Král Ferdinand vystoupí ze svého stanu a usedne na připravené křeslo.  
König Ferdinand tritt aus seinem Zelte und lässt sich auf den bereitgehaltenen Thronessel nieder.

skří, na - se je - sti vi - těz - strí!  
weit, glänzt das Kreuz vom Sieg er - neut!  
Já - sot Špa-ně - lů zni  
Ju - bel Spaniens Gau'd durch

*3* *sempre f*

*v dál,*  
schallt,

*slá - va Špa - nělské ko - ru - ně,*  
Freu.de strömt vom Königs - thro - ne,

*a na - na - sem*  
Heil der - neu - en

*trů - ně, at' ži - je král!*  
Kro - ne, dem Kö - nig Heil!

*at' ži - je*  
dem Kö - nig

*král!*  
Heil!

*Nad Gra - na - dou kříž se skří,*  
In Gra - na - da stolz und weit,

*na - še je - sti ví - těz -*  
glänzt das Kreuz vom Sieg' er -



*stri!*  
neut!

*nad Granadou križ se*  
in Gra.na.da stolz und

*skri.*  
weit,

*na - se je - sti vi - táz -*  
Ju - bel Spa.niens Gau' durch .

*stri!*  
schallt!

*na na - sem*  
Heil - der

*trü - né!*  
Kro - ne!

*at' ži - je*  
dem Kö - nig

*sempre ff*

*sempre ff*

*sempre ff*

*Ad.*

*král!*  
Heil!

*Ad.*

Allegro moderato.

Piano.

The first system of music is a piano introduction in 2/4 time. It features a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) section and a fortissimo (*ff*) section. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Tempo di marcia.

The second system of music is a piano introduction in 2/4 time, marked *Tempo di marcia*. It features a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) section. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

The third system of music is a piano introduction in 2/4 time. It features a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) section. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Oboi.

The Oboe part is written on a single staff in 2/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) section. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents.

The fourth system of music is a piano introduction in 2/4 time. It features a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) section. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with sixteenth-note runs and slurs. The left hand has a complex accompaniment with sixteenth-note patterns and chords. A *ped.* (pedal) marking is present in the left hand.

Second system of a piano score. The right hand continues with melodic lines and slurs. The left hand features a rhythmic accompaniment with chords and sixteenth-note patterns. Dynamics include *f* and *p*. A *ped.* marking is present in the left hand.

Third system of a piano score. The right hand has melodic lines with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and sixteenth-note patterns. A *ped.* marking is present in the left hand.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line starting with a *p* dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and sixteenth-note patterns.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and sixteenth-note patterns.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a complex accompaniment with sixteenth-note patterns and chords. Dynamics include *f*.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of seven systems of staves. The music is written in a minor key, indicated by the key signature of one flat (B-flat). The notation includes various musical elements such as chords, arpeggios, and melodic lines. Dynamics are marked with *p* (piano) and *f* (forte). A tempo marking *Poco meno.* is present in the third system. The piece concludes with a final chord in the seventh system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *p*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*. The word "crescendo" is written across the system.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *mf* and *p*.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of seven systems of two staves each. The music is written in a minor key, indicated by three flats in the key signature. The notation is complex, featuring intricate textures with sixteenth-note runs and chords. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *p* (piano). The piece concludes with a final cadence in the right hand.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics "cre - scen - do" are written below the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics "cre scen -" are written below the upper staff. A piano (*p*) dynamic marking is present in the upper staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics "do" are written below the upper staff. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff features a complex melodic line with sixteenth-note runs. The lower staff continues the accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower staff.



The musical score consists of six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal line includes lyrics: "cre - scen - do". The score includes dynamic markings such as *mf* and *f*, and articulation marks like accents and slurs. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The piece concludes with a double bar line and a final chord.



Un poco più.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense chordal textures in the right hand and rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the dense chordal and rhythmic patterns from the first system.

Third system of musical notation, maintaining the complex harmonic and rhythmic structure.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fifth system of musical notation, including the vocal line with lyrics: *ri - tar - dan - do*. The system begins with a forte (*ff*) dynamic marking.

Sixth system of musical notation, starting with the tempo marking *Maestoso.* and a trumpet part indicated by *Tpt.* The system includes a piano (*p*) dynamic marking and features triplet markings (3) over the notes.

cre - scen - do

*f*  
Ped.

Ped. Ped.

Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. *rfz* *ff*

*fff*  
Ped.

## Výstup šestý.

## Sechste Scene.

Torquemada, mšiři, Španělští bojovníci, Ferdinand,  
vůdce Španělů a spoutaný Almamen vedou  
několika Španělů.

Torquemada, Mönche, Spanische Krieger,  
Ferdinand, Anführer der Spanier,  
Almamen gefesselt.

Vůdce španělský.  
Anführer der Spanier.

Allegro moderato.

Piano.

*Slyš krá-li náš vi - tě znou zvěst!*  
Ver - nimu'o Kö-nig die fro-he Botschaft!

*Ví - tě - zně vlá - je pra-por náš! již nad Gra - na-dou! Maurů*  
Siegreich er-glänzt die Fah-ne Spa-ni-ens in Gra - na-da! und das

*zá - stu-py pr - cha - jí v Bo - ab - di - la no - vé si - dlo i Mu - za*  
Mau-ren-voľk ge-schlägen flieht verwirrt in wei-te Lan - de und Mu - sa

FERDINAND.

*těž! Vi - tej - te, hr - di - no - vé! a můj dik*  
auch! Seid mir ge - grüsst ihr Hel - den! mei-nen Dank

*při - jmě - tv za zá - sta - vu      sla - vné od - mé - ny,      za ví - tězství to*  
 nehmt von mir als Lohn zum Pfand      ob der Hel - den - that,      für eu - re Sie - ges -

(*UJDUCE vezme Almamenu za ruku a předvádí jej králi.*)

(*DER ANFÜHRER fasst Almamen an der Hand und tritt mit ihm vor den König.*)

*krá - sné!      A zde, můj krá - li sto - ji      žid, jenž - to thal, že v zá - lá - ři dli*  
 bot - schaft!      Und hier, o Kö - nig steht ein      Jud' wel - cher vor - gab, Mu - sa wär' in

*Mu - za, kleč Mu - za      ča - cký v če - le vo - je stál!      Soud      te - be*  
 Ket - ten, doch Mu - sa      focht im Kampf' mit sei - ner      Schaar!      Schwer      sollst du

FERDINAND.

*ne - mi - ne,      ueb ty's mue zklamal!      smrt'      je - sti ma - lý trest,      ta - ké - mu*  
 bü - ssen dies;      du hast ge - lo - gen!      Tod      ist ge - rin - ge Straf'      für die - sen

**Maestoso.**

*zrá - dci!      A pro - tož je - ště před smr - ti      vy - zra - dit mu - siš v Gra -*  
 Fre - vel!      Doch vor dem      To - de sollst du noch uns      kund - thun,      wo in Gra -

na - dě vše - cky skrý - še po - kla - dů a zla - ta, jež tam ži - dé  
 na - da al - le Schät - ze heim - lich sind ver - gra - ben, und von Ju - den

skrývají!  
 aufbewahrt!

ALMAMEN. *f*

Ha, zrá - dů kr - kavi! pod ru - my trů - ní a  
 Ha, scham - los' Diebsgeschlecht! nur un - ter Trüm - mern

**Allegro.**

*ben marcato*

chrá - mů va - šich chi kám zje - vit skrý - še!  
 eu - rer Häu - ser will ich die Schätze zei - gen!

*ff*

krá - li,  
 Kö - nig,

krá - li!  
 Kö - nig!

tot' má od - mě - na?  
 so lohnst du mei - nen Dienst?

to smlou - vy  
 so wird dein

*risoluto*

FERDINAND. *mf*

Slyš a vy - dej smlou - vu zpět,  
Gieb zu-rück das Un - ter-pfand,

TORQUEMADA. *mf*

Slyš a vy - dej smlou - vu zpět,  
Gieb zu-rück das Un - ter-pfand,

ALMAMEN.

*spl. ně. ní?*  
Wort er-füllt?

*risoluto*

*nech at' ne - zvi o ni svět; ta - ka smlou - va*  
eh' die Welt es noch er - kannt, wert-los ist des

*nech at' ne - zvi o ni svět; ta - ka smlou - va*  
eh' die Welt es noch er - kannt, wert-los ist des

*ne - pla - ti, cír-kve soud - ji ro - zdr - ti!*  
Wor - tes Kraft, das zer - stört - der Kir - che Macht!

*ne - pla - ti, cír-kve soud - ji ro - zdr - ti!*  
Wor - tes Kraft, das zer - stört der Kir - che Macht!

3

*Vy-dej smlouvu zpět,* at' o ni nezri  
Gieb zu-rück das Pfand, noch e-he es be-

*Vy-dej smlouvu zpět,* at' o ni nezri  
Gieb zu-rück das Pfand, noch e-he es be-

## MNIŠI, VOJINI.

Ten. *f*  
MÖNCHHE u. *Slyš a vy-dej smlou-vu zpět,* nech at' ne-zvi o ni svět;  
SOLDATEN. Gieb zurück das Un-terpfand, e-he es die Welt er-kannt;

Bas.

*f*

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.

*svět,* ta-ká smlouva ne-pla-tí, náš soud ji ro-zdr-  
kannt; wertlos ist des Wor-tes Kraft dich straft der Kir-che

*svět,* ta-ká smlouva ne-pla-tí, náš soud ji ro-zdr-  
kannt; wertlos ist des Wor-tes Kraft dich straft der Kir-che

ta-ká smlouva ne-pla-tí, církev soud ji ro-zdr-ti!  
wertlos ist des Wor-tes Kraft, dich bestraft der Kir-che Macht!

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.







*vic' nie!* *Leč pro-to's před nás po-to-lán, by's od-po-*  
*nie!* *Doch da-rum stehst du nun vor uns, Antwort zu*

*je do-ré!*  
*mir ge-raubt!*

*vi-dal, kde po-ka-dy jsou ži-dů skry-ty! ne-chceš-li*  
*ge-ben, wo der Ju-den Schät-zte auf-ge-spei-chert! und wirst du*

*Má de-ra v klá-šte-ře!*  
*Im Klo-ster ist mein Kind!*

*nám hýť po vů-li; te-dy po-hled' tu-mo, ja-ká též kou-ska o-ře-*  
*Aus-kunft ver-wei-ğern, nun dann, sie-he hin, weh' Schicksal— dor-ten dei-ner*

**ALMAMEN.**

*ká-rá! Ó han-ba vám, ó han-ba vám!*  
*har-ret! Ó Schau-de euch, o We-he mir!*

*sfz* *cresc.* *ff* *p* *ff* *p*

*mf*

ó zrá-dci, vě-čná han-ba vám! Ne-ha-sí krev tvoú ží-zeň,  
 Ver-rä-ther ihr, o Schande euch! Löscht deinen Blutdurst nicht die

*f* *p* *mf*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

krá-li, již proudy pro-lé-váš, — žv-la-čnis po-la-tý? Můj  
 Hab-gier, mit der du uns verfolgst, — dass du noch Gold verlangst? In

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

po-klad je-di-ný jest v srdci mém, a to jest má pomsta!  
 mei-nem Her-zen liegt mein einzig Schatz, der ist die Ra-che!

*f* *mf* *f*

*Red.* *Red.*

**FERDINAND.** *ff* Ne-vě-ří-ci! musíš ří-ci, kde jsou po-klady.  
 Un-gläubiger! du sollst sagen, wo die Schätze sind.

**TORQUEMADA.** *ff* Ne-vě-ří-ci! musíš ří-ci, kde jsou po-klady.  
 Un-gläubiger! du sollst sagen, wo die Schätze sind.

**Rytíři a mníši.** *ff* On se rouhá, ou se rouhá! podlost' pouhá, jesti je-ho reč;  
**Ritter u. Mönche.** Ha, er lästert unsern Gott! der Verräther, noch am Gra-besrand!

*ff*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*si - ce hrozná mu - ka po - zná té - lo.*  
sonst wirst du ge - zwungen durch die Fol - ter.

*si - ce hrozná mu - ka po - zná té - lo.*  
sonst wirst du ge - zwungen durch die Fol - ter.

*pro - tož r mu - ka na - se ru - ka pro - kla - té - ho*  
ohn' Er - bar - men soll er ster - ben heut' den Flam - men -

*Mluv te - dy!*  
So sprich nun!

*Mluv te - dy!*  
So sprich nun!

*vleč!*  
tod!

*(MNÍŠI ukazují na stan inquisiční.)*  
*(MÖNCHE auf das Inquisitionszelt zeigend.)*

*Tu - mo hleď!*  
Sie - he hin!

*(Torquemada dá znamení, by odhrnuti oponu sta -*  
*(Auf ein Zeichen Torquemadas wird der Vorhang vom*

*mu inquisičního, tam se objeví uprostřed nástrojů k mučení pochopové k práci připravení.)*  
Inquisitionszelt aufgehoben; dort steht man die Häscher zur Execution bereit stehen.)

*molto* *decrease.*

ALMAMEN (*prvtrváuje se, jako by jej hrůza jímala.*)  
(stellt sich ergriffen und bestürzt.)

*U-staňte! po-ptejte mi od-de-chu! jen chri-ti rozmy šle-ní ot-co-ve!*  
*O We-he! Gna-de fle-he ich von euch! ei-ne Wei-le gönnt zum Ent-schlus-se mir!*

FERDINAND.

*Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!*  
*Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!*

TORQ.

*Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!*  
*Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!*

MNIŠI.  
MÖNCHE.

*Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!*  
*Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!*

ALMAMEN (*jako v zamyšlení přitiskne spontánně ruce k prsoum, náhle roztáhne pouta, odhodí je na zem, přehá; vojínové*  
(im Gedanken versunken, drückt seine gefesselten Hände an die Brust; reißt plötzlich die Ketten entzwei, schleudert sie

**Allegro.**

*f* *Ped.*

*stavi se mu v cestu, on jednomu vytrhne meč, dva skolí, a zmizi v pozadí.)*

zu Boden und ergreift die Flucht; die Soldaten stellen sich ihm entgegen, er entreißt einem von ihnen das Schwert, streckt zwei Geg-

cre - scen - do molto

ner zu Boden und verschwindet.)

*ff* *ff*

*ff*

*Ze stanú počnou šlehati plameny; rudá záře se roz-*  
(Plötzlich schlagen aus den Zelten Flammen empor, die das

*ff* *ff*

*širuje. Tábor hoří.)*

ganze Lager ergreifen und zerstören.)

poco a poco de cre

*p*

scen - do

*pp*

## Výstup sedmý.

## Siebente Scene.

Ferdinand, Torquemada, mniši, špan. bojovníci.

Ferdinand, Torquemada, Mönche, Spanische Krieger.

**Allegro.**

Torquemada.

*Sa-tan byl me-zi ná-mi!*  
O Weh! der Höl-le Sohn war hier!

Piano.

*on zka-zí nás; hle, vpo-ža-ru již ká-ce-ji se sta-ny, pol-ní chrámy,*  
ja Sa-tan seibst! ha, der Flamme Glut er-griff die Zel-te, uns're Schätze,

*po co a poco cre-scen-do*

*ó bē-da nám!*  
O we-he uns!

*Špan. a mniši: Ó hē-da nám!*  
*Spanier u. Mönche: O we-he uns!*

*rit.*

*ritard.*

# Allegro moderato.

TORG. *mf*

Al - ma - men de - sný ča - ro děj, stre na nás ce - tých  
 Al - ma - men ist der Höl - le Sohn, er geißelt uns mit

kou - zvl mo - ci, tu zká - zu hro - zou bez  
 sei - ner Zau - ber - kraft, wir sind ver - lo - ren,

po - mo - ci! Hle pla - me - ny ty skryly  
 oh - ne Macht! Die Flam - men - glut barg sei - ne

jež, v nich u - ni - kuž, jež sti - hat  
 Spur, von Ra - che - wut ge - trie - ben

ne - lze nám! floh' er hin!



*teč kle-tbou vé - čnou Báhho tresci sám*  
 doch Got-tes Stra - fe komme ü - ber ihn

*To by-la ži - dů ná - stra-ha, leč po -*  
 Diess' war der Ju - den heim - lich Plan, o we -

*- msta jim! Soud cv - kve nech ať sou - di ne - věr*  
 - he ih-nen! die Kir - che wird sie rich - ten selbst Un - glän - bi -

**Allegro con fuoco.**

*To padne zpět na hla - vu tvou, be-zbožný I-zra - e - li!*  
 Dein ei - gen Haupt wird bald er-reicht, un-gläubi - ges Volk I - sra - el!

*ce! To padne zpět na hla - vu tvou, be-zbožný I-zra - e - li!*  
 ge! Dein ei - gen Haupt wird bald er-reicht, un-gläubi - ges Volk I - sra - el!

**Allegro con fuoco.**



*pla-me-ny, jež nám stany rvou, plu-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-nou pomstu*  
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu-res Un-heils

*ve-li; Quell; pla-me-ny, jež nám sta-ny rvou, pla-me-ny, jež nám sta-ny rvou, pla-me-ny, jež nám sta-ny rvou,*  
 Quell; Flammenglut, die ent-fes-selt leicht, Flammenglut, die ent-fes-selt leicht, Flammenglut, die ent-fes-selt leicht,

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
 ist eu-res Un-heils Quell;

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
 ist eu-res Un-heils Quell;

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
 ist eu-res Un-heils Quell;

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
 ist eu-res Un-heils Quell;

**Un poco meno.**

**TORQ.**

*p* Bůh ky-ne ru-kou o-hní-vou, a chrě-je  
 Wenn Got-tes Hand sich stra-fend hebt, das Wel-ten-

**Mniši**

*p* Bůh ky-ne ru-kou o-hní-vou, a chrě-je  
 Wenn Got-tes Hand sich stra-fend hebt, das Wel-ten-

*pla-me-nou pomstu ve-li!*  
 ist eu-res Un-heils Quell!

*pla-me-nou pomstu ve-li!*  
 ist eu-res Un-heils Quell!

**Un poco meno.**

*p*

svět se ce - lý; on pomstu šve na hla - vu trou be - zbožný  
 all er - dröh - net; vor sei - ner Allmacht zit - ternd bebt, der un - gläu -

svět se ce - - lý; on pomstu šve na hla - vu trou be - zbožný  
 all er - dröh - net; vor sei - ner Allmacht zit - ternd bebt, der un - gläu -

Tempo I.

I - zra - e - li! Bůh ky - ne  
 big ihn höh - net! Wenn Got - tes

I - zra - e - li! Bůh ky - ne  
 big ihn höh - net! Wenn Got - tes

Bůh ky - ne nám, toť bož - ská zvěst!  
 Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

*Span. vojínové.*  
*Spanische Krieger.*

Bůh ky - ne nám, toť bož - ská zvěst!  
 Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

Tempo I.

*ru - kou o - hni cou, a chvé - je*  
 Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

*ru - kou o - hni cou, a chvé - je*  
 Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

*Bůh žá - dá ne - vě - ři - cich trest, Bůh ky - ne nám, toť božská zvěst!*  
 I - sra - el in den Tod versinkt! Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

*Ad.*

*svět se - ce - - lý: on*  
 all er - dröh - - net; vor

*svět se - ce - - lý: on*  
 all er - dröh - - net; vor

*Bůh žá - dá ne - vě - ři - cich trest! Hle ru - díj plá - pol sa - há do ne - be;*  
 I - sra - el in den Tod versinkt! Empor zum Himmelschlägt die Feu - erglut;

*po - mstu      šve      na      hla      vu*  
 sei - ner      Ali - macht      laut - los

*pro pomstu I-sra-e-li      na te-be,      pro po - mstu      I - sra -*  
 und Ra-che fordert deines Stammes Wut,      und Ra - che for - dert

*tvou!      Bûh      ky - ne      ru - kou*  
 hebt!      Wenn      Got - tes      Hand      sich

*tvou!      Bûh      ky - ne      ru - kou*  
 hebt!      Wenn      Got - tes      Hand      sich

*e - li      na te-be!      To pa-d.e zpét na      hla - vu tvou,*  
 dei - nes Stammes Wut!      Dein ei - gen Haupt wird      bald erreicht,

o - hni - vou, a chré - je  
stra - fend hebt, das Wel - ten -

o - hni - vou, a chré - je  
stra - fend hebt, das Wel - ten -

bež - božný I - sra - e li! pla - me - ny, jež nám sta - ny rvou,  
un - gläu - bi - ges Volk I - sra - el! Flammenglut, die ent - fes - selt leicht,

svět se ce lý; on  
all er - dröh - net, vor

svět se ce lý; on  
all er - dröh - net, vor

pla me - ny, jež nám stany rvou, pla - me - nou po - mstu ve - li;  
Flammen - glut, die ent - fes - selt leicht, ist eu - res Un - heils Quell,

3

po - - mstu zve - na hla - - ru  
 sei - - ner All - - macht laut - - los

po - - mstu zve - na hla - - ru  
 sei - - ner All - - macht laut - - los

pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-nou po-mstu  
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu-res Un-heils

**Più mosso.**

trou, be - zbo - - žný I - sra - e - - li! On  
 bebt, der un - - gläu - big ihn höh - - net! Wenn

trou, be - zbo - - žný I - sra - e - - li! On  
 bebt, der un - - gläu - big ihn höh - - net! Wenn

ve-tí, pla-me-nou pomstu ve-tí, pla-me-nou pomstu ve-tí! A  
 Quell, ist eu-res Un-heils Quell, ist eu-res Unheils Quell! Die

**Più mosso.**  
*sempre f*

ky - ne ru - kou o - hui - vou a chvé - je  
 Got - tes Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

ky - ne ru - kou o - hui - vou a chvé - je  
 Got - tes Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

po - msta, kte - rá vře v tom pla - me - ni, té stihne, až té vpo - pel promění,  
 Ra - che, die aus die - ser Flamme droht, zur Süh - ne for - dert dei - nen Jammertod,

svět se ce - lý; on po - mstu zve na hla - vu  
 all er - dröh - net; vor sei - ner All - macht zit - ternd

svět se ce - lý; on po - mstu zve na hla - vu  
 all er - dröh - net; vor sei - ner All - macht zit - ternd

až té vpo - pel pro - mě - ní, až té vpo - pel  
 for - dert dei - nen Jammer - tod, for - dert dei - nen



Tempo I.

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

trou, be - zbo - žný I - sra - e - li!  
 bebt, der un - gläu - big ihn höh - net!

promě - ní, až tě v po - pel pro - mě - ní!  
 Jammer - tod, for - dert dei - nen Jam - mer - tod!

Tempo I.

*ff*

*sempre ff*

*Red.* *Red.*

(Všichni odcházejí z tábora.)  
(Alle entfernen sich aus dem Lager)

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*ffz* *ffz*

*ffz* *ffz* *fff* *f* *f*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

## Jednání páté.

Kláštevní zahrada, vzadu chrám, v pravo křídlo kláštera,  
v levo nížová vrata zahradní.

## Výstup první.

Lejla, Abatyše, Torquemada, a jeptišky vystoupí z kláštera.

## Fünfter Akt.

Ein Klostergarten, rückwärts eine Kirche, rechts der  
Flügel eines Klosters, links eine Gitterthüre zum Garten.

## Erste Scene.

Lejla, Aebtissin, Torquemada und die Nonnen treten aus dem  
Kloster heraus.

**Allegro**

Piano. *f*

*p*

ri - tar - dan

*f*

*à tempo*

(Opava se zdvihne.)  
(Der Vorhang wird aufgezogen.)

## Andante.

ABATYŠE.

p AEBTISSIN.

Má <sup>o</sup> dře - ro. skou. še. laš svou vi - ru a své sr - dce? jsi  
Mein Kind hast du geprüft dein Herz und dei - nen Glau - ben? bist

ho - dna posvě - ce ní? můžeš čtou - pit spo - kojuu du -  
du der Weihe wür - dig? hast du frei mit reiner See - le un -

LEJLA.

— št v klá - šter - ni rád? Nic — mne ne - od - vrá ti od sa. té - ho  
— ser Klo - ster ge - wählt? Nichts — kann mich ab - wenden von dem heil. - gen

ci - le! Službou bo - ži mír vy - kou - pím, službou bo - ži mír vy -  
Zie - le! Mei - ne Kraft will ich Gott wei - hen, mei - ne Kraft will ich Gott

kou . pím, do va . se . ho rá . du vsou pím! hen! poco cre .  
 wei . hen, er wird mei . ne Schuld ver . zeí hen! poco cre .  
 Von dem Va . ter wirst du

TORO *p* poco cre .  
*p* poco cre .

scén do  
 sší . ho, rše . ho, co ti pře . dra . hé . ho, tajných sr . de  
 schei . den, Al . les, was dir theu . er mei . den, o . pfern all' Ge .

*p* scén do

LEJLA  
 huu . tí, vroucných vzpo . me . nu . tí? Jen vel . ký žal mé vzpomí .  
 füh . le dei . nem hoh . ren Zie . le? Nur Leid und Schmerz war mein hie .

*p*

ná . ni, jen mu . ka mo . je mi . lo . vá . ní, snad  
 nie . den, nur Qual im Le . ben stets be . schie . den; doch

Báh je se . jme s du . se mé, a dá mi bla . ho po . koj . né!  
 Gott kanu mich der Peín be . frein und mei . ner See . le Frie . den leih'n!

3

*pp*

Bůh, jenž dý - še ší - řím  
Gott, vor dem sich al - le

*pp*

Bůh, jenž dý - še ší - řím  
Gott, vor dem sich al - le

*pp*

Bůh, jenž dý - še ší - řím  
Gott, vor dem sich al - le

*mf*

světem, hvězda - mi i zemským krětem, z kru - tých muk mne vy - pro -  
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

*mf*

světem, hvězda - mi i zemským krětem, z kru - tých muk mne vy - pro -  
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

*mf*

světe tem, hvězda - mi i zemským krě - tem, z kru - tých muk mne vy - pro -  
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

*p*

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z kru - tých muk mne vy - pro -  
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er nur kann mein Ret. ter

*p*

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z kru. tých muk mne vy - pro -  
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er nur kann mein Ret. ter

*p*

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z krutých, z kru. tých muk mne vy - pro -  
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er kann, er nur kann mein Ret. ter

*riten. à tempo*

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!  
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

*riten. à tempo*

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!  
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

*riten. à tempo*

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!  
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

*a tempo*

*pp*

*pp*

TORQ. *p*

Takž Báh — té  
Nun sei — ge -

že - hnej! pojd' má dce-ro, již svatý ob - rad za - počne, jimž do rá - du té  
se - gnet! komm' mein Kind, die heil'ge Handlung be - ginnt; durch sie bist uns

pri - jneme! Báh — po - sil - ní du - ši trou!  
an - vertraut! Gott — be - schir - me dei - nen Geist!

*pp*

Abatysé, Torquemada a jeptišky odcházejí do chrámu. Lejla chce za nimi.  
Aebtissin, Torquemada und die Nonnen entfernen sich in die Kirche, Lejla will ihnen nachfolgen.

*pp* *ppp* *smorz.*

JUAN (co mnich zakuklen otevře tíse mřížová crata, a estoupí. Bliži se k Lejle a zadrží ji.)  
(wie ein Mönch vermummt, öffnet die Gitterthüre und hält Lejla, die sich entfernen will, zurück)

Juan. *c. p.*  
*Allegro.*  
Piano. *f*

Ó zkou - se - las' své sr - deč?  
Hast du dein Herz ge - prü - fet?

(Stmívá se.) LEJLA.  
(Es wird nach und nach dunkel.)  
*à tempo*

mí - zeš o - pouš - lét bez touhy za - lostné ten krá - sůj svět? Můj ot - ce  
kannst du ver - las - sen oh - ne all Gefühl die schö - ne Welt? Du gott - ge -

*f* *p* *ritard.* *Meno mosso*  
re - lebný!  
weihter Mann!  
Pro Bůh! to! Mu - zy mě - ho hlas!  
O Gott! die Stimme Mu - sas ruft!  
*ritard.*  
Mi - len - ko krá - sůj!  
Mein lieb - stes We - sen du!

*ritard.* *Meno mosso*

JUAN (poklekne před Lejlou a othodí kapuci.)  
(nimmt die Kapuze ab und kniet vor Lejla nieder.)  
*Ty*  
*0*

viz mne, u třích no - hou kle - čím zas! ó - pr - chni se mnou pokud je - ště čas!  
sich mich kniend klag' ich dir mein Leid! o flich mit mir so lan - ge es noch Zeit!



prchů sám! ne sřádej mne, mñ ce - sta ve - de do klá - šter. ni sřa - ty - ně!  
 flie - he selbst, ich hö - re nicht, zur Klo - ster - zel - le ruft mich warnend mei - ne Pflicht!

Ó měj smou  
 Lass' ab von

lá - skou smi - lo - vá - ni, slyš, jak tě pro - sim o mi - lost? slyš, jak tě  
 dei - nem Wi - der - stre - ben, schenk mir nur ei - nen Lie - bes - blick, schenk mir nur

*f* *rit.*  
 Pryč sřídce zřádný! je - ště kv - tr vá - ni mám si - ly  
 Scham - lo - ser Heuchler! nicht ver - eiteln sollst du mein sichres

pro - sim o mi - lost!  
 ei - nem Lie - bes - blick!

## Andante.

důst!  
 Glück!

(Odejde do chrámu.)  
 (Entfernt sich in die Kirche)

*p* (Juan opět se zakuklí.)  
 (Juan legt die Kapuze wieder an.)

Ó marná by - la prosba má, již Lejla promne ztra - ce - na!  
 Ver - geb - lich war der Wor - te Macht, da - hin ist Lejlas Lieb - und Kraft!

## Andante.

*p* *pp*



Muza.  
Musa.  
**Moderato.**

Piano.

0 rci mi mi - chu! ne - ní - ti zde  
0 sag' mir, ob Un - ter - kunft. heu - te hier

ú - tul - ku pro Mau - ry pr - cha - ji - ci zemle - né?  
fin - den kann auf sei - ner Flucht das mü - de Mau - ren - volk?  
*più moto*

JUAN.  
0 ni - ko - liv! zde klá - šter jest e  
0 nim - mer. mehr! ein Klo - ster ist's und

při - stře - sí zde ne - na - te - zne Mo - sle - mín! Leč  
kei - ne Zu - flucht darf ein Mos - lim hier er - flehn! Doch ein

ji - nou ú - tě - chu ti dám: zde Lej - la dli, a te - be  
and' rer Trost sei dir ge - währ't: hier Lej - la weilt, und dich o

*più mosso*MUSA. *passionato*

Mu. zo mi . lu . je! (Odejde.) Zde Lej . . la dli! ó ju - ki  
 Mu. za lie . bet sie! (Entfernt sich.) Hier Lej . . la weit! o welch ein

*più mosso*  
*passionato*

Red. Red. Red.

slast! zas kži - vo - tu mne pou - tá na . dě . je!  
 Trost! es steigt ein neu . er Hoff - nungs - strahl em . por!

Red. Red. Red. Red. Red.

ne. ztratíl vše jsem, ztra - tiv dra - kou vlast, mne Lej . .  
 noch darf ich hof . fen, wenn auch hei . mat - los; denn Lej . .

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

la je - sté mi - lu - je!  
 la liebt mich heu - te noch!

Red. Red. Red.

(Stmívá se úplně)  
 (Es wird völlig dunkel.)

Red. Red. Red.

3

Píseň Muzy.  
Adagio.

## Musa's Lied.

Musa.  
Musa.

*p*

Kdo láskou srdce ko - nej - ší      ó Lej - to má,      po -  
Das Herz, dem Liebe Trost ge - währt,      o Lej - la du!      er -

*p*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*pp* *Un poco più*

zná - vá ži - vot krásnej - ší      ó Lej - to má! Kéž je - ště je - dnou  
kennt des Lebens höchsten Wert      o Lej - la du! Zu Gott will ich in -

*ped.* *ped.* *ped.*

*p*

te - be zřím, že vrá - ji dlím, pak u - vě - řím,      ó Lej - to  
brun - stig fleh'n, dich Lieb - ste nur noch ein - mal seh'n,      o Lej - la

*p*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*pp* *p* *ac -*

má,      ó Lej - to má!      Kéž je - ště je - dnou  
du,      o Lej - la du!      Zu Gott will ich in -

*p* *ac -*

*ce - le - ran - do à tempo*

te - be zřím, že vrá - ji dím, pak u - vě - řím, ó Lej - lo  
brünstig fleh'n, dich Lieb - ste nur noch ein - mal seh'n, o Lej - la

*f* *Tempo I. pp* *rit.* *Red.*

má! ó Lej - lo má! Slyš prosbu rtů ho - roucích  
du, o Lej - la du! Hör' mei - ner Lip - pen Flammen -

*Tempo I.* *Viol.* *pp*

jen ó Lej - lo má! Dech každý te - bou o - po -  
wort o Lej - la du! Du bist mein Trost, des Lebens

*Un poco più*

jen ó Lej - lo má! V té zá - ři rü - že ro - zkvé - tá, trůj  
Hort o Lej - la du! In dei - ner Näh' die Ro - sen blühn, doch

*pp* *Un poco più*

*f* *p*

chtad ji za - se ro - zme - tá, ó Lej - lo má! ó  
ich muss ih - re Rei - ze flieh'n, o Lej - la du! o

ac - ce - le - ran -

Lej - lo má! V té zá - ří rů - že roz - kvé - tá, tvůj chlad jí za - se  
Lej - la du! In dei - ner Näh' die Ro - sen blüh'n, doch ich muss ih - re

do *p* *à tempo* *rit.*

rozme - tá, ó Lej - lo má, ó Lej - lo má!  
Rei - ze flieh'n, o Lej - la du, o Lej - la du!

*Red.*

*Tempo I.* *p*

*Tempo I.*  
*PP dolce*

Ku no - houm trým vše po - klá - dám, ó Lej - lo má! kvét  
Als O - pfer sei dir al - le Zeit, o Lej - la du! des

*Red.*

bla - ha rů - že své tu mám - ó Lej - lo má! U  
Lebens Blütenkranz ge - weht o Lej - la du! Ver -

*Red.*

*più moto*

*p*

směj se na ten ně - žný květ, ten po - slední, jež cho - vá scēt, ó  
 nimm von mir den Lie - besgruss im Ze - fyrhauch den letz - ten Kuss, o

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*ac - ce -*

Lej - lo má, ó Lej - lo má! U - směj se na ten  
 Lej - la du, o Lej - la du! Ver - nimm von mir den

*p* *ac - ce -*

le - ran - do ri - tar

něžný květ, ten po - slední, jež cho - vá scēt, ó Lej - lo má, ó  
 Liebes - gruss, im Ze - fyrhauch den letz - ten Kuss, o Lej - la du, o

*ped.* *ped.* *ped.*

*tempo I.*

Lej - lo má!  
 Lej - la du!

*tempo I.*

*p*

dan - do

*ped.* *ped.*

## Výstup čtvrtý.

(Dvojscena chrámová.)

Před chrámem:  
(na scéně.) } Boabdil, Muza, Zorajda, Almamen.  
V chrámě:  
(za scénou.) } Lejla, Abatyše, Torquemada, Jeptišky.

## Vierte Scene.

(Doppelscene vor und in der Kirche.)

Vor der Kirche:  
(Auf der Scene.) } Boabdil, Musa, Zorajda, Almamen.  
In der Kirche:  
(Hinter der Scene.) } Lejla, Aebtissin, Torquemada, Nonnen.

**Allegro.**

**Piano.** *p*

BOARDIL. (se Zorajdou vystoupí.)  
(mit Zorajda treten auf.)

*Red.*

*ten.*

*ten.*

Vy - skoumal jsi, ó Mu - zo, bu - de - li zde práno přístre - ši nym věrným  
Hast du erforscht o Mu - sa, ob hier ge - währ't wird Un - terkunft, den treuen

*ten.*

**MUZA.**  
**MUSA.**

Mau - rím, Zo - raj - - de i mně? Můj krá - li nešťastný, zde místo není vřidnět  
Mau - ren, Zo - raj - - da und mir? Mein theu - rer Königsfreund, hier ist nicht unsres Bleibens!

**ZORAJDA.** **Grave.** *pp*

*pp*

Tak žal - ný, jako  
So schmerzhaft, wie des

**MUZA.**  
**MUSA.** *pp*

v křesťanském dlíme klášte - ře! Jak zbrou zni - to zvuk!  
im Christenkloster weilen wir! Es wiederhallt wie Grabge - sang!

**BOARDIL.** *pp*

(V chrámě zazní varhany.) *pp* Ó slyš!  
(Aus der Kirche ertönen Orgelklänge.) Ó horch!

**Grave.**

**Organo.** *p*



zhloubi sr- dec muk!  
wunden Her-zensKlang!

Tak ty mé sr- dec př- ješ!  
So tönt's in meinem Bu- sen!

Proč chce se vzduch co vzdechy  
Der Kla- ge- ton er- weckt im

Proč Mu - zo tak se chvě- ješ?  
Was bebt dein Herz o Mu- sa?

ALMAMEN. *(vystoupí ve pp. tritt in Ge-)*

louče - ní? ach ve mne vi - fi hrozně tu - še - ní! Vím,  
Bu- sen Schmerz: ach To- des - ahnung drückt mein armes Herz! Ge -

*(hlubokém zamyšlení a nepozorován)*  
danken und unbemerkt auf.)

že ji uzřím zde, nešťastnou Lej - la! ó Bo - že li - du Si - on -  
wiss erspäť ich sie hier, die theure Lej - la! o Gott meines Vol - kes

ské - ho! chraň ji před ne - prá - te - ly kru - tý -  
Ret - ter, schü - tze sie vor al - len meinen Fein -

*Jeptišky v chrámě:* Do - mi - nus for - ti -  
Sonnen in der Kirche: *p*



MUZA.  
MUSA.

*p*

Ó bēda, bēda! dēsúé po - zná - ni! již po - slední mi kl - sa dou  
 O Wehe, Wehe! was muss ich hö - ren! all' meine Hoffnungeh' ich zer -

mi!  
den!

Ha! tot' zpěvy klá - šter ni!  
 Ha! ein Kloster - sang er - tönt!

tu - do ple - bis su - ae, et protector sal - va - ti -

fá - ni! ó znič me hrůzo!  
 stö - ren! O To - des - qualen!

Ó nikdy! tu kde Lejla dli,  
 Ich bleibè! da wo Lejla weilt;

BOARDIL.

Pojď' odtud Musa!  
 O fliche Musa!

o - nem Chri - sti su - i est. Sal - vum fac,

bych u - kon - ěil ten ži - vot u - va - dlý! Proč sr - dce  
 hier willich meines Le - bensPein be - en - den! Warum ver -  
 ALMAMEN.

Zmar' Hospo - di - ne svůdné vo -  
 Ver - nichte o Gott die frevlen, Ge -

po - pulum tu - um sal -  
 sal - vum fac po - pu - lum tu - um, sal - vum fac

mé tak zvol - na u - mi - ráš? Jak za - pudit ten  
 schmach - tend, kann ich nicht ster - ben? Verscheuchen kann ich

lá - ní tvých nepřá - tel, v jichž ru - kou dcera má! at' ruka tvá ji  
 be - te der Fein - de in deren Macht die Tochter seufzt! nur dei - ne star - ke

po - pu - lum tu - um fac! et be -  
 um Do - mi - ne! et be - ne -



*ji - cí!*  
bie - tet!

*né!*  
schaar!

*A nezachrí - ní - li ji* Hospodín, *strašný bu - de moji* po - msty  
Doch wird es Gott nicht retten von der Pein, schrecklich soll dann meine Ra - che

re - ge e - os, et ex - tol - le il - los us - que in æ - ter - - num!

*p*

*ABAT.*  
*AEBT.* *p*

*Za - slib se nám* *sva - tou při - sa - hou,* *at' té po - zná - me co*  
Den heil'gen Schwur sollst du schwö - ren, Gott al - lein nur zu ge -

*čín!*  
sein!

*se - stru svou!*  
hö - ren!

*TORO.*

*Přísá - hej, že vě - čně vy - tr - váš,* *že sva - to - sti již se od -*  
Schwöre, dass du aus - zu - harren wil - lig bist — in dem heil'gen

LEJLA.  
*Pri - sa - hám. pri - sa - hám, že v Bo - hu jen chci ži -*  
 Ich schwö - re, ich schwö - re! nur Gott al - lein zu

TORQ.  
*dívás! To jesti o - na po - zdě*  
 Stände! Sie ist es wahrlich weh' mir,

LEJLA.  
*ti! le - ben! Ich Pri - sa - hám!*  
 MUSA. Ich schwö - re,

BOABDIL.  
*Ne - ni to Lej - lin hlas? ó slyš! Ha! hě - da srdce rou mí*  
 Ist es nicht Lejla's Stimme? o horch! Mein Herz erfasst des Todes

ALMAMEN. *p*  
*Ty klesáš co tak tě děsí?*  
 Du bebst? O fasse Mut!

*po - zdě již!*  
 es ist zu spät!

*že chci vř - nou dce - rou*  
 mich al - lein dem Klo - ster

BOABDIL.  
*bě - sí! Ó rei, že jest to klama sen, že zmá - mí - to mé*  
 Glut! O - sprich, dass es ein Trugbild ist, dass mich Verblendung

*Ja - ké tě jímá ší - le - ní?*  
 Was peinigt deine ar - me See - le?

rá - du bý - ti!  
 zu er - ge - ben!  
 vi - de - ní, že sly - ším Lej - lu ve snu jen!  
 nur getäuscht, dass ich ver - stört durch Traum und List!  
 ALMAMEN.  
 To by - la o - na, to by - la Lej - la!  
 Ja es war Lej - la, mei - ne Tochter!

TORQ.  
 Za - své - ce - na bud' svaté - mu po - vo - lá -  
 Du bist nun ge - weiht fort - an dem heil'gen Ziel al -  
 a při - sa - ha - la!  
 sie hat ge - schworen!

MUZA.  
 MUSA.  
 TORQ.  
 Co kře - stánku ji  
 Sie ist nun ei - ne  
 ní; ste - bou budiž bo - ží po - že -  
 lein! Got - tes Se - gen sei - fort -  
 ALM.  
 Bě - da ji!  
 We - he ihr!

u - zřím! ó ve - ta po mé na - dě - ji! ó strašné ló - su  
 Christin! all' mei - ne Hoffnung ist da - hin! o schrecklich ist des  
 hná - ni!  
 an mit dir!  
*Septický* Me - mor e - rit in sae - eu - lum  
 Nonnen.

Cello pizz.

MUZA.  
 MUSA.  
 ta - je - mstri!  
 Schick - sals Grimm!  
 BOABDIL.  
 ALM.  
 Probud' se : bo - lu,  
 Erwach' zum Le - ben,  
 Ach ja - li ji tu o - bít' nevín - nou,  
 Ge - raubt ist sie als O - pfer darge - bracht,  
 te - sta - men - ti su - il Me - mor e - rit in sae - eu - lum

*š* - *l* - *e* - *n* - *s* - *t* - *v*!  
 lass' den Traum!

*a* *o* - *d* - *ŕ* - *ŕ* - *l* - *i* *j* - *s* - *a* - *t* - *o* *v* - *i* - *r* - *u* - *m* - *o*!  
 der Ah - nen Glauben ward in ihr ver - lacht!

te - sta - men - ti su - i, a - nun - ci - a - bit

*H*a, *a* *j* - *ž* *j* - *r* - *e* - *k* - *o* - *u*, *m* - *o* *n* - *e* - *s* - *t* - *a* - *s* - *t* - *n* - *o* *d* - *e* - *r* - *u*!  
*H*a, gewaltsam wird entführt nun mei - ne To - ch - ter!

vir - tu - tem o - pe - rum su - o - rum po - pu - lo tu -  
*p* - *o* - *c* - *o* *a* *p* - *o* - *c* - *o* *c* - *r* - *e* - *s* - *c* - *e* - *n* - *d* - *o*

*p* - *o* - *c* - *o* *a* *p* - *o* - *c* - *o* *c* - *r* - *e* - *s* - *c* - *e* - *n* - *d* - *o*



Výstup pátý.

Zorajda, Muzá, Boabdíl, Almámen.

Z chrámu vyšly mezi zpěvem jeptišky s rozžatými sví-  
cemi, v jich středu Lejla pod závojem, za ními Abatyše  
a Torquemada.

Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen.

Aus der Kirche sind während des Gesanges die Nonnen mit  
brennenden Lichtern in ihrer Mitte Lejla hier verschleiert, hervor-  
getreten: ihnen folgen die Aebtissin und Torquemada.

Almámen

(Přikrapi a chopi  
se Lejly.)  
(Stürzt Lejla entgegen  
und ergreift sie.)

Vivace. *f*

Stůj! — jsi-li Lej-la, já jsem o - ter tvůj!  
Ha! bist du es Lej-la, kennst du mich nicht mehr!

Jeptišky.  
Die Nonnen

Piano.

MUZA (zahlidne Almámena.)  
MUSA (Almámen erblickend)

To je - ji o - ter, toť zra - dec Al - mámen. Můj  
Das ist ihr Va - ter, der Ver - rä - ter Al - mámen. Mein

*Red.*

LEJLA

ALMAMEN.

o - ter! A ne - bi,  
Va - ter! Den Höl - len -

ze - mi, pe - klu té vy - vat chci!  
pför - ten muss ich dich ent - rei - ssen!

**TORQ.** *f* *Be - da to - he ne - sta -*  
*We - he dir, du Un - glück -*

**JEPTISKY.**  
DIE NONNEN. *f* *Béda to - bí ne - šta - stni - ku smé - lý, srato - zrá -*  
*Wehe dir, du ungläu - bi - ger Frev - ler, Gottes - leug -*

*sempre ff*

*And.* *stni - ku, u - stup nám!*  
*sel - ger; flich' hin - weg!*

*stni - ku!*  
*sel - ger!* **ALMAMEN.** *ff* *Ne - za - chvácni scét tě ce - lý,*  
*Fruchtlos ist dein Wi - der - stre - ben,*

*Ni - kdy!*  
*Nie - mals!*

*dre, u - stup nám!*  
*ner, flich' hin - weg!*

**TORQ.** *And.* *imnem cir - kre te - he e mo - ci nám!*  
*das Ge - setz gab - dich in mei - ne Macht!*

**ALM.** *ff* *Báh to slyš! chej mýt*  
*Ich schwür' es Gott! mein Le - ben*

*And.* *And.*

na - sto - krát, než vám de - ru svo - ji dát!  
sollt ihr ha - ben, doch mei - ne Toch - ter nicht!

JEPTIŠKY.  
NONNEN.

Bůh to  
Flich' hñ -

To ne - ni de - ra trá, de - rou cír - ke jest a zů - stat má!  
Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

TORQ.

To ne - ni de - ra trá, de - rou cír - ke jest a zů - stat má!  
Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

ALM. ALMAMEN (strhne Lejla zůvuj.)  
(reisst Lejla den Schleier herab.)

**ff**

Po - hled' na mne  
Sieh' mich Lej - la,

slyš! To ne - ni de - ra trá, de - rou cír - ke jest a zů - stat má!  
weg! Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

LEJLA.

**pp**

ALM. *meno f* Ó Bo - že,  
0 Gott, so leh

Lej - lo ne - věr - ná, mluv před Bo - hem srým, jsi de - ra má?  
treu - e - lo - ses Weib, sprich vor dei - nem Gott, bist du mein Kind?

ja - kŷ vir mŷe po - jŷ - mŷ! *p* Muzo mŷj, jak ŷ - pi  
 Lei - den - kelch war mir be - reit! Dir o Mu - sa kla - ge

*Muza.* Nr - br - sa, toť Lej - la mi - le - nŷ!  
*Musa.* Wel - ches Glŷck, dich Lej - la hier zu seh'n!

du - še mŷ!  
 ich mein Leid!

*p* Kto - bŷ spŷ - jŷ, slu - sti jr - li - nŷ!  
 E - wig werd' ich dei - ne Lieb' erfleh'n!

*Abt.* *f* Chraň jŷ Bo - ŷe! o - nat' ne - vin - nŷ! chraň jŷ Bo - ŷe! o - nat'  
*ALM.* *f* Grosser Gott, steh' ihr im Un - glŷck bei! gro - sser Gott, steh' ihr im

*Mluv!* *f* *mluv pŷed* Bo - hem!  
 Sprich! sprich vor Gott!

Chraň jŷ Bo - ŷe! o - nat' ne - vin - nŷ! chraň jŷ Bo - ŷe! o - nat'  
 Grosser Gott, steh' ihr im Un - glŷck bei! gro - sser Gott, steh' ihr im

ne - vin - ná!  
Un - glück bei!

BOARDIL.

TORQUEMADA (k Muzovi)  
(zu Musa)

Ha! tol' Al - ma - men!  
Ha! Al - ma - men soll

Chraň jì, o - na kle - sat po - čí - ná!  
Mu - sa, trö - ste sie in ih - rer Pein!

jši dce - ra má?  
bist du mein Kind?

ne vin ná!  
Un - glück bei!

MUZA (k Almamenori)  
MUSA (zu Almamen)

Zrá - dce, zda tě zkro - tí du - še má!  
Du Ver - rä - ter, wirst mir nicht ent - geh'n!

(tasi meč)  
(greift zum Schwert)

znič jej pomsto má!  
mei - ne Ra - che seh'n!

Almamen.

Pojď, at' zbraň mé di - lo do - ko - ná!  
Dein Geschick soll hier voll - en - det sein!

(tasi meč)  
(greift zum Schwert.)

(Musa, Boabdil und Almamen kün - pten.)

## Výstup šestý.

Lejla, Zorajda, Abatyše; Muza, Boabdil,  
Torquemada, Almamen, Juan, Jeptišky.

## Sechste Scene.

Lejla, Zorajda, Äbtissin; Musa, Boabdil,  
Torquemada, Almamen, Juan, Nonnen.

JUAN (*přikvápí mezi zápasem k jeptiškám.*)  
(*ellt während des Kampfes zu den Nonnen.*)

Vivo.

Juan.

Za - chraň - te se, po - srá - tvé  
Ent - fer - net euch, ehr - würd' - ge

Piano. *ff* *p*

Red.

pan - ny! Hle, ta - mo bli - ží se Mau - rú  
Frau - en! Seht, es na - het ei - - ligt der Mau - ren

*ff* *p* *ff*

Red.

zá - stupy!  
Schaar herbei!

JEPTIŠKY.  
NONNEN.

*f*

Pros za nás Ma - - ria  
O heil' - ge Ma - - ria

Moderato.

LEJLA.

ZOR.

Pro Bůh! za - ne - chte bo - je! a  
 O Gott! lasst ab vom Kam - pfe! doch

Pro Bůh! za - ne - chte bo - je!  
 O Gott! lasst ab vom Kam - pfe!

vzne - še ná! (prchají do kláštera.)  
 bitt' für uns! (sie flüchten in das Kloster)

(Mezi zápasíci se vrhnou Zorajdu a Lejla. Zorajdu stavi se  
 (Lejla und Zorajda stürzen unter die Kämpfenden; Zorajda stellt sich

má - li krev býť pro - li - ta, bo - dej - te v sr - dce  
 soll das Blut ver - gos - sen sein, mein Herz - te v sr - dce  
 před Boabdila, Lejla mezi Almamea a Muzu.)  
 vor Boabdil, Lejla zwischen Almamen und Mu-sa.)

mo - je, (Všichni zanechají boje.) at' zhy - nu v ná - ru - či  
 O - pfer weibn, (Alle lassen vom Kampfe ab.) vom Va - ter - hauch zu - letzt im

ri - tar dan do

ot - co - eském, na - po - sled že - huá - na, neb pro - kle -  
 Ster - ben, ge - se - gnet, o - der im Fluch ver - der -

ri - tar - dan do

Red. 3



## Octetto.

**Andante.**

**Lejla.** *ta!*  
*ben!*  
*(k Lejla)*  
*(zu Lejla)*

**Abatyše.**  
**Äbtissin.** *pp* *ó* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - hé,*  
*0* *weh' dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen,*

**Piano.** *pp*

*že* *Bo - ha své - ho o - pou - stís!* *na - vrat' ji k so - bé,*  
*das* *sei - nen Gott ver - las - sen will!* *lieb - rei - cher Va - ter,*

**ZORAJDA** *(k Boabdilovi)*  
*(zu Boabdil)* *p*

*ó*  
*0*

*rše - mo - hou - cí Pa - ne, neb ty ji v ne - bi ji - stí od - pu - stís!*  
*hei - le ih - re Schmer - zen, nur bei dir fin - det sie des Tro - stes Ziel!*

*pp* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - né!* *proc' mil - ku vér - nou*  
*weh dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen,* *das von dem Lieb - chen*

*pp* *ó* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - né!* *že* *Bo - ha své - ho*  
*0* *weh' dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen,* *das* *sei - nen Gott ver -*



o - pou - štíš, proč v boj se vr - háš, požít' v lo - kty chran - né, jich  
schei - den will, dein rast - los kám - pfen mehr' dei - ne Schmer - zen, in

o - pou - štíš, na - vrat' ji k so bě - vše - mo - hou - cí Pa - ne,  
las - sen will, lieb - rei - cher Va - ter, hei - le ih - re Schmer - zen,

JUAN (k Lejle)  
(zu Lejla)

Ó bě - da to - bě, bě - da, sr - dce ro - ze - rva - né, jež  
O weh' dem kranken, weh' dem un - glück - li - chen Her - zen, das

*p*  
pout at' ni - kdy víc se ne - - pou - štíš! Ó bě - da  
mei - nen Ar - men fin - dest du dein Ziel! O weh' dem

*p*  
neb ty ji v ne - bi ji - stě od - pu - štíš! Ó bě - da  
nur bei dir fin - det sie des Tro - stes Ziel! O weh' dem

svě - ta, svě - ta sla - sti dnes o - pou - štíš!  
wah - rer Lie - be Won - ne nicht schau - en will!

ALMAMEN (k Lejle)  
(zu Lejla)

Ó bě - da to - bě,  
O weh' dem kran - ken,

*Z.*  
 to - bě sr - dce ro - ze - rva - né, proč mil - ku věr - nou o - pouštíš?  
 kranken, un - glück - li - chen Herzen, das von dem Lieb - chen schei - den will!

*Ab.*  
 to - bě sr - dce ro - ze - rva - né, že bo - hu sré - ho o - pouštíš! na -  
 kranken, un - glück - li - chen Herzen, das sei - nen Gott ver - las - sen will! lieb -

*J.*  
 po - hříš ná vždy, vna - dy mi - lo - va - né a - neb mne mi - lu - ješ,  
 da ver - schwinden, al - le dei - ne Schmer - zen; denn nur die Lie - be, die

*Alm.*  
 sr - dce ro - ze - rva - né, jež ví - ru ot - ců o - pouštíš; ně od - pu - ště - ní se  
 un - glück - li - chen Her - zen, das sei - nen Glau - ben höh - nen will; oh - ne Ver - zeih - ung, im

*Z.*  
 pojed v mé lo - kty chra - ně, jich pout at' ni - kdy  
 dein rast - lo - ses Käm - pfen, mehr dei - ne Schmer - zen,

*Ab.*  
 — vrat' ji k so - bě ó pa - ne, neb ty ji je - ště  
 — rei - cher Va - ter, o Va - ter nur bei dir fin - det

*(Muza k Lejle)*  
*(Musa zur Lejla)*  
 Ó bě - da to - bě,  
 O weh dem kranken,

*J.*  
 neb mne mi - lu - ješ. mně od - pou - štíš?  
 Lie - be führt dich zum Heil, zum Ziel!

*Alm.*  
 ti ne - do - sta - ne, zda ty ji Bo - že od - pu - štíš?  
 Ban - gen und Schmerzen sollst du er - flehn — dein Glück, dein Ziel!

*Z.*  
*vic* at' ni - kdy *vic se ne - spou - štíš!*  
 in mei - nen Ar - men fin - dest du dein Ziel!

*Ab.*  
 od - pu - štíš, neb ty jí jí - ště od - pu -  
 sie ihr Ziel, nur bei dir fin - det sie ihr

*M.*  
 sr - dce ro - ze - rva - né, ó Lej - lo proč mně o - pou - štíš? ty  
 un - glück - li - chen Her - zen, das Lej - la nun ver - las - sen will! du

*Alm.*  
 ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, od -  
 o wohl dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, stěts

*Z.*  
 proč choj se vr - háš? pojed' to - kty chrau - né, jich pouť at' vic se  
 dein rast - los Käm - pfen? mehr dei - ne Schmer - zen, in mei - nem Arm, da

*Ab.*  
 štíš, ty jí pa - ne v ne - bi od -  
 Ziel, ja bei dir nur fin - det sie

*M.*  
 přeč mně mi - lu - ješ, tvé sr - dce pla - ne, ty ló - su pro - ti - vně - mu  
 liebste mich im - mer noch, denn Qual und Schmerzen ver - scheucht der Hoff - nungstrahl, der

*Alm.*  
 pu - ště - ni se ti ne - do - sta - ne, zda Bo - že ty jí  
 oh - ne Ver - ze - hung im ban - gen Schmerz, sollst du er - flehn dein

LEJLA.

ZORAJDA.  
*ne - spu - stiš!*  
 ist dein Ziel!

ART.  
 — *pu - stiš!*  
 — ihr Ziel!

MUSA.  
*od - pu - stiš!*  
 führt zum Ziel! *Ó bě - da*  
 O weh dem

JUAN.  
*Ó bě - da, ó — bě - da*  
 O weh dem kran - ken, dem

ROAB. *p* *cre - scen - do*  
*Ó bě - da to - bě, sr - dec ro - ze - rva - né, proč sí - lo*  
 O weh dem kranken, un - glück - li - chen Herzen, das mich im

TORQ. *(k Almam)* *p* *cre - scen - do*  
*(zu Almam)*  
*Ó bě - da to - bě, bě - da to - bě,*  
 O weh dem kran - ken, weh dem kran - ken,

ALM.  
*od - pu - stiš!* *Ó bě - da to - bě,*  
 Glück, dein Ziel! O weh dem kran - ken,

*cre - scen - do*

M.  
to - bě, sr - dec ro - ze - rra - né!  
kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen!

J.  
to - bě sr - dec ro - ze - rra - né!  
kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen!

B.  
ted' mne o - pou - štíš, ó proč před zrá - decm cla - sti mi - lo -  
Kampf ver - las - sen will, o köm - te ich des Va - ter - lan - des

T.  
sr - dec ro - ze - rra - né! po - kór se v pra - chu,  
un - glück - li - chen Her - zen! neig' dich im Stau - be,

Alm.  
sr - dec ro - ze - rra - né, jež ví - ru - ot - ců o - pou - štíš! mé od - pu -  
we - he dem kran - ken Her - zen, das sei - nen Glau - ben höhnen will! oh - ne Ver -

poco a poco cre

M. *mf*  
proč ó Lej - lo, proč mne o - pou - štíš, proč ó  
dass nun Lej - la mich ver - las - sen will, dass o

J. *mf*  
jež svě - ta sla - sti, svě - ta sla - sti o - pou - štíš,  
das wah - rer Lie - be Won - ne nicht er - schau - en will,

B. *mf*  
va - ne ma - lá - tně u - stou - pit mne do - pou - štíš?  
Schmerzen mit mei - nem Blut' be - frein vom Schick - sals - spiel!

T. *mf*  
zdaž mu ó pa - ne, mi - lo - sr - dny vlá - dec od - pou - štíš?  
der Bu - sse Schmer - zen lei - ten dich al - lein zum Heil, zum Ziel!

Alm. *mf*  
ště - hi se ti he - lo - sta - ne, zda ty ji Bo - že od - pou - štíš  
zeih - ung im Ban - gen und Schmer - zen sollst du er - flehn dein Glück, dein Ziel

scen do

Lejla.

Abt. *p*  
 0 *bě - da to - bě,*  
 0 *weh dem kranken,*

Zor. *p*  
 0 *bě - da to - bě, bě -*  
 0 *weh dem kran - ken, weh -*

M. *f*  
*Lej - lo, proč mne o - pouštíš?*  
*Lej - la mich ver - las - sen will?*

J. *f* *p*  
*své - ta sla - sti o - pouštíš? Ó bě - da to - bě,*  
*wah - re Lieb - nicht schau - en will? 0 weh dem kran - ken*

B. *f* *p*  
*ma - lá - tně u - stoupit mně do - pouštíš? Ó bě - da to - bě,*  
*mit meinem Blut betrein vom Schick - salsspiel! 0 weh dem kran - ken*

T. *f* *p*  
*ty mi - lo - sr - dny vlá - dee, od - pouštíš? Bě - da,*  
*sie lei - ten dich al - lein zum Heil, zum Ziel! Weh - dem*

Alm. *f* *p*  
 — *zda ty ji Bo - že od - pouštíš? Ó bě - da to - bě,*  
 — *sollst du erflēbn dein Glück, dein Ziel! 0 weh dem kran - ken,*

L.

Abt.

ó b<sup>ě</sup> - da to - b<sup>ě</sup>, sr - dce ro - ze - rva - né, pro<sup>č</sup>  
 o weh dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

Z.

da to - b<sup>ě</sup>, sr - dce ro - ze - rva - né, že bo - ha  
 dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das sei - nen

M.

Ó b<sup>ě</sup> - da to - b<sup>ě</sup>, b<sup>ě</sup> - da,  
 O weh dem kran - ken Her - zen,

J.

sr - dce ro - ze - rva - né, jež sr<sup>é</sup> - ta sta - sti o - pou - štíš,  
 weh dem kranken Herzen, das wah - re Lie - be nicht schau - en will!

B.

sr - dce ro - ze - rva - né, pro<sup>č</sup> si - lo ted' mne o - pouštíš?  
 un - glück - lichen Her - zen das mich im Kampf ver - las - sen will!

T.

to - b<sup>ě</sup>, sr - dce ro - ze - rva - né,  
 kran - glück - ken, un - kran - glück - li - chen Her - zen,

Alm.

ó b<sup>ě</sup> - da to - b<sup>ě</sup>, b<sup>ě</sup> - da to - b<sup>ě</sup>, sr dce ro - ze - rva - né,  
 o weh dem kran - ken, weh dem kranken unglückli - chen Her - zen,

L.

Z. *cre - scen - do f*  
*mil - ku věr - nou, proč mil - ku věr - nou, proč ty ji o - pou -*  
 von dem Lieb - chen, das von dem Liebchen auf e - wig schei - den

Abt. *cre - scen - do f*  
*svě - ho o - pou - štíš; neb ty ji pa - ne od - pou -*  
 Gott ver - las - sen will, bei dir nur fin - det es sein

M. *cre - scen - do f*  
*sr - dce ro - ze - rva - né, ó Lej - lo proč*  
 we - he dir, we - he dir, dass Lej - la mich

J. *cre - scen - do f*  
*po - hříš - tva - dy mi - lo - va - né, neb mne mi - lu - ješ, mne od - pou -*  
 da ver - schwin - den al - le Schmer - zen, nur die Lie - be führt al - lein zum

B. *cre - scen - do f*  
*proč před zrá - dcem vlá - sti mi - lo - va - né u - stou - pit mně do - pou -*  
 o könnt ich des Va - ter - lan - des Schmerzen mit mei - nem Blu - te be -

T. *cre - scen - do f*  
*po - koř se vpra - chu! zda mu ó pa - ne, ó vlá - dce od - pou -*  
 neig' dich im Stau - be! Reu - e und Schmerzen die füh - ren dich zum

Alm. *cre - scen - do f*  
*mé od - pu - ště - ní se ti ne - do - sta -*  
 oh ne Ver - zeih - ung sollst du er - flehn 'dein

*cre - scen - do f*



L. *p*  
 ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né! ó  
 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen! dass

Z. *p* *p*  
 štíš, ji o - pou - štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -  
 will, nun schei - den will! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

Abt *p*  
 štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né, že  
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

M. *p* *p*  
 ty mne o - pou - štíš? ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -  
 nun ver - las - sen will! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

J. *p*  
 štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né, jež  
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

B. *p* *p*  
 štíš, mně do - pou - štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -  
 freín vom Schick - sals - spiel! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

T. *p*  
 štíš? ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né, jež  
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

Alm. *p*  
 ne! ó bě - da! ó bě - da!  
 Ziel! 0 we - he! o we - he!

*p*

L.  
*Bo - že, proč mne o - pouštíš? Mi - lu - ji te - be Mu - zo; te - be pa - ne, i*  
 mich mein Gott ver - sto - ssen will! Ich lie - be dich o Mu - sa; doch die Schmerzen, die

Z.  
*rva - né! proč mil - ku věr - nou o - pouštíš? pojed' rloky mé, ó pojed' jich*  
 Herzen, das von dem Liebchen schei - den will! in meinen Ar - men fin - dest

Abt.  
*Bo - ha své - ho o - pouštíš! na - vrat' ji k so - bě, vše - mo - hou - ci*  
 sei - nen Gott ver - las - sen will! lieb - rei - cher Va - ter hei - le ih - re

M.  
*rva - né! ó Lej - lo! proč mne o - pouštíš? Ty přeč mne mi - lu - ješ! tré*  
 Herzen, das Lej - la nun ver - las - sen will! du lieb - st mich im - mer - noch! denn

J.  
*své - ta sla - sti o - pouštíš! po - hříbíš na - vždy vna - dy mi - lo*  
 wah - re Lieb' nicht schau - en will! da ver - schwin - den al - le dei - ne

B.  
*rva - né! proč si - to ted' mne o - pouštíš? ó proč před zrád - cem vla - sti*  
 Herzen, das mich im Kampf ver - las - sen will! o könnt' ich mei - nes Va - ter -

T.  
*hří - chů svých se ne - spouštíš! po - koř se v pra - chu, zda mu ó*  
 nie - der Sün - den mei - den will! neig' dich im Stau - be, Bu - sse al -

Alm.  
*že vi - ru ot - ců o - pouštíš! mé od pu - ště - ní*  
 der seinen Glau - ben höh - nen will! oh - ne Verzeihung

L. *cre - scen - do f ri - tar -*

*te - be ot - ě, zda mi od - pon - štíš? i te - be ot - ě, zda mi*  
 ich er - tra - ge, sind der Stra - fe Ziel! doch mei - ne Schmerzen sind der

Z. *cre - scen - do f ri - tar -*

*pout at' ni - kdy víc se ne - spou - štíš, jich pout at' ni - kdy víc se*  
 du dein Ziel, da fin - dest du dein Ziel, in mei - nen Ar - men fin - dest

Abt. *cre - scen - do f ri - tar -*

*pa - ne, neb ty ji v ne - bi od - pouštíš,*  
 Schmer - zen, bei dir nur fin - det sie al - lein

M. *cre - scen - do f ri - tar -*

*sr - dce pla - ne, ty ló - su pro - ti - vně - mu,*  
 dei - ne Schmer - zen, die du er - tra - gen füh - ren,

J. *cre - scen - do f ri - tar -*

*ra - né, a neb ty přec máe mi - lu - ješ,*  
 Schmer - zen, die Lie - be führt al - lein zum Ziel,

B. *cre - scen - do f ri - tar -*

*mí - lo - va - né ma - lá - tné u - stou - pit mně*  
 lan - des Schmerz be - frein mit mei - nem Blut vom

T. *cre - scen - do f ri - tar -*

*pa - ne, ty mí - lo - sr - dný vlá - dce*  
 lein - führt zum Heil, die führt al - lein zum Heil,

Alm. *cre - scen - do f ri - tar -*

*se ti ne - do - sta - ne, zda ty ji ó Bo - že*  
 sollst du dir er - fle - hen, ja, sollst du er - fle - hen,

*cre - scen - do f ri - tar -*

## Un poco più mosso.

L. dan - do *p*  
 od - pou - štíš! — Boj lá - sky rá - zné,  
 Stra - fe Ziel! — Des Glau - bens Tu - gend

Z. dan do *p*  
 ne - spou - štíš! — Jen pa - dlé vla - sti  
 du dein Ziel! — Die fer - ne Hei - mat

Abt. dan do *p*  
 od - pou - štíš! — Boj lá - sky zem - ské, vi - ry srr - cho -  
 Glück und Ziel! — Der wah - re Glau - be soll im Kampf er -

M. dan do *p*  
 ty od - pou - štíš! — Boj lá - sky chce vi - těz - stri srr - cho -  
 führen dich zum Ziel! — Der Liebe Stral wird neu er - glän - zen wird er -

J. da do *p*  
 mné od - pou - štíš! — Boj lá - sky vsí - le srr - cho -  
 füh-ret dich zum Ziel! — Der Lie - be Macht wird im - mer

B. dan do *p*  
 do - pou - štíš! — Boj lá - sky v hoři sor cho -  
 Schick - sals - spiel! — Der Lie - be Kampf hat kei - ne

T. dan do *p*  
 od - pou - štíš! — Tré hři - chy ne - věře jsou srr - cho -  
 und zum Ziel! — Die Zahl dei - ner Sün - den wird sich neu er -

Alm. dan do *p*  
 od - pou - štíš! —  
 Glück und Ziel! —

## Un poco più mosso.

*p*  
 dan - do

L. *cre - - scen - - do*  
*stejně ser-cho - va - né, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,*  
 wird mir neu ér - glän - zen, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,

Z. *cre - - scen - - do*  
*lá-ska tvo - je pla - ne, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,*  
 willst du neu be - krän - zen, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,

Abt. *cre - - scen - - do*  
*va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš;*  
 glän - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksals-spiel,

M. *cre - - scen - - do* *f*  
*va - né, ó hrů - zné, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,*  
 glän - zen, Ver - der - ben, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,

J. *cre - - scen - - do* *f*  
*va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
 glän - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,

B. *cre - - scen - - do* *f*  
*va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
 Gre - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,

T. *cre - - scen - - do* *f*  
*va - né; hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
 gän - zen; doch Rache lenkt, doch Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,

Alm *cre - - scen - - do* *f*  
*hrů-zné se mstíš, hrů-zné ó hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
 des Glaubens Macht, des Glaubens Macht er-glänzt im Schicksalsspiel,

*cre - - scen - - do* *f*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

L. *ri - - tar - dan - do* *à tempo* *p*

*hrů - - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky*  
*Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel;* *des Glau - bens*

Z. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj pa - dlé*  
*Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel;* *die fer - - ne*

Abt. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky zem - ské*  
*lenkt - das Schick - sals - - spiel;* *der wah - - re Glau - be*

M. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - - sky chce vi - tězství*  
*Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel;* *der Lie - be, der Lie - be Strahl*

J. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky*  
*lenkt al - lein das Schick - sals - spiel;* *der Lie - be*

B. *ri - - tar - dan - do* *marcato* *p*

*hrů - zně se ty lá - sko, hrů - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky*  
*lenkt al - lein, die Ra - che lenkt - das Schick - sals-spiel;* *der Lie - be*

T. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - zně se mstíš;* *tvé hři - - chy ne - věr - ce*  
*lenkt das Schick - sals - spiel;* *die Zahl dei - ner Sün - den wird*

Alm. *ri - - tar - dan - do*

*hrů - zně se mstíš;*  
*glänzt im Schick - sals - spiel;*

*ri - - tar - dan - do* *p*

L. *cre - scen - do* *f* *ri tar*  
*ri - zne, stej - ne vr - cho - va - ne, stej - ne svr - cho - va - ne mne zdrti, o*  
 Tu - gend wird mir neu er - glän - zen, nur die Tu - gend führt mich zum Zie - le; Ver -

Z. *cre - scen - do* *f* *ri tar*  
*vla - sti la - ska tvo - je pla - ne, la - ska tvo - je k vla - sti jen pla - ne; o*  
 Hei - mat willst du neu be - krän - zen, nur die Heimat willst du be - kränzen, Ver -

Abt. *cre - scen - do* *f* *ri tar*  
*vi - ry svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne*  
 soll im Kampf er - glän - zen; die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, Ra - che

M. *cre - scen - do* *f* *ri tar*  
*svr - cho - va - ne, chce ví - té zství chce svr - cho - va - ne, leč mar - ne, o*  
 wird er - glän - zen, der Lie - be, der Lie - be Strahl wird neu er - glänzen, Ver -

J. *cre - scen - do* *f* *ri tar*  
*vsí - le svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne*  
 Macht wird im - mer glän - zen, die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, die

B. *cre - scen - do* *f* *ri tar*  
*cho - re svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne*  
 Kampf hat kei - ne Gren - zen, die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, Ra - che

T. *cre - scen - do* *f* *ri tar*  
*jsou svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne*  
 sich neu er - glän - zen, doch Ra - che lenkt, doch Ra - che lenkt, Ra - che

Alm. *f* *ri tar*  
*hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne*  
 die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, sie al -

*cre - scen - do* *f* *ri tar*  
 Piano accompaniment with chords and melodic lines in both hands.

*dan - do* *mol - to*

*L.*  
*hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se*  
*der - ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -*

*Z.*  
*hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se*  
*der - ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -*

*Abt.*  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
*lenkt das Schick - sals - spiel, al - lein das Schick - sals*

*M.*  
*hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se*  
*der - ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -*

*J.*  
*se ty lá - sko hrů-zně se ty lá - sko, hrů-zně ty se*  
*Ra - che, die Ra - che lenkt al - lein, die Ra - che lenkt das Schicksals -*

*B.*  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
*lenkt al - lein das Schick - sals - spiel, das Schick - sals -*

*T.*  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
*lenkt die Ra - che lenkt al - lein das Schick - sals -*

*Alm.*  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
*lein die Ra - che lenkt al - lein das Schick - sals -*

*dan - do* *ff* *molto*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*



Adagio.

*pp*

L. *mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr - dce ro-ze-rva-*  
*spiel!* *0* *weh' dem kranken,* *We - he dem kranken*

Z. *pp* *mstíš! ó* *bě-da to-bě,* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
*spiel! 0* *weh' dem kranken,* *We - he dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

Abt. *pp* *mstíš! ó* *bě-da to-bě,* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
*spiel! 0* *weh' dem kranken,* *o* *weh' dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

M. *mstíš!*  
*spiel!*

J. *pp* *mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
*spiel!* *0* *weh' dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

B. *pp* *mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
*spiel!* *0* *weh' dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

T. *mstíš!* *ó*  
*spiel!* *0*

Alm. *mstíš!* *ó* *bě-da to -*  
*spiel!* *0* *weh' o We - - -*

*marcato*

**Adagio.**

*pp*

L.  
*pp*  
*né,* *bé-da to - bé!*  
 Her - zen, weh'dem Her - zen!

Z.  
*pp*  
*né, ó bé-da, bé* *da to - bé!*  
 Herzen, o weh'dem kran - ken Her - zen!

Abt.  
*pp*  
*né,* *bé - da to - bé!*  
 Her - zen, weh' dem Her - zen!

M.  
*pp*  
*ó bé-da, bé - da to - bé!*  
 o weh' dem kran - ken Her - zen!

J.  
*pp*  
*né,* *bé - da to - bé!*  
 Her - zen, weh' dem Her - zen!

B.  
*pp*  
*né,* *ó bé-da, bé-da to - bé!*  
 Her - zen, o weh'dem kranken Her - zen!

T.  
*pp*  
*bé - da to - bé!*  
 weh' dem Her - zen!

Alm.  
*p*  
*bé,* *ó bé-da to - bé!*  
 he, o weh'dem Her - zen!

*pp*  
*p*  
*pp*  
 Ped. Ped.

## Allegro.

Almamen.

Piano.

ALMAMEN (*vezme Lejlu za ruku a postoupi snív před.*)  
(*fasst Lejla an der Hand und tritt mit ihr vor.*)

Ped.

Dce-ro! na-po-sled mluv pravdu ne-změn-nou, zda co  
Nun zum letzten-mal o Toch-ter sprich die Wahrheit, ob

## Meno moto.

LEJLA

křesťanku tu stojíš pře-de mnou? *Vi-ru kře-stan-skou jsem při-ja-la,*  
du vor mir, als wahre Christin stehst? Das Chri-sten-thum hab' ich frei ge-wählt,

MUZA

*Allegro.*

*vstoupi-la jsem ve klá-ster-ní rád!* *Ó bě-da mně!*  
und dem Klo-ster-le-ben mich ge-weiht! O we-he mir!

ALM.

*Kdo-té při-nu-til, či u-pja-la sa-ma jsi ve pou-ta zlo - ře - ce - ní?*  
 Namst du frei-wil-lig o-der ge-zwun-gen das Joch des fal-schen Glaubens an?

*ri-*

LEJLA. *tar - dar - do* **Andante con moto.**

*Sama jen; po kli - du roztou-že - ná, v Bo-hu jsem jej na-le-zla!*  
 Freiwillig; denn Seelentrost hab'ich ge - sucht, Gott al-lein kann ihn verleih'n!

*tar - dar - do*

*Za-pře - la jsem vi - ru dá - vůj - ší, při - ja - la jsem no - vou, krá - sněj - ší;*  
 Für den Glau-ben meiner Ah - nen-welt, ei-nen schön'ren hab'ich nun gewählt,

*vni chci ži - ti, vni u - mři - ti! Bud' kle - ta!*  
 so will ich le - ben, mit ihm ster - ben! Ver - flucht sei auf

ALM.

*cresc. f p cresc. molto f p*

*f*

*più accelerando*

nastokrát! Ty's chtěla, sta-lo se! ha, stañse je - stě vi - ce! Bud'  
e - wig! dein Frevel. ist zu gross! ha, freche Siin - de - rin! Ver -

**Allegro moderato.**

*f*

kle - ta, lu - sky prá - zdná od - pu - dli - ce! Bud'  
flucht sei dein Ge - dan - ke, du Ver - bre - che - rin! Sei ver -

kle - ta se svým sr - dcem je - do - vým! propadni  
flucht dein gan - zes Le - ben, bis zum Tod! für deinen

*f*

pe - klu kři - vo - pti - se - žní - ce, bud' kle - ta i sfa -  
Mein eid, für dein Wi - der - stre - ben, ver - flucht sei al - les,

le-šujm bo - - - hem svjím!  
auch dein fal - - - scher Gott!

Zrád - ky - né, zmi - je, o - tro - ky - né hří - chu, zrád - - ky - né, zmi - je,  
Du Schlangenbrut, der Sün - de, längst er - ge - ben, du Schlangenbrut, der

o - tro - ky - né hří - chu, svi - jej se v pla - me - nech, buď ste - bou  
Sün - de, längst er - ge - ben, auf dein ver - ruch - tes Haupt fal - le der

bo - ži hněv!  
Höl - le Glut!

Svi - jej se ve pla - me - nech, buď ste - bou  
auf dein ver - ruch - tes Haupt fal - le der

bo - ži hněv! Jen Bůh můž' od - pu - stit trou han - bu a trou pý - - chu, leč  
Höl - le Glut! Nur Gott kann dei - ne Sün - de, dei - ne Schuld ver - ge - - ben; doch

*cre - scen do f.*

ot - ce tvé - ho smi - ri jen två krev! Ha,  
 dei - nen Va - ter ver - söhnt nur dein Blut! Ha,

*p cre scen do f. Rec.*

u - mri, bi - dui - ce, ty pl - ná  
 Tod ist dein Ge - schick für dei - ne

*Rec.*

po - dlo - sti! bud' kle - ta!  
 Schänd - lich - keit! sei ver - flucht!

*ff Rec.*

bud' kle - ta, ve smr -  
 sei ver - flucht, zum To -

*ff Rec.*

*(Almanen probodue Lejlu.) à tempo*  
*(Er stösst Lejla mit dem Dolche nieder.)*

ti vé - čno - sti!  
 de in E - wig - keit!

*rit. p ff à tempo*

LEJLA. (*klesá k zemi,*  
(sinket nieder))

L.

Z. *ff*

Ab. *ff*

M. *ff*

J. *ff*

B. *ff*

T. *ff*

Al.

*ff* *fz* *ff* *fz*

*ped.* *ped.* *ped.*

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!  
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!  
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!  
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!  
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!  
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!  
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!



L. *ff* *^*

Z. *Ach!*  
*Ach!*

Ab. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

M. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

J. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

B. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

T. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

*8*

*fff* *p* *f* *ritard. molto dim.*

Andante.

Cor. in g1.

*pp* *pp*

Lento. LEJLA. (*umirajíc,*)  
*pp* (*im Todé-kampf*)

*Sbohem ty ži-vo-te*  
*Von euch muss ich nun*

*krá-tký, s bo-hem Mu-žo, můj mi-len-če sladký! na-po sled na te-be*  
*scheiden, all ihr Freunde, le-bet al-le wohl! zum let-ten-mal kann ich*

smor - - zan - - do (umře.) (stirbt.)

zrak svůj u - pí - rám své bou vsr - dcí u - mi - rám!  
 mein Au - ge wei - den an dir Mu - sa leb e - wig wohl!

smor - - zan do  
 ppp ff

Ped. Ped.

*p* *f* *mf* *pp*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

z. *pp*

Ab. *pp*

M. *p*

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil  
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil  
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

Sbo - - hem  
 Le - - be

J. *pp*

B. *pp*

T. *pp*

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil  
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil  
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil  
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

*p*

3

M.

Lej - lo, ště - sti po - stětní! co mi zbý - vá? plác a  
 wohl o du mein Glück und Heil! der Ent - täu - schung Loos ward

Z. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

Ab. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

M.

že - le - ní!  
 mir zu Theil!

Kle - sta  
 Mei - ne

J. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

B. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

T. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

Ped.

M.

*plac'* má, zvadl lá - sky krét, *p* hro - bem bud' mi ši - rý, dál - ny  
 Hei - - math, mei - ner Lie - be Traum, ist zer - stört auf e - wig im Wel - ten -

*Red.*

Z.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott, — sei ihr gnä - dig!

Ab.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

M.

*svít!*  
 raum!

(Muza, Juan a Abatyše odcházejí.)  
 (Musa, Juan und Aebtissin entfernen sich.)

J.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

B.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

T.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

*pp*

*ritard.*

## Výstup sedmý.

Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen;  
později prchající Maurové.(k Zorajdě)  
(zur Zorajda)

## Siebente Scene.

Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen;  
später fliehende Mauren.

Boabdil. *p*

*Moderato.*

A kde trůj cíl, můj an - dě - li? ce - sta má jde v pustou  
Wo ist dein Ziel, mein En - gel du? von dem Schicksal ist mir

Piano.

*Adagio.*

*p con espressione*

ZORAJDA. *p*

ri - tar - dan - do Ste - bou dra - hý pú - jdu kamko -  
zu - er - kannt, zu be - wei - nen mein theu - res Heimat - land! Wo du wei - len magst im fer - nen

*con espressione*

BOABDIL.

*f*

liv, v za - lu jsem tvá, v za - lu jsem tvá, jak v bla - ho - sti jsem by - la! Nu - že  
Land! bin ich mit dir, bin ich mit dir in Freud' und Leid auf e - wig! Nun be -

*f* *p*

*Allegro.*

TORQ. (k Boabdilovi)  
(zu Boabdil.)

*f*

vo - sud můj mé provod' dru - žko mi - lá! je zastav' a upozorňuje na odcházejícího Almamena.) Nenech si  
glei - te mich du meines Le - bens En - gel! (Boabdil u. Zorajda wollen sich entfernen; Torquemada hält sie zurück u. macht sie auf Almamen aufmerksam.) Lass' nicht ent -

zrádce u - nikhout, tvá hu - diž pomsta, náš byl soud! On' zrá - deem ra - šim.  
 fliéh den Bö - se - wicht! stra - fend nun trifft ihm das Ge - richt! Denn er hat ver - ra - then gjeich

tak ja - ko na - šim; neb zrá - dce ten - to je - sti žid! Ha! zrá - dce ne - u - přehneš  
 uns. auch euch; und die - ser Ver - rä - ther ist ein Jud! Ha! Ver - rä - ther du ent - fliehst  
 (Mezi tím co Almamen odchází, vstoupí přechájeci Maurové mířícími vraty a zastoupí Almamenovi cestu.)  
 (Während sich Almamen entfernen will, treten die Schaa ren fliehender Mauren durch die Gitterthür ein und vetreten Almamen den

BOABDIL. (k Almamenovi.)  
 (zu Almamen)  
 (odejde.)  
 (entfernt sich)

(k Maurům.)  
 (zu den Mauren.)

nám! Mi Mau - ro - vé, zde ten - to žid jest zrádce váš! Tre - stej - te jej, já  
 nicht! Mein Mau - ren - volk! dereuch ver - ra - then ist ein Jud! Be - stra - fet ihm, er

vám je jo - de - vzdárám!  
 ist euch frei ge - ge - ben!

BOABDIL. (se Zorajdou odejde.)  
 (entfernt sich mit Zorajda)

Jsem žid!  
 Ich bin ein Jud!

rit. à tempo

rit. MAUROVÉ. k. Almamenovi.) Ha, zrá - dce ten - to je - sti žid!  
 DIE MAUREN (zu Almamen.) Ha, der Ver - rä - ther ist ein Jud!

rit. à tempo

ff

rit. marcato

ha, zrá-dec ten-to je-sti žid!  
na, der Ver-rä-ther ist ein Jud!

jsem žid!  
ein Jud!

jsem zrádce váš!  
bin eu-er Feind!

smrt' je-mu!  
er ster-be!

ha, ten-to zrádce je-sti žid!  
ha, der Ver-rä-ther ist ein Jud!

jsem zrádce váš!  
eu-er Ver-rä-ther!

ó vra-ho-vé!  
Ver-brecher ihr!

kle-tba vám!  
ich flu-che euch!

Necht' kle-snu ja-ko kle-sl  
Ich bin das O-pfer mei-ner

klet-huť je-ho-rod!  
sei ver-flucht sein Stamm!

kle-tba vám!  
ich flu-che euch!

Necht' kle-snu ja-ko kle-sl  
Ich bin das O-pfer mei-ner

*poco a poco*

*sf ff*

*meno mosso*

*J - zra - el, led bůh můj vi - di - tí - ny kr - va - vé, on*  
*Glau - bens - treu; doch Gott sieht al - le eu - re Schänd - lichkeit, ihm*

*meno mosso*

*sempre staccato*

*ben*

*Tempo I.*

*spa - sí mne, on spa - sí mne a po - mstí J - zra - ell*  
*sei geklagt mein Leid und Schmerz, und rächen wird er J - sra - el!*

*MAUROVE. (doražejí na Almamenu.)* *Stůj, ti - síc me - čí te - be*  
*MAUREN. (stürzen auf Almamen los.)* *Hier wirst du dei - nen letz - ten*

*marcato*

*(Maurové doražejí na Almamenu, probodnou jej.)*  
*(Die Mauren stürzen auf Almamen u. tödten ihn.)*

*pro - bo - dí, a ti - síc úst ti kle - tu ve hřob dí! smrt'*  
*Kampf bestehn, doch unsrer Ra - che wirst du nicht ent - gehn! Tod*

*je - mu bud', a kle - to jme. ho je - ho; a*  
*ist dei Loos, ver - flucht sei dein Ver - bre - chen; ver -*

*smrt' je - mu bud',*  
*Tod ist dein Loos,*

*smrt' je - mu bud',*  
*Tod ist dein Loos,*



*kle-to jne-no zra - de, smrt' ti-si-ce - ra smrt', smrt' ti-si-ce - ra*  
 flucht sei dein Ver-bre - chen, Fluch dei-ner Mis - se - that, Fluch dei-ner Mis - se -

*sempre ff*

ALMAMEN. (*tiže poraněn klesne a umře.*)  
 (sinkt schwer verwundet zusammen und stirbt.)

*smrt'!* *žič kle - sa, žič kle - sa, žič kle - sa ve*  
 that! er ster - be, er - ster - be, ge - weiht ist er des

*smr - ti des noc!*  
 To - des Macht!

*fff*

(*Opona spadne.*)  
 (Der Vorhang fällt.)

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Konec. Ende.



















